

Funeral Services

خدمات الجنازات

Second Book: Clergy

الكتاب الثاني: الاكليروس



Fr. Jacob Nadian

St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto

Stouffville, ON

Canada

Funeral Services

خدمات الجنازات

Second Book: Clergy

الكتاب الثاني: الاكليروس

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	2
PART 7: FUNERAL SERVICES FOR DEACONS.....	9
PSALM (116) 117	9
PSALM (135) 136.....	9
PSALM WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	11
THE PRAYER OF THANKSGIVING	14
VERSES OF CYMBALS	17
PSALM 50.....	18
LITANY "GRACIOUSLY ACCORD, O LORD"	20
Hymn "Every day and every night".....	22
THE PSALMS.....	22
Hymn <i>Φαί ἐταγὲν</i>	23
Hymn "We worship You, O Christ".....	23
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE IN PASCHA TUNE.....	24
THE PAULINE EPISTLE	24
LET US PRAISE WITH THE ANGELS.....	26
The Trisagion Prayer.....	28
THE DOXOLOGIES.....	29
The Introduction to the Doxologies.....	29
Doxology for St. Mary	30
Doxology for the Heavenly Orders	32
Doxology for St. John the Baptist	33
Doxology for the Apostles.....	34
Doxology for St. Mark.....	35
Doxology for St. Stephen	36
Doxology for St. George.....	37
Doxology for St. Philopateer Mercurius	38
Doxology for St. Mina	39
Doxology for St. Antony the Great.....	40
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....	41
Conclusion of Doxologies.....	42
INTRODUCTION TO THE CREED.....	43
THE ORTHODOX CREED.....	43
The Trisagion Hymn in Paschal Tune.....	46
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	47
THE PSALM (PASCHAL TUNE).....	49

Hymn “ <i>Ὑπονοῦντες</i> = Let Them Exalt Him”	49
Hymn “ <i>Κεῖν περτοῦ</i> = We Beseech Our Lord”	50
THE GOSPEL (PASCHAL TUNE)	50
THE EXPOSITION	52
PASCHAL LITANIES	53
ADAM PSALI	54
Hymn “ <i>Wherefore we Glorify Him</i> ”	55
CONCLUDING LITANIES	55
THE THREE SHORT LITANIES	56
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	57
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	57
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	59
THE ORTHODOX CREED	62
THE LITANY OF THE DEPARTED	63
THE ABSOLUTIONS	68
<i>The First Absolution</i>	68
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son</i>	69
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son</i>	70
CONCLUDING HYMN	72
INSTRUCTIONS:	74
AT THE BURIAL SITE	75
FUNERAL SERVICES FOR DEACONS DURING PASSION WEEK	76
JOB 6:30, 7:1-19	76
PART 8: FUNERAL SERVICES FOR HEGUMENS AND PRIESTS	77
PSALM (116) 117	77
PSALM (135) 136	77
PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	79
THE PRAYER OF THANKSGIVING	82
VERSES OF CYMBALS	85
PSALM 50	86
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	88
Hymn “ <i>Every day and every night</i> ”	90
THE PSALMS	90
Hymn <i>Φαίεταί</i>	91
Hymn “ <i>We worship You, O Christ</i> ”	91
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE IN PASCHA TUNE	92
THE PAULINE EPISTLE	92
LET US PRAISE WITH THE ANGELS	94
<i>The Trisagion Prayer</i>	95
THE DOXOLOGIES	96
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	96
<i>The Midnight Doxology for St. Mary</i>	98
<i>Doxology of the Twenty Four Priests</i>	99
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	100
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	101
<i>Doxology for the Apostles</i>	102
<i>Doxology for St. Mark</i>	103
<i>Doxology for St. George</i>	104
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	105
<i>Doxology for St. Mina</i>	106

<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	107
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	108
<i>Conclusion of Doxologies</i>	109
INTRODUCTION TO THE CREED.....	109
THE ORTHODOX CREED.....	110
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune</i>	113
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	114
THE PSALM (PASCHAL TUNE).....	115
<i>Hymn “Ὑπερῶντας = Let Them Exalt Him”</i>	116
<i>Hymn “Κεῖνερτορ = We Beseech Our Lord”</i>	117
THE GOSPEL (PASCHA TUNE).....	117
THE EXPOSITION.....	119
PASCHAL LITANIES.....	120
ADAM PSALI.....	121
<i>Hymn “Wherefore we glorify Him”</i>	121
CONCLUDING LITANIES.....	122
THE THREE SHORT LITANIES.....	123
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	123
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	124
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	125
THE ORTHODOX CREED.....	128
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	130
THE ABSOLUTIONS.....	134
<i>The First Absolution</i>	134
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son</i>	135
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son</i>	137
CONCLUDING HYMN.....	139
AT THE BURIAL SITE	141
FUNERAL SERVICES FOR HEGUMENS AND PRIESTS DURING PASSION WEEK	142
JOB 20:22-29.....	142
PART 9: FUNERAL SERVICES FOR PATRIARCHS, METROPOLITANS AND BISHOPS	143
PSALM (116) 117.....	143
PSALM (135) 136.....	143
PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH.....	145
THE PRAYER OF THANKSGIVING.....	148
VERSES OF CYMBALS.....	151
PSALM 50.....	152
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”.....	154
<i>Hymn “Every day and every night”</i>	156
THE PSALMS.....	156
<i>Hymn Φαίεταῖς</i>	157
<i>Hymn “We worship You, O Christ”</i>	157
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE IN PASCHA TUNE.....	157
THE PAULINE EPISTLE.....	158
LET US PRAISE WITH THE ANGELS.....	161
<i>The Trisagion Prayer</i>	162
THE DOXOLOGIES.....	163
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	163
<i>The Midnight Doxology for St. Mary</i>	164
<i>Doxology of the Twenty Four Priests</i>	165

Doxology for the Heavenly Orders	166
Doxology for St. John the Baptist	168
Doxology for the Apostles.....	169
Doxology for St. Mark.....	169
Doxology for St. George.....	170
Doxology for St. Philopateer Mercurius	171
Doxology for St. Mina	172
Doxology for St. Antony the Great.....	173
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....	174
Conclusion of Doxologies.....	175
INTRODUCTION TO THE CREED.....	176
THE ORTHODOX CREED	177
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune</i>	179
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	181
THE PSALM (PASCHA TUNE)	182
Hymn “ <i>Ὑπονοῦντες</i> = Let Them Exalt Him”	183
Hymn “ <i>Κεῖ ἡμεῖς</i> = We Beseech Our Lord”	184
THE GOSPEL (PASCHA TUNE).....	184
PASCHAL LITANIES.....	185
ADAM PSALI.....	186
Hymn “ <i>Wherefore we glorify Him</i> ”	187
CONCLUDING LITANIES	187
THE THREE SHORT LITANIES	189
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	189
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	190
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	191
THE ORTHODOX CREED.....	194
THE LITANY OF THE DEPARTED	196
THE ABSOLUTIONS	200
<i>The First Absolution</i>	200
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son</i>	201
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son</i>	203
CONCLUDING HYMN.....	205
AT THE BURIAL SITE.....	207
PART 10: FUNERAL SERVICES FOR MONKS	208
PSALM (116) 117.....	208
PSALM (135) 136.....	208
PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	210
THE PRAYER OF THANKSGIVING	213
VERSES OF CYMBALS	216
PSALM 50.....	217
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	219
Hymn “ <i>Every day and every night</i> ”	221
THE PSALMS.....	221
Hymn <i>Φαί ἐταῖρε</i>	222
Hymn “ <i>We worship You, O Christ</i> ”	222
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE IN PASCHA TUNE.....	223
THE PAULINE EPISTLE	223
LET US PRAISE WITH THE ANGELS.....	227
<i>The Trisagion Prayer</i>	228
THE DOXOLOGIES.....	229

<i>The Introduction to the Doxologies.....</i>	229
<i>The Midnight Doxology for St. Mary.....</i>	231
<i>Doxology of the Twenty Four Priests (if the monk was a priest).....</i>	231
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	232
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	234
<i>Doxology for the Apostles.....</i>	235
<i>Doxology for St. Mark.....</i>	235
<i>Doxology for St. George.....</i>	236
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	237
<i>Doxology for St. Mina</i>	238
<i>Doxology for St. Antony the Great.....</i>	239
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....</i>	240
<i>Conclusion of Doxologies.....</i>	241
INTRODUCTION TO THE CREED	242
THE ORTHODOX CREED	243
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune.....</i>	245
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	246
THE PSALM (PASCHA TUNE)	248
HYMN “Κε τῆς Περτορ = WE BESEECH”	249
THE GOSPEL (PASCHA TUNE).....	249
PASCHAL LITANIES.....	253
ADAM PSALI.....	254
HYMN “WHEREFORE WE GLORIFY”.....	255
CONCLUDING LITANIES	255
THE THREE SHORT LITANIES	256
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	257
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	258
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	259
THE ORTHODOX CREED	262
THE LITANY OF THE DEPARTED	264
THE ABSOLUTIONS	268
<i>The First Absolution.....</i>	268
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....</i>	269
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son.....</i>	270
CONCLUDING HYMN.....	272
AT THE BURIAL SITE.....	275
PART 11: FUNERAL SERVICES FOR NUNS	276
PSALM (116) 117	276
PSALM (135) 136.....	276
PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	278
THE PRAYER OF THANKSGIVING	281
VERSES OF CYMBALS	284
PSALM 50.....	285
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	287
<i>Hymn “Every day and every night”</i>	289
THE PSALMS.....	289
<i>Hymn Φαι ἐταγὲν.....</i>	290
<i>Hymn “We worship You, O Christ”</i>	290
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE.....	291
THE PAULINE EPISTLE	291
LET US PRAISE WITH THE ANGELS.....	292
<i>The Trisagion Prayer</i>	294

THE DOXOLOGIES.....	295
<i>The Introduction to the Doxologies.....</i>	295
<i>The Midnight Doxology for St. Mary.....</i>	296
<i>Doxology for the Heavenly Orders.....</i>	297
<i>Doxology for St. John the Baptist.....</i>	299
<i>Doxology for the Apostles.....</i>	299
<i>Doxology for St. Mark.....</i>	300
<i>Doxology for St. George.....</i>	301
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius.....</i>	302
<i>Doxology for St. Mina.....</i>	303
<i>Doxology for St. Antony the Great.....</i>	304
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....</i>	305
<i>Conclusion of Doxologies.....</i>	306
INTRODUCTION TO THE CREED.....	307
THE ORTHODOX CREED.....	307
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune.....</i>	310
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	311
THE PSALM (PASCHA TUNE).....	313
HYMN “Κε ἡμεῖς = WE BESEECH”.....	313
THE GOSPEL (PASCHA TUNE).....	313
PASCHAL LITANIES.....	315
ADAM PSALI.....	315
<i>Hymn “Wherefore we glorify Him”.....</i>	316
CONCLUDING LITANIES.....	317
THE THREE SHORT LITANIES.....	318
<i>First Litany: The Litany of Peace.....</i>	318
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers.....</i>	319
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	320
THE ORTHODOX CREED.....	323
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	325
THE ABSOLUTIONS.....	329
<i>The First Absolution.....</i>	329
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....</i>	330
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son.....</i>	332
CONCLUDING HYMN.....	334
AT THE BURIAL SITE.....	336
PART 12: PRAYERS FOR THE THIRD AND OTHER MEMORIALS.....	337
THE PRAYER OF THANKSGIVING.....	338
VERSES OF CYMBALS.....	342
PSALM 50.....	342
THE PSALMS.....	345
<i>Hymn “We worship You, O Christ”.....</i>	345
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE.....	346
THE PAULINE EPISTLE.....	346
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune.....</i>	348
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	349
THE PSALM (PASCHA TUNE).....	351
HYMN “Κε ἡμεῖς = WE BESEECH”.....	351
THE GOSPEL (PASCHAL TUNE).....	351
<i>Hymn “Wherefore we glorify Him”.....</i>	353
THE THREE SHORT LITANIES.....	353
<i>First Litany: The Litany of Peace.....</i>	354

<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	355
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	356
THE ORTHODOX CREED	359
CONCLUDING LITANIES	361
THE ABSOLUTIONS	362
<i>The First Absolution</i>	362
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son</i>	363
<i>The Third Absolution: the Absolution to the Son</i>	365
CONCLUDING HYMN	367
PART 13: PRAYERS DURING THE DEPARTURE OF THE POPE, METROPOLITAN OR BISHOP	369
THE COMMEMORATION OF THE EARLY FATHERS THE PATRIARCHS	373

Part 7: Funeral Services for Deacons

صلوات الجنازات للشمامسة

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms
يرتل الشمامسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117 المزمور (116) 117

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πνεῦμα
τῆροῦ ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς : μαρτυροῦντες ἑρῶν
ἡμεῖς νῦν αὖτε τῆροῦ : καὶ ἀπελθόντες ταχρῶ
ἐξ ἡμῶν ἑσθλῶν : οὕτως ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς
ὡς ὡς ἑσθλῶν : ἀμήν. Ἀλληλουϊά.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι : Κε νῦν καὶ ἀπὸ τοῦ
ἑσθλῶν τῶν ἑσθλῶν : ἀμήν.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد للهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد للهنا.

Psalm (135) 136 المزمور (135) 136

Μαρτυροῦντες ἐβοᾶ : ὁ Πιχρηστος
Πεννοῦντες : νῦν μαρτυροῦντες : Δαυὶδ
πῶς προφητῆς.

Καὶ ἀφ' ὧν ἡ νῦν φησὶ : νῦν
νοῦν τῶν αἰώνων : ἀφ' ὧν ἡ νῦν φησὶ : ἐξ ἡμῶν
ἐξ ἡμῶν.

Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

Παι νιωτ ἡφωστηρ: πρη νεμ
πιορ: αϥχατ εἰεροτωινι: ζεν
πιςτερεωμλ.

Δϥιμι ἡθανοηοτ ἐβολθεν
νεϥλζωρ αϥνιϥι ἡσα νιῶωην
ωλἡτοτφιρ ἐβολ.

Δϥζωοτ ἡοτωοτηζωοτ: ζιζεν
ἡζο ἡἡκαζι: ωλἡτεϥρωτ ἐἡωωι:
ἡτεϥτ ἡπεϥοτταζ.

Δϥιμι ἡοτωωοτ: ἐβολθεν
οτπετρα: αϥτσο ἡπεϥλαοο: ἡἡρηι ζι
ἡωαϥε.

Δϥθαμιο ἡπιρωμ: κατα πεϥἡνι:
νεμ τεϥζικων: εἡρεϥεμωτ ἐροϥ.

ωαρεηζωο ἐροϥ: तेनद्वि ἡπεϥραν:
तेनोवонз नाϥ ἐβολ: ζε πεϥἡναι ωοπ
ωλ εἡεζ.

ζιτεν νιετχη: ἡτε πηεροψαλτης
ΔατιΔ: Пбoиc ἡριἡμοτ ναν: ἡπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

ζιτεν νιἡρεοβιΔ: ἡτε τἡεοτοκοο
εἡοταβ ωαριΔ: Пбoиc ἡριἡμοτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

ζιτεν νιἡρεοβιΔ: ἡτε ἡχωροο τηρεϥ
ἡτε νιαττελοο: Пбoиc ἡριἡμοτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

These two great stars,
the sun and the moon, He
has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the
winds, out of His treasure
box, He breathed unto the
trees, and they blossomed.

He caused the rain to
fall, upon the face of the
earth, and it sprouted, and
gave its fruit.

He brought forth water,
out of a rock, and gave it to
His people, in the
wilderness.

He made man, in His
image, and His likeness,
that he may praise Him.

Let us praise Him, and
exalt His name, and give
thanks to Him, His mercy
endures forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في
الأشجار حتى أزهت.

أمطر مطرا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

صنع الانسان كشبهه وصورته
لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة الى الأبد.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات كل صفوف الملائكة.
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Κεμαρωοττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡλ̣α̣θ̣ος: νεμ Πι̣π̣νε̣υμα̣ ε̣θο̣τα̣β: χε
 α̣τα̣ψ̣κ̣ α̣κ̣ω̣τ̣ ὡ̣μον.

Blessed are You indeed,
 with You Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psali Watos for the Three Saintly Youth ابصالية واطس للثلاثة فتية

Πενοτεζ ἡ̣σ̣ω̣κ̣ ζ̣εν̣ πε̣νη̣η̣τ̣ τη̣ρ̣ϥ:
 τε̣νε̣ρ̣ζ̣ο̣τ̣ ζ̣α̣τε̣κ̣ζη̣: ο̣το̣ζ̣ τε̣νη̣κ̣ω̣τ̣
 ἡ̣σ̣α̣ πε̣κ̣ζ̣ο̣: Φ̣νο̣υ̣τ̣ ὡ̣πε̣ρ̣τ̣ω̣πι̣ να̣ν.

We follow You with all
 our hearts, and we fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نَتَّبِعْكَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ
 وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

Ἀλλ̣α̣ α̣ρι̣ο̣ν̣ι̣ νε̣μα̣ν: κα̣τα̣
 τε̣κ̣με̣τε̣πι̣κ̣η̣ς: νε̣μ̣ κα̣τα̣ ἡ̣λ̣ω̣ι̣ ἡ̣τε̣
 πε̣κ̣νη̣ι̣: Π̣βο̣ι̣ς̣ α̣ρι̣βο̣νη̣ο̣ιν̣ ε̣ρον̣.

But rather deal with us,
 according to Your
 meekness, and according to
 Your great mercy, O Lord
 help us.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
 وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أَعْنَا.

Ἦ̣α̣ρε̣ τε̣ν̣προ̣σε̣υ̣χη̣ πε̣νη̣η̣η̣β: ἰ̣
 ε̣π̣ω̣ι̣ ὡ̣πε̣κ̣ῶ̣μο̣: ὡ̣φ̣ρη̣τ̣ ἡ̣ζ̣αν̣β̣λ̣ι̣λ̣
 ἡ̣τε̣ ζ̣αν̣ω̣ι̣λ̣ι̣: νε̣μ̣ ζ̣αν̣ω̣α̣σι̣
 ε̣ν̣κε̣νη̣ω̣ο̣τ̣.

May our prayers ascend
 unto You, O our Master,
 like burnt offerings of
 lambs, and fatted calves.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا
 مِثْلَ مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ وَعِجُولِ
 سِمَانٍ.

Ὠ̣πε̣ρ̣ε̣ρ̣ῶ̣ω̣ψ̣ ἡ̣τ̣δια̣θη̣κη̣:
 ὁ̣η̣ε̣τα̣κ̣σε̣μ̣νη̣η̣ς̣ νε̣μ̣ νε̣ν̣ιο̣τ̣: Ἀ̣β̣ρα̣α̣μ̣
 Ι̣σα̣α̣κ̣ Ι̣α̣κ̣ω̣β̣: Π̣ι̣σ̣ρα̣η̣λ̣ πε̣ε̣θο̣υ̣τα̣β̣ ἡ̣τα̣κ̣.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with our fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob
 Israel Your saint.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعَ
 آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

Σ̣μο̣υ̣ ε̣Π̣βο̣ι̣ς̣ η̣ι̣λα̣ος̣ τη̣ρο̣υ̣:
 η̣ι̣φ̣τ̣λη̣ η̣ια̣σ̣πι̣ ἡ̣λ̣α̣ς̣: ζ̣ω̣ς̣ ε̣ρο̣ϥ̣ μα̣ῶ̣νο̣υ̣
 να̣ϥ̣: α̣ρι̣ζ̣ο̣το̣ β̣α̣ς̣ϥ̣ ψ̣α̣ η̣ι̣ε̣νε̣ζ̣.

Bless the Lord all you
 nations, the tribes and all
 kinds of tongues, Praise
 Him and glorify Him, above
 all forever.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
 والقبائل ولغات الألسن سبحوه
 ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Π̣ω̣β̣ε̣ ὡ̣Π̣βο̣ι̣ς̣ ε̣ζ̣η̣ρη̣ι̣ ε̣ζ̣ω̣ν̣: ὡ̣
 π̣ι̣ψ̣ο̣μ̣τ̣ ἡ̣λ̣ο̣υ̣ ἡ̣α̣σι̣ος̣: Σε̣δ̣ρα̣κ̣ Ὠ̣σα̣κ̣
 Ἀ̣β̣δ̣ε̣να̣ζ̣ω̣: ἡ̣τε̣ϥ̣χα̣ πε̣νη̣η̣νο̣β̣ι̣ να̣ν̣
 ε̣βο̣λ̣.

Pray to the Lord on our
 behalf, O three saintly
 children, Shadrach,
 Meshach, and Abednego,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
 فتية القديسين. سدراك وميساك
 وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

The priest says
يقول الكاهن

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ οτνοτῆ ἡοτωτ.

Ελεῆσον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάσια ἱτριας
ἐλεῆσον ἡμας.

Πβοις Φνοτῆ ἡτε ηἰζου ὡωπι
νεμαν: γε ἡμον ἡταν ἡοτβοῆθος ἡεν
νεηῶλιψις νεμ νεηζοϋζεζ ἐβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πίλαος:

Ἢε Πενιωτ ετῆεν ηἰφνοτῆ
μαρεϋτοτβο ἡζε πεκραν: μαρεσι ἡζε
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
ἡφρητῆ ἡεν ἡφε νεμ ζιζεν πικαζι:
πενωικ ἡτε ραςτῆ μηιϋ ναν ἡφοοτ.

Οτοζ χα ηηετερον ναν εβολ:
ἡφρητῆ ζων ἡτενχω εβολ ἡηηετε
οτον ἡταν ἐρωοτ: οτοζ ἡπερεντεν
εζοτη ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ
ζα πιπετζωοτ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις:
γε θωκ τε ῑμετοτρο νεμ ῑζου νεμ
πιωοτ ὡα ἐνεζ. Ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Τενοτωτ ὕμωκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡγάθαος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε αταγκ ακωτ ὕμων ναι
ναν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Сμοῦ ἐροι: ις τμετανοια: χω νηι
ἐβολ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῆρεςβντερος:

Μαρενωεπεδμοτ ἡτοτϭ
ἡπρεερεπεθνανεϭ οτοϭ ἡναντ:
Φνοϭτ Φιωτ ἡΠενδβοιϭ οτοϭ
Πεννοϭτ οτοϭ Πενσωτηρ ἡνοϭ
Πιχριστοϭ.

Χε αρερκεπαζιν ἐχων.
Δερβοῖν ἐρον. Δαρεϭ ἐρον.
Δωποπτεν ἐροϭ αϭταϭο ἐρον.
Δϭττοτεν αϭεντεν ωα ἐρηι
ἐταιοϭνοϭ θαι.

Πθοϭ οη μαρεντϭο ἐροϭ ϭοπωϭ
ἡτεϭαρεϭ ἐρον: δεν παι ἐϭοοϭ εθοναβ
φαι νεμ ἡἐϭοοϭ τηροϭ ἡτε πενωηδ:
δεν ϭιρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϭ Πεννοϭτ.

Πιδιακων:

Προεϭζαϭε.

Πιλαοϭ:

Κϭριε ἐλεησον.

Πῆρεςβντερος:

Φνηβ Πβοιϭ Φνοϭτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδβοιϭ
οτοϭ Πεννοϭτ οτοϭ Πενσωτηρ ἡνοϭ
Πιχριστοϭ.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πενυπεμωτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ
νιβεν νεμ εὐβε ζωβ νιβεν νεμ ᾖεν
ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐζων.
Ἀκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐζρη ἐται
οὔνοτ θαί.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε φνωτῆ ναι ναν:
ἡτεψυνεζητ ᾖαρον: ἡτεψωτεμ
ἐρον: ἡτεερβοῦθιν ἐρον: ἡτεψῆ
ἡνιτζο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταψ ἡτοτοτ ἐζρη ἐζων ἐπιᾶσαθον
ἡσχοτ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρηε ἐλεῆσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεζ ἐπωνᾶ νεμ πταζο
ἐρατψ ἡπενιωτ ετταινοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα (...) νεμ
πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα
(...)

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβυτερος:

Εὐθε φαι τεντχο οτοχ τεντωβχ
 ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμ: μῆς ναν
 εἶρενχωκ ἐβὼλ ὑπαικεῖς σου εἶοταβ
 φαι: νευ νιῖς σου τῆροῦ ἡτε πενωηδ:
 δεν εἰρηνη νιβεν νευ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πῆραςμος νιβεν:
 ἐνεργία νιβεν ἡτε πῆστανας: πῆσοβνι
 ἡτε εἰρηωμ εἶρωον: νευ πῆτωνν
 ἐπῶωι ἡτε εἰσχασι νηετρηπ νευ
 νηεθοῶωνε ἐβὼλ.

Αλιτοῦ ἐβὼλ εἰαρων
 Νευ ἐβὼλ εἰ πεκλαος τῆρν.
 Νευ ἐβὼλ εἰ ται ψυχῇ θαι
 Νευ ἐβὼλ εἰ παῖμα εἶοταβ ἡτακ φαι.

Πῆ δε εἶοτανετ νευ νηετερνοερ
 σαβνι ὑμωον ναν. Χε ἡθοκ πε ἡτακτ
 ὑπερῶωι ναν: ἐρωμ ἡεν νιχοφ νευ
 νιδῆν: νευ ἡεν τῆου τῆρς ἡτε
 πιχασι.

Οτοχ ὑπερεντεν ἐδοῦν
 ἐπῆραςμος: ἀλλὰ νηεμεν ἐβὼλ εἰ
 πιετρωον.

ἡεν πιεμοτ νευ νιμετῶενετ

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this soul And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا. وعن سائر شعبك. وعن هذه النفس. وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لاينك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

νεμ ἡμεταίρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι: Πενβοις οτορ Πεννοῖτ οτορ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῃ ἐρε πῶον
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 ἡπροσκτηνης: ἐρπερπι νακ νεμαῃ:
 νεμ Πιπνεῦμα ἐθοῖαβ ἡρεῃτανδο
 οτορ ἡομοοτςιος νεμακ.

ἡῖνοῖ νεμ ἡσχοῖ νιβεν νεμ ῥα
 ἐνεεζ νιένεεζ τηροῖ: ἀμην.

begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοῖτ: ζανατβίηπι
 ἡμωοῖ: σεοῡ ἐμαῡω: ἡξε
 νεκμετῡενζητ.

Ἠοῡνιατκ ζεν οῡμεῡμη: πενσον
 ἐθοῖαβ τῆμαρωοῖτ: πιδιακων (...):
 πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε ἡθεοτοκος
 ἐθοῖαβ Ἡαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:
 ἡπιχω ἐβολ ἡτε πεννοβι.

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Blessed are you indeed,
 our saintly brother, blessed
 deacon (...), the beloved of
 Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

طوباك بالحقيقة، أيها الأخ
 القديس، المبارك الشماس (...)،
 حبيب المسيح.

بشفاعات والددة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
 ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΰΜΟΝ. ΠΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك صلبت
 وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

ΠΑΙ ΝΗΙ ΦΝΟΥΤ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
 ΝΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
 ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΩΗΤ ΕΚΕΣΩΛΧ ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ.
 ΕΚΕΡΑΘΤ ΝΖΟΥΘ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ
 ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ. ΧΕ
 ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΨΩΔΥΝ ΰΜΟC: ΟΥΟΖ
 ΠΑΝΟΒΙ ΰΠΑΰΘΟ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΠΘΟΚ ΰΜΑΥΑΤΚ ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
 ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΩΔΩΝ ΔΙΔΙΨ ΰΠΕΚΰΘΟ ΕΒΟΛ.
 ΖΟΠΩC ΝΤΕΚΜΑΙ ΘΕΝ ΕΝΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΚΔΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ. ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΘΕΝ
 ΖΑΝΔΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ ΰΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ
 ΖΑΝΝΟΒΙ Δ ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΩΝ ΰΜΟΙ.
 ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΰΜΗ: ΝΗΕΤΖΗΠ
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝCΕΔΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΔΝ ΝΤΕ
 ΤΕΚCΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΟΙ
 ΰΠΕΚΨΕΝΩΨΟΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΘΤ
 ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.
 ΕΚΕΘΡΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΥΘΟΥΝΟΥ:
 ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΝΑΚΑC ΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin. For I
 acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You: that You may
 be just in Your sayings, and
 overcome when You judge.
 For behold, I was brought
 forth in iniquity, and in sin
 my mother conceived me.
 For behold, You have loved
 the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unrevealed things of
 Your wisdom.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيئتي أمامي في كل
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمك
 ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطايي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحا
 مستقيماً جده في أحشائي.

Ὡα τὰς θοῦ ὑπεκχο σαβοῶ ἡν ἡ ἀνοβί:

οὐτοὺς παλιννομία τηροῦ ἐκ ἐσολχοῦ.

Οὐχ ἔντ ἐλφοῦ τὰ ἐκ ἐσοντῶ ἡδῆ

Φνοῦτ: οὐπνεῦμα ἐλφοῦ τῶν ἀριτῶ

ὑβερὶ θέν ἡν ἐτσαδοῦν ὑμοί.

ὑπερβερβωρτ ἐβοῶ ἡ πεκχο:

οὐτοὺς Πεκπνεῦμα ἐθοῦ τὰ ὑπερολῶ

ἐβοῶ ἡ ἀροί. Ὡοὶ ἡν ὑπῆελῆ ἡν τε

πεκοῦ ται: οὐτοὺς ἡ ἐρῆ θέν οὐπνεῦμα

ἡ ἐλῆσῶν ἡν ἡ τὰ τῶν. Ἐἰ ἐτσαβε

ἡ ἀνομὸς ἡ πεκμωίτ: οὐτοὺς ἡ ἀσεβῆς

ἐν ἐκοτοῦ ἡ ἀροκ. ἡ ἀμῆτ ἐβοῶ θέν

ἡ ἀνῶν Φνοῦτ: Φνοῦτ ἡν τε

τὰ τῶν τῆρῶ: ἐλῆσῶν ἡν τε παλὰς θέν

τεκλῆκεοῦ τῆν.

Πῶοις ἐκ ἐοῦ τῶν ἡ ἀνῶν τῶν ἐρε ἡ

ὑπεκμωῦ. ἡ ἐν ἐλῶν

ὑποῦ τῶν τῶν: ἡ ἀνῶν τῶν πε ἡ ἀνῶν

ἡ ἀνῶν τῶν ὑπεκμῶ τῶν ἐλῶν ἐλῶν.

Πῶοις τῶν τῶν ἡν τε Φνοῦτ οὐπνεῦμα

ἐλῶν τῶν τῶν: οὐχ ἔντ ἐλῶν τῶν τῶν

οὐτοὺς ἐλῶν τῶν τῶν τῶν ἡν τε Φνοῦτ

ὑποῦ.

Ἀριπεῶν τῶν Πῶοις θέν πεκμῶ τῶν

ἐλῶν: οὐτοὺς ἡ ἀνῶν ἡν τε ἡ ἀνῶν

ἡ ἀνῶν τῶν. ἡ ἐλῶν τῶν τῶν ἐλῶν

ἡ ἀνῶν τῶν τῶν ὑπεκμωῦ: οὐ ἀνῶν

all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart-God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رناسي عضدني فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

νεμ θανῶλια. Ὡστε εὐεῖνι ἡθανμασι
ἐπῳωι ἔχεν πεκυανερῳωοῳι.
ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”
ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ὁ θεος ημων

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

Litany “Graciously Accord, O Lord”
طلبية "تفضل يا رب"

Δρικαταξιον Πβοις ἡτεκαρεῶ
ἐρον ζεν παιεζοοῳ φαι ἐνοι ἡαθνοβι:
κῆμαρωοῳτ Πβοις Φνοῳτ ἡτε
nenioῳ: κερζοῳτὸ cμαρωοῳτ: cμεῶ
ἡωοῳ ἡχε πεκραν εθοναβ ῳα ἔνεῶ.
Δωην.

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
الأبد. آمين.

Uareῳῳπι ἡχε πεκναι ἐζρηι
ἔχων Πβοις: κατα φρηῳ
ετανερζελπις ἐροκ. Xε nenβαλ
ἡονον niβεν cεερζελπις ἐροκ: xε ἡθοκ
εθναῳ ἡτοῳτῶρε nωοῳ ζεν ἡcχοῳ
ἡthic.

Let Your mercy, O
Lord, be upon us, according
to our hope in You. For the
eyes of everyone wait upon
You, for You give them
their food in due season.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل
اتكالنا عليك، لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حينه.

Cωtem ἔρον Φνοῳτ Πencωτηρ:
ῳζελπις ἡτε αῳρηxῳ ἡῳκαῳι τηρῳ.
Πθοκ Δε Πβοις εκῆαρεῶ ἐρον:
εκῆναζμεν εκῆτοῳxον ἐβολῳιτοῳῳ:
ἡπαιxωοῳ φαι νεμ ῳα ἔνεῶ. Δωην.

Hear us, O God our
Savior, the hope of all the
regions of the earth. And
You, O Lord, keep us and
deliver us, from this
generation and forever.
Amen.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل
وإلى الأبد. آمين.

Κςμαρωοττ Пбоис ματσαβοι
 ενεκυεθμνι: κςμαρωοττ Пбоис
 μακα† ννι ενεκυεθμνι: κςμαρωοττ
 Пбоис μα φοτωινι ννι ενεκυεθμνι.

Пбоис πεκναι ωοп ψα ενεε:
 νιθβνο†ι ντε νεκχιε Пбоис μπερχα†
 νςωκ: γε ακωοпι ναν νοτμαμψωτ
 ιςxen xωο† ψα xωο†: ανοκ αιxοc γε
 Пбоис ναι ννι: ματοτχο νταψ†γχη γε
 αιερνοβι ерок.

Пбоис αιψωτ εαροκ: ναεμετ
 ματσαβон μπετεενακ: γε νθοκ πε
 Πανο††: cχη εατοτκ νξε †μο†μ
 ντε πωνε: εεν πεκο†ωινι Пбоис
 ενενα† εο†ωινι.

Уарец†ι νξε πεκναι ννηετcωο†ν
 μμοκ: οτοε τεκμεθμνι ννηετcωο†των
 εεν πο†ε††: εερψα† νак νξε πςμω†:
 εερψα† νак νξε πιεωc: εερ†ρεπ† νак
 νξε πωο†.

Φιωτ νεμ Пωμρι νε Π†πνε†μα
 εθο†αβ: φ†ε†ωοп ιςxen ε† νεμ †νο†
 νεμ ψα ενεε ντε π†ενεε. Αμην.

Πανε ο†ωνε εβολ μПбоис
 εερψαλ†ν επεε†ραν πε†бос†: επ†ινφ†ρι

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O

ΜΒαρκ Αντ يا رب، علمني عدلك،
 ΜΒαρκ Αντ يا رب، فهمني
 حقوقك. ΜΒαρκ Αντ يا رب، أنر
 لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعاين
 النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك،
 وبرك للمستقيمي القلوب. لك
 تجب البركة. لك يحق التسبيح.
 لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
 لاسمك أيها العلي. أن يخبر
 برحمتك في الغدوات، وحقك في

ἐΠΕΚΗΝΑΙ ἨΞΑΝΑΤΟΥΤΙ: ΝΕΜ ΤΕΨΜΕΘΜΗ
ΚΑΤΑ ἘΧΩΡΘ.

Most High; to show forth
Your mercy every morning
and Your righteousness
every night.

كل ليلة.

Hymn "Every day and every night" "لحن "كل يوم وكل ليلة"

ΚΑΤΑ ἘΞΟΥ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ἘΧΩΡΘ.
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Every day and every
night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤ
ἘΩΝΑΣ ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ: ἈΜΗΝ:
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalms (65) 66:16-20

Come and hear, all you who fear God, and I will
declare what He has done for my soul. I cried to Him with
my mouth, and He was extolled with my tongue. If I
regard iniquity in my heart, the Lord will not hear. But
certainly God has heard me; He has attended to the voice
of my prayer. Blessed be God, Who has not turned away
my prayer, nor His mercy from me. Alleluia.

المزمور (65) 66: 16 - 20
تعالوا فاسمعوني لأعلمكم يا جميع الذين
يخافون الرب بكل ما صنعه بنفسي.
صرخت اليه بقمي ورفعت لساني بالأكثر.
لو راعيت اثما في قلبي لما سمعني الرب.
ولأجل هذا سمعني الله والتفت إلى صوت
تضرعي. مبارك الرب الإله الذي لم يطرح
طلبتي ولا رحمته عني. هليلويا.

Psalms (118) 119: 105-112

Your word is a lamp to my feet and a light to my path.
I have sworn and confirmed that I will keep Your
righteous judgments. I am afflicted very much; revive me,
O Lord, according to Your word. Accept, I pray, the
freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me
Your judgments. My life is continually in my hand, Yet I
do not forget Your law. The wicked have laid a snare for
me, yet I have not strayed from Your precepts. Your
testimonies I have taken as a heritage forever, for they are
the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to
perform Your statutes forever, to the very end. Alleluia.

المزمور (118) 119: 105 - 112
مصباح لرجلي كلامك ونور لسبيلي.
أقسمت وقررت أن أحفظ أحكام عدلك.
تذلللت جدا إلى الغاية. أحييني يا رب كقولك.
تعهدات فمي باركها يا رب، وأحكامك
علمني. نفسي في يديك كل حين، وناموسك
لم أنس، أخفى الخطاة لي فخا، ولم أضل
عن وصاياك. ورثت شهادتك إلى الأبد،
لأنها بهجة قلبي. أملت قلبي لأصنع
شهادتك من أجل مكافأة أبدية. هليلويا.

Psalm (134) 135:13, 14, 19-21

Your name, O Lord, endures forever, Your fame, O Lord, throughout all generations. For the Lord will judge His people, and He will have compassion on His servants. Bless the Lord, O house of Israel! Bless the Lord, O house of Aaron! Bless the Lord, O house of Levi! You who fear the Lord, bless the Lord! Blessed be the Lord out of Zion, Who dwells in Jerusalem! Praise the Lord. Alleluia.

المزمور (134) 135:13، 14، 19 - 21

اسمك يا رب دائم الى الأبد. وذكرك من جيل إلى جيل. فإن الرب يتحنن على شعبه وعبيده يطلبون إليه. يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هارون باركوا الرب. يا خائفي الرب باركوا الرب. مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم. هليلويا.

Hymn Φαι ἑταρῆν

لحن " هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة "

Πίλαος:

Φαι ἑταρῆν ἐπὶ ὧραι: ἡ ὀντορία
ἐς ὧραι: εἰς ἐν πικτάρου: ὁ δὲ πόντος
ὑπενσενος.

Δαφωλεῖ ἐροφ: ἡ κε Περικωτ
ἡ δαθαος: ὑφῆναι ἡ τε εἰς ἡ δαρονεῖ εἰς ἐν
† τολτοθα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

الشعب:

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Hymn "We worship You, O Christ"

لحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πίλαος:

† ἐνοτωτ ὑμωκ ὡ Πιχριστος
νεμ Περικωτ ἡ δαθαος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε αταγκ ακω† ὑμων και
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

ΕΘΒΕ ἡ ἀνάστασις ἡντε ηἰρεσμεωοντ
ἐταυενκοοντ: ἀνέωτον ἡμωον ζεν
ἡναεῖτ ἡ Πιχριστος: Πῶοις ἡμῶτον
ἡνορψυχῃ τηροον.

Παυλος φῶοκ ἡ Πενῶοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: παποστολος εἰθαεω:
φηεταυθαωρ πιζιωεννοοντ ἡντε
Φνοοντ.

For the resurrection of
the dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ. O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح يا رب نرحب نفوسهم
أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul
to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي
إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

ᾠ Κορινθίος ιε: κς - λη

Ἀπαρχῇ Πιχριστος ἰτα να
Πιχριστος ζεν περζινι.

Ἰτα πιζωκ ζοταν αεωαντ
ἡτμετοτρο ἡντε Φνοοντ ονοζ Φιωτ
εἰωωπ αεωανκωρ ἡαρων νιβεν νεω
εζοοντῖα νιβεν νεω ζοω νιβεν.

Ζωτ ζαρ εἰρορ ἡτεεροτρο
ωατερζα νερζαζι τηροον σαπεοντ
ἡνερ βαλατχ.

Πιζαε ἡζαζι εἰνακωρ εἰτε φμοον

1 Corinthians 15:23-38

Christ the firstfruits,
afterward those who are
Christ's at His coming.

Then comes the end,
when He delivers the
kingdom to God the Father,
when He puts an end to all
rule and all authority and
power.

For He must reign till
He has put all enemies
under His feet.

The last enemy that will
be destroyed is death.

1 كورنثوس 15: 23 - 38

فالمسيح هو الباكورة ثم الذين
للمسيح عند مجيئه.

وبعد ذلك النهاية عندما يسلم
المُلك لله الأب. متى أبطل كل
رئاسة وكل سلطان وكل قوة.

لأنه يجب أن يملك حتى يضع
اعداءه تحت موطئ قدميه.

العدو الأخير الذي سيبطل هو
الموت.

πε.

Αἰθερε ενχαλ νιβεν ὅνεχωτ
сaπecнт нνεϥδaλaтx εὔωπ δε
αϥωaнxoc xε a ενχαλ νιβεν ὅνεχωτ
naϥ ῥoтoнz εβoλ xε ωaтeн
φнeтaϥῥe ενχαλ νιβεν ὅνεχωτ naϥ.

Εὔωπ δε aρεωaн ενχαλ νιβεν
ὅνεχωτ naϥ тoтe нῡoϥ зoϥ πωнpи
εϥeḡνεxωϥ ὑφнeтaϥῥe ενχαλ νιβεν
ὅνεχωτ naϥ зиnα нтe φнoт† ωωπи
нῡoϥ пe зoв нιβεν зeн oтoн нιβeн.

Εὐμoн oт пeтoтнaaиϥ нxε
ннeтḡиωc εἵxен нпeϥμωoт† иxε
зoλωc нпeϥμωoт† нaтωoтнoт aн иe
εῃBeoт ceepпkeḡиωc εἵpни εἵxωoт.

ΕῃBeoт aнoн зoн
тeнepктнΔиeтнн нoтнoт нιβeн.

†μωoт† ὑμнни ωa пeтeнωoтωoт
нaсннoт φaи eтeнтни ὑμaт зeн
Πιxριcтoс Иcоvс Πeнḡиc.

Иxε зeн oтмeтpωи aи† oтBe
πῡнpиoн зeн Eφecиoс oт пe пa знoт
иxε нпeϥμωoт† нaтωoтнoт aн
μapenотωи oтoз нтeнcω pac† зap
тeннaμoт.

Упepωpеи ωapе ниcaxи зap

For “He has put all things under His feet.” But when He says “all things are put under Him,” it is evident that He who put all things under Him is excepted.

Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all.

Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead?

And why do we stand in jeopardy every hour?

I affirm, by the boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, “Let us eat and drink, for tomorrow we die!”

Do not be deceived: “Evil company corrupts

لأنه جعل كل شيء يخضع تحت قدميه. فإذا قال إن كل شيء أخضع له فواضح أنه غير الذي جعل كل شيء يخضع له.

وإذا أخضعت له كل الأشياء، حينئذ الابن هو أيضاً سيخضع للذي جعل كل شيء يخضع له، لكي يكون الله الكل في الكل.

وإلا فماذا يصنع الذين يعتمدون عن الأموات؟ إن كان الأموات لا يقومون البتة، فلماذا يعتمدون عنهم؟

ولماذا نحن نتعذب بالأخطار في كل ساعة؟

وأنا أموت في كل يوم يا إخوتي بافتخاركم الذي لي في ربنا يسوع المسيح.

إن كنت كبشر قد حاربت مع الوحوش بأفسس، فما المنفعة لي؟ إن كان الأموات لا يقومون، فلنأكل ونشرب لأننا غدا نموت.

لا تضلوا لأن الكلمات الرديئة تفسد القلوب الجيدة.

ΕΤΕΛΩΟΥ ΨΑΥΤΑΚΕ ΝΙΖΗΤ ΕΘΝΑΝΕΥ.

Ὡπι ερετενρηс δεν ουμεθυνη
οτοε ὑπερερνοβι ουμετατσοτεν
Φνοϋτ ςαρ ετϋοπ δεν εανοτον
αιααζι νεμωτεν δεν οτϵφιδ.

Αλλα οτον οται ναχοс εε πως
νιρεμωοϋτ νατωοϋνοϋ αϋνηοϋ δε
δεν αϋ νσωμα.

Πιατεντ πετεκσιϋ ὑμοϋ νθοοκ
ὑπαϋωνε αϋϋτεμμοϋ.

Οτοε πετεκσιϋ ὑμοϋ πιωμα
εθναϋωπι νθοϋ αν πετεκσιϋ ὑμοϋ
αλλα οϋναφρι τε εβηϋ ιτε οϋκοϋ
ιτε κεοται ὑπερεπιν ννιζροϋ.

Φνοϋτ δε ψαϋτ σωμα ναϋ κατα
φρητ εταϋοτωϋ οτοε φοται φοται
ννιζροϋ ϋτ ὑποϋσωμα νωοϋ ὑμιν
ὑμωοϋ.

*Πιζμοϋ ςαρ νεμωτεν τηροϋ: εε
αμην εεϋωπι.*

good habits.”

Awake to righteousness,
and do not sin; for some do
not have the knowledge of
God. I speak this to your
shame.

But someone will say,
“How are the dead raised
up? And with what body do
they come?”

Foolish one, what you
sow is not made alive
unless it dies.

And what you sow, you
do not sow that body that
shall be, but mere grain--
perhaps wheat or some
other grain.

But God gives it a body
as He pleases, and to each
seed its own body.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

كونوا ساهرين للتقوي ولا
تخطنوا. الآن من الناس من لا
معرفة لهم بالله. أقول هذا
لتوبيخكم.

لكن يقول إنسان: كيف يقام
الأموات وبأي جسم يأتون؟

يا جاهل. ذلك البذار الذي تزرعه
لا يحيا إن لم يموت.

والذي تزرعه، ليس هو الجسم
الذي سوف يصير، بل حبة
مجردة، إما من قمح أو من أحد
بواقي البذور.

والله يعطيه جسما كما يشاء.
وسيعطي لكل واحد من البذور
جسمه.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

Let us Praise with the Angels فلنسبح مع الملائكة

Уарензωс нем нiа̇т̇ελοс εε
οϋωοϋ ὑΦνοϋτ δεν νηετβοσι: нем
οϋεϋρηνη ειZEN πικαεи: нем οϋτ̇ματ̇

Let us praise with the
angels, saying, “Glory to
God in the highest, peace
on earth, and good will
toward men.” We praise
You. We bless You. We

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.

δε̅ν̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅. Τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ τ̅ε̅ν̅ς̅μ̅ο̅υ̅
 ε̅ρ̅ο̅κ̅: τ̅ε̅ν̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ υ̅μ̅ο̅κ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ψ̅υ̅τ̅
 υ̅μ̅ο̅κ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ν̅ς̅ ν̅α̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: τ̅ε̅ν̅ς̅α̅λ̅ι̅
 δε̅ν̅ πε̅κ̅ω̅ο̅υ̅.

Τ̅ε̅ν̅ψ̅ε̅π̅ε̅μ̅ο̅τ̅ η̅τ̅ο̅τ̅κ̅: ε̅θ̅β̅ε̅
 πε̅κ̅ν̅ι̅ψ̅†̅ η̅ω̅ο̅υ̅: Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ε̅τ̅ ς̅ι̅ζ̅ε̅ν̅
 ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅†̅: Φ̅ν̅ο̅υ̅†̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅
 Π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅. Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Π̅ψ̅η̅ρ̅ι̅
 υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.
 Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅†̅ π̅ι̅ζ̅η̅ι̅β̅ η̅ν̅τε̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅†̅ :
 Π̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅ν̅τε̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λ̅ι̅ υ̅φ̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅
 η̅ν̅τε̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅. Φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λ̅ι̅
 υ̅φ̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ η̅ν̅τε̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ψ̅ε̅π̅ ν̅ε̅ν̅†̅ζ̅ο̅
 ε̅ρ̅ο̅κ̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅ζ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ς̅α̅ο̅υ̅†̅ι̅ν̅α̅μ̅ υ̅Π̅ε̅ψ̅ι̅ω̅τ̅
 ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅. Π̅θ̅ο̅κ̅ υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅κ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: η̅θ̅ο̅κ̅
 υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅κ̅ ε̅τ̅θ̅ο̅ς̅ι̅: πα̅β̅ο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
 ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ υ̅Φ̅ν̅ο̅υ̅†̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ α̅μ̅η̅ν̅.

†̅η̅α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ υ̅μ̅η̅ν̅ι̅ υ̅μ̅η̅ν̅ι̅:
 †̅η̅α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅πε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ς̅
 ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ς̅ η̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ς̅ α̅μ̅η̅ν̅. Ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅
 χ̅ω̅ρ̅ς̅ α̅ πα̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ψ̅ω̅ρ̅π̅ υ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅α̅ρ̅ο̅κ̅
 πα̅ν̅ο̅υ̅†̅: ζ̅ε̅ ζ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ε̅
 ν̅ε̅κ̅ο̅υ̅α̅ζ̅α̅ζ̅η̅ν̅ι̅ ς̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅.
 Πα̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅λ̅ε̅τ̅α̅ν̅ ζ̅ι̅ ν̅ε̅κ̅μ̅ω̅ι̅τ̅: ζ̅ε̅

serve You. We worship
 You. We confess to You.
 We glorify You.

We give thanks to You
 for Your great glory, O
 Lord, King of heavens, God
 the Father, the Pantocrator
 (Almighty). O Lord, the
 One and Only-Begotten
 Son, Jesus Christ, and the
 Holy Spirit. O Lord God,
 Lamb of God, Son of the
 Father, who takes away the
 sin of the world, have
 mercy on us. You, Who
 takes away the sin of the
 world, receive our prayers
 unto You.

Who sits at the right
 hand of His Father, have
 mercy on us. You alone are
 the Holy; You only are the
 Most High, my Lord Jesus
 Christ, and the Holy Spirit;
 Glory be to God the Father.
 Amen.

Every day I will bless
 You and praise Your holy
 Name forever and unto the
 ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.

ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها
 الرب المالك على السموات، الله
 الآب ضابط الكل، والرب الابن
 الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
 والروح القدس. أيها الرب الإله،
 حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
 العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
 العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
 وحدك العالي يا ربى يسوع
 المسيح والروح القدس. مجدا لله
 الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
 القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
 آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معينا.
 باكرا يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

ακρωπι νηι ἡορβοηθος. θανατοονι
 Πβοις εκεσωτεμ εἰςμην: ωωρη
 ειεταβοι ναβρακ εκενατ εροι.

In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

The Trisagion Prayer ثم يصلون آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
 Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις
 εωνας των εωνων: αμην.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
 الدهور. آمين.

Αγια τριας ελεησον ημας:
 παναγια τριας ελεησον ημας: ιττριας
 εθοταβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι
 ναν εβολ: Πβοις χα νενανομια ναν
 εβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμια ναν
 εβολ. Πβοις χαμπωυι νηετωυι ντε
 πεκλαος: ματαδωον εθβε πεκραν
 εθοταβ.

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

Πενιοϋ νεμ νενςνηοϋ ἐταῖνκοτ
 Πβοις μαῦτον ἡνοϋψυχῃ. Πιὰθνοβι
 Πβοις ναι ναν: πιὰθνοβι Πβοις
 ἀριβονθιν ἐρον: ὡεπ τεντζο ἐροκ. Χε
 φωκ πε πιῶοϋ νεμ πιὰμαρι: νεμ
 πιτριάς ασιος: Κυριὲ ἐλῆσον: Κυριὲ
 ἐλῆσον: Κυριὲ ἐνλοσησον ἀμην.

*Αριτεν ἡμῶν ἡχος δὲν
 οἱ ὡεπζμοτ: Χε Πενιωτ...*

Our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep, O Lord repose their
 souls. O You Who are
 without sin, Lord have
 mercy on us. O You Who
 are without sin, Lord help
 us and receive our
 supplications. For Yours is
 the glory, dominion, and
 triple holiness. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father ...*

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
 Αμην. Αλληλοια.

Χερε νε τεντζο ἐρο: ὡ θεεθοϋαβ
 εομεζ ἡῶοϋ: ἐτοι ἡπαρθενος ἡσχοϋ
 νιβεν: τμαςνοϋτ ἡματ ἡΠιχριστος.

Ανιοϋ ἡτεπροςεϋχῃ: ἐπῶωι χα
 πεωηρι ἡμεριτ: ἡτεϋχα πεννοβι ναν
 ἐβολ.

Χερε θεῆταςμις ναν: ἡπιστωιμι
 ἡταφῃμι: Πιχριστος Πεννοϋτ:
 τπαρθενος εθοϋαβ.

Οατζο ἡΠβοις ἐζερνι ἐχων:

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to
 your beloved Son, that He
 may forgive us our sins.

Hail to her who gave
 birth to the True Light,
 Christ our God, the saintly
 Virgin.

Ask the Lord on our
 behalf, to have mercy on

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممثلة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
 الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
 الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
 القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
 مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

Παρθένος Μαρία: Θεοτοκος
ἐσοῦσα: ἡ προστάτης ἐτενχοῦ: ἡτε
ἡ σενος ἡτε ἡ μετρωμι.

Ἀριπρεβεῖν ἐξ ἡνι ἐχων: ναῖρεν
Πιχριστος: φηέταρεχφοῦ: ῥοπως
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

Χερε νε ὡ παρθένος: ἡ ὅτι
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡ προστάτης ἐτενχοῦ: ναῖρεν
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

our souls, and to forgive us
our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدت له، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the congregation chants the following doxologies

ثم يرتل الشعب الذوكصولوجيات الآتية

Doxology for St. Mary

ذوكصولوجية السيدة العذراء

Ὡς ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

اليمامة النقية، التي نادى في
أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

Πῖπνευμα ὑπαράκλῃτον: φηέταρ
 εχεν πεωρη: εχεν νιωωτ ἵτε
 ΠιорΔανης : κατα πτῖπος ἡΐωε.

†βροπι γαρ ἐτεῶατ: ἡθος
 αςβιγεννοτῖ: ναν: ἡτῖρην ἵτε
 Φνοτ†: θηέτασῶπι ῶα νιρωμι.

Πθο ζωι ὦ τενεελπς:
 †βρομπῶαλ ἡνοντε: ἀρεῖνι ὑπιναι
 ναν: ἀρεῖαι ᾄροτῖ ᾄεν τενεξι.

Ετε φαι πε Ἰησοῦς: πιμσι ἐβόλθεν
 Φιωτ: ατμασῖ ναν ἐβόλ ἡδῆ†: ἀφερ
 πενχενος ἡρεμζε.

Φαι γαρ μαρενταοτοῖ: ἐβόλθεν
 πενχῆτ ἡωροπ: μενεσως ον ᾄεν
 πενκελας: ενωῶ ἐβόλ ενχῶ ὑμος.

Χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος :
 μαθαμιο νாக ἡδῆρῖ ἡδῆτην: ἡοτερφει
 ἵτε Πεκῖπνευμα εθοταβ:
 εν†δοζολοσια νாக.

Χερε νε ὦ †παρθενος: †οτρω
 ὑμνι ἡαλῆοινη: χερε πῶοτῶν ἵτε
 πενχενος: ἀρεῖφο ναν ἡεμμανοτηλ.

†εν†ρο ἀρπενμεῖ: ὦ
 †προστατης ἐτενροτ : ναδρεν
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡτελχα
 νεννοβι ναν ἐβόλ.

The Spirit of Comfort,
 that came upon your Son, in
 the waters of the Jordan, as
 in the type of Noah.

For that dove, has
 declared unto us, the peace
 of God, toward mankind.

Likewise you O our
 hope, the rational turtle-
 dove, have brought mercy
 unto us, and carried Him in
 your womb

Who is Jesus our Lord,
 the Only-Begotten of the
 Father, He was born of you
 unto us, and set free our
 race.

Wherefore let us
 declare, first with our
 hearts, and then with our
 tongues also, proclaiming
 and saying.

O our Lord Jesus Christ,
 make in us a sanctuary, for
 Your Holy Spirit, Ever-
 glorifying You.

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

الروح المعزى، الذي حل على
 ابنك، في مياه الأردن، كمثال
 نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
 بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
 العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
 وحملتني في بطنك.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
 لنا منك، وحرر جنسنا.

فنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد
 ذلك بلساننا أيضا، صارخين
 قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
 فينا هيكلًا، لروحك القدس،
 يعطيك تمجيدا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمت السمانية

Ὡδῶν ἡαρχηαττελос: σεδῶι
ἐρατοῦ ἐτερετμνος: ἡπεῦθο
ἡπιπαντοκρατωρ: εἰτωμωι
ἡωτστηριον εἰτηπ.

Μιχαηλ πε πιζοῖτ: Σαβριηλ πε
πιμαρῆνατ: Ραφανηλ πε πιμαρῶμτ:
κατα πτηπος ἡττριάς.

Соуриηλ Седакиηλ: Саpaθиηλ
нем Ананиηλ: наиниωτ ἡρεφepoтwиnι
εθογав: ннеттwвz ἡμοϷ ἐρῆνι εχεν
πисωνт.

Πιxepoтви нем Писepaφιμ:
нῆpoнoс ннeтбoиc ннoм: пeтoт
ἡζwон ἡαωμaтoс: eтqи δa пнaρμa
ἡθeoс.

Πιxoт ῥtoт ἡπpесвтepoс: δeн
тeκλнcиa ἡтe ннoρп ἡμicι: eтwоc
epoϷ δeн oтмeтaтмoтнк: eтwῶ eβoλ
eтw ἡμoс.

Χε ἀcиoс ὁ θεoс: ннeтwонн
мaтaλбoт: ἀcиoс Icχтpoc:
ннeтaтeнкoт Пбoиc мaмтoн нwот.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel, the
luminous the great and the
holy, asking Him for the
creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The twenty-four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالوث.

سوريال سداكيال، سراثيال
وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليقة.

الشاروبيم والसारافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

Ἀγιος Ἀθάνατος: ὁμοῦ
ἐτεκλῆρονομία: μαρε πεκναί νεμ
τεκλιρηνή: οἱ ἱσοῦτ ὑπεκλαος.

Χε ἁγοταβ ογοζ ἁγοταβ: ἁγοταβ
Πβοις σαβαωθ: τφε νεμ ἱκαρι μεζ
ἐβολ: θεν πεκῶοῦ νεμ πεκταιο.

Ἀγγελανζος ὑπὶ ἀλληλογοιᾶ: ψαρε
να νιφνοῖ ογωζ ὑμωοῦ: γε ἄγιος
ἀμην: Ἀλληλογοιᾶ: πῶοῦ φα
Πεννοῦ† πε.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι εζων:
νιστρατια ἡατζελικον: νεμ νιταγμα
ἡεποτρανιον: ἡτεψχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, “Holy.
Amen. Alleluia. Glory be to
our God.”

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمته وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السماويون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπε ογον τωνη θεν νιζινμσι: ἡτε
νιζιουμ εγονι ὑμοκ: ἡθοκ ογνιψ† θεν
ννεθοταβ τηροῦ: Ἰωαννης πηρεψωμς

ἡθοκ ογζοῦ ὑπροφντης: ακβις
θεν ψμεθυμνι: ἡθοκ πε ψωφρη
ὑπιπατωελετ: πζινβ ἡτε φνοῦ†.

Ἀκερμεορε θα πιστωινι: ἡταθυμνι
εταψι ἐπικοςμος: ννεθναζ† ἐπεψραν:
αγγωπι ἡγρηι ἡτε πιστωινι.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρῃ ἐχων: ὦ
πῖπροδρομος ὑβαπτιστης: ἰωαννης
πηρεψωμς: ἡτεψχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولجية الرسل

Κτριοc Ιηcουc Πιχριστοc: αψωπ
ἡνεψἀποστολοc: ἐτε Πετροc νεμ
Ἀνδρεαc: ἰωαννης νεμ ἰακωβοc.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλιπποc νεμ Ὑαθεοc:
Βαρθολομειοc νεμ Θωμαc: ἰακωβοc
ἡτε Ἀλφεοc: νεμ Cιμων πικανανειοc.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

Θαδδεοc νεμ Ὑαθιαc: Παυλοc
νεμ Μαρκοc νεμ Λουκαc: νεμ ἡcεπι
ἡτε νιμαθητηc: νηεταγμοψι ἡcα
Πενσωτηρ.

Thaddaeus and
Matthias, Paul, Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

Ὑαθιαc φηεταψωπι : ἡτψεβιω
ἡλοτταc : νεμ ἡψωκ ἐβολ νεμ ἡcεπι :
νηεταγμοψι ἡcα Δεcποτα .

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

Ἀποτῆρωοτ ψεναψ ἐβολ: ψιZen
ἡεο ὑἡκαψι τηρψ: οτοε νοτcαψι
ατφοε: ψα ατρηψc ἡτσοικοτμενη.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

Ἰωβε ὑΠβοιc ἐξῆρῃ ἐχων: ὦ
ναβοιc ἡιοτ ἡαποστολοc: νεμ πῖβε

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy-two disciples, that

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

ἐναυ ὠμαθητης: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οτοϷ
πιετασσελιςτης: πιμεθρε δα νιῶκατϷ:
ἡτε πιμονοσενης ἡνοϷ.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

Δκι ἀκερωϊνι ερον: Ϸιτεν
πεκετασσελιον: ακτσαβον ὠφιωτ
νεμ Πωρηι: νεμ Πιπνευμα εθουαβ.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

Δκεντεν ἐβολθεν ἡχακι: εδου
ἐπιουϊνι ὠμη: ακτεμμον ὠπιωκ
ἡτε ἡωνδ: εταϷι ἐπεσϷτ ἐβολθεν
τφε.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

Δτβιςμου ἡδρηι ἡδητκ: ἡξε
νιφτλη τηροϷ ἡτε ἡκαϷι: οτοϷ
νεκσαϷι ατφοϷ: ωα ατρηϷ
ἡτοικοϷμενη.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

Χερε νாக ὠ πιμαρτϷρος: χερε
πιετασσελιςτης: χερε πᾶποστλος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

ϭωβϷ ὠΠβοις ἐδρηι ἐϷων: ὠ
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης: Μαρκος
πᾶποστολος: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοττ ἁμαρτηρος: ἡτε
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ
 Стефанос: ете πεφотωзем пе
 πιχλου.

Φηετα Φνοττ δωρп ёροϋ:
 ηθαννιωττ ἁμνστηριον: αϋβιοτωινι
 ηχε πεφρο: ὑφρηττ ὑπερο νοταστσελος.

Φηεταϋνατ ἐνιφηοττ ετοτην:
 οτορ Παβοις Ιησοϋς σαοτιναμ
 ὑΠεϋωτ: ηηεταγλιωνι εχωϋ:
 ναϋτωβη ησα ποτοτχαλ.

Εϋωϋ εβολ εϋχα ἁμος: χε
 Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ϋπ
 παπνετμα ёрок: ὑπερεп παινοβι
 εναρωμ.

Χε ησεσωτη ηελιαν: δεν
 ηηετοττiri ἁμωοτ: εθβε πιθωμ ητε
 ποτρηт: Пβοις ὑπερσοзи ἁμωοτ.

Πεϋδρομος αϋχοκϋ εβολ: οτορ
 αϋμοτ εχεν τμεθωμн: αϋερφοριп
 ὑπιχλου ηατλωμ: ητε
 τμεεταρτηρος.

The honored martyr, of
 our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Saint, which
 means “a crown”.

God revealed unto him,
 the great mysteries, and his
 face shone, like the face of
 an angel.

He saw the heavens
 open, and my Lord Jesus at
 the right hand of His
 Father, and those who were
 stoning him, he prayed for
 their salvation.

Proclaiming and saying:
 O my Lord Jesus Christ,
 receive my spirit, and count
 not this sin against them.

For they know not,
 what they are doing,
 because of the blindness of
 their hearts, Lord do not
 hold this against them.

He completed his
 mission, and he died for the
 truth, and he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
 المسيح، القديس استفانوس،
 الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
 عظيمة، واستنار وجهه، مثل
 وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
 وربنا يسوع عن يمين أبيه،
 والذين يرمونه، كان يطلب عن
 خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
 المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
 تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
 الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
 من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
 تبتكهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
 ولبس الإكليل غير المضمحل،
 الذي للشهادة،

Χερε νακ ὡ παῖθλητης: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φνεθοῦαβ
Стефанос: ἔτε πεφουῶζεμ πε
πιχλομ.

Ἰωβλ ὡΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὡ
παῖρχηδιακων εἰςμαρωοντ:
Стефанос πιωορп ὡμαρττροс:
ἵτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Hail O persevering one,
of our Lord Jesus Christ,
Stephen the Sain, which
means “a crown”.

Pray to the Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George نوكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰωωφ ἡρομпи αφχοκοῦ ἐβολ: ἵχε
φνεθοῦαβ Σεωρσιος: ἐρε πῶβε ἵοτρο
ἵἀνομος: εἰτῆап ἐροφ ὡμηνι.

ὑποῦφωνλ ὡπεφλοσιμος: οὔδε
πεφнаλτ εἰсοῦτων: οὔδε τεφниωτ
ἵἀσαπн: ἐδотн ἐποτρο Πιχριστος.

Наφἐραψλпн нем Давид: хе
αγκωτ ἐροι ἵχε νιεθнос τηροῦ: ἀλλα
θεν φραν ἵησοῦς Πανοῦτ: αἰβι ὡπαβι
ὡπωпн немωон.

Οὔниωτ γαρ πε πεκταιο: ὡ παβοиς
ἵοτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραωп
немак: ден Ιεροῦсаλнм ἵτε τφε.

Χερε νακ ὡ πιμαρττροс: хερε
пиωωпх ἵтеннеос: хερε παῖθλοφορος:

Saint George has
completed, seven whole
years, while was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor the great love he
had, for the King Jesus
Christ.

He was singing with
David, saying “All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.”

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince

сبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكا
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبتة، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
إلهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجوس.

παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Πωβελ υΠβοις εερηι εξων:ω
παεθλοφορος υμαρτυρος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ητεελχα νεννοβι ναν
εβολ.

George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμνηχομ ητε Πιχριστος: αετβιωτε
ητπανοπλια: νεμ πιδωκ τηρε ητε
πιναετ.

Οτοε αεβι δεν τεελχιε: ητσει
ηροενατ: οηετα πιασεελοε ητε Πβοις
ταερος: δεν τεελχιε νοτιναμ.

Αεωυεναε επιπολεμοε: δεν τχομ
ητε Πιχριστος: αεωαρι ετιβαρβαροε:
δεν οτνιωτ ηερδοτ.

Αερενημφιν εβολεα να πεκαε:
οτοε αεκωτ ησα να νιφιοτι: αεβοε
δεν πιεταδιον: ητε τμεεμαρτυροε.

Αεττωπι ηΔεκιοε: ποτρο
ηαεεβηε: ειτεν τεενηιωτ ηεπομονη:
νεμ πεδici ητε νιβασανοε.

βεν ναι αεεφοριν υπιελομ
ηατλωμ: ητε τμεεμαρτυροε:

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his
hand, the two-edged sword,
which the angel of the
Lord, placed in his right
hand.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

αγερῶν νεμ νηεοῦταβ τηροῦ: θεν
τῆχωρα ἵτε νηέτονθ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος: χερε
πιῶωιχ ἵτεννεος: χερε παῖθλοφορος:
Φιλοπατηρ Ὑερκοῦριος.

Ἰωβθ ὑΠβοις ἐξρηι εἰων: ὠ
παῖθλοφορος ὑμαρτῦρος: Φιλοπατηρ
Ὑερκοῦριος: ἵτεψῆχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εῷωπ οὔν ἵτε πιρωμ: χεμθνοῦ
ὑπικοςμος τηρῆ: ἵτεψῆτσι
ἵτεψῆτῆχη: οὔ πε παιωνθ ἵεῖθλνοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ὑηνα: αἰρωτεμ ἵσα
τῆμν ἵννοῦτ: αἰχω ὑπικοςμος τηρῆ
ἵνωψ: νεμ πεῶον εῖνατακο.

Δατῆ ἵτεψῆτῆχη ἐῖμοῦ: νεμ
πεῶωμα ἐπιῆρωμ: αἰῶεπ θαννιωτ
ὑβασανος: εῖβε Πωηρι ὑΦνοῦτ
εῖτονθ.

Εῖβε φαι ἀΠενσωτηρ: οἰα εἰδοῦν
εἰτεμμετοτρο: αἰτῆνα εἰ ἵνιὰσαθον:
νηέτε ὑπεβαλ ναῦ ἐρωον.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος: χερε

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لالنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام

πιῶνιχ ἡσεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
πιὰσιος ἀπα Ὑἡνα.

Ἰωβθ ὁΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὦ
πιὰθλοφορος ὁμαρτυρος: πιὰσιος ἀπα
Ὑἡνα: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβोल.

to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Mina of
Vayat, that He may forgive
us our sins.

للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great دوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβोल δεν νετενητ:
ἡνιμοκμεκ ἡτε ἱκακια: νεμ νιμενι
ετῶεβῶβ: ετιρι ὁπινογς ἡχακι.

Ἀρινοιν δεν οῖτῆθνη:
ἡνικαθαρωμα ετῶσι: ἡτε
πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πιניωτ
Ἀββα Ἀντωνι.

Φαι ἐταρῶπι ναν ἡδατωιτ:
ἡλγυην ἡτε ποτχα: αρωθωεμ ὁμον
δεν οἡερωτ: ἐδον ἡπιωνδ ἡεεε.

Ἀπισθοινοφι ἡτε νετῶρετ: ἱ
ὁπορνοφ ἡνενψυχη: ὁφρητ
ὁπιαρωματα: ετρητ δεν
πιπαρδισος.

Ἡαρενταχρον δεν πινατῆ:
ετσογτων δεν οῡεομνι: ἡτε πιניωτ
Ἀντωνιος: ενωγ ἐβोल ἐνχω ὁμος.

Χε αικωτ οῡοδ αλξιμ: αιερετιν

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
asked and I was given, I

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت.
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

οΥΟΖ ΔΙΘΙ: ΔΙΚΩΛΖ ΟΥΟΖ †ΝΑΖ†: ΧΕ
CΕΝΔΔΟΥΩΝ ΝΗΙ.

Χερε πενωτ Δντωνιος: πιδης
ντε †μετμοναχος: χερε πενωτ
αββα Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

†ωβζ μΠβοις εερηι εζων: ω
ναβοις νιο† μμαιοσυηρι: αββα
Δντωνιος νεμ αββα Παυλε: ντεϗχα
nennoβi nan εβολ.

knocked and I believed,
that it will be opened to
me."

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما،
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερεϑς: ντε †νιω†
μβακι Ρακο†: πιπαρθενος
εϑτοϑβηοϑ†: ετχολζ μπιθεβιο μμη.

Περηι ζεν νιεζοοϑ: ντε
τεκμεταρχηερεϑς: απαινιω† νεμοτ
ταζον: ανον ζα νια τεμπωλ.

Ετε πιζινη ωρον: ντε νενιο†
νεσταϑροφορος: αββα Πιωωι νεμ αββα
Παυλε: νιφωστηρ ετερονωινη.

Παι εταϑωωπι nan: μπι cναϑ
νλνμην ντε ποτχα: αϑερονωινη
νnenψϑχη: ζιτεν νοϑλνμψανον
εθοϑαβ.

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبوين، لابسِي الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

Χερε πενωτ αββα Πιρωι: πιμηι
πιρωι ντελιος: χερε πενωτ αββα
Πατλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Ἰωβ εὐχοίς ἐξ ἡμῶν ἐσὼν: ὦ
ναδοίς ἡμῶν ἀγαπῶντες: αββα
Πιρωι νεμ αββα Πατλε: ντερχα
νεννοβι ναν ἐβωλ.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of
Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولاً، حبيب المسيح.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهم، أنبا
بيشوى وأنبا بولاً، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡο ερεσους εξων: δεν
νιμα ετβοι εταρεχη νδητογ: ω
τενβοις ἡνιβ τηρεν ἡεδοτοκος: ετοι
ὑπαρθενος ἡσχογ νιβεν

Ὡατσο ὑφνεταρεμασφ:
Πενσωτηρ ἡαταθος: ντερωλι ἡναιδισι
ἐβωλθαρων: ντερχεμνι ναν
ντερχιρηνι.

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος: ἡοτρω
ὑμνι ἡαληθινη: χερε πρωτρωγ ντε
πενχενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὦ
ἡπροστατης ετενχοτ: ναθρεν
Πενβοις ἡσχογ Πιχριστος: ντερχα
νεννοβι ναν ἐβωλ.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good
Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنت كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενδici ὡμο θαατ ὑπιοτοτωini
 ἡτα φῶμη: tenfωor ne ὡ θεθοταβ
 οτοz ὡμαcnoτ† : ze aremici nan
 ὑπCωτηρ ὑπικoμoс τηp†: aqì oτοz
 aqco† ἡnenψtyxh. Oτωor naκ
 πεnnhб penoтpo Πιxpicтoс: пωoтωoт
 ἡni ἀποctoλoс: πiχλoм ἡte
 нuαpтtpoс: пθeλhλ ἡniΔikeoс:
 птаxpo ἡniεκκλhcià: пxω eβoλ ἡte
 нinoби.

Τенziωи ἡ††tриac eθoтaв: ec
 жeн oтuεθoи† ἡoтωт: тeнoтωт
 ὡmoс tenfωor naс: Kтpиe eλeнcoн:
 Kтpиe eλeнcoн: Kтpиe eтλoσhcoн
 àμhн.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

жeн oтuεθoи тeннаz† eοтnoт†
 ἡoтωт: Φnoт† Φиωт
 ппaнтoкpaтop: φhεтaφθaμиo ἡтφe
 нeм пkaзi: нhεтoтнaт eрωoт нeм
 нhεтe нcεnαт eрωoт aн.

Τеннаz† eοтboиc ἡoтωт Iηcoтc
 Πιxpicтoс Πωhи ὑΦnoт†

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

πΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΤ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ.

ΟΤΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΤΟΤΩΝΙ:
ΟΤΝΟΤΊ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΤΝΟΤΊ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:
ΟΤΟΜΟΟΤΙΟΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΫ .

ΦΔΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΤΧΔΙ ΔΫΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ΔΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
ΊΠΑΡΘΕΝΟC ΟΤΟΖ ΔΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΤΟΖ ΔΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΗΝ ΜΜΟΫ ΕΞΕΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC:
ΔΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΤΟΖ ΔΥΚΟCΫ.

ΟΤΟΖ ΔΥΤΩΝΫ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ΜΜΑΖΨΟΜΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΥΨΕΝΑΫ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ
ΔΥΖΕΜΙC CΑΟΤΙΝΑΜ ΜΠΕΦΙΩΤ: ΚΕ
ΠΑΛΙΝ ΕΡΗΝΟΤ ΔΕΝ ΠΕΥΩΟΤ ΕΊΖΑΠ
ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΤ: ΦΗΕΤΕ
ΤΕΫΜΕΤΟΤΡΟ ΟΥΑΘΜΟΤΗΚ ΤΕ.

CΕ ΤΕΝΝΑΖΊ ΊΠΠΙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΠΒΟΙC ΗΡΕΫΊ ΜΠΩΝΔ ΦΗΕΘΗΟΤ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ. CΕΟΤΩΨΤ ΜΜΟΫ

before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

σεῖωον ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωμη:
φηέταϋσαϋ δέν νιπροφητης.

Εοϋι νὰσια νκαθολικη
νὰποστολικη νεκκλῆσια.
Ἰεπερὸμολοσιν νουωμς νουωτ
ἐπῶω ἐβολ ντε νινοβι.

glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰενχοϋτ ἐβολ δατῆη
νῆτᾶναστασις ντε νιρεϋμωοντ: νεμ
πιωνδ ντε πιέων εθνηοτ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest holds the cross with three lights, signs the
people, and says:

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار
ويرشم الشعب ويقول:

Ππρεσβϋτερος:

Φνοϋτ ναι ναν: θεϋ σῴναι ἐρον:
ϋγενῆητ δαρων.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πιδιακων:

ἀμην

Deacon:

Amen

الشماس:
آمين.

Ππρεσβϋτερος:

σωτεμ ἐρον.

Priest:

Hear us.

الكاهن:
واسمعنا

Πιδιακων:

ἀμην

Deacon:

Amen

الشماس:
آمين.

Ππρεσβϋτερος:

Σμοϋ ἐρον: ἀρεε ἐρον: ἀριβοῇοιν
ἐρον.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ

Πιπρεσβντερος:

ΩΛΙ ὑΠΕΚΧΩΝΤ ἔΒΟΛ ἑΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ἔΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

Deacon:

Amen

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشماس:
آمين.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن أجیوس الحزائني

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ: ἔΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Χε ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ: ἔΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ: ἔΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ἔΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Πῆρεσβντερος:

Ὡδὴλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Φηὶβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοῦτ: φηέταϗχος ἡνεϑὰςιος
εἵτταιηοῦτ ἡμαθῆτης οὔου
ἡαποστολός εῑοῦαβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

Χε ζανῡῡ ἡπροφῡτης νεῡ
ζανῡῡῡ: αῡερεῡπιῡῡῡῡῡ ἑναῡ
ἐνηέτετεῡῡαῡ ἑρωῡτ οῡου ἡποῡῡαῡ:
οῡου ἑσωτεῡ ἑνηέτετεῡῡσωτεῡ ἑρωῡτ
οῡου ἡποῡῡσωτεῡ.

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πῡωτεῡ Δε ὡῡῡῡῡατοῡ
ἡνετεῡβαλ χε σεῡαῡ: νεῡ
νετεῡῡαῡῡ χε σεῡωτεῡ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

ἡαρεῡεῡῡεῡῡῡῡ ἡσωτεῡ οῡου εῡῡ

ἡΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ ΝΙΤΩΒΖ
ἡΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἡΝΤΑΚ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν ετατρωονθεν ναν εερπομενι
θεν νεντρωο νεμ νεντωβζ ετενιρι
μωωοτ επωωι γαροκ Πβοις πεννοτ.

Πηετατερωορπ ηενκοτ μαυτον
νωοτ. Πη ετωωνι ματαλβωοτ.

Χε ηθοκ γαρ πε πενωονθ τηροτ:
νεμ πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις
τηροτ: νεμ πενταλβο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ ηθοκ πετενοτωρπ νாக
επωωι: μηπωοτ νεμ πιταιο νεμ
προσκτηνσις: νεμ Πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανθο
οτοζ νομοονσιος νεμακ.

Ηνοτ νεμ ηχοτ νιβεν: νεμ ωα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them.

For You are the life of
us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضي اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Psalm (Paschal tune) (المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ιβ) κ: α - β

Εὐτέσωτεμ ἐροκ ἵχε Πβοις ᾖεν
πιέροοτ ἵτε πεκροχρεχ: εφετ ἐερρι
ἐχωκ ἵχε φραν ὕφνοτ ἱλακωβ:
εφεοτωρπ νακ ἵονβοηοῖα ἐβολᾷθεν
πεθοταβ: εφεωοπκ ἐροφ ἐβολᾷθεν
Cιων. Ἀλληλοῖα.

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρλθ) ρλθ: ια - ιε

†† ναοτωνε νακ ἐβολ Πβοις: χε
ατερωφρι ὕμοκ ᾖεν οττοτ:
εανωφρι νε πεκρβνοτ: οτοε ἀ
ταψτχη ἐμ ἐμαωω: ὕπερωπ ἵχε
πακας σαβολ ὕμοκ: φηετακθαμιοφ
ᾖεν πετρηπ. Ἀλληλοῖα.

Psalm (19) 20:1-2

May the Lord answer you in the day of trouble.
May the name of the God of Jacob defend you. May He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion. Alleluia.

Psalm (138) 139:14-15

I will praise You, for I am fearfully and wonderfully made. Marvelous are Your works, and that my soul knows very well. My frame was not hidden from You, when I was made in secret. Alleluia.

المزمور (19) 20: 1 - 2

يستجب لك الرب في يوم شدتك.
ينصرك اسم إله يعقوب. يرسل
لك عوناً من قدسه ومن صهيون
يعضدك. هليلويا.

المزمور (138) 139: 14 - 15

اعترف لك يا رب، فإنه متعجب
منك برهبة. عجيبة هي أعمالك،
ونفسي علمت جداً. لم يختف
عنك عظمي الذي خلقته في
الخفاء. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Ὑπονοῦσιν = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑπονοῦσιν ᾖεν τεκκλνσια ἵτε
πεγλαος: οτοε μαροτμοοτ ἐροφ ε

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

ἵκαθεδρα ἵτε νῆπρεσβυτερος: χε
 ἀρχω ἡοῦμετιωτ ὑφρητ ἡδανέσωτ:
 εἴενατ ἡξε νηέτσωττων οὔοε
 εἴεοῦνοϋ:

Δεωρκ ἡξε Πβοις οὔοε
 ἡνεφονωμ ἡθηνϋ: χε ἡθοκ πε φονηβ
 ωα ἐνεε: κατὰ ἡταξις ὑΜελχιζεδεκ:
 Πβοις σαοῖνιναμ ὑμοκ πενιωτ εἴοταβ
 ὑπατριαρχης παπα αββα (...).

Πεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
 (ὑμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
 εἴεἀρεε ἐπετενωνη: Ἀλληλοῦιὰ.

made His families like a
 flock of sheep, that the
 upright may see and
 rejoice.

The Lord has sworn and
 will not repent, "You are a
 priest forever, after the
 order of Melchizedek." The
 Lord is at your right hand,
 our saintly father, the
 patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
 bishop (metropolitan),
 Abba (...). May the Lord
 keep your lives. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
 الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
 صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
 القديس البطريرك البابا المعظم
 الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
 (...). الرب يحفظ حياتكم.
 هليلويا.

Hymn "Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἡπερτοῦ καταξιω ἡνε ἡμας:
 της ακρο ἀσεως τοῦ ἁγιοῦ
 εἰασσελιου: Κυριον κε τον θεον
 ἡμων: ἡκετερωμεν σοφία οῦοι
 ἁκοντωμεν τοῦ ἁγιοῦ εἰασσελιου.

People:

We beseech our Lord
 and God, that we may be
 worthy to hear the Holy and
 Divine Gospel. In wisdom
 let us attend to the Holy
 Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا
 مستقيمين بحكمة للإنجيل
 المقدس.

The Gospel (Paschal tune)

الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὔαδασνωσις ἐβωλθεν
 περσσελιον εἴοταβ κατὰ ἡωαννην

O Lord have mercy and
 compassion on us and make
 us worthy to listen to the
 Holy Gospel.

اللهم تراشف علينا وارحمنا
 واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل
 المقدس. فصل من إنجيل معلمنا
 يوحنا البشير، بركته على

αὐτοῖς.

Ἰωάννην ἰβ : κ - κϛ

Πε οὖν θανοῦντιν Δε πε ἐβόλθεν
νηῒννοῦ ἐρῆνι ἐπῶναι θίνα
ἠτοτοῦωτ.

Παι οὖν ναὶ θα Φίλιππος πῖρεν
Βηθαίδα ἠτε ἰδαλιδεὰ οὐοθ
ναῖτῶο ἐροῦ πε εἰτω ἡμοσ κε
πενδοῖς τενοῦωτ ἐναῖ ἐλκοῦς.

Δαὶ ἠξε Φίλιππος αῖχοσ
ἠΔηδρεας: Δηδρεας οἱ νευ
Φίλιππος αὐὶ αῖχοσ ἠλκοῦς.

ἠκοῦς Δε αἰεροῦω πεχαῖ νωοῦ κε
αὐὶ ἠξε ἰτοῦνοῦ θίνα ἠτε πῶμῃ
ἡφρωμὶ βίωοῦ.

Δωμῇ δωμῇ ἰτω ἡμοσ νωτεν κε
αρεῶτεμ ἰναφρὶ ἠκοῦθ θει ἐχεν
πικαθὶ οὐοθ ἠτεμοῦ ἠθοσ ἡμαῖατς
ἐψαῦωπὶ ἐψωπ Δε αῖωδῆμοῦ ψαῖεν
οῦμῇ ἠνοῖταθ ἐβόλ.

Φηεῶμει ἠτεψῖτῃν ἐχέτακοσ
οὐοθ φηεῖμοσ ἠτεψῖτῃν ἠδῖρῃ
θεν παῖκοσμοσ ἐχέαρεθ ἐροσ εἰωνῶ
ἠἐνεθ.

A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.

John 12: 20 - 26

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.

Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we wish to see Jesus."

Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus.

But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified.

Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain.

He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

جميعنا.

يوحنا 12: 20 - 26

وكان قوم من اليونانيين من الذين صعدوا في العيد ليسجدوا.

هؤلاء جاءوا الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل، وسألوه قائلين: يا سيد نريد ان نرى يسوع.

فجاء فيلبس وقال لأندراوس، ثم جاء أندراوس وفيلبس وقالوا ليسوع.

فاجاب يسوع وقال لهم: قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت، فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير.

من يحب نفسه يهلكها، ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها إلى حياة أبدية.

Φηθεθαυεμυι ἡμοι μαρεφουαεφ
 ἡσωι ογοε φμα εἴψωπ ἡμοε εφεψωπ
 ἡματ νεμυι ἡξε παρεψεμυι ογοε
 φηθεθαερρεψεμυι νηι ἡναερτιμαν
 ἡμοε ἡξε παιωτ.

Οτωψτ ἡπεταστελιον εθοταβ

Πιλαος:

Δοξα ci κριε.

If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

ان كان أحد يخدمني فليتبعتني.
 وحيث أكون أنا فهناك يكون خادمي. وان كان أحد يخدمني يكرمه الاب.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

The exposition الطرح

Gather together O you children, servants of the altar of the Orthodox church. Let us mourn greatly for our beloved brother, the honored deacon (...).

Listen to him O you knowledgeable, lying in your midst, talking to the elder and the young saying: "Farewell O altar of God that I used to prepare for my fathers, the priests, to serve on it the prayers and the liturgies for the forgiveness of the people's sins.

Farewell O my fathers, the priests, whom I used to serve with and for them in all the priesthood services.

Farewell O deacons my brothers and partners in the praise and spiritual hymns.

Farewell O believers my brethren, the chosen, God's people, who helped me in all my work.

Truly, I say unto you my fathers and brethren that from now on you will not see my face.

Ask the Lord, on my behalf, O my fathers so that the Lord Jesus may have compassion on me.

Ask the Lord, on my behalf, so that my entrance before Him will be kindred and that He may forgive me my sins, and grant me mercy before His fearful judgment seat.

Forgive me all that I have done to you.

Now I have left, and you will be following in my

اجتمعوا جميعاً معي يا أولاد الكنيسة الأرثوذكسية خدام هيكل الله لننوح اليوم نوحاً عظيماً على أخينا الحبيب الشماس المكرم (...).

تأملوه يا أهل المعرفة ملقى في وسطكم مخاطباً لكبيركم وصغيركم قائلاً: "أودعك يا مذبج الله الذي كنت أهتم بإعداده لأبائي الكهنة لخدموا فيه الصلوات والقداسات عن غفران خطايا الشعب."

أودعكم يا آبائي الكهنة الذين كنت خادماً معهم ولهم في جميع خدمة الكهنوت. أودعكم يا إخواني الشماسه شركائي في التسابيح والتراتيل الروحية.

أودعكم يا إخواني المؤمنين شعب الله المختار المساعدين لي في سائر الأعمال.

حقاً أقول لكم يا آبائي وإخواني أنكم من الآن لا ترون وجهي بعد.

إسألوا الرب عني يا آبائي ليتحنن المسيح على ضعفي.

اطلبوا من الرب عني ليكون دخولي أمامه بدالة. ويسامحني عن آثامي ويعطيني رحمة أمام منبره المرهوب.

سامحوني واغفروا لي ما تقدم مني.

الآن أنا قد رحلت عنكم وأنتم أيضاً تابعين لي سالكين في طريقي.

path.

Go in peace our brother, to the place of happiness
the bosom of our fathers Abrahaun Isaac, and Jacob.

Go in peace to where the Archdeacon Stephen.
Go in peace.

May the peace of the Lord be with you and
forgive you.

Let God help us as He helped you, and reward
you for your service, in the church of the first-born in
the heavenly Jerusalem, the place out of which grief,
sorrow and groaning have fled away.

Through the intercession of the holy mother the
Virgin Mary and all the martyrs and saints. Amen.

إمض بسلام يا أخانا إلى مسكن الفرح في حضن
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

إمض بسلام حيث إسطفانوس رئيس الشماسة.
إمض بسلام.

سلام الرب معك ويسامحك من قبلنا.
الله يعيننا كما أعانك ويعوضك عن خدمتك في
كنيسة الأبرار في أورشليم السمائية، الموضع
الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد.
بشفاعة السيدة الطاهرة مريم وجميع الشهداء
والقديسين. آمين.

Paschal Litanies

طلبات بطريفة البصخة

Πατερςβντερος:

Ἦεν φραν ἡ τριας

Πιλαος:

ἡ νομοουσιος

Πατερςβντερος:

Φωτ νεμ Πωρι

Πιλαος:

νεμ Πιπνευμα εθοταβ

Πατερςβντερος:

Ἰδιψυχη θα

Πιλαος:

Ετανωοι εθβητς

Πατερςβντερος:

Πβοις μαυτον νας

Priest:

In the name of the
Trinity

People:

The one in essence

Priest:

The Father and the Son

People:

And the Holy Spirit

Priest:

This soul

People:

That we are gathered for

Priest:

O Lord repose it

الكاهن:

باسم الثالوث

الشعب:

المساوي

الكاهن:

الآب والابن

الشعب:

والروح القدس

الكاهن:

هذه النفس التي

الشعب:

من أجلها اجتمعنا

الكاهن:

يا رب نوحها

Πιλαος:

Ἦεν ἑμετογο ἡνιφιοῦ

People:

In the kingdom of
heaven

الشعب:

في ملكوت السموات

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

Adam Psali

ابصالية آدام

Priest:

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.

Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.

Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith.

Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

الكاهن:

هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يارب نرحبها في ملكوت السموات.

افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك.

افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتبع هناك.

افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للصيمين.

افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.

ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة.

ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألههم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمايين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.

نسجد لك أيها المسيح مع أبينا الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Hymn "Wherefore we Glorify Him" لحن "فلهذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωϋ
ἐβολ ενζω ὕμος: γε κ̅ςμαρωοντ
ὡπαβοις ιησος: γε αταϋκ ακωτ
ὕμον.

Wherefore we glorify
You, proclaiming and
saying, blessed are You O
my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين
قائلين: مبارك أنت يا ربي
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the people pray "Κτρίε ἐλεῆσον = Lord have mercy" 41 times

ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies الطلبات الختامية

Priest:

We also ask God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ to Whom is due all glory with Him and the Holy Spirit, the eternal forever. For through Your good, and just wisdom You brought on us judgement of death, and we passed it on from one generation to the other.

The earth's clay and street s dust is tread upon us, and we became under death's authority due to our falling into judgment, deserving the just judge, for we have sinned against You with our own will because of the enmity of the old serpent.

But You became our help and comfort continuously through Your prophets and saints.

And at the end of ages You appeared to us alive, caring, compassionate and merciful. You remembered us, we who were sitting in the darkness and shadow of death, through Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Savior, Philanthropic One, creator of all good, Who abolished death's authority by His life-giving death on the holy wooden cross when He died by the flesh that He took from us.

He destroyed the old serpent and demolished its thorn and power for all of mankind. He freed us once more emancipating us from slavery, we sinners. He made us children of light, heirs of the heavens with the

الكاهن:

وأيضاً نسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
لك المجد معه والروح القدس الدائم إلى الأبد.
لأنك بإحسانك وحكمك العادل جلبت علينا حكم الموت وورثناه نحن وجنسنا من جيل إلى جيل.

وقد داس علينا طين الأرض وتراب الشوارع
وصرنا تحت سلطان الموت من أجل قضية
السقوط في الدينونة بموجب إستقامة الحكم
العادل لأننا أخطأنا إليك بإرادتنا من أجل عداوة
الحية القديمة.

لكن قد صرت لنا معيناً ومعزياً بلا فتور من قبل
الانبياء والصديقين.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا بنشاط وإهتمام
ورأفة وتحن وذكرتنا نحن الجلوس في الظلمة
وظلال الموت من قبل إبنك الوحيد يسوع
المسيح مخلصنا محب البشر صانع الخيرات
الذي أبطل سلطان الموت بموته المحيي على
خشبة الصليب المقدس لما مات بالجسد الذي
أخذه منا.

والحيه القديمه قد سحق شوكتها وقوتها عن
جنس البشر وصيرنا أحراراً مرة أخرى وعتقنا
من العبوديه نحن الخطاة وصيرنا أبناء النور
ووارثين السماويات مع صفوف السمائيين

ranks of heaven through the Orthodox commands, and the blessings of the angels, and the hymns of the nonincarnate.

For this we ask and beseech You O Philanthropic One, for Your servant (...) the deacon. He that went to You and became without flesh, a stranger from this world. Accept unto You his soul, righteously and holy. And as he served Your earthly altar, let him also be a servant for Your heavenly one, unblemished and immaculate.

Let him be pleasing to Your Holy will and if he sinned against You in anything as the rest of mankind, forgive him, for You are compassionate, merciful, righteous, and beneficent to all those who worship You. For there is no death to Your servant but a departure from death to life, and no death will overcome us because of the death of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

To You is due all glory with Him and the Holy Spirit, the Life-giver and one in essence with You, now and ever and unto the age of all ages. Amen.

ومشاركين في خدمة الطقوس التي لكنيسة الأبركار بالأوامر الأرثوذكسية والتقديسات الملانكية وتساييح غير المتجسدين.

فلهذا نسأل ونطلب إليك يا محب البشر من أجل عبدك (...) الشماس، هذا الذي أتى إليك وصار في غير الجسد وغريباً من العالم، أقبل إليك نفسه بطهارة وبر. وكما كان خادماً لمذبحك الأرضي، فليكن أيضاً خادماً لمذبحك السمائي حيث لا عيب فيه ولا دنس.

ولیکن مرضياً لإرادتك المقدسه الطوباويه وإن كان أخطأ إليك في شئ كالبشر فأغفر له وسامحه بها لأنك أنت رحيم ووؤوف وبار ومحسن لكل الذين يعبدونك، لأنه لا يكون موت لعبيدك بل إنتقال من الموت إلى الحياة. ولا يتسلط علينا الموت من أجل موت ابنك الحبيب يسوع المسيح ربنا عنا.

لأن لك المجد معه والروح القدس المحيي المساوي معك في الجوهر الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies

الثلاثة أواسي الصغار

Πατερς:

Ωληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πατριάρχων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πατερς:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Ποιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβντερος:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενδοις
ονορ Πεννοϋτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεπτωβε
ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμι. ἀριφμενὶ
Πδοις ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοῖν ὡμαγατς
εθογαβ ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ της ἡρηνῆς της
ἀστιας μονῆς καθολικῆς κε
ἀποστολικῆς ορθοδοξοϋ τοϋ θεοϋ
εκκλῆσιας.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πῆρεσβντερος:

Θαι ετϋοπ ιςxen ἀταρῆς
ἡτφοικοϋμενῆ ϋα ἀτρης.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῆρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πδοις ὡΠενπατριαρχῆς

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

ἡ ἰωτ ἐτταῖνοτ ἡ ἀρχιερεὺς παπα
αββα (...).

Abba (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Παπ πεφκεῶφην ἡ λυτοῦρτος
πενιωτ ὡμτροπολιτῆς (ἡ ἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
патриархон ке ἀρχιεπίσκοπον της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τη
λυτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ὡμτροπολιτοῦ (ἐπίσκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωον ναν:

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وآزمنة سلامية.

ἡ θανάσιμος ἡρώπι νεμ θάνατος
ἡ εἰρηνικόν.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Ἀριθμενὶ Πῶοις ἡνενσινῶον†:
ςμοῦ ἔρωον.

Πῆδιακων:

Προσευεζαῶε ἕπερ της ἀσας
ἐκκλῆσιας ταῦτης κε των
συνελεσεων ἡμων.

Πῆλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Οἱς εἰρωῶπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταθνο: εἰρεναίον κατα
πεκοῶπι εἰοταβ οἶον ἡακαριον.

Θανῆ νεγχι: θανῆ ἡτοῦβο:
θανῆ ἡςμοῦ: ἀριχαρίζεσθε ἡμων
ναν Πῶοις: νεμ νεκεβιαικ εἰονον
μενεσων ὡα ἐνεθ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῴμωρε ἰδωλον θεν οὐζωκ
γοζς ἐβολθεν πικocos.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ χομ νιβεν ετρωον
ἡταϋ θευδωμουον ογοζ μαθεβίωον
capescit ἡnenδλατχ ἡχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

Πικανδαλον νεμ ηηετῖρι ἡμωον
κορϋον: μαροτκην ἡχε νιφωρϋ
ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἡτε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοις: ἡφρη† ἡχοον νιβεν νεμ †νοο
μαθεβίωον.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἡτογμετδaciζητ ἐβολ:
ματαμωον ἔτογμετχωβ ἡχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

Κωρϋ ἡνογφθονος νογἐπιβολη
νογμανκανια νογκακοτρσια
νογκαταλαλια ἔτογῖρι ἡμωον θaron.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἄριτοο τηροο ἡαπρακτον:
ογοζ χωρ ἐβολ ἡπογcoβηι: Φνοο†
φηἔταϋχωρ ἐβολ ἡποcoβηι
ἡλχιγοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πιλαος:

Αμην. Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات
وهو يقول:

Ἰωὴκ Πβοῖς Φνοῖ†: μαροῦχωρ
ἐβοῶλ ἵχε νεκχαχι τηροῖ: μαροῦφωτ
ἐβοῶλ δαῖτην ὑπεκχω ἵχε οὔον νιβεν
εἰμος† ὑπεκραν εἰοῦαβ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. ولتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي إسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشماسمة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος Δε μαρεφωπι δεν
πίςμοῦ ἐζαναλωο ἵψο: νεμ ζανῶβα
ἵῶβα: εἰῖρι ὑπεκοῦω.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

Ἦεν πιζμοῦτ νεμ νιμετῶενζητ
νεμ ἴμετμαῖρωμι ἵτε πεκμονοσενης
ἵψῳρι: Πενβοῖς οὔοζ Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβοῶλ ζιτοτῇ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
ἴπροσκῳνησις: ἐρῖερπι νακ νεμαῳ:
νεμ Πῖπνεῦμα εἰοῦαβ ἵρεῳτανδῶ
οὔοζ ἵομοοῦσιος νεμακ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

Ἰῖνοῦτ νεμ ἵσχοῦτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ἵτε νιῖνεζ τηροῖ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Πιδιακων:

Ενσοφια Θεοῦ προσχωμεν: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
Ἦεν οὔμεθυ ...

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحققة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΝΟΥΤ ΝΟΥΤ:
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΒΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥΤ
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:
ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΙΤΟΤΥ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΥΔΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΥΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΥΨΕΠΥΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟCΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΰΜΑΖΨΟΥΤ

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

نؤمن بالله واحد، الله الأب، ضابط
الكل، خالق السماء والأرض، ما
يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للأب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

Δαψενας ἐπῴωι ἐνιφθοῖ
 αἰρευσι σαοῖναι ὑπεφίωτ· κε
 παλιν ἔκνηοτ θεν πεφῶοτ εῖζαπ
 ἐννετονθ νεμ νηεθωοττ· φηέτε
 τεμμετογο οὔαθμογνκ τε.

Σε τενναζτ ἔπιπνευμα εθοταβ
 Πβοις ἵρεϋτ ἠπωνθ φνεθνηοτ
 ἔβολθεν Φιωτ. Σεοτωϋτ ἠμοϋ
 σετῶοτ ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
 φηῆταϋααζι ἔεν νιπροφητης.

Εἶσι ἡὰς τῖα ἡκαθολικὴ
ἡὰποστολικὴ ἡεκκλήσια.
Ἦνερομολοσιν ἡοτωμς ἡοτωτ
ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجليئة

Πεντοϋϋτ ἐβoλ θὰτζη
 ἡτᾶναστασις ἡτε νιρεμωοϋτ: neu
 πιωνθ ἡτε πιέων εϋνηοτ: λῶνη.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

أوشية الراقين

ΨΛΗΛ

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρινη πασι.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν οὖν μαρηντσο ἐφνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοις
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντσο οτορ Τεντωβρ
ἡτεκμετασταθος πιμαρωμ: ἀριφμενι
Πβοις ἡνιψυχῇ ἡτε νεκεβιαικ
ἐταγῆνκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοϋ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τωβρ ἐξεν νενιοτ νεμ νενσνηοϋ
ἐταγῆνκοτ αὐτον ὑμωοϋ θεν
φναρτ ὑΠιχριστος ιςξεν πῆνερ:

νενιοτ εθογαν ἡἀρχιεπισκοπος κε
νενιοτ ἡἐπισκοπος: νενιοτ
ἡἐκζητομενος κε νενιοτ
ὑΠρεσβυτερος νεμ νενσνηοϋ
ἡΠιδιακων: νενιοτ ὑμοναχος: κε
νενιοτ ἡΠαδικος: νεμ ἐερνι ἐξεν

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning:

our holy fathers the
archbishops, our fathers the
bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of Christians,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

†ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΣ ΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

ΘΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†
†ΜΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ΑΝΟΝ ΔΕ
ΖΩΝ ΝΤΕΥΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΙΔΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΠΕΡΕΒΥΤΕΡΟΣ:

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΕΝΙΟΥ†
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ
ΙΑΚΩΒ.

ΩΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΝΕΧΛΟΗ:
ΖΙΞΕΝ ΦΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΕΗΤΥ ΝΕΧΕ
ΠΙΜΚΑΖ ΝΕΗΤ ΝΕΜ †ΛΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΥΙΑΖΟΜ: ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΑΚ.

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΝΤΟΥΚΕΑΡΖ ΔΕΝ
ΠΙΕΘΟΥ ΕΤΑΚΘΑΥΟΥ: ΚΑΤΑ
ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΖ
ΝΑΤΜΕΘΟΥΤΣ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ
ΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day, which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not

لكي المسيح إلها ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلَّهُمْ فِي مَوْضِع خَضرة عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر على قلب بشرٍ.

ναὺ ἔρωσι: οὐδέ ἔπει μαλ' αὖ κοῦσι:
οὐδέ ἔπει ἐξ ἑρμῆ ἐξεν ἔρητι ἡρώσι.

Πηέτακσεβτωσι Φνοσι
ἡννεθμει ἔπεκραν εἶοναβ: χε ἔμωσι
μωσι ὡσι ἡνεκέβιακ ἀλλὰ οἶονατεβ
ἐβωλ πε.

Ιεσε δε οἶον οἶμεταμέλνς βι
ἔρωσι: ιε οἶμετατ' ἐθην' ὡς ῥωσι:
ἐα' ε' ε' φοριῖν ἡννεα' ρε οἶον αὖ ὡσι δ' εν
παικοςωμος.

Πθωκ δε ὡς ἀγαθος οἶον
ἔμωσι Φνοσι ἀρικαταξιῶσι Πβωσι
ἡνεκέβιακ ἡχριστιανος ἡορθωδωος
ε' δ' εν τοικωμενη τηρς: ιεσεν
ἡμωσι ἡντε φ' ρη ὡς πεμωσι ὡσι
ἡμωσι ιεσεν ἡμωσι ὡς φ' ρης: ποται
ποται κατὰ πεμωσι ἡμωσι τοῖ τοῖ
κατὰ πεμωσι: Κ' ρι ἐ μωσι ἡμωσι
χ' ω ἡμωσι ἐβωλ.

Χε ἔμωσι ἐβωλ ε' ὡσι ἐβωλ
οὐδέ καν οὐέωσι ἡμωσι πε πεμωσι
βιεν πικαβι.

Πθωσι μεν ὡς ἡ Πβωσι ἐακβι
ἡμωσι ἡμωσι ἡμωσι: οἶον
μαρὸν ἐπεμωσι ἡμωσι μετορ' ἡντε
ἡμωσι.

seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south. Each one according
to his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
 ΞΠΕΝΧΩΚ ΝΉΧΡΙΣΤΙΔΝΟΣ: ΕΥΡΑΝΑΚ
 ΞΠΕΚΰΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
 ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالَنَا
 الْمَسِيحِي الَّذِي يَرْضِيكَ أَمَامَكَ.
 وَأَعْظِهِمْ وَإِيَّاَنَا نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ
 كَافَّةِ قَدِيسِيكَ.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ
 ΞΦΗΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
 ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΞΗΙΨ ΝΑΝ ΞΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
 ΞΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC:
 ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
 ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

الشعب:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ
 اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لَتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
 عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا كَفَافًا أَعْطِنَا
 الْيَوْمَ.

وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِنَحْنُ
 أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تَدْخُلْنَا
 فِي تَجْرِبَةٍ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ
 الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.
 آمِينَ.

Πιλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.

Πιδιακων:

ΤΑC ΚΕΦΑΛΑC ΤΥΜΩΝ ΤΩ ΚΕΡΙΩ

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

الشعب:

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

الشماس:

إحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.

κλινάτε.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

ΑΜΗΝ.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фнеταϥ†
ἁπιερψῳῳ ναν: ἐζωμῳ ἐξεν νιζοϥ
νεμ νιδῶλη: νεμ ἐξεν †ζομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

βομδεμ ἡνεραφνοῖ: сапеснт
ἡненδαλατх ἡχωλεμ: οτοз χωρ
ἐβολ χαρον ἡτερεῖπινοια τηρς
ἁμετρερεπετρωτ ετ† οτβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτ†: οτοз ἡθοκ
πετενοτωρп νακ ἐπωω: ἁπῶοτ νεμ
πιταιο νεμ †προκτηνησι: νεμ
Πεκιωτ ἡῶταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεϥτανθο οτοз νομοοτсιος
νεмаκ.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

† NOT NEU N'CHO' NIBEN: NEU YA
ÈNEZ NTE NIÈNEZ THPOY. ΔΗΗΝ.

صلاة خضوع للابن

Πῶς οὖν πῶς φησὶ ταῦτα καὶ κεραιῶνι·
 ἀλλ' ἐπεὶ οὐκ οὐκ ἀκέραιον· εὖ εἶ
 ποταμὸν ὑπὸ τοῦτο ἡνιῶνι.

Ποὸκ πε φηεζεμεσι ζιζεν
 νιχεροβιη νευ νισεραφιμ: οτοζ
 ετχοϋτ εχεν νηετοεβινοϋτ.

Πῶς οὐ τὸν πενήτη ἵστηται
 ἡνίκα ἔτε πενήτη ἐπὶ τῷ θάρκῳ
 Πῶς οὐ φησὶ ἐβόλῃ ἡνεναντία
 οὐδ' ἐτ' ἡνενψυχῇ ἐβόλῃ
 ἡπάκο.

ἸΕΝΟΥΨΤ ἸΤΕΚΜΕΤΩΑΝΘΜΑΣΤ
 ἸΑΤΨΧΑΧΙ ὕμνος: οὐοε ΤΕΝ†ΞΟ ἐροκ
 ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΗΗ: ΞΩΒ ΞΑΡ
 ΝΙΒΕΝ ΔΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

Ἄφρον ἡλκ Φνοῦ† Πενσωτηρ: χε
 τενσωτη ἡκεῖται ἀν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εῖοθαβ πετενχω ὡμοϋ.

ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΝΟΥ† ΕΞΟΥΝ ΕΤΕΚΒΟΥ†
 ΝΕΥ ΠΕΚΒΙΩΨΩΝ: ΜΑΜΑ† ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ
 ΘΕΝ ΤΑΠΟΛΑΥCΙC ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ.

Οτοζ ηηετατρικι ηηνοτὰφιοτι δα
 τεκχιζ: βασοτ δεν ηηπολητιὰ:
 σελωλοτ δεν ηιὰρετη.

Οτοζ μαρενερπεμπωα τηρεν
 ητεκετοτρο ετδεν ηιφιοτι: δεν
 ητματ ηφιοτ Πεκιωτ ηαταθοc.

Φαι ετεκμαρωοτ νεματ: νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανδο οτοζ
 ηομοοτcioc νεμακ.

τνοτ νεμ ηχοτ ηιβεν: νεμ ψα
 ενεζ ητε ηιενεζ τηροτ. Αμην.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people
 with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بالصليب الذي بيده ويقول:

Πιπρεcβγτεροc:
 Ιρηνη παci.

Πιλαοc:
 Κε τω πνευματι cοτ.

Priest:
 Peace be with all.

People:
 And with your spirit.

الكاهن:
 السلام لكل.

الشعب:
 ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοic Ιηcουc Πιχριcτοc
 πιμονοcενηc ηΰηρι οτοζ ηλοcοc ητε
 φιοττ φιωτ: φηεταττωλ ηcνατ
 ηιβεν ητε nennoβi: ειτεν νετμκατ
 ηοτxαι ηρεγτανδο.

O Master, Lord Jesus
 Christ, the Only-begotten
 Son and Logos of God the
 Father, Who has broken
 every bond of our sins
 through His saving, life-
 giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا من
 قبل آلامه المخلصة المحيية.

Φεταϋνιϋι ἐδόυν θεν πζο
 ἡνεϋάσιος ἡμαθης οτοζ
 ἡαποστολος εθοταβ ἐαϋζος νωοτ.

Χε δι νωτεν ἡοτ Πνευμα εϋοταβ:
 ἡηέτετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ
 σεχη νωοτ ἐβολ: οτοζ
 ἡηέτετενναἰμονι ἡμωοτ σεναἰμονι
 ἡμωοτ.

Πθοκ ον τῆοτ πεννηβ ζιτεν
 νεκαποστολος εθοταβ ακερζμοτ
 ἡηηέτερζωβ θεν οτμετοτηβ κατα
 σηοτ θεν τεκεκλῆσια εθοταβ: ἐχα
 νοβι ἐβολ ζιζεν πικαζι: οτοζ ἐσωνε
 οτοζ ἐβωλ ἐβολ ἡςνατζ νιβεν ἡτε
 τᾶδικια.

† ἡοτ ον τετῆζο οτοζ τεττωβζ
 ἡτεκμετᾶσαθος πιμαρωμ: ἐζρη
 ἐχεν νεκεβιακ: ναιοτῆ νεμ νᾶςνηοτ:
 νεμ ταμετζωβ: ναι ετκωλζ
 ἡηνοτᾶφνοτ ἡπεῦθο ἡπεκωοτ εθοταβ.

Cazeni nan ἡπεκναι: οτοζ σωλπ
 ἡςνατζ νιβεν ἡτε νεννοβι: ιζε δε
 ανερ ζλι ἡνοβι ἐροκ θεν οὔμι: ιε θεν
 οτμετατέμι: ιε θεν οτμετῶλαζ ἡζητ:
 ιτε θεν πζωβ: ιτε θεν πκαζι: ιτε ἐβολ
 θεν οτμετκοτζι ἡζητ: ἡθοκ φηηβ
 φηετσωοτῆ ἡομετασθενης ἡτε

Who breathed into the
 face of His holy disciples
 and saintly apostles, and
 said to them:

“Receive the Holy Spirit.
 If you forgive the sins of
 any, they are forgiven; if
 you retain the sins of any,
 they are retained.”

You also now, O our
 Master, have given grace
 through Your holy apostles
 to those who for a time
 labor in the Priesthood in
 Your Holy Church, to
 forgive sin upon the earth,
 and to bind and to loose
 every bond of iniquity.

Now, also we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of Mankind, for Your
 servants, my fathers, and
 my brethren, and my
 weakness; those who bow
 their heads before Your
 holy glory.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in deed,
 or word, or from faint-
 heartedness, O Master, Who
 knows the weakness of
 men, as a Good One and
 Lover of Mankind, O God,

الذي نفخ في وجه تلاميذه
 القديسين ورسله الأَطهار وقال
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
 لهم خطاياهم غفرت ومن
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأَطهار أنعمت على الذين
 يعملون في الكهنوت كل زمان في
 كنيسةك المقدسة أن يغفروا
 الخطايا على الأرض ويربطوا
 ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
 أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء
 المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك
 المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات
 خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
 شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
 القلب أو بالفعل أو بالقول أو
 بصغر القلب فأنت أيها السيد
 العارف بضعف البشر كصالح
 ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
 بغفران خطايانا.

νῖρωμι: ζωὸς ἀγαθὸς ὁτοῦ ὑμῶν:
Φνοῦτ' ἀριχαρίζεσθε ἡμῖν ὑπὸ τῷ ἐβόλῃ
ἵντε νεννοβί.

Κμοῦ ἔρον. Ὡτοῦτον ἀρίτεν
ἡρεμεζε. Πεν πεκλαὸς τηρεῖ ἡρεμεζε.
Ὡαζτεν ἐβόλθεν τεκνοῦτ' ὁτοῦ
σοῦτωνεν ἐδῶν πεκοῦτω εἶθοναβ
ἡἀγαθον. Χε ἡθοκ τὰρ πε Πεννοῦτ':
ἐρε πῶον νεν πῖταιὸ νεν πῖμαζι
νεν τ'προσκτῆνσις: ἐρῖρεπι νὰκ νεν
Πεκιωτ ἡἀγαθὸς νεν Πῖπνεῦμα
εἶθοναβ ἡρεῖτανδῶ ὁτοῦ ἡὸμοοῦσιος
νεννακ.

†νοῦ νεν ἡχοῦ νιβεν: νεν ῥα
ἐνεζ ἵντε ἡῖνεζ τηροῦ. Ἀμην.

grant us the forgiveness of
our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one essence
with You.

Now, and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
أنت إلهنا ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦτῖα δοῦα Πατρι
κε ῤὼ κε ἀσιω Πνεῦματι: κε νῦν κε
ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων.
Ἀμην.

†ενωῦ ἐβόλ ενχω ὑμῶς: χε ὦ
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
φῆεταῖαυκ ἐπίσταῖρος: ἐκεῖδουδεῖ
ὑπκατανὰς: саπεснт ἡνενδᾶλατχ.

Ὡτ' ὑμῶν ὁτοῦ ναι ἡαν: Κτρίε

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample Satan under our
feet.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,

آمين. هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح يا من صلب على
الصليب، اسحق الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا

ἐλεῆσον κτρίε ἐλεῆσον κτρίε
 ἐνδοξασον ἀμην ὁμοῦ ἔροι ὁμοῦ ἔροι:
 ἰς μετανοίαν: ἡμεῖς νῆ ἐβόλ ἡμεῖς
 ὑπὸ ὁμοῦ.

Ππρεσβυτερος:

Πατριςτος Πεννοῦτ.

Ππλαιο:

Διμην ἐσεῶπι.

Ππρεσβυτερος:

Ποτρο ἡτε τζιρην: μοι ναν
 ἡτεκζιρην: σεμνι ναν ἡτεκζιρην:
 χα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἦε θωκ τε τζομ νεν πῶοτ νεν
 πῖςμοτ νεν πᾶμαζι ὡς ἐνεζ: ἀμην.

Δριτεν ἡνεῖπῶς ἡνος δεν
 οὔρεπῶμοτ:

Ππλαιο:

Ἦε πενιωτ ἐτῆεν νιφνοῦ ...

Ππρεσβυτερος:

Ἡ ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
 ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ κτριοῦ
 Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
 Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἁγιοῦ Πνεύματος: ἡμεῖς μετα
 πάντων ὑμῶν.

Lord have mercy, Lord
 bless us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate, forgive
 me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
 us Your peace, establish for
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

For Yours is the power,
 the glory, the blessing, and
 the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
 thankfully:

People:

Our Father who art in
 heaven...

Priest:

The love of God the
 Father; the grace of the
 only-begotten Son, our
 Lord, God, and Savior Jesus
 Christ; and the communion
 and gift of the Holy Spirit
 be with you all.

على هذه المطانية اغفروا لى قل
 البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
 الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح، وشركة وموهبة
 الروح القدس تكون مع جميعكم.

Ἐλπιετε ὁ ὅλος ὁ λαός·
ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν ὁ Θεός.
Ἄ멘.

Παλᾶς:

Κε τῷ πνεύματι σου

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Instructions:

The priest dismisses the people while the deacons carry the casket and go for procession around the altar and the church (3 around the altar, 3 around the nave of the church and one around the altar) while singing the long “Kyrie eleison”.

This is only performed for ranks of Deacons and Archdeacons

يعطي الكاهن التسريح فيحمل الشماسة جثمان الراحل ويطوفون به الهيكل والكنيسة الدورات السبع المعروفة (3 في الهيكل و3 في صحن الكنيسة ثم واحدة في الهيكل) بينما يرتلون لحن "كيرياليسون" الكبير. هذا فقط إن كان الراحل حاصلاً على رتبة دياكون أو أرشيدياكون.

At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد وليضمحل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمانيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكئه في حضن آباؤنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة

Funeral Services for Deacons during Passion Week

صلوات الجنازات للشمامسة أيام البصخة

They read from the Book of Job followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father

يقرأ من سفر ايوب ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

Job 6:30, 7:1-19
ايوب 6: 30 ، 7: 1 - 19

Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern the unsavory? "Is there not a time of hard service for man on earth? Are not his days also like the days of a hired man? Like a servant who earnestly desires the shade, And like a hired man who eagerly looks for his wages, So I have been allotted months of futility, And wearisome nights have been appointed to me. When I lie down, I say, 'When shall I arise, And the night be ended?' For I have had my fill of tossing till dawn. My flesh is caked with worms and dust, My skin is cracked and breaks out afresh. "My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope. Oh, remember that my life is a breath! My eye will never again see good. The eye of him who sees me will see me no more; While your eyes are upon me, I shall no longer be. As the cloud disappears and vanishes away, So he who goes down to the grave does not come up. He shall never return to his house, Nor shall his place know him anymore. "Therefore I will not restrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul. Am I a sea, or a sea serpent, That You set a guard over me? When I say, 'My bed will comfort me, My couch will ease my complaint,' Then You scare me with dreams And terrify me with visions, So that my soul chooses strangling And death rather than my body. I loathe my life; I would not live forever. Let me alone, For my days are but a breath. "What is man, that You should exalt him, That You should set Your heart on him, That You should visit him every morning, And test him every moment? How long? Will You not look away from me, And let me alone till I swallow my saliva?

Glory be to the Holy Trinity our God. Amen.

هل في لساني ظلم ام حنكي لا يميز فسادا. اليس جهاد للانسان على الارض وكايم الاجير ايامه. كما يتشوق العبد الى الظل وكما يترجى الاجير اجرته هكذا تعين لي اشهر سوء وليالي شقاء قسمت لي. إذا اضطجعت اقول متى اقوم. الليل يطول واشبع قلقا حتي الصبح. لبس لحمي الدود مع مدر التراب. جلدي كرش وساخ. ايامي اسرع من الوشيعة وتنتهي بغير رجاء. اذكر ان حياتي انما هي ريح وعيني لا تعود ترى خيرا. لا تراني عين ناظري. عينك على ولسنت انا. السحاب يضمحل ويزول. هكذا الذي ينزل الى الهاوية لا يصعد. لا يرجع بعد الى بيته ولا يعرفه مكانه بعد. انا ايضا لا امنع فمي. اتكلم بضيق روحي. اشكو بمرارة نفسي. أبحر انا ام تثين حتى جعلت على حارسا. ان قلت فراشي يعزيني مضجعي ينزع كربتي تريعي بالاحلام وترهيني بروى فاخترت نفسي الخنق الموت على عظامي هذه. قد ذبت. لا الى الابد احيا. كف عني لان ايامي نفخة. ما هو الانسان حتي تعتبره وحتى تضع عليه قلبك وتتعهده كل صباح وكل لحظة تمتحنه. حتى متى لا تلتفت عني ولا ترخيني ريثما ابلغ ريفي.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي الابد.
آمين

Part 8: Funeral Services for Hegumens and Priests

صلوات الجنازات للقمامسة والقسوس

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms

يرتل الشمامسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117

مزمور (116) 117

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν. Πνεθνος
τηροῦ ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς : μαροῦςμοῦ ἐροῦ
ἡξε νιλαος τηροῦ: ξε ἀπερῆναι ταχρο
ἐξῆρῃ ἐχων: οτοξ ἡμεθῆνι ἡτε πῶοις
ὑποπ ὑαῆνεξ: ἀμην: Ἀλληλοῦα.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἀσιω
Πνεῦματι: Κε νην κε ἀι κε ις τοῦς
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.
Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα.

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لالهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد لالهنا.

Psalm (135) 136

مزمور (135) 136

Ἐρενοῦωνξ ἐβολ: ὡπῆρηστος
Πεννοῦτ: νεμ περοψαλ της: ΔατιΔ
πιπροφητης.

Χε αχθαμιο ἡνιφῆνοῖ: νεμ
νοῦτῆναμικ: αχρῆσεντ ὡπικαχι: ἐξῆρῃ
χιζεν νιμωοῦ.

Ἡαι νιωτ ὡφωστηρ: πῆρῃ νεμ

Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

These two great stars,
the sun and the moon, He

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

πιοζ: αϥχατ ετ'ερωτωινι: ζεν
πιστερεωα.

Αϥινη ν'εαν'ενοτ' εβ'ολ'θεν
νεϥ'αζωρ αϥνιϥι ν'α νι'ω'ωην
ω'αν'το'ν'φιρι εβ'ολ'.

Αϥζωοτ' νο'τωο'ν'ζωοτ': ζι'ζεν
πε'ο υ'π'κα'ζι: ω'αν'τε'ρ'ωτ' ε'πω'ι:
ν'τε'ρ'τ' υ'πε'ρ'ο'τα'ζ.

Αϥινη νο'τωοτ': εβ'ολ'θεν
ο'ν'πε'τρα: αϥ'τ'σο υ'πε'ρ'λα'ος: ν'ε'ρ'νι ζι
πε'ρα'ε.

Αϥθα'ωιο υ'πι'ρω'ι: κα'τα πε'ρ'ι'νι:
νε'ω τε'ρ'ζικ'ων: ε'ρε'ρ'ε'μ'ο'ν' ε'ρο'ϥ.

Ο'α'ρε'ν'ζω'ς ε'ρο'ϥ: τε'ν'δ'ι'ς υ'πε'ρ'ραν:
τε'νο'τ'ων'ζ να'ϥ εβ'ολ': ζε' πε'ρ'ναι ω'ο'π
ω'α ε'νε'ζ.

Ζι'τε'ν νι'ε'τ'χ'η: ν'τε'ν πι'ε'ρο'ψα'λ'της
Δα'νι'Δ: Π'βο'ις α'ρι'ε'μ'ο'τ' να'ν: υ'πι'χω
εβ'ολ' ν'τε'ν νε'ν'νο'βι.

Ζι'τε'ν νι'π'ρε'ς'βι'Δ: ν'τε'ν τ'θε'ο'το'κο'ς
ε'θο'τα'β Ο'α'ρι'Δ: Π'βο'ις α'ρι'ε'μ'ο'τ' να'ν:
υ'πι'χω εβ'ολ' ν'τε'ν νε'ν'νο'βι.

Ζι'τε'ν νι'π'ρε'ς'βι'Δ: ν'τε'ν πε'χ'ο'ρο'ς τη'ρ'ϥ
ν'τε'ν νι'α'ς'τε'λο'ς: Π'βο'ις α'ρι'ε'μ'ο'τ' να'ν:
υ'πι'χω εβ'ολ' ν'τε'ν νε'ν'νο'βι.

has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the
winds, out of His treasure
box, He breathed unto the
trees, and they blossomed.

He caused the rain to
fall, upon the face of the
earth, and it sprouted, and
gave its fruit.

He brought forth water,
out of a rock, and gave it to
His people, in the
wilderness.

He made man, in His
image, and His likeness,
that he may praise Him.

Let us praise Him, and
exalt His name, and give
thanks to Him, His mercy
endures forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في
الأشجار حتى أزهت.

أمطر مطرا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

صنع الانسان كشبهه وصورته
لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كأنه الى الأبد.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات كل صفوف الملائكة.
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Κεμαρωοττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡλ̣α̣θ̣ος: νεμ Πι̣π̣νε̣υμα̣ ε̣θο̣τα̣β: χε
 α̣τα̣ψ̣κ̣ α̣κ̣ω̣τ̣ ὡ̣μον.

Blessed are You indeed,
 with You Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psali Watos for the Three Saintly Youth ابصالية واطس للثلاثة فتية

Πενοτεζ ἡ̣σ̣ω̣κ̣ ζ̣εν̣ πε̣νη̣η̣τ̣ τη̣ρ̣ϥ:
 τε̣νε̣ρ̣ζ̣ο̣τ̣ ζ̣α̣τε̣κ̣ζη̣: ο̣το̣ζ̣ τε̣νη̣κ̣ω̣τ̣
 ἡ̣σ̣α̣ πε̣κ̣ζ̣ο̣: Φ̣νο̣υ̣τ̣ ὡ̣πε̣ρ̣τ̣ω̣πι̣ ν̣αν̣.

We follow You with all
 our hearts, and we fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نَتَّبِعْكَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ
 وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

Α̣λ̣λ̣α̣ α̣ρι̣ο̣ν̣ι̣ νε̣μ̣αν̣: κα̣τα̣
 τε̣κ̣με̣τε̣πι̣κ̣η̣ς: νε̣μ̣ κα̣τα̣ ἡ̣λ̣ω̣ι̣ ἡ̣τε̣
 πε̣κ̣νη̣ι̣: Π̣βο̣ι̣ς̣ α̣ρι̣β̣ο̣η̣θ̣η̣ν̣ ε̣ρον̣.

But rather deal with us,
 according to Your
 meekness, and according to
 Your great mercy, O Lord
 help us.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
 وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أَعْنَا.

Υ̣α̣ρε̣ τε̣ν̣προ̣σε̣υ̣χη̣ πε̣νη̣η̣η̣β̣: ἰ̣
 ε̣π̣ω̣ι̣ ὡ̣πε̣κ̣ῶ̣θο̣: ὡ̣φ̣ρη̣τ̣ ἡ̣ζ̣αν̣β̣λ̣ι̣λ̣
 ἡ̣τε̣ ζ̣αν̣ω̣ι̣λ̣ι̣: νε̣μ̣ ζ̣αν̣ω̣α̣σι̣
 ε̣ν̣κε̣νη̣ω̣ο̣τ̣.

May our prayers ascend
 unto You, O our Master,
 like burnt offerings of
 lambs, and fatted calves.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا
 مِثْلَ مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ وَعِجُولِ
 سِمَانٍ.

Υ̣πε̣ρ̣ε̣ρ̣ῶ̣ν̣ω̣ ἡ̣τ̣ζ̣ια̣θ̣η̣κη̣:
 θ̣η̣ε̣τα̣κ̣σε̣μ̣νη̣η̣ς̣ νε̣μ̣ νε̣ν̣ιο̣τ̣: Α̣β̣ρα̣α̣μ̣
 Ι̣σα̣α̣κ̣ Ι̣α̣κ̣ω̣β̣: Π̣ι̣σ̣ρα̣η̣λ̣ πε̣ε̣θο̣υ̣τα̣β̣ ἡ̣τα̣κ̣.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with our fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob
 Israel Your saint.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعَ
 آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

Σ̣μ̣ο̣υ̣ ε̣Π̣βο̣ι̣ς̣ η̣ι̣λ̣α̣ος̣ τη̣ρο̣υ̣:
 η̣ι̣φ̣τ̣ζ̣η̣ η̣ια̣σ̣πι̣ ἡ̣λ̣α̣ς̣: ζ̣ω̣ς̣ ε̣ρο̣ϥ̣ μ̣α̣ῶ̣νο̣υ̣
 να̣ϥ̣: α̣ρι̣ζ̣ο̣το̣ β̣α̣ς̣ϥ̣ ψ̣α̣ η̣ι̣ε̣νε̣ζ̣.

Bless the Lord all you
 nations, the tribes and all
 kinds of tongues, Praise
 Him and glorify Him, above
 all forever.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
 والقبائل ولغات الألسن سبحوه
 ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Π̣ω̣β̣ε̣ ὡ̣ Π̣βο̣ι̣ς̣ ε̣ζ̣ρη̣ν̣ι̣ ε̣ζ̣ων̣: ὡ̣
 π̣ι̣ψ̣ο̣μ̣τ̣ ἡ̣λ̣ο̣υ̣ ἡ̣α̣σι̣ος̣: Σε̣δ̣ρα̣κ̣ Υ̣ι̣σα̣κ̣
 Α̣β̣δ̣ε̣να̣ζ̣ω̣: ἡ̣τε̣ϥ̣χα̣ πε̣νη̣η̣νο̣β̣ι̣ ν̣αν̣
 ε̣βο̣λ̣.

Pray to the Lord on our
 behalf, O three saintly
 children, Shadrach,
 Meshach, and Abednego,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
 فتية القديسين. سدراك وميساك
 وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

The priest says
يقول الكاهن

Πῆρεσβντεροc:

Ἦεν φῆραν ἡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ ογνοτῆ ἡοτωτ.

Ελεῆσον ἡμαc ὁ Θεοc ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ: πανὰcτῖα τῖριαc
ἐλεῆσον ἡμαc.

Πβοιc Φνοτῆ ἡτε ηἰχομ ὡωπι
νεμαν: xε ἡμον ἡταν ἡογβοῆθοc δεν
νεηὲλιφic νεμ νεηχοxεx ἐβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πῖλαοc:

Χε Πενιωτ ετῆεν ηἰφνοτῖ
μαρεϋτογβο ἡxε πεκραν: μαρεcῖ ἡxε
τεκμετογρο πετεzηνακ μαρεϋωωπι
ἡφρητῆ δεν τῆε νεμ zῖxεν πικαzῖ:
πενωικ ἡτε ραcτῆ μηicῖ ἡαν ἡφοοτ.

Ογοz χα ηηετερον ἡαν εβολ:
ἡφρητῆ zων ἡτεηxω εβολ ἡηηετε
ογον ἡταν ἐρωοτ: ογοz ἡπερεντεν
εδοτῖ ἐπιραcμοc: αλλὰ ηαzμεν εβολ
zα πιπετzωοτ.

Ἦεν Πιxριcτοc Ιηcoυc Πενβοιc:
xε θωκ τε τῖμετογρο νεμ τῖχομ νεμ
πιωοτ ὡα ἐνεz. Δμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
آمين.

Πιλαος:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

ΤΕΝΟΥΤ ὤΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ὤΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

Ππρεσβντερος:

ΩΛΗΛ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πατρισεβντερος:

Μαρενωεπεζμοτ ντοτϭ
 υπιρεφερπεθνανεϭ οτοζ νηναητ:
 Φνοτϭ Φιωτ υΠενβοις οτοζ
 Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭς
 Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
 Αφερβοηοιν ερον. Αϭαρεζ ερον.
 Αϭωοπτεν εροϭ αϭτλσ ερον.
 Αϭττοτεν αϭεντεν ϩα εζρη
 εταιοϭνοϭ θα.

Πθοϭ οη μαρεντζο εροϭ ϩοπωϭ
 ντεϭαρεζ ερον: ζεν παι εζοοϭ εθοϭαβ
 φαι νεμ νιεζοοϭ τηροϭ ντε πενωηδ:
 ζεν ζιρηνη νιβεν ηζε πιπαντοκρατωρ
 Πβοις Πεννοτϭ.

Πιδιακων:

Προσεϭζαϭε.

Πιλαος:

Κϭριε ελεησον.

Πατρισεβντερος:

Φνηβ Πβοις Φνοτϭ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
 οτοζ Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭς

Priest:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Πιχριστος.

Ἰερωπεῖμοτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ
νιβεν νεμ εὐβε ζωβ νιβεν νεμ ᾄεν
ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἐζων.
Ἀκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
Ἀκωοπτεν ἐροκ ἀκᾶσο ἐρον:
Ἀκῆτοτεν ἀκεντεν ὡα ἐρῆνι ἐται
οὔνοτ θαί.

Πιδιακων:

Ἰωβζ ζινα ἡτε φνοῦτ ναι ναν:
ἡτεφωενζητ ᾄaron: ἡτεφωτεμ
ἐρον: ἡτεφερβοῦθιν ἐρον: ἡτεφῶι
ἡνιῆζο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταφ ἡτοτοῦ ἐρῆνι ἐζων ἐπιᾶσαθον
ἡσχοῦ νιβεν *: ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἰτεφᾶρεζ ἐῖωνᾄ νεμ ἡταζο
ἐρατφ ὑπενιωτ εῖταινοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα (...) νεμ
πεφκεῶφῆρ ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εθε φαι τηντχο οτοχ τηντωβη
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: υνις ναν
εθρενηωκ εβολ ηπαικεεζοοτ εθοταβ
φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε πενωνη:
θεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ενεργια νιβεν ντε πατανας: παοβνι
ντε εανρωμι ετζωοτ: νεμ πτωνη
επωω ντε εανχαχι νηετνηπ νεμ
νηεθοτωνη εβολ.

Αλιτοτ εβολεαρον
Νεμ εβολ εα πεκλαος τηρε.
Νεμ εβολ εα ται ψυχη θα
Νεμ εβολ εα παιμα εθοταβ ντακ φαι.

Πη δε εθανετ νεμ νηετερνοχη
εαηνι υμωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
υπιερωωι ναν: εζωμι εχεν νιζοη νεμ
νιδλη: νεμ εχεν τχομ τηρε ντε
πιχαχι.

Οτοχ υπερεντεν εδοτη
επιρασμος: αλλα ναεμεν εβολ εα
πιπετρωοτ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this soul
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحيك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه النفس.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΟΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΨΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΕΚΝΑΙ Ω ΠΑΝΟΥΨ: ΖΑΝΑΤΒΙΗΠΙ
 ΨΨΩΟΥ: ΣΕΟΥ ΨΜΑΨΩ: ΝΨΕ
 ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΖΗΤ.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΕΝΙΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΟΥΗΒ (...): ΠΙΜΕΝΡΙΤ
 ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ:
 ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΠΕΝΝΟΒΙ.

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Blessed are you indeed,
 our saintly father, faithful
 priest (...), the beloved of
 Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس،
 الكاهن الأمين (...)، حبيب
 المسيح.

بشفاعات والددة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
 ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΞΜΟΝ. ΠΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك صلبت
 وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

ΠΑΙ ΝΗΙ ΦΝΟΥΤ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
 ΝΗΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
 ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΩΗΤ ΕΚΕΣΩΛΧ ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ.
 ΕΚΕΡΑΘΤ ΝΕΩΤΟ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ
 ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΝΒΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ. ΧΕ
 ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΤΩΔΩΝ ΞΜΟC: ΟΥΟΖ
 ΠΑΝΟΒΙ ΞΠΑΞΘΟ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin. For I
 acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيتي أمامي في كل
 حين.

ΠΘΟΚ ΞΜΑΥΑΤΚ ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
 ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΩΔΩΤ ΑΙΔΙΨ ΞΠΕΚΞΘΟ ΕΒΟΛ.
 ΖΟΠΩC ΝΤΕΚΜΑΙ ΘΕΝ ΕΝΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΚΘΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ. ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΘΕΝ
 ΖΑΝΔΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ ΞΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ
 ΖΑΝΝΟΒΙ Δ ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΟΥ ΞΜΟΙ.
 ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΜΗΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝCΕΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ΔΝ ΝΤΕ
 ΤΕΚCΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You: that You may
 be just in Your sayings, and
 overcome when You judge.
 For behold, I was brought
 forth in iniquity, and in sin
 my mother conceived me.
 For behold, You have loved
 the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unrevealed things of
 Your wisdom.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΟΙ
 ΞΠΕΚΨΕΝΩΨΩΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΘΤ
 ΕΙΕΟΝΒΑΨ ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.
 ΕΚΕΘΡΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΥΔΩΝΟΥ:
 ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΝΑΚΑC ΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out

تنضح علي بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقياً اخلق في يا الله، وروحا
 مستقيماً جدد في أحشائي.

Ὡα τὰς θοῦ ὑπεκχο σαβοῶν ἡνᾶνοβι:

οὐτος παλᾶνομια τηροῦ ἐκέσολχοῦ.

Οὐχὴτ ἐψοῦαβ ἐκέσοντῃ ἡδὴτ

Φνοῦτ: οὐπνευμα ἐψοῦτων ἀριτῃ

ὑβερι θεν νηέτσαδουτῃ ὑμοι.

ὑπερβερβωρτ ἐβοῶν χα πεκχο:
οὐτος Πεκπνευμα εἶσοταβ ὑπερολῃ
ἐβοῶν χαροι. Ὡοι νηι ὑπῑελῆλ ἡτε
πεκοῦχαι: οὐτος ἡερῃ θεν οὐπνευμα
ἡζησευωνικον ματαχροι. εἰέτσαβε
νιᾶνομος χι νεκμωιτ: οὐτος νιᾶσεβης
εὔεκοτοῦ χαροκ. Παχμετ ἐβοῶν θεν
χαῖςνωτ Φνοῦτ: Φνοῦτ ἡτε
τασωτηρια: ἐψῑεῖλῆλ ἡξε παλας θεν
τεκδικεοσῖνη.

Πῶοις ἐκέοτων ἡνᾶςφοτοῦ ερε χω
ὑπεκῑμοῦ. Χε ἐνε ἀκοῶω
ψοῦψωοῦψι: ναινατ οἷν πε χαῖνδλῖλ
ἡχοψχετ ὑπεκτματ ἐερῃ ἐχωοῦ.
Πιψοῦψωοῦψι ἡτε Φνοῦτ οὐπνευμα
εὔτεννηοῦτ πε: οὐχὴτ ἐψτεννηοῦτ
οὐτος ἐψῑεῖθεβινοῦτ φαι ἡνε Φνοῦτ
ψοῦψ.

Ἀριπεῖθανετ Πῶοις θεν πεκτματ
ἐσιων: οὐτος νισοβτ ἡτε ἱεροτσαλῆμ
μαροῦκοτοῦ. Ὡοτε ἐκῑματ ἐχεν
χαῖψοῦψωοῦψι ὑμεῖσθι: οὐᾶναφορα

all my iniquities. Create in
me a clean heart, O God,
and renew a right spirit
within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and
uphold me by Your
generous Spirit. Then I will
teach transgressors Your
ways, and sinners shall be
converted to You. Deliver
me from blood, O God, the
God of my salvation, and
my tongue shall rejoice in
Your righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.
For if You desire sacrifice, I
would have given it; You
do not delight in burnt
offering. The sacrifices of
God are a broken spirit. A
broken and a contrite heart-
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رناسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على مذبحك
العجول. هليلويا.

νεμ θανῶλια. Ὡστε εὐεῖνι ἡθανμασι
ἐπῳωι ἔχεν πεκυανερῳωοῳι.
Ἀλληλοῳα.

burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”
ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ὁ θεος ημῶν

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

Litany “Graciously Accord, O Lord”
طلبية "تفضل يا رب"

Ἀρικαταξιον Πβοις ἡτεκᾶρεῶ
ἐρον ᾶεν παιεῶοοῳ φαι ἐνοι ἡᾶθνοβι:
ῑκυαρῳοῳτ Πβοις Φνοῳτ ἡτε
nenioῳ: ῑερῶοῳ ῑεαρῳοῳτ: ῑμεῶ
ἡῳοῳ ἡτε πεκραν εῶοῳαβ ῳᾶ ἐνεῶ.
Ἀμην.

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
الأبد. آمين.

Ἰαρεῳῳπι ἡτε πεκнай ἐῶρηι
ἔχων Πβοις: κατα φρηῳ
εῳανερῶελπις ἐροκ. ᾶε nenβαλ
ἡοῳον niβεν σεῶρῶελπις ἐροκ: ᾶε ἡῶοκ
εῶναῳ ἡτοῳᾶρε nῳοῳ ᾶεν ἡῑοῳ
ἡῑῑic.

Let Your mercy, O
Lord, be upon us, according
to our hope in You. For the
eyes of everyone wait upon
You, for You give them
their food in due season.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل
اتكالنا عليك، لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حينه.

ῑωτεμ ἐρον Φνοῳτ Πενῑωῑη:
ῑῶελπις ἡτε ᾶῑρηῑῑ ᾶῑκαῑι ῑηῑῑ.
ῑῶοκ ᾶε Πβοις ἐκᾶρεῶ ἐρον:
ἐκᾶῑῑμεν ἐκᾶτοῳῑον ἐβῑῑῑῑῑῑῑ:
ᾶῑῑῑῑοῳ φαι νεμ ῳᾶ ἐνεῶ. Ἀμην.

Hear us, O God our
Savior, the hope of all the
regions of the earth. And
You, O Lord, keep us and
deliver us, from this
generation and forever.
Amen.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين.

Κςμαρωοττ Пбоис ματςαβοι
 ενεκυεθμνι: κςμαρωοττ Пбоис
 μακα† ннι ενεκυεθμνι: κςμαρωοττ
 Пбоис μα φοτωινι ннι ενεκυεθμνι.

Пбоис πεκнай ωοп ψα ενεε:
 нιβнотι нте некѣх Пбоис мперχατ
 нсωк: хε ακωοпι нαν нотμαμφωт
 ιсхен хωοτ ψα хωοτ: анок аихос хε
 Пбоис нαι ннι: ματογχο нтаψтγхн хε
 аієрнoвι ерок.

Пбоис айфωт харок: нaгмeт
 ματςαβoн мπεтeгнaк: хε нθoк пe
 Пaнoт†: сγхн жaтoтк нхe †мoтм
 нтe πωнδ: жeн пeкoтωинι Пбоис
 енeнaт εoтωинι.

Уaρεqι нхe πεκнай нннeтсωoтн
 μμoк: oтoг тeкμeθμнι нннeтсoтωн
 жeн пoтгeнт: qерγaт нaк нхe πісμoт:
 qерγaт нaк нхe πιzωс: qepπpeπи нaк
 нхe πωoт.

Φιωт нeм Пωнρι ne Πіпneтμα
 εθoтaв: φнeтωοп ιсхен зн нeм †нoт
 нeм ψα ενεε нтe πіeнeε. Αμнн.

Нaнe oтωнz εβoλ μПбоис
 єepψaλιν єпeγpaн пeтбocι: єпзинφиpι

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
 مبارك أنت يا رب، فهمني
 حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر
 لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعاين
 النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك،
 وبرك للمستقيمي القلوب. لك
 تجب البركة. لك يحق التسبيح.
 لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
 لاسمك أيها العلي. أن يخبر
 برحمتك في الغدوات، وحقك في

ἐΠΕΚΗΝΑΙ ἨΘΑΝΑΤΟΟΤΙ: ΝΕΜ ΤΕΨΜΕΘΜΗ
ΚΑΤΑ ἘΧΩΡΘ.

Most High; to show forth
Your mercy every morning
and Your righteousness
every night.

كل ليلة.

Hymn "Every day and every night"

لحن "كل يوم وكل ليلة"

ΚΑΤΑ ἘΞΟΟΥ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ἘΧΩΡΘ.
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Every day and every
night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤ
ἘΩΝΑΔ ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ: ἈΜΗΝ:
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm (134) 135:1-5

Praise the Lord! Praise the name of the Lord;
Praise Him, O you servants of the Lord! You who
stand in the house of the Lord, in the courts of the
house of our God, Praise the Lord, for the Lord is
good; sing praises to His name, for it is pleasant. For
the Lord has chosen Jacob for Himself, Israel for His
special treasure. For I know that the Lord is great, and
our Lord is above all gods. Alleluia.

المزمور (134) 135: 1 - 5

باركوا الرب يا عبيد الرب، القيام في بيت الرب،
في ديار بيت إلها. باركوا إسم الرب فإن الرب
صالح. رتلوا لإسمه لأنه حلو. الرب إختار
يعقوب، وإسرائيل ميراثاً له. لأنني أعلم أن الرب
هو عظيم، وإلها أعظم من جميع الآلهة.
هليلويا.

Psalms (106) 107: 1, 32, 42, 43

Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For
His mercy endures forever. Let them exalt Him also in
the assembly of the people, and praise Him in the
company of the elders. The righteous see it and
rejoice, and all iniquity stops its mouth. Whoever is
wise will observe these things, and they will
understand the lovingkindness of the Lord. Alleluia.

المزمور (106) 107: 1، 32، 42، 43

ليشكر الرب بنو البشر على مرحمته وعلى
عجائبه. ليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على
منابر الشيوخ. لأنه جعل أبوات مثل الخراف لكي
يبصر المستقيمون ويفرحون وكل الأنام تسد
أفواهها. من كان حكيماً فليحفظ هذا وليفهم
مرامح الرب. هليلويا.

Psalm (118) 119:25-30

My soul clings to the dust; revive me according to Your word. I have declared my ways, and You answered me; teach me Your statutes. Make me understand the way of Your precepts; so shall I meditate on Your wondrous works. My soul melts from heaviness; strengthen me according to Your word. Remove from me the way of lying, and grant me Your law graciously. I have chosen the way of truth; Your judgments I have laid before me. Alleluia.

المزمور (118) 119: 25 – 30

لصقت بالتراب نفسي، فاحينى كقولك. أخبرت بطرقك، فاستجب لى وعلمنى عدلك. فهمنى لأتلا عجايبك. ذبلت نفسي من الحزن، فثبتنى فى أقوالك. طريق الظلم ابعد عنى، وبناموسك ارحمنى. طريق الحق اخترت لى، وأحكامك لم أنسها. هليلويا.

Hymn Φαι ἑταρῆν

لحن " هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة "

Πίλαος:

Φαι ἑταρῆν ἐπῳι: ἡ ὀρθρία
εὐημ: εἰξεν πῖσταυρος: ᾧ πόντα
ἠπενσενος.

Αφωλῆν ἑροφ: ἡξε Περιωτ
ἡάαθος: ἠφνατ ἡτε εἰαῖοντι εἰξεν
†τολτοθα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

الشعب:

هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Hymn "We worship You, O Christ"

لحن " نسجد لك أيها المسيح "

Πίλαος:

†ενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Περιωτ ἡάαθος νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ ξε αταγκ ακω† ἡμον ναι
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune

مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ
ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ: ΔΥΕΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ
ΦΗΝΑΖ† ΜΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Παυλος φβωκ μΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: παποστολος εταθευ:
φηεταταθωψ πιζιωεννοϋμι ντε
Φνοϋ†.

For the resurrection of
the dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ. O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح يا رب نريح نفوسهم
أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the second epistle of our teacher St.
Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us.
Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية
إلي أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

Β Κορινθιος Δ: ι - ε: α

Πχοϋ ριβεν ενϥαι θα φμοϋ
νιηχοϋς θεν νενσωμα: ρινα πιωνθ
ντε ιηχοϋς ντεϥ οτωνη εβολ θεν
νενσωμα νχοϋ ριβεν.

Πχοϋ ραρ ριβεν ανον θα
νηετονθ σε† μμον εδρηι εφμοϋ εθβε
ιηχοϋς ρινα πικεωνθ ον ντε ιηχοϋς
ντεϥοτωνη εβολ θεν τενσαρζ
εθναμοϋ.

Ωωστε φμοϋ αϥερρωβ νδτηεν

2 Corinthians 4:10 - 5:1

Always carrying about
in the body the dying of the
Lord Jesus, that the life of
Jesus also may be
manifested in our body.

For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the life
of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh.

So then death is
working in us, but life in

2 كورنثوس 4: 10 - 5: 1

في كل حين نحمل موت يسوع
في أجسادنا لكي تظهر حياة
يسوع في أجسادنا كل حين.

ونحن الاحياء نسلم للموت من
اجل يسوع لكي تظهر حياة يسوع
في أجسادنا المائتة.

فالموت اذن يعمل فينا والحياة
فيكم.

ΠΙΩΝΘ ΔΕ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΕΥΕΝΘΗΤΕΝ ΔΕ ΝΧΕ ΠΑΙΠΝΕΥΜΑ
ΝΤΕ ΦΗΝΑΖΤ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΧΕ
ΛΙΝΑΖΤ ΕΘΒΕΦΑΙ ΔΙΣΑΧΙ ΔΝΟΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΒΕΦΑΙ ΤΕΝΣΑΧΙ.

ΕΝΕΜΙ ΧΕ ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΠΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΕΥΕΤΟΥΝΟΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ
ΟΥΟΖ ΕΨΑΤΑΖΟΝ ΕΡΑΤΕΝ ΝΕΜΩΤΕΝ.

ΖΩΒ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ ΕΘΒΕ
ΘΗΝΟΥ ΖΙΝΑ ΠΙΖΜΟΥ ΝΤΕΥΕΡΖΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΘΕΡΕ ΠΙΩΠΕΖΜΟΥΤ ΕΡΖΟΥΤ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΝΙΜΗΥ ΕΥΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΤΕΝΕΡΗΚΑΚΙΝ ΑΝ ΑΛΛΑ
ΙΣΧΕ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤΣΑΒΟΛ ΕΨΑΤΑΚΟ
ΑΛΛΑ ΠΕΤΣΑΘΟΥΝ ΕΨΟΙ ΜΒΕΡΙ ΝΕΖΟΥΤ
ΘΑΤΖΗ ΝΕΖΟΥΤ.

ΠΑΣΙΑΙ ΣΑΡ ΝΤΕ ΠΕΝΖΟΥΧΕΧ ΝΤΕ
ΤΝΟΥ ΑΥΕΡΖΩΒ ΚΑΤΑ ΟΥΜΕΤΖΟΥΤ
ΕΥΜΕΤΖΟΥΤ ΕΥΒΑΡΟΣ ΝΤΕ ΟΥΩΟΥ ΝΕΝΕΖ.

ΕΝΧΟΥΤ ΑΝ ΕΝΗΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΑΛΛΑ ΝΗΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΣΑΡ ΕΡΩΟΥ ΖΑΝ ΠΡΟΣ
ΟΥΧΟΥ ΝΕ ΝΗ ΔΕ ΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ
ΖΑΝ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕ.

ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΣΑΡ ΧΕ ΕΨΩΠ

you.

And since we have the
same spirit of faith,
according to what is
written, "I believed and
therefore I spoke," we also
believe and therefore speak,

knowing that He who
raised up the Lord Jesus
will also raise us up with
Jesus, and will present us
with you.

For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through the
many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

Therefore we do not
lose heart. Even though our
outward man is perishing,
yet the inward man is being
renewed day by day.

For our light affliction,
which is but for a moment,
is working for us a far more
exceeding and eternal
weight of glory,

while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

For we know that if our
earthly house, this tent, is

وأما نحن فلنا روح الايمان كما
هو مكتوب: آمنت لذلك تكلمت.
ونحن أيضا نؤمن ولذلك نتكلم.

إذن نعلم أن الذي أقام الرب
يسوع سيقمنا نحن أيضا بيسوع
ويقربنا إليه معكم.

لأن كل شيء إنما كان لأجلكم لكي
تكثر لكم النعمة ويكثر الشكر من
كثيرين لمجد الله.

من أجل هذا لا نفشل بل إن كان
إنساننا الخارج يفسد فإن الداخل
يتجدد يوما فيوماً.

لأن خفة ضيقتنا في هذا الزمان
الحاضر تعد لنا كثيراً مجداً أبدياً.

ولسنا ننظر ما يري بل ما لا
يري. لأن الأشياء التي ترى
زمنية والتي لا ترى أبدية.

لأننا نعلم أنه إذا نقض بيت
مسكننا الذي علي الأرض فإنه لنا

αφωανθωλ ἐβολ ἡχε πενηι ἡτε
 πενωανωπι ετ εχεν πκαρι οτονταν
 ἡνοκωτ ἐβολεπτεν Φνοτφ οτη
 ἡαθμοτνηκ ἡχιζ ἡνεεθ δεν νιφνοτι.

*Πιζμοτ γαρ νευωτεν τηρον: χε
 ἁμην εσεψωπι.*

destroyed, we have a
 building from God, a house
 not made with hands,
 eternal in the heavens.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

في السموات بناء من الله. بيت
 غير مصنوع بالأيادي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

Let us Praise with the Angels فلنسبح مع الملائكة

ἡαρενωωε νεμ νιαττελοε χε
 οτωον ἡΦνοτφ δεν νηετβοσι: νεμ
 οτεπρηνη εχεν πκαρι: νεμ οτφματ
 δεν νιρωμι. Ίενεωε εροκ तेनςμοτ
 εροκ: तेनψευψι ἡμοκ: तेनोटωψτ
 ἡμοκ: तेनोटωνε नाक ἐβολ: तेनσαχι
 δεν πεκωοτ.

Ίενψεπεμοτ ἡτοτκ: εθε
 πεκνιωτ ἡωον: Πβοις Ποτρο ετ εχεν
 νιφνοτι: Φνοτφ Φιωτ
 Ππαντοκρατωρ. Πβοις Πωηρι
 ἡματατψ πιμονοσενηε Ιησοτε
 Πιχριστοε : νεμ Ππινετωα εθοταβ.
 Πβοις Φνοτφ πιζηιβ ἡτε Φνοτφ :
 Πωηρι ἡτε Φιωτ: φηετωλι ἡφνοβι
 ἡτε πικομοε नाι ना.न. φηετωλι
 ἡφνοβι ἡτε πικομοε प्रेप नेनृजो
 εροκ.

Let us praise with the
 angels, saying, “Glory to
 God in the highest, peace
 on earth, and good will
 toward men.” We praise
 You. We bless You. We
 serve You. We worship
 You. We confess to You.
 We glorify You.

We give thanks to You
 for Your great glory, O
 Lord, King of heavens, God
 the Father, the Pantocrator
 (Almighty). O Lord, the
 One and Only-Begotten
 Son, Jesus Christ, and the
 Holy Spirit. O Lord God,
 Lamb of God, Son of the
 Father, who takes away the
 sin of the world, have
 mercy on us. You, Who
 takes away the sin of the
 world, receive our prayers
 unto You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
 المجد لله في الأعالي وعلى
 الأرض السلام وفي الناس
 المسرة. نسبحك. نباركك.
 نخدمك. نسجد لك. نعترف لك.
 ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها
 الرب المالك على السموات، الله
 الأب ضابط الكل، والرب الابن
 الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
 والروح القدس. أيها الرب الإله،
 حمل الله، ابن الأب، رافع خطية
 العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
 العالم، اقبل طلباتنا إليك.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΞΠΕΡΙΩΤ
 ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΘΟΚ ΞΜΑΤΑΤΚ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΘΟΚ
 ΞΜΑΤΑΤΚ ΕΤΒΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΟΥΩΟΥ ΞΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΑΜΗΝ.

†† ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΞΜΗΝΙ ΞΜΗΝΙ:
 †† ΝΑΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ. ΙΣΧΕΝ
 ΧΩΡΕ Α ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΨΩΡΠ ΞΜΟΥ ΖΑΡΟΚ
 ΠΑΝΟΥΤ: ΧΕ ΖΑΝΟΥΤΩΙΝΙ ΝΕ
 ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.
 ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΧΕ
 ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ. ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ
 ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ: ΨΩΡΠ
 ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΤ ΕΡΟΙ.

Who sits at the right
 hand of His Father, have
 mercy on us. You alone are
 the Holy; You only are the
 Most High, my Lord Jesus
 Christ, and the Holy Spirit;
 Glory be to God the Father.
 Amen.

Every day I will bless
 You and praise Your holy
 Name forever and unto the
 ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
 وحدك العالي يا ربى يسوع
 المسيح والروح القدس. مجدا لله
 الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
 القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
 آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معينا.
 باكرا يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion Prayer

ثم يصلون آجيوس

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

Αγια τριας ελεησον ημας:
παναγια τριας ελεησον ημας: †τριας
εθοταβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι
ναν εβολ: Πβοις χα νενανομια ναν
εβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμα ναν
εβολ: Πβοις χα νενπρωι νηετωωνι ντε
πεκλαος: ματαδωον εθε πεκραν
εθοταβ.

Πενιο† νεμ νενσνηο† ετανενκο†
Πβοις μαμτον ννονψυχη. Πιαθνοβι
Πβοις ναι ναν: πιαθνοβι Πβοις
αριβονθιν ερον: ѱεπ тенѣзо ерок. Χε
φωκ πε πιωον νεμ πιαμαρι: νεμ
πιτριας ασιος: Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε εγλοσησον αμην.

*Αριτεν ημπα ηχοσ δεν
οηεπεζμοτ: Χε Πενιωτ...*

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and
brethren who have fallen
asleep, O Lord repose their
souls. O You Who are
without sin, Lord have
mercy on us. O You Who
are without sin, Lord help
us and receive our
supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...*

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هليلويا.

ΔΑΗΗΝ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Χερε νε τεητχο ερο: ω θεεοταβ
εομεε νωον: ετοι υπαρθενος ησχογ
νιβεν: τμασνοττ θαυτ υπιχριστος.

Δηιοτι ντεπροετχη: επωωι χα
πεωηρι υμενριτ: ντετχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χερε θετασμις ναν: υπιοτωινη
νταφμη: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εοταβ.

Υατχο υπβοις εερηι εχων:
ντετερ οτναι νεμ νενψτχη: ντετχα
νεννοβι ναν εβολ.

† παρθενος Υαριαμ: τθεοτοκος
εοταβ: τπροστατης ετενχοτ: ντε
πτενος ντε τμετρωμ.

Αριπρεσβετιν εερηι εχων: ναερεν
Πιχριστος : φηεταρεχφογ: χοπωσ
ντετερεμοτ ναν: υπχω εβολ ντε
νεννοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω
υμηι ναλνηοινη: χερε πωουωον ντε
πεντενος: αρεχφο ναν ηεμμανοτηλ.

Τεντχο αρεπενμετι: ω
τπροστατης ετενχοτ: ναερεν
πενβοις ησχογ Πιχριστος: ντετχα

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to
your beloved Son, that He
may forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy on
our souls, and to forgive us
our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

أسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

nennoβi nan èβoλ.

Then, the congregation chants the following doxologies

ثم يرتل الشعب الذوكصولوجيات الآتية

The Midnight Doxology for St. Mary

ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

Τεμετηνω† ὡς Ὡαρια: †παρθένος
ἡατῶλεβ: ὀνι ἡπιβίσι ἡπιβενι: ἔτα
Cολομων cαχι εῶβητη.

Πθο τε †μοῦμι ἡμωῶτ ἡωνδ:
ετδα† ἡΠιλιδανος: ἔτα πῆμοτ ἡτε
†μεθονο†: βεβι nan èβoλ ἡδητc.

Αρεμιcι nan ἡΕμμανοτηλ: δεν
τεμετρα ἡπαρθενικι: αqαιτεν
ἡκληρονομος: ἡερηι δεν ἡμετοτρο
ἡνιφνοῖ.

Κατα πωωῳ ἔταqωῳ ἡμοq: ἡτε
πενιωτ ἡπατριαρχηc: ἔτε φαι πε
ποτρο Δαυιδ: αqι αqχοκq nan èβoλ.

Χερε νε ὡ †παρθένος: †οῦρω
ἡμνι ἡδληθῆινη: χερε πῳοῦωῳ ἡτε
πεντενος: ἡρεχφο nan ἡΕμμανοτηλ.

†εν†χο ἡρεπενμεῖ: ὡ
†προστατης ἔτενηοτ: naθρεν
Πενβοιc ἡχοῦc Πιχριστοc: ἡτεqχα
nennoβi nan èβoλ.

Your greatness O Mary,
the undefiled Virgin, is
likened to the height of the
palm tree, spoken of by
Solomon.

You are the spring of
living water, that flows
from Lebanon, for out of
you sprang unto us, the
grace of the divinity.

You gave birth to
Emmanuel, out of your
virginal womb, and He has
made us heirs, to the
kingdom of heaven.

According to the
promise, He promised to
our father, King David the
patriarch, He came and
fulfilled to us.

Hail to you O Virgin,
the very and true Queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

عظمتك يا مريم، العذراء غير
الذنسة، تشبه علو النخلة التي،
تكلم عنها سليمان .

أنت ينبوع ماء الحياة، الفائض
من لبنان، التي نبعت لنا منه،
نعمة اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائك
البتول، وصيرنا وارثين، في
ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس
الآباء، الذي هو الملك داود، أتى
وأكمله لنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology of the Twenty Four Priests ذِكْـوَلُوجِيَّةُ الْاَرْبَعَةِ وَالْعَشْرِينَ قَسِيْسًا

Οἱ τῆς ἰσχύος καὶ τῆς τιμῆς ἡμεῖς
 ἡμεῖς οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς
 ἀληθείας καὶ τῆς
 ἀληθείας καὶ τῆς ἀληθείας.

ὅτι ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς ἀληθείας
 ἐργάζονται ὡς ἀνθρώποι· ἀπὸ
 νύκτας καὶ ἡμέρας.

ὅτι ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς ἀληθείας
 ἐργάζονται ὡς ἀνθρώποι· ἀπὸ
 νύκτας καὶ ἡμέρας.

ὅτι ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς ἀληθείας
 ἐργάζονται ὡς ἀνθρώποι· ἀπὸ
 νύκτας καὶ ἡμέρας.

ὅτι ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς ἀληθείας
 ἐργάζονται ὡς ἀνθρώποι· ἀπὸ
 νύκτας καὶ ἡμέρας.

ὅτι ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ
 οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῆς ἀληθείας
 ἐργάζονται ὡς ἀνθρώποι· ἀπὸ
 νύκτας καὶ ἡμέρας.

For great is the honor, of
 the incorporeal saints, the
 priests of the truth, the
 twenty four presbyters.

Because they are close
 to God, and near to His
 throne, they praise Him
 unceasingly, by day and by
 night.

They sit upon twenty
 four thrones, with crowns
 upon their heads, and with
 golden bowls in their
 hands, full of chosen
 incense.

Which are the prayers,
 of the saints who lived on
 the earth, and they offer
 them, unto the true Lamb.

And those who lived on
 the earth, their names will
 be revealed, they will ask
 the Lord for them, for they
 are close to God.

Intercede on our behalf,
 the priests of the truth, the
 twenty four presbyters, that
 He may forgive us our sins.

عظيمة هي كرامة، القديسين
 غير المتجسدين، كهنة الحق،
 الأربعة وعشرين قسيساً.

من أجل أنهم قريبون، من الله
 وكاننون، أمام كرسيه يسبحون،
 بلا فتور النهار والليل.

جالسين على الأربعة وعشرين
 كرسيًا، وأكاليل على رؤوسهم،
 وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة
 بخوراً مختاراً.

الذي هو صلوات، القديسين
 الذين على الأرض، يقدمونها
 إلى، الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم
 كاننون على الأرض، يطلبون من
 الرب عنهم، من أجل أنهم
 قريبون من الله.

إشفعوا فينا أمام الرب، يا كهنة
 الحق، الأربعة وعشرين قسيساً،
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكصولوجية الطغمات السماوية

Ὡσαυτὶ ἡ ἀρχὴ τῶν ἑλῶν: σὲ δὲ
 ἔρατοῦ ἐν ἐνερῶν: ἡ περὶ
 ἡ πᾶντοκρατορ: ἐν ἐν
 ἡ ἐν τῇ ἐν τῇ.

Μιχαὴλ πῆ πῆ: Σαβραὴλ πῆ
 πῆ: Ραφαὴλ πῆ πῆ
 κατὰ τὴν τῇ τῇ.

Σουριὴλ Σεδακιὴλ: Σαραθιὴλ
 νῆμ Ἀνανιὴλ: νῆμ ἡ
 ἐθῶν: νῆμ τῇ ἡ ἐν
 πῆ.

Μιχέρων νῆμ Νιசέραφι:
 νῆμ νῆμ νῆμ νῆμ: πῆ
 ἡ νῆμ ἡ νῆμ: ἐν τῇ ἡ
 ἡ.

Πῆ τῇ τῇ ἡ ἐν τῇ: ἡ
 τῇ τῇ τῇ ἡ νῆμ: ἐν
 ἐν τῇ ἡ ἐν τῇ: ἐν τῇ
 ἐν τῇ.

Ἥ ἐν τῇ τῇ: νῆμ
 ἡ τῇ: ἐν τῇ:
 νῆμ τῇ τῇ τῇ τῇ.

Ἄγιος Ἀθάνατος: ἡ
 ἐν τῇ τῇ: ἡ πῆ νῆμ

Seven archangels,
 praising as they stand,
 before the Pantocrator,
 serving the hidden mystery.

Michael is the first,
 Gabriel is the second,
 Raphael is the third, a
 symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
 Sarathiel and Ananiel, the
 luminous the great and the
 holy, asking Him for the
 creation.

The Cherubim the
 Seraphim, the Thrones the
 Dominions and Powers, the
 four incorporeal creatures,
 carrying the Throne of God.

The twenty-four
 presbyters, in the Church of
 the first-born, praising Him
 incessantly, proclaiming
 and saying.

Holy O God, the sick O
 Lord heal them, Holy O
 Mighty, those who slept
 repose them.

Holy O Immortal, bless
 Your inheritance, and may
 Your mercy and Your
 peace, be a fortress unto

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
 يسبحون، أمام الضابط الكل،
 يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
 الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
 الثالوث.

سوريل سداكيال، سراثيال
 وأنانيال، هؤلاء المنيرة
 العظماء الاطهار، يطلبون منه
 عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
 والأرباب والقوات، والأربعة
 حيوانات غير المتجسدين،
 الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرين قسيسا، في
 كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
 فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
 قدوس القوى، الراقدين يا رب
 نرحمهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
 ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
 حصنا لشعبك.

τεκεῖρην: οἱ ἱερεῖς ὑπεκλᾶσθαι.

Χε ἁγία οὐρανὸς ἁγία: ἁγία
Πῶς βασιλεὺς: τὸ φε νεμ πκαθι μερ
ἐβόλ: θεν πεκῶντ νεμ πεκταῖο.

Ἀγγέλους ἐπὶ ἀλλήλων: ὡρε
να νιφνοῖ οὐρανὸς ὑμῶν: χε ἁγίος
ἀμην: Ἀλλήλων: πῶντ φα
Πεννοῦτ πε.

Ἀρπέρεβετῖν ἐξῆρην ἐχων:
νίστρατῖα ἡστέλικον: νεμ νιταγμα
ἡνεποτῖαν: ἡνετῖχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, “Holy.
Amen. Alleluia. Glory be to
our God.”

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس قدوس قدوس، رب
السموات، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمائيون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπε ὅσον τῶνθ θεν νιζινμῖς: ἡτε
νιζιουμ ἐφονι ὑμῶκ: ἡθῶκ ὁτνιῶτ θεν
ννεθῶταβ τῆρῶτ: ἰωαννης πῖρετῖωμς

ἡθῶκ ὁτῶτὸ ὑπρόφῆτης: ἀκβῖς
θεν τῖμεθμῖ: ἡθῶκ πε πῶφῆρ
ὑππατῶελετ: πῖρῖνθ ἡτε φῖνοτ.

Ἀκερμεθρε θὰ πῖοτῶνι: ἡταφῶνι
ετατῖ ἐπῖκομς: ννεθῶταβτ ἐπετῖραν:
ατῶπῖ ἡτῖρῖ ἡτε πῖοτῶνι.

Ἀρπέρεβετῖν ἐξῆρην ἐχων: ὦ

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصانع، يوحنا المعمدان، ليغفر

πίπροδρομος ὑβαπτιστης: Ιωαννης
 πηρεψτωμς: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولجية الرسل

Κτριοc Ιηcουc Πιχριστοc: αφωπι
 ἡνεψαποστολοc: ἐτε Πετροc νεμ
 Ανδρεαc: Ιωαννηc νεμ Ιακωβοc.

Our Lord Jesus Christ,
 has chosen His apostles,
 who are Peter and Andrew,
 and John and James.

الرب يسوع المسيح، اختار
 رسله، وهم بطرس واندراوس،
 ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλιπποc νεμ Ματθεοc :
 Βαρθολομιοc νεμ Θωμαc: Ιακωβοc
 ἡτε Ανδρεοc: νεμ Cιμων πικανανεοc.

Philip and Matthew,
 Bartholomew and Thomas,
 James the son of Alphaeus,
 and Simon the Canaanite.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
 وتوما، ويعقوب بن حلفي،
 وسمعان القانوي.

Θαδδεοc νεμ Ματθιαc: Παυλοc
 νεμ Μαρκοc νεμ Λουκαc: νεμ πcεπι
 ἡτε νιμαθητηc: νηετατυοψι ἡcα
 Πενσωτηρ.

Thaddaeus and
 Matthias, Paul, Mark and
 Luke, and the rest of
 disciples, who followed our
 Savior.

وتداوس ومتياس، وبولس
 ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
 الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθιαc φηεταψωπι : ἡτψεβιω
 ἡλουδαc : νεμ πχωκ ἐβολ νεμ πcεπι :
 νηετατυοψι ἡcα Δεcποτα .

Matthias was chosen,
 instead of Judas, and was
 counted with the rest, who
 followed the Master.

متياس الذي صار، عوضاً عن
 يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
 تبعوا السيد.

Αποτῶρωοτ ψεναψ ἐβολ: ειχεν
 πεο ὑπκαβι τηρψ: οτοz νοτcαχι
 ατφοz: ψα ατρηzc ἡτοικοτμενη.

Their voices went forth,
 onto the face of the whole
 earth, and their words have
 reached, the ends of the
 world.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
 الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
 أقطار المسكونة.

Πωβε ὑΠβοic ἐερηι εχωη: ὦ
 ναβοic ἡιοτ ἡαποστολοc: νεμ πιψβε
 ἡcατ ὑμαθητηc: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, my masters and
 fathers the apostles, and the
 seventy-two disciples, that
 He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
 الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
 تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولجية للقدیس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οὐτος
πνεύματις: μιμεῖται θεὸν καὶ
ὄντως θεὸς ἐστίν.

Ὁ καὶ ἀκρονοῦντες ἐροῦν: ζήτε
πνεύματις: ἀκούετε τὸν ἡγίον
καὶ Πατέρα: καὶ Πνεῦμα ἅγιον.

Ὁ καὶ ἐξήγαγε ἡμᾶς: ἐξ ὅπου
ἐπὶ τοῦ σκοτεινοῦ: ἀκτεῖναι ἡμᾶς
ὄντως θεὸς ἐστίν: ἐταῖρ ἐπεστὶν ἐξήγαγε
τὸν.

Ὁ καὶ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς: ἡμᾶς
ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς: ἡμᾶς ἡμᾶς
ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς: ἡμᾶς ἡμᾶς
ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Χερε καὶ ὁ πνευματικός: χερε
πνεύματις: χερε πᾶποστολος:
Μαρκος πνευματικός.

Ὁ καὶ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς: ὁ
πνευματικός ἡμᾶς ἡμᾶς: Μαρκος
πᾶποστολος: ὁ καὶ ἡμᾶς ἡμᾶς
ἐξήγαγε.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. George
ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ὡδῶν ἡρώπι αἰχλοκοῦ ἐβόλ: ἤχε
 φηθεοῦαβ Σεῶρσιος: ἐρε πῶβε ἡοῦρο
 ἡἀνομος: εἰτῆαπ ἐροϋ ἡμῃνι.

ὑποῦφωνη ἡπεϋλοσιςμος: οὔδε
 πεϋναβτ εἰσοῦτων: οὔδε τεϋνιῶτ
 ἡἀσαπῃ: ἐδοῦν ἐποῦρο Πιχριστος.

Ἡαῖεραψλιν νεμ ΔατιΔ: χε
 αἰκωτ ἐροι ἤχε νιεθνος τηροῦ: ἀλλα
 ᾖεν φραν ἡἡσοῦς Πανοῦτ: αἰβι ἡπαβι
 ἡῖῶῖῶ νεμῶοῦ.

Οὔνιῶτ ταρ πε πεκταιο: ὦ παβοις
 ἡοῦρο Σεῶρσιος: ἐρε Πιχριστος ραῶῖ
 νεμακ: ᾖεν ἡεροῦσαλῃῃ ἡτε ῖφε.

Χερε νακ ὦ πιμαρτῦρος: χερε
 πιῶῖῖῖ ἡτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
 παβοις ἡοῦρο Σεῶρσιος.

Ἰωβῶ ἡΠβοις ἐῖρηι ἐχων:ὦ
 πιὰθλοφορος ἡμαρτῦρος: παβοις
 ἡοῦρο Σεῶρσιος: ἡτεϋχα νεμνοβι ναῃ
 ἐβόλ.

Saint George has
 completed, seven whole
 years, while was judged
 daily, by seventy lawless
 kings.

They could not change
 his mind, nor his upright
 faith, nor the great love he
 had, for the King Jesus
 Christ.

He was singing with
 David, saying "All the
 nations encircled me, but
 with the Name of my Lord
 Jesus, I took revenge upon
 them."

Great is your honor, O
 my Master Prince George,
 for Christ rejoices with you,
 in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
 Hail to the courageous
 hero, Hail to the struggle-
 mantled, my Master Prince
 George.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, my Master Prince
 George, that He may
 forgive us our sins.

سبع سنين أكملها، القديس
 جيورجيوس، وسبعون ملكا
 منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
 إيمانه المستقيم، ولا عظم
 محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
 بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
 إلهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
 الملك جيورجيوس، المسيح
 يفرح معك، في اورشليم
 السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
 سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 اللابس الجهاد، سيدي الملك
 جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Ήερκοτριος:
 πρεμῆνομ ἵτε Πιχριστος: ἀρτῶν τε
 ἡτπανοπλιά: νεμ πιθωκ τηρῶ ἵτε
 πιναζτ.

Οτοζ ἀρβι ζεν τερξιζ: ἡτσηφι
 ἡροснаγ: θηῆτα πιαστελος ἡτε Πβοις
 ταχρος: ζεν τερξιζ ἡοτῖναμ.

Δαφῶναφ ἐπιπολεμος: ζεν τχομ
 ἡτε Πιχριστος: ἀφῶρι ἐνιΒαρβαρος:
 ζεν οτνιωτ ἡερζοτ.

Δαφῆρτυφιν ἐβολζα να ἡκαζι:
 οτοζ ἀρκωτ ἡσα να νιφνοτῖ: ἀρβοζι
 ζεν πιςταδιον: ἡτε τμετμαρττρος.

Δατῶπι ἡΔεκιος: ποτρο
 ἡἀσεβης: ζιτεν τερμιωτ ἡζῖπομονη:
 νεμ ἡδici ἡτε νιβασανος.

ζεν ναι ἀερφοριν ἡπιχλομ
 ἡατλωμ: ἡτε τμετμαρττρος:
 ἀερῶναι νεμ νηεθοταβ τηρογ: ζεν
 τχωρα ἡτε νηετονδ.

Χερε νாக ὡ πιμαρττρος: χερε
 πιωιζ ἡτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Ήερκοτριος.

Philopateer Mercurius,
 the strong one of Christ, put
 on the helmet, and the
 whole armor of faith.

And he took in his
 hand, the two-edged sword,
 which the angel of the
 Lord, placed in his right
 hand.

He went to the war,
 with the strength of Christ,
 he smote the barbarians,
 with great wounds.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle-mantled,
 Philopateer Mercurius.

محب الآب مرقوريوس، القوى
 بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
 سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
 الذي ثبتته ملاك الرب، في يده
 اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
 محب الآب مرقوريوس.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἑσθλούς ἐστιν ὡς
 παθολοφωρος ὑμάρτης: Φιλοπατήρ
 Ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Philopateer
 Mercurius, that He may
 forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، محب الأب مرقوريوس
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذكصولوجية للقديس مارمينا

Ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὑπὸ κόσμῳ τῇ: ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς: ὅτι περὶ παῖδων ἐβόλ.

What will it profit a
 man, if he gains the whole
 world, and loses his soul,
 this would be the life of
 vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله
 وخسر نفسه، فما هي هذه،
 الحياة الباطلة.

Πατριάρχης ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

The saint Abba Mina,
 heard the Divine voice, and
 had forsaken the whole
 world, and its corrupt glory.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
 الإلهي، وترك عنه العالم كله،
 ومجده الفاسد.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς.

He gave his soul unto
 death, and his flesh to the
 fire, and received great
 sufferings, for the Son of
 the Living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده
 للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
 ابن الله الحي.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς.

Therefore our Savior,
 lifted him to His kingdom,
 and granted him the good
 things, which an eye has
 not seen.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
 وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
 عين.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς.

Hail to you O martyr, hail
 to the courageous hero, hail
 to the struggle mantled,
 Saint Abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἑσθλούς ἐστιν ὡς
 παθολοφωρος ὑμάρτης: πατριάρχης ὅτι
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Abba Mina of
 Vayat, that He may forgive
 us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβωλ δεν νετενηητ:
 ἡνιμοκυεκ ἡτε ἱκακία: νεμ νιμενὶ
 ετρεβρωβ: ετιρι ὑπινοτε ἡχακι.

Αρινοιν δεν οτῆεθη:
 ἡνικαθαρωμα ετβοσι: ἡτε
 πενμακαριος ἡωτ: παβοις πινιωτ
 Αββα Αντωνι.

Φαι εταρρωπι ναν ἡδατωωτ:
 ἡλγυην ἡτε πιοτχαι: αρωεμ ὑμον
 δεν οτερωτ: εδον ἐπιωνδ ἡνεε.

Απισθοινοσι ἡτε νεαρετη: ἱ
 ὑπονοσι ἡνεψυχη: ὑφρητ
 ὑπιαρωματα: ερητ δεν
 πιπαρδicos.

Αρενταχρον δεν πιναετ:
 ετσοτων δεν ουμεθυη: ἡτε πινιωτ
 Αντωνιος: ενωυ ἐβωλ ἐνχω ὑμος.

Χε αικωτ οτοε αικωμ: αιερετιν
 οτοε αιβι: αικωλ οτοε ἱναετ: χε
 σεναδων νηι.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιδης
 ἡτε ἱμετμοναχος: χερε πενωτ
 αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Take out from your
 hearts, the thoughts of evil,
 and the pretentious images,
 that darken the mind.

Comprehend with
 thought, of the great
 miracles, of our blessed
 father, my great master
 Abba Antony.

This is he who became
 our guide, and harbor for
 salvation, he invited us with
 joy, to the eternal life.

The incense of his
 virtues, delighted our souls,
 like the blossomed aroma,
 in the Paradise.

Let us truly be
 confirmed, in the upright
 faith, of the great Antony,
 proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
 asked and I was given, I
 knocked and I believed,
 that it will be opened to
 me."

Hail to our father
 Antony, the light of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
 والظنون الخداعة، التي تظلم
 العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
 العالوية، التي لأبينا الطوباوي،
 سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
 خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
 الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
 لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
 الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
 المستقيم، الذي للعظيم
 أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت.
 قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
 الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا،
 حبيب المسيح.

Ἰωβελ ὑΠῆροις ἐὲρρηι ἐζων: ὦ
 ναβοις ἡιοῖ ὑμῶν οὐρανῶν: ἀββα
 Ἀντωνιος νεμ ἀββα Παῦλε: ἡτεῖχα
 νεννοβι ναν ἐβελ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما،
 انطونيوس وأبنا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ἰωσῆφ παρὰρχῆρετς: ἡτε ἱνιωῖ
 ὑβακι Ρακοῖ: πιπαρθενος
 εὐτογβηοῦτ: εὐζολελ ὑπιθεβιο ὑμῶν.

O Joseph the high
 priest, of the great city of
 Alexandria, the pure virgin,
 adorned with true humility

يا يوسف رئيس كهنة، المدينة
 العظمى الإسكندرية، البتول
 النقي، الملتحف بالتواضع
 الحقيقي.

Ἡερρη ζεν ἡεζοοτ: ἡτε
 τεκμεταρχῆρετς: ἀπαινιωῖ ἡεμοτ
 ταζον: ἀνον θα νιὰ τεμῶν.

For in the days, of your
 high-priesthood, this great
 grace came to us, we the
 undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
 النعمة العظيمة، نحن غير
 المستحقين.

Ετε πιζινι ὡρον: ἡτε νενιοῖ
 ἡστατροφορος: ἀββα Πιῶνι νεμ ἀββα
 Παῦλε: νιφωστηρ ἑτεροῶνι.

That is the coming of
 our fathers, the cross-
 bearers, Abba Bishoy and
 Abba Paul, the shining
 stars.

أي مجيء أبويننا، لابسِي الصليب
 إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 الكوكبين النيرين.

Ἡαι ἐταῤῥωπι ναν: ὑπι σναῤῥ
 ἡλγῶνι ἡτε πιουζαι: ἀνέροῶνι
 ἡνενψῥῡχῃ: ζιτεν νοῤῥαψῶν
 εθοῤῥαβ.

These who became unto
 us, two harbors of
 salvation, they have
 enlightened our souls,
 through their holy bodies.

هذين الذين صاروا لنا، ميناء
 للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
 بواسطة جسدَيْهما الطاهرين.

Χερε πενιωτ ἀββα Πιῶνι: πῆμῃ
 πῖρωμι ἡτελιος: χερε πενιωτ ἀββα
 Παῦλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Hail to our father Abba
 Pishoy, the just and perfect
 man, hail to our father
 Abba Paul, the beloved of
 Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
 الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
 بولا، حبيب المسيح.

Ἰωβελ ὑΠῆροις ἐὲρρηι ἐζων: ὦ
 ναβοις ἡιοῖ ὑμῶν οὐρανῶν: ἀββα
 Πιῶνι νεμ ἀββα Παῦλε: ἡτεῖχα

Pray to the Lord on our
 behalf, O masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul, that He may

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا
 بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

forgive us our sins.

Conclusion of Doxologies

ختم الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡθο ερεσως εξων: δεν
νιμα ετβοσι εταρεχη ἡδητο: ω
τενβοις ἡνηβ τηρεν ἡθετοκος: ετοι
ἡπαρθενος ἡσχο: νιβεν

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنت كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

Ὡατσο ἡφηεταρεμασφ:
Πενσωτηρ ἡαταθος: ἡτεφωλι ἡηαιδισι
εβολαρον: ἡτεφσεμνι ναν
ἡτεφβιρην.

Ask of Him whom you
have born, our Good
Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος: ἡοτρω
ἡμνι ἡαληθῆν: χερε ἡωοτρω: ἡτε
πενθενος: ἡρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰεντσο ἡριπενμεν: ὡ
ἡπροστατης ετενχοτ: ναβρεν
Πενβοις ἡσχο: Πιχριστος: ἡτεφχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

نسألك اذكرنا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ἰενδισι ἡμο θαατ ἡπιωοτωνι
ἡτα φμνι: τεντωο: νε ὡ θηεθοταβ
οτο: ἡμασνοτ: : χε αρεμσι ναν
ἡπεσωτηρ ἡπικωμος τηρ: αφ: οτο:
αφωτ ἡνενψυχ. Οτωο: νακ

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΩΟΥΟΥ
 ἸΝΝΙ ἈΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΙΧΛΟΜ ἸΝΤΕ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΘΕΛΗΛ ἸΝΝΙΔΙΚΕΟΣ:
 ἸΤΑΧΡΟ ἸΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΙΝΟΒΙ.

ΤΕΝΖΙΩΥ Ἰ ΤΡΙΔΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΣ
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΤ Ἰ ΝΟΥΤ: ΤΕΝΟΥΟΥΤ
 ἸΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ
 ἸΜΗΝ.

Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΝΙ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΟΥΟΥΤ
 ἸΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ἸΤΦΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΟΥΟΙΣ ἸΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥΤ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ
 ΘΑΧΩΟΥ ἸΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΟΥΟΥΤ ἸΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΟΥΟΥΤ
 ἸΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΥΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι ἔτε εὐβητην ἄνον δα νιρῳμι
 νεμ εὐβε πενοῦχαι ἀγὶ ἐπεσχητ ἐβλᾶθεν
 τῆφε: ἀγῳκαρζ ἐβλᾶθεν Πιπνευμα
 εὐοταβ νεμ ἐβλᾶθεν Μαρια
 τῆπαρθενος οὔοζ ἀγερρωμι.

Οὔοζ ἀτερῆστατρωμιν ἡμοσ ἐῆρηι
 ἐχων νάζρεν Ποντιος Πιλάτος:
 ἀγῳεῦκαζ οὔοζ ἀγκοσ.

Οὔοζ ἀγῳωνσ ἐβλᾶθεν
 νηεῳωοῦτ δεν πιεζοοῦτ ἡμαζῳοῦτ
 κατα νιῆραφν.

Δαῳενασ ἐῆῳωι ἐνιφνοῖ
 ἀγῳεμσι σαοῖνιναμ ἡπεφιωτ: Κε
 παλιν ἐννοῦτ δεν Πεῳῳον εῆζαπ
 ἐννηετονδ νεμ νηεῳωοῦτ: φηῆτε
 τεῳμετοῦρο οὔαθμοῦνκ τε.

Се тennaзτ ἐΠιπνευμα εὐοταβ
 Πβοис ἡρεσῆτ ἡῳωνδ φηεθνοῦ
 ἐβλᾶθεν Φιωτ. Σεοῳωῳτ ἡμοσ
 σεῆῳον νας νεμ Φιωτ νεμ Πῳηρι:
 φηῆτασχαζι δεν νιῆροφηтнс.

Εοῖ νὰσια ἡκαθολικη
 νὰποστολικη ἡεκῆλнcia.
 Τεπεροῳολοσιν ἡοῳωμс ἡοῳωт
 ἐῆχῳ ἐβλᾶ ἡτε νινοβι.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

ΠΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ
ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΟΥΤ: ΝΕΨ
ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ: ΔΜΗΝ.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest holds the cross with three lights, signs the
people, and says:

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار
ويرشم الشعب ويقول:

Πῆρεcβντεpoc:

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΨ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ΨΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΝ.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πιδιακων:

ΔΜΗΝ

Deacon:

Amen

الشماس:
آمين.

Πῆρεcβντεpoc:

CΩΤΕΨ ΕΡΟΝ.

Priest:

Hear us.

الكاهن:
واسمعنا

Πιδιακων:

ΔΜΗΝ

Deacon:

Amen

الشماس:
آمين.

Πῆρεcβντεpoc:

CΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΔΡΕΘ ΕΡΟΝ: ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΝ.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ΔΜΗΝ

Deacon:

Amen

الشماس:
آمين.

Πῆρεcβντεpoc:

ΩΛΙ ΞΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ:
ΧΕΨΠΕΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΘ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

الكاهن:
وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Αμην. Κτρίε ἐλεῆσον. Κτρίε
ἐλεῆσον. Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune
لحن أجیوس الحزائني

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
ημας: ἐλεῆσον ἡμας.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Χε Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
ημας: ἐλεῆσον ἡμας.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
ημας: ἐλεῆσον ἡμας.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: αμην.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Αγια τριάς ἐλεῆσον ἡμας.

O Holy Trinity, have
mercy on us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

**The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in
Pascha Tune**

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖπρεβντερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῖπρεβντερος:

Φηνῆ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοντ: φηεταχρος ἡνεφαςιος
ετταιηοντ ἡμαθῆτης οτορ
ἡαποστολος εθοταβ.

Χε θαμνη ὑπροφητης νεμ
θαθῆμη: ατερεπιθυμῖν ἕνατ
ἐνηετετεννατ ἐρωοτ οτορ ὑποτνατ:
οτορ ἐσωτεμ ἐνηετετενσωτεμ ἐρωοτ
οτορ ὑποτσωτεμ.

Πθωτεν Δε ὠοτνιατοτ
ἡνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερπεμῖπυα ἡσωτεμ οτορ ἐρι
ἡνεκετασσελιον εθοταβ: θεν νιτωβ
ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσετχασθε ὑπερ τοτ ἁσιοτ
ετασσελιοτ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν ετατزونθεν ναν εερωμενι
θεν νεντσο νευ νεντωβ, ετενιρι
μωωτ επωυ εαροκ Πβοις πεννοτ.

Πηεταερωορπ νενκοτ μαυτον
νωτ. Πη ετωωνι ματαλδωτ.

Χε νοοκ ταρ πε πενωνθ τηροτ:
νευ πενοτχαι τηροτ: νευ τενηελπις
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ νοοκ πετενοτωρπ νாக
επωυ: υπιωτ νευ πιταιο νευ
τηπροσκτησις: νευ Πεκιωτ ναταθος:
νευ Πιπνετμα εθοταβ ηρεγτανθο
οτοζ νομοοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ηχοτ νιβεν: νευ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Psalm (Paschal tune)

(المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ζα) ζε: α - ε

Ωογνιατq μφηετακσοτπq οτοζ

Psalm (64) 65:4-5

Blessed is he whom
You have chosen and taken

المزمور (64) 65: 4-5

طوبي لمن اخترته وقبلته ليسكن
في ديارك إلى الأبد. مقدس هو

ακωοπη ἐροκ: εφεωπι θεν
 νεκατλνοτ ψα ἐνεθ: ὅταβ ἵχε
 πεκερφει οτοθ ὅτοι ἡψφρηι θεν
 οτμεθμη. Ἀλληλοτιὰ.

to Yourself; he shall dwell
 in Your courts forever.
 Holy is Your temple,
 wonderful in righteousness.
 Alleluia.

هيكلك وعجيب بالبر. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the
 following if the pope or a metropolitan or a bishop is
 present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة
 المزمور:

Hymn “Ὑαρονθασϥ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑαρονθασϥ θεν τεκκλνσια ἵτε
 πεϥλαος: οτοθ μαρονθμοτ ἐροϥ Ϸι
 ἵκαθεδρα ἵτε νιπρεσβυτερος: Ϸε
 αϥχω ἡοτμετιωτ ἡφρηι ἡζανέσωτ:
 ενέναντ ἵχε νηέτκοττων οτοθ
 ενέοτνοϥ:

Let them exalt Him in
 the church of His people,
 and praise Him in the seat
 of the elders, for He has
 made His families like a
 flock of sheep, that the
 upright may see and
 rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
 وليباركوه على منابر الشيوخ
 لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
 يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

Δϥωρκ ἵχε Πβοις οτοθ
 ἡνεϥοτωμ ἡθηνϥ: Ϸε ἡθοκ πε φοτηβ
 ψα ἐνεθ: κατα ἵταζις ἡμελχιςεδεκ:
 Πβοις σαοτιναμ ἡμοκ πενιωτ εθοναβ
 ἡπατριαρχης παπα αββα (...).

The Lord has sworn and
 will not repent, "You are a
 priest forever, after the
 order of Melchizedek." The
 Lord is at your right hand,
 our saintly father, the
 patriarch, Pope Abba (...).

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
 الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
 صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
 القديس البطريرك البابا المعظم
 الأنبا (...).

Чем пенιωτ ἡεπισκοπος
 (ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
 εϥεάρεθ ἐπετενωθ: Ἀλληλοτιὰ.

And our father the
 bishop (metropolitan),
 Abba (...). May the Lord
 keep your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
 (...). الرب يحفظ حياتكم.
 هليلويا.

Hymn "Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνη ἡμᾶς:
της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον
ἡμῶν: ἱκετεύωμεν σοφία ὁρθῇ
ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

The Gospel (Pascha tune)

(الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὐδ' ἡσυχῶς ἐβόλθεν
πνεῦμα ἅγιον εὐοῶν κατὰ Πατέρα
ἁγίον.

Πατέρα κε: ιδ' - κς'

Ὁφρὴν τὰρ ἰοῦνται ἐκπαύεσθαι
ἐπ' ὧν αὐτοὶ ἐνεχέβηται ὁτοῦ
αὐτὸ ὑπερταῖ ἐτότον.

Ὅταν μὲν αὐτὸς ἵσταται ἐκ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ ἵσταται κεφαλῆς
αὐτοῦ ἵσταται πρὸς πρὸς κατὰ
τὴν ὁτοῦ αὐτοῦ ἐπ' ὧν.

Ὁφρὴν αὐτὸς ἵσταται ἐπ' ὧν

O Lord have mercy and
compassion on us and make
us worthy to listen to the
Holy Gospel.

A chapter from the Holy
Gospel according to St.
Matthew, may his blessings
be with us all.

Matthew 25: 14 - 23

For the kingdom of
heaven is like a man
traveling to a far country,
who called his own servants
and delivered his goods to
them.

And to one he gave five
talents, to another two, and
to another one, to each
according to his own
ability; and immediately he
went on a journey.

Then he who had
received the five talents

اللهم تراءف علينا وارحمنا
واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل
المقدس. فصل من إنجيل معلمنا
متي البشير، بركته على جميعنا.

متي 25: 14 - 23

لأنه مثل انسان مسافر، دعا
عبيده وأعطاهم أمواله.

فأعطى للواحد خمس ورنات.
وأعطى لآخر ورنتين. وأعطى
لآخر ورنه. كل منهم على قدر
قوته وسافر.

فمضى الذي أخذ الخمس ورنات
وتاجر بها وربح خمس ورنات

ἤξινηδωρ ἀφ' ἐργῶν ἠδ' ἡτοῦ οὐτοῦ
ἀφ' ἑκ' κε ἴον.

Παίρητ' οὐ φηέταρβι ὑπὶ σῆνα
ἀφ' ἑκ' κε σῆνα.

Φη δὲ ἐταρβι ὑπὸ πῶτα ἀφ' ὧνα
ἀφ' ὧτα ἡτοῦκασι οὐτοῦ ἀφ' ὧτα ὑπὸ
ἡτε περβόις.

Πενενσα οὐνιῶτ' δὲ ἡσὸν ἀφ'
ἡξε πβόις ἡνιέβιακ' ἐτεμμάτ' οὐτοῦ
ἀφ' ὧτα πεμῶν.

Ἀφ' δὲ ἡξε φηέταρβι ὑπὶ ἴον
ἡξινηδωρ ἀφ' ἐκ' ἴον ἡξινδωρ ἐφ' ὧ
ὑμὸς χε παβόις ἴον ἡξινηδωρ
ἀκτῆτοῦ ἡνι ἰς κε ἴον ἡξινηδωρ
ἀφ' ὧτα.

Πεξε περβόις δὲ ἡφ' χε καλῶς
πῶτα εὐθάνεφ' οὐτοῦ ἐτενῶτ' ἐπὶ δὴ
ἀφ' ὧτα ἐκ' ἐνῶτ' δὲν ὡνακοῦσι
εἰς ἡφ' ὡνα ὡνα ὡνα ὡνα
ἐδ' ὡτ' ἐφ' ὡτα ἡτε περβόις.

Ἀφ' δὲ ἡξε φηέταρβι ὑπὶ ἡξινηδωρ
σῆνα πεχάφ' χε παβόις ἡξινδωρ σῆνα
πετακτῆτοῦ ἡνι ἰς κε σῆνα ἀφ' ὧτα.

Πεξε περβόις δὲ ἡφ' χε καλῶς
πῶτα εὐθάνεφ' οὐτοῦ ἐτενῶτ' ἐπὶ δὴ

went and traded with them,
and made another five
talents.

And likewise he who
had received two gained
two more also.

But he who had
received one went and dug
in the ground, and hid his
lord's money.

After a long time the
lord of those servants came
and settled accounts with
them.

So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, 'Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them.'

His lord said to him,
'Well done, good and
faithful servant; you were
faithful over a few things, I
will make you ruler over
many things. Enter into the
joy of your lord.'

He also who had
received two talents came
and said, 'Lord, you
delivered to me two talents;
look, I have gained two
more talents besides them.'

His lord said to him,
'Well done, good and
faithful servant; you have

آخر.

وهكذا الذي أخذ الوزنتين تاجر
بها وربح وزنتين أخريين.

وأما الذي أخذ الوزنة فمضى
وحفر في الأرض وأخفى فضة
سيده.

ومن بعد زمان طويل، جاء سيد
أولئك العبيد وحاسبهم.

فجاء الذي أخذ الخمس الوزنات،
وأحضر خمس وزنات آخر قائلاً:
يا سيد خمس وزنات أعطيتني
وهوذا خمس وزنات آخر
ربحتها.

فقال له سيده نعماً أيها العبد
الصالح والأمين، كنت أميناً في
القليل فأقيمك على الكثير. أدخل
إلى فرح سيدك.

وجاء الذي أخذ الوزنتين وقال:
يا سيد وزنتين سلمتني وهوذا
وزنتان أخريان ربحتهما.

قال له سيده نعماً أيها العبد
الصالح والأمين. كنت أميناً في
القليل، فأقيمك على الكثير. أدخل

ακωωπι εκενβοτ θεν βανκοϋζι
ειεχακ ειζεν βαννιϋτ μαυενακ
εβοτη εφραϋι ντε πεκβοις.

Οτωϋτ ὑπιετασσελιον εθοταβ

Πιλαος:

Δοξα ci κυριε.

been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

إلى فرح سيدك.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

The exposition **الطرح**

Let us gather together to weep greatly for our father, our teacher and our honored guide father (...).

Watch him you knowledgeable and you will find him pleased in your midst addressing you saying:

Farewell O altar of God on which I offered upon you sacrifices for God.

Farewell my fathers beloved of God, the presbyters entrusted for the Pantocrator, the hegumens and priests, my partners in the service of God's sanctuary.

Farewell my saintly fathers for you shall see me no more.

Farewell my brethren the deacons, partners in the service.

The peace of the Lord be with you, guard you and protect you.

The peace of the Lord be with you till you perfect your Christianity.

Truly I say to you my beloved brethren that you shall see me no more.

Ask the Lord on my behalf my fathers and brethren so that Christ may have compassion on my weak self.

Beseech the Lord on my behalf so that my entrance before Him will be kindred.

Ask Him to forgive me my sins and grant me

إجتمعوا كلكم يا أصحاب اللغات لنبكي جميعاً بكاءً عظيماً على أبينا ومعلمنا ومرشدنا المكرم أبينا الكاهن (...).
تأملوه أيها العارفون تجدوه ملقى في وسطكم مخاطباً لكم قائلاً:

أودعك يا هيكل الرب حيث كنت أقدم عليك الذبائح لله.

أودعكم يا آبائي المحبين لله الكهنة المؤمنين الذين لضابط الكل آبائي القمامصة والقسوس شركائي في خدمة هيكل الله.

أودعكم يا آبائي القديسين لأنكم لا ترون وجهي بعد.
أودعكم يا إخواني الشمامسة شركائي في الخدمة.

سلام الرب يكون معكم ويحفظكم ويصونكم.
سلام الرب يكون معكم حتى تكملوا مسيحيتم.
حقاً أقول لكم يا إخواني الأحباء أنكم لا ترون وجهي بعد.

إسألوا الرب عني يا آبائي وإخواني لكي يتحنن المسيح على مسكنتي.

اطلبوا عني ليكون دخولي أمامه بدالة.
اطلبوا لكي يسامحني ويهبني رحمة امام منبره المرهوب.

ويدخلني بسلام إلى مسكن الفرخ حيث الأربعة

mercy before His fearful judgment seat.

And to accept me in peace in the place of joy with the twenty four presbyters.

Go in peace our father in the bosom of our fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Go in peace. Peace be with you.

May God help us as He helped you, through the intercessions of our Lady St. Mary and all the saints. Amen.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

والعشرون قسيساً.

إمض بسلام يا أبانا إلى حضن أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب.

إمض بسلام. السلام معك.

الله يعيننا كما أعانك بشفاعته سيدتنا القديسة مريم وكافة القديسين معاً. آمين.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Paschal Litanies

طلبات بطريفة البصخة

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν φραν ἡ τριάς

Πίλαος:

ἡ νοῦμοοντιος

Πῆρεσβντερος:

Φιωτ νευ Πωηρι

Πίλαος:

νευ Πίπνευμα εθοταβ

Πῆρεσβντερος:

Ήλιψυχῃ θα

Πίλαος:

Ετανθωοντ εθβητς

Πῆρεσβντερος:

Πβοις μαλτον νας

Πίλαος:

Ἦεν ἡμετοτρο ἡνιφονι

Priest:

In the name of the Trinity

People:

The one in essence

Priest:

The Father and the Son

People:

And the Holy Spirit

Priest:

This soul

People:

That we are gathered for

Priest:

O Lord repose it

People:

In the kingdom of heaven

الكاهن:

باسم الثالوث

الشعب:

المساوى

الكاهن:

الآب والابن

الشعب:

والروح القدس

الكاهن:

هذه النفس التي

الشعب:

من أجلها اجتمعنا

الكاهن:

يا رب نرحمها

الشعب:

في ملكوت السموات

Adam Psali ابصالية آدام

Priest:

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.

Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.

Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith.

Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

الكاهن:

هذه النفس التي إجتمعا بسببها، يارب نوحها في ملكوت السموات.

افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك.

افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتنعم هناك.

افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين.

افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.

ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة.

ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمايين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصرنا لنا نحن المؤمنين.

نسجد لك أيها المسيح مع أبينا الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Hymn "Wherefore we glorify Him"

لحن "فلهذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντωὸν νακ: ενωω
ἐβολ ενχω ὕμνος: κε κῆαρωοτ

Wherefore we glorify
You, proclaiming and
saying, blessed are You O

من أجل هذا نمجدك: صارخين
قائلين: مبارك أنت يا ربي
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Ὁ Παῖς Ἰησοῦς: χε ἀναγκ ἀκω†
ἡμῶν.

my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

Then the people pray “Κυριὲ ἐλεῆσον = Lord have mercy” 41 times

ثم يقولون "كيريا ليسون = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Priest:

Great is Your works O Lord, You have done everything in wisdom. Earth is filled with Your creatures.

You have granted life and planned death, and all are alive with You, those who are worthy for Your greatness.

You are God of the living, You are the Blessed eternal without an end, for the sake of Your knowledge that our Lord Jesus Christ revealed unto us.

We ask and beseech You for the sake of our fathers who reposed, and for the blessed memory of Your servant (...), who left the flesh and came to You, O Lord of all.

He returned to the earth which he was taken from.
But his soul is a blessed and holy trust.

May he be in rest, coolness and repose.

May he be at a fine rank in the presence of your saints.

May he be among those who preceded him in the saintly inheritance who have won in the church of the virgins in the order of the priesthood, the place which You promised those who pleased You.

May he rise before You in holiness, righteousness and purity, O God of all the living.

As for us, protect us from every diabolic wile and evil snare which is foreign to Your true purity, for our life on earth is short. May we approach Your holy place and be among Your saints, here, in this age and in the coming one.

الكاهن:

ما أعظم أعمالك يارب. قد صنعت كل شيء بحكمة.
الأرض مملوءة من خليقتك.

أنت الذي وهبت الحياة ودبرت الموت وكلهم
أحياء عندك، أي كل الذين إستحقوا عظمتك.
أنت هو إله الأحياء وأنت الباقي الطوباوي بلا
إنتهاء، من أجل معرفتك التي أعلمنا بها ربنا
يسوع المسيح.

نتضرع إليك ونسألك من أجل آبائنا كلهم الذين
رقدوا ومن أجل التذكار المقدس الذي لعبدك (...)
هذا الذي خرج من الجسد وأتى إليك يا إله الكل.
وقد رجع إلى الأرض التي أخذ منها
أما نفسه فهي وديعة طاهرة طوباوية.

لتكن له راحة وبرودة ونياحاً.
ولتكن له درجة حسنة في مظل أصفياك.
ويشارك كل الذين سبقوه في نصيب وميراث
القديسين الفائزين في كنيسة الأبكار برتبة
الكهنوت، الموضع الذي وعدت به الذين
أرضوك.
ليكن قيامه أمامك في طهارة وبر وإستقامة يا إله
كل الأحياء.

ونحن يارب فإنه قليل هو زمان غربتنا هنا على
الأرض فاحفظنا من كل الفخاخ الشريرة النجسة
الغريبة عن طهرتك الحقيقي لكي نقتررب إلى
موضع قدسك ونفوز بغبطة أصفياك في هذا
الدهر وفي الآتي.

This is our hope, we Your servants the believers in Your Holy Name and Your Only begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا رجاؤنا نحن عبيدك المؤمنين بإسمك القدوس وإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies الثلاثة أواشي الصغار

Ππρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδας:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Ππρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ντεκμεταζαθος πιμαρωμ. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι μμαγατς
εθογαβ ηκαθολικη ηαποστολικη

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ἡ ἐκκλησία.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς τῆς
ἀσίας ὁμοῦ καὶ καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι εὐχοιμεθα ὑμῶν ἀγαθῶν
ἡ τοῦ κοινῆς ὡς ἀγαθῶν.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμεῖν Πβοις ὑπενπατριάρχης
ἡ ἡ τῆς ἐκκλησίας ἡ ἀρχιερεὺς παπα
αββα (...).

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope
Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Ὁ πατριάρχης ἡ ἐπίσκοπος
ἡ ἡ τῆς ἐκκλησίας ἡ ἀρχιερεὺς παπα
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεὺς
ἡ ἡ παπα αββα (...) παπα καὶ
πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا ... ، بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐτηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ὑπομετροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡεζανμηω ἡρομπι νευ εζανχοῦ
ἡεζιρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Αριφμενι Πβοις ἡνεζινθωοντ:
εμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της αςιας

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Ππ̃ресвѣтерос:

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
ΝΑΤΤΑΞΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΟΥΩΥ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΞ ΰΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΞΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΞΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΞΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΰΜΩΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΕΩΝ ΨΑ ΕΝΕΞ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΩΛΩΥΕ ΙΔΩΛΟΝ ΞΕΝ ΟΥΧΩΚ
ΥΟΥΣ ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑΥ ΞΕΜΩΜΟΥ ΟΥΟΞ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΰΜΩΟΥ
ΚΟΥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ΜΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΞΕΡΕΣΙΣ.

ΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ΜΦΡΗ† ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΩΗΤ ΕΒΟΛ:

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم

ματαμωον̄ ε̄το̄νμετ̄χωβ̄ η̄χω̄λεμ.

Κωρε̄ η̄νο̄νφ̄θο̄νος̄ νο̄ν̄ε̄πῑβο̄λη̄
νο̄ν̄μᾱνκᾱνιᾱ νο̄ν̄κᾱκο̄ν̄ρ̄σιᾱ
νο̄ν̄κᾱτᾱλᾱλιᾱ ε̄το̄ν̄ῑρῑ ῡμω̄ον̄ θ̄ᾱρον̄.

Π̄βο̄ις̄ ᾱρῑτο̄ν̄ τη̄ρο̄ν̄ η̄ᾱπρᾱκτο̄ν̄:
ο̄το̄ς̄ χω̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ ῡπο̄ν̄σο̄β̄νῑ: Φ̄νο̄ν̄†
φ̄η̄ε̄τᾱν̄χω̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ ῡπο̄ν̄σο̄β̄νῑ
η̄ᾱχῑτο̄φε̄λ̄.

Π̄ῑλᾱος̄:

Ᾱμην̄. Κ̄τ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

سريعا.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات
وهو يقول:

Ἰ̄ω̄ν̄κ̄ Π̄βο̄ις̄ Φ̄νο̄ν̄†: μᾱρο̄ν̄χω̄ρ̄
ε̄βο̄λ̄ η̄νε̄ νε̄κ̄χᾱσῑ τη̄ρο̄ν̄: μᾱρο̄ν̄φ̄ω̄τ̄
ε̄βο̄λ̄ θ̄ᾱτ̄τη̄ ῡπε̄κ̄ρο̄ η̄νε̄ ο̄το̄ν̄ η̄ῑβ̄εν̄
ε̄ο̄μο̄ς̄† ῡπε̄κ̄ραν̄ ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Π̄ε̄κ̄λᾱος̄ Δ̄ε̄ μᾱρε̄ν̄ω̄πῑ θ̄εν̄
πῑς̄μο̄ν̄ ε̄θᾱνᾱνω̄ ο̄̄ω̄ο̄: νε̄μ̄ θ̄ᾱη̄θ̄ε̄
η̄θ̄ε̄ᾱ: ε̄ν̄ῑρῑ ῡπε̄κο̄νω̄ω̄.

θ̄εν̄ πῑς̄μο̄ς̄ νε̄μ̄ η̄ῑμε̄τ̄ω̄εν̄θ̄η̄τ̄
νε̄μ̄ †με̄τ̄αῑρω̄μῑ η̄τε̄ πε̄κ̄μο̄νο̄ς̄ε̄νη̄ς̄
η̄̄ω̄η̄ρῑ: Π̄εν̄βο̄ις̄ ο̄το̄ς̄ Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوْف
ألوْفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لآبناك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Ιησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτq ἐρε πῶoν
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
†πρoσκνησιc: ἐρπeρπι νακ νεμαq:
νεμ Ππνευμα εθοταβ ἡρεqτανζο
οτοz ἡομοοτciοc νεμακ.

††νοτ νεμ ἡcηoτ νιβεν νεμ ωα
ἐνεz ἡτε νιἐνεz τηροτ: ἀμην.

Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Πιδιακων:

Ενσοφια Θεοῦ πρoσχωμεν: Κυριε
ἐλεηcον: Κυριε ἐλεηcον:
θεν οτμεθυμι ...

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

يقول الشماس:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

†εennaζ† εoτνοτ† ἡoτωτ:
Φνοτ† Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
φἡεταqθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαζι:
νηετοτνατ ἐρωoτ νεμ νηετε ἡcenaτ
ερωoτ αν.

†εennaζ† εoτβοic ἡoτωτ Ιησοῦc
Πιχρίcτοc Πωηρι ἡΦνοτ†
πιμοноcενηc: πιμιci ἐβoλζεν Φιωτ
ζαxωoτ ἡνιέων τηροτ.

Οτοτωini ἐβoλζεν οτοτωini:
οτνοτ† ἡταφμη ἐβoλζεν οτνοτ†

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء والأرض، ما
يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان

ἡΤΑΦΗΗ: ΟΥΜΙΣ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟC ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ .

Φαι ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΗΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΔΑΙ: ΑΥΙ ΕΠΕCΗΤ
ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΗΝ ΜΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC:
ΑΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟCΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΜΜΑΖΨΟΥΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ
ΑΥΖΕΜΙC CΑΟΥΝΑΜ ΜΠΕΦΙΩΤ: ΚΕ
ΠΑΛΙΝ ΕΨΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΥΩΟΥ ΕΨΔΑΠ
ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ.

CΕ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC ΗΡΕΥ† ΜΠΩΝΔ ΦΗΕΘΗΟΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ. CΕΟΥΨΤ ΜΜΟΥ
CΕΨΩΟΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΗ:
ΦΗΕΤΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

ΕΟΥΙ ΝΑCΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.

the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we

كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

Ἰεπερὸμολοσιν ἡνοῶμε ἡνοῶτ
ἐπ'χω ἐβόλ ἡτε νινοβι.

confess one baptism for the
remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰενχοῦτ ἐβόλ θατ'ζη
ἡτ'ἀναστασις ἡτε νιρεμωοντ: νεμ
πιωνδ ἡτε πιέων εθνηοτ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο εΦνοτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Ἰεντζο οτοζ τεπτωβε
ἡτεκμετασταθος πιμαρωμ: ἀριφμεν
Πβοις ἡνιψ'τχη ἡτε νεκεβιαικ

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

ἔταψενκοτ νενιοτ̐ νευ νενσνηοτ̐.

Πιδιακων:

Ἰωβλ̐ ἔξεν νενιοτ̐ νευ νενσνηοτ̐
ἔταψενκοτ̐ αὐτον̐ μωωοτ̐ δ̐εν
φναδ̐τ̐ μ̐Πιχριστος̐ ιςξεν̐ π̐ενεβ̐:

νενιοτ̐ εθοταβ̐ ν̐αρχιεπισκοπος̐ κε
νενιοτ̐ ν̐επισκοπος̐: νενιοτ̐
ν̐επισκοπος̐ κε νενιοτ̐
μ̐πρεσβυτερος̐ νευ νενσνηοτ̐
ν̐διακων̐: νενιοτ̐ μ̐μοναχος̐: κε
νενιοτ̐ ν̐λαϊκος̐: νευ̐ ἐρηι̐ ἔξεν
τ̐αναπαυσις̐ της̐ ν̐τε νιχριστιανος̐.

Σινα̐ ν̐τε Πιχριστος̐ Πεννοτ̐
τ̐ατον̐ ν̐νοτ̐ψυχ̐η̐ της̐οτ̐ δ̐εν
πιπαρδισος̐ ν̐τε ποτ̐νοτ̐: λ̐νον̐ δε
ζων̐ ν̐τετ̐ερπιναι̐ νευ̐αν̐: ν̐τετ̐χα
νεννοβι̐ ν̐αν̐ ἐβ̐ολ̐.

Πιλαος:

Κτ̐ρι̐ε̐ ἔλ̐εν̐σον̐.

Π̐πρεσβυτερος:

Α̐ρικαταξι̐οι̐ν̐ Π̐βοις̐ μα̐ατον̐
ν̐νοτ̐ψυχ̐η̐ της̐οτ̐ δ̐εν̐ κεν̐ ν̐νενιοτ̐
εθοταβ̐: Α̐βρααμ̐ νευ̐ Ισαακ̐ νευ̐
Ιακωβ̐.

Ἰ̐αν̐οτ̐ωοτ̐ δ̐εν̐ οτ̐μα̐ ν̐χ̐λο̐ν̐:
ζιξεν̐ φ̐ωωοτ̐ ν̐τε̐ πε̐ατον̐: δ̐εν̐

asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلها ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا ربُ ننيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّمهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

παραδιδος ἵτε ποῦνοϋ.

Πῶς ἐταψωτ ἐβολ ἡδῆτϋ ἡχε
πῶκαδ ἡδῆτ νεμ τλῆπῆ νεμ
πικῖαδου: δὲν φῶτωινι ἡτε νη εῶταβ
ἡτακ.

Εἰς τὸν οὐρανὸν ἡτοῦ κεκαρξ δὲν
πῆδουτ ἐτακθαψϋ: κατὰ
νεκὲ παστῆλια ἡμῆνι οὐτοδ
ἡταμ εῶνοτϋ.

Εἰς ἐρχαρίζεσθαι νῶτ ἡμῖα δαθον
ἡτε νεκὲ παστῆλια: νῆτε ἡπε βαλ
νατ ἐρωτ: οὐδὲ ἡπε μαψχ σοθουτ:
οὐδὲ ἡποτῖ ἐῶρηι ἐχεν ἡδῆτ ἡρωμ.

Πῆτακσεβτωτ Φνοτ
ἡνῆθμει ἡπεκραν εῶταβ: χε ἡμῶν
μουτ ῥοπ ἡνεκὲ βιαικ ἀλλὰ οὐτωτεβ
ἐβολ πε.

Ις χε δὲ οὐτον οὐμετὰ μελῆς βι
ἐρωτ: ιε οὐμετατ τῆθῆνϋ ἡως ρωμ:
ἐατ ερφοριν ἡοτκαρξ οὐτοδ ατῶπι δὲν
παικοςμος.

Πθοκ δὲ ἡως ἀδαθος οὐτοδ
ἡμῶν ρωμ Φνοτ ἀρικαταζιοιν Πβοικ
ἡνεκὲ βιαικ ἡχριστιανος ἡορθοδοξος
ετδεν τῶικομενῆ τηρς: ιςχεν
νῆμῶν δαῖ ἡτε φρη ψα νεψμῶν δωτπ

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day, which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south. Each one according

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر على قلب بشر.

ما أعددت له يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كثير، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كلّ واحد باسمه وكلّ
واحدة باسمها، يا ربّ نرحمهم،
واغفر لهم.

νεμ ιςχεν πεμχητ ψα φρηс: ποται
ποται κατα πεφραν νεμ τoτi τoτi
κατα πεφραν: Κυριε μαυτον νωοτ
χω νωοτ εβoλ.

Χε υμον ελι εφoταβ εθωλεβ
οτδε καν οτεροοτ νοτωτ πε πεφωναδ
χιχεν πικαχι.

Πωοτ μεν θαυ ηη Πβοιс εακβι
ηνοτψτχη μαυτον νωοτ: οτοχ
μαροτερπεμπψα ητμετοτρο ητε
νιφνοτi.

Ανον δε τηρεν αρχαριζεсθe нан
υπενχωк ηχpиcтiανoc: εφpанак
υπεκυθo. Oτοχ μοι νωοτ νεμαν
νοτμεpoc νεμ οηκληpoc: νεμ
νηεθoταβ τηροτ ηтак.

Πiλαoc:

Κυριε ελεηсon.

Πiλαoc:

Χε Πeниoт εтδeн нiφнoтi
μαρεφтопbo ηχε πεκpан: μαρεсi ηχε
текμeтoтpo пeтeжнaк μαρεφтoπi
υφpнt δeн тфe нeм χиχeн пикачи:
пeнoиk ηтe pacт мнiφ нан υφooт.

Oτοχ χα нηтepoн нан εβoλ:

to his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against

فانه ليس أحدٌ طاهرًا من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا

ἡφρητ̣ ζων ἵτηνχω εβολ ἡνηετε
 οτον ἵταν ἔρωτ: οτοζ ἡπερентен
 εζοτη ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν εβολ
 ζα πιπετζωτ.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησους Πενδοις:
 ξε θωκ τε τ̣μετοτρο νεμ τ̣χομ νεμ
 πιωτ̣ γα ἐνεζ. Ἀμην.

us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησους Πενδοις.

Πιδιακων:

Πας κεφαλας ἱμων τω Κεριω
 κλινατε.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
 Ἀμην.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фηεταϛτ̣
 ἡπιερωγ̣ι ναν: ἐζωμ̣ι ἐχεν νιζοϛ
 νεμ νιδ̣λ̣η: νεμ ἐχεν τ̣χομ τηρς ἡτε

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΧΑΖΙ.

Ἰουδαεὺ ἡνεκαφνοῖ: σαπеснт
ἡνεκαβλαττῇ ἡχῶλεμ: οτοϑ χωρ
ἐβολ ελρον ἡτερεπινοια τηρε
ἡμετρεπετρωτ εττ οτβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοττ: οτοϑ ἡθοκ
πετενοτρωρп наκ ἐπῳω: ἡπῶοτ νεμ
πιταιο νεμ τпросκτνηсис: νεμ
Πεκιωτ ἡαταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεττανδo οτοϑ νομοοτсис
немак.

† нот νεμ ἡснот нивен: νεμ ῥα
ἐνεε ἡτε нιєνεε τηрот. Амн.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعا وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

Нѳок Пбоис фнѣтакрек нѣфноѣ:
акі єпеснт отоϑ акеррωμ: εѳве
ποτχαи ἡπсєнос ἡнѣρωμ.

Нѳок пе фнѣтєμсѣ εѣєн
нѣхєровѣμ νεμ нѣсєραфѣμ: отоϑ
єтχотѣт єєєн ннєтѳєβѣнот.

Нѳок он τноτ пенннєв ἡтенѣαι
ἡнѣβαλ ἡτε пенєнт ἐпῳω ελрок
Пбоис: фнѣтχω ἐβολ ἡнєнἡноμѣ

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

οτοζ ετσωτ ἡνενψυχῃ ἐβολθεν
ἵτακο.

Πενοτωτ ἡτεκετωανῶμαδτ
ἡατῶασι ὕμοσ: οτοζ τεντσο ἐροκ
ερεκτ ἡαν ἡτεκζιρην: ζωβ ταρ
νιβεν ακτηιτοτ ἡαν.

Χφον ἡακ Φνοττ Πενσωτηρ: γε
τενσωοτῃ ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
πεκραν εθοταβ πετενχω ὕμοσ.

ἡατασθον Φνοττ ἐδοτῃ ἐτεκζοτ
νεμ πεκδιῶωωοτ: ἡαματ ερενωωπι
θεν τὰπολατςις ἡτε νεκὰσαθον.

Οτοζ ἡηετατρικι ἡηνοτὰφνοτῃ δα
τεκζιχ: βασοτ δεν ἡπολῃτια:
σελσωλοτ δεν ἡιὰρετη.

Οτοζ ἡαρενερπεμῆωα τηρεν
ἡτεκετοτρο ετδεν ἡιφνοτῃ: δεν
ἡτῃματ ὕΦνοττ Πεκιωτ ἡαταθοσ.

Φαι ετεκῆμαρωοτ νεμασ: νεμ
Πῆνετωα εθοταβ ἡρεττανθο οτοζ
ἡὸμοοτςιος νεμακ.

τῃνοτ νεμ ἡχοοτ νιβεν: νεμ ωα
ἐνεζ ἡτε ἡιῆνεζ τηροτ. Ἀμην.

corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡϋηρι οτορ ἡλοσος ἡτε
Φνοϋ† Φιωτ: φηεταρσωλπ ἡσνατρ
νιβεν ἡτε νεννοβι: ςιτεν νεϋκατρ
ἡοτχαι ἡρεϋτανθο.

Φεταρνιϋι ἐδοϋν θεν ἡτο
ἡνεϋασιος ἡμαθητης οτορ
ἡαποστολος εθοταβ ἐαρχος νωοτ.

Χε δι νωτεν ἡοτΠνευμα εφοταβ:
ἡηετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ: οτορ
ἡηετενναδἡμονι ἡωωοτ σεναδἡμονι
ἡωωοτ.

Πθοκ ον †νοτ πεννηβ ςιτεν
νεκαποστολος εθοταβ ακερῆμοτ
ἡηηετερσωβ θεν οτμετοτηβ κατα
σχοτ θεν τεκεκκλησια εθοταβ: ἐχα
νοβι ἐβολ ςιχεν πικαρι: οτορ ἐσωνε
οτορ ἐβωλ ἐβολ ἡσνατρ νιβεν ἡτε

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا من
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

†ἀδικία.

†ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ΘΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ:
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ
ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΖΗΝΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ ΣΩΛΠ
ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΙΣΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΞΛΙ ΝΗΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΨΛΑΖ ΝΖΗΤ:
ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΖΩΒ: ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΦΝΗΒ
ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΘΕΝΗΣ ΝΤΕ
ΝΗΡΩΜΙ: ΖΩΣ ΑΔΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΜΜΑΙΡΩΜΙ:
ΦΝΟΥ† ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ΜΠΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
ΝΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ΝΡΕΜΖΕ.
ΜΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΖΟ†: ΟΥΟΖ
ΣΟΥΤΩΝΕΝ ΕΨΟΥΝ ΠΕΚΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΑΔΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ
ΝΕΜ †ΠΡΟΚΤΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΔΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΘΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages.

الآن أيضاً نسال ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر عن عبيدك
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء
المنحنيين برووسهم أمام مجدك
المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فأنت أيها السيد
العارف بضعف البشر كصالح
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
شعبك. املائنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
أنت إلهاً ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

ἐνεεὺς ἵτε νιένεεὺς τηροῦ. Ἀμην.

Amen.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦτὰ Δοξα Πατρι
κε Ὑῶ κε ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε
ἀὶ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων.

Ἀμην.

Ἰερωὺ ἐβόλ ἐνῶ ὕμος: χε ὦ
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος:
φνέταναυκ ἐπίσταυρος: ἐκέδομδε
ὑπὲρ αὐτῶν: σαπеснт ἵνενδάλαν.

ὦτ ὕμον οὐτοὺς ναι ναν: Κυριε
ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε
εὐλοσησον ἅμην ὁμοῦ ἐροὶ ὁμοῦ ἐροὶ:
ἰς μετανοία: χω νη ἐβόλ χω
ὑπὲρ ὁμοῦ.

Ππρесеvтepoc:

Πιχριστος Πенноуτ.

Πίλαος:

Ἀμην ἐσέωπι.

Ππρесеvтepoc:

Ποῦρο ἵτε τζιρηνη: μοι ναν
ἵτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη:
χα пенновi νан ἐβόλ.

Χε θωκ τε τζομ νεμ πιωοῦ νεμ

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample Satan under our
feet.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and

Ἀμην. هلليويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. Ἀμην.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح يا من صلب على
الصليب، اسحق الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك Ἀμην. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

Ἀμην. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. Ἀμην.

πίςμοῦ νέμ πιάμαζι ψα ἔνεζ: ἀμην.

Ἀριτεν ἵνεμῖψα ἵχος ζεν
οὔψεζμοῦ:

Πίλαος:

Ἢε πενιωτ εἰζεν νιφνοῖ ...

Πῖρεςβντερος:

Ἡ ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ κυριοῦ
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ Δωρεὰ
τοῦ ἀξιοῦ Πνεύματος: ἡ μετα
παντων ὑμῶν.

Ἐαγενωτεν ζεν οὔζιρηνη:
τῆρηνη ὑΠβοις νεμωτεν τηροῦ.
ἀμην.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ

the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الإله الضابط الكل ابو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدّموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد وليضمحل حلق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمانيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكئه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة

Funeral Services for Hegumens and Priests during Passion Week صلوات الجنازات للقمامصة والقسوس أيام البصخة

They read from the Book of Numbers followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father

يقرأ من سفر العدد ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

Job 20:22-29

العدد 20 : 22 - 29

Then the children of Israel, the whole congregation, journeyed from Kadesh and came to Mount Hor. And the Lord spoke to Moses and Aaron in Mount Hor by the border of the land of Edom, saying: "Aaron shall be gathered to his people, for he shall not enter the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against My word at the water of Meribah. Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor; and strip Aaron of his garments and put them on Eleazar his son; for Aaron shall be gathered to his people and die there." So Moses did just as the Lord commanded, and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation. Moses stripped Aaron of his garments and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain. Now when all the congregation saw that Aaron was dead, all the house of Israel mourned for Aaron thirty days.

Glory be to the Holy Trinity our God. Amen.

فارتحل بنو اسرائيل الجماعة كلها من قادش واتوا الى جبل هور. وكلم الرب موسى وهارون في جبل هور على تخم ارض ادوم قائلين يضم هارون الى قومه لانه لا يدخل الارض التي اعطيت لبني اسرائيل لانكم عصيتم قولي عند ماء مريبة. خذ هارون والعازار ابنه واصعد بهما الى جبل هور واخرج عن هارون ثيابه والبس العازار ابنه اياها. فيضم هارون ويموت هناك. ففعل موسى كما امر الرب وصعدوا الى جبل هور امام اعين كل الجماعة. فخرج موسى عن هارون ثيابه والبس العازار ابنه اياها. فمات هارون هناك على راس الجبل. ثم انحدر موسى والعازار عن الجبل. فلما راي كل الجماعة ان هارون قد مات بكى جميع بيت اسرائيل على هارون ثلاثين يوما.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي الابد. آمين

Part 9: Funeral Services for Patriarchs, Metropolitans and Bishops

صلوات الجنازات للبطاركة والمطارنة والأساقفة

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms

يرتل الشماسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117

المزمور (116) 117

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν. Πνευματος
τηροῦ ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς : μαρτυροῦντες ἑρως
ἡμεῖς νικητοὶ τῆς θείας ἀποκαταστάσεως
ἐν ἡμῶν ἐξ ὧν: οὐτος ἡμεῖς ἐν τῇ Πίστει
ἐν ὧν ἡμεῖς: ἀμήν. Ἀλληλουϊά.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: Κε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑσπερας τῶν ἑσπερων: ἀμήν.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لله. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد لله.

Psalm (135) 136

المزمور (135) 136

Μαρενοτωνε εβου: ὁ Πιχρηστος
Πεννοτ: νεμ περοψαλ της: Δαυιδ
πιπροφητης.

Χε αχθαμιο ἡνιφνοτι: νεμ
νοτδυναμικ: αχρισεντ ὁπικαρι: ἐν ἡμῶν
εξεν νιμωτ.

Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

Παι νιωτ ἡφωστηρ: πιρη νεμ
πιοζ: αϥχατ εἰεροτωινι: ζεν
πιςτερεωμλ.

Δϥιμι ἡθανοηοτ ἐβολθεν
νεϥλζωρ αϥνιϥι ἡσα νιῶωην
ωλάντοτφιρ ἐβολ.

Δϥζωοτ ἡοτυοτηζωοτ: ζιζεν
ἡζο ἡπκαζι: ωλάντεϥρωτ ἐῖωωι:
ἡτεϥτ ἡπεϥοτταζ.

Δϥιμι ἡοτυωοτ: ἐβολθεν
οτπετρα: αϥτσο ἡπεϥλαοο: ἡζρη ζι
ἡωαϥε.

Δϥθαμιο ἡπιρωμ: κατα πεϥιμι:
νεμ τεϥζικων: εῖρεϥζμοτ εῖροϥ.

Ώαρεηζωο εῖροϥ: तेनद्वि ἡπεϥραν:
तेनोतोनζ नाϥ ἐβολ: ζε πεϥναι ωοπ
ωλ εἰνεζ.

Ζιτεν νιετχη: ἡτε πιεροψαλτης
Δατιδ: Пбoиc ἡριζμοτ ναν: ἡπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Ζιτεν νιῖρεοβιὰ: ἡτε τῡεδοτοκοο
εῖοταβ Ώαριὰ: Пбoиc ἡριζμοτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Ζιτεν νιῖρεοβιὰ: ἡτε ἡχοροο τηρεϥ
ἡτε νιαττελοο: Пбoиc ἡριζμοτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

These two great stars,
the sun and the moon, He
has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the
winds, out of His treasure
box, He breathed unto the
trees, and they blossomed.

He caused the rain to
fall, upon the face of the
earth, and it sprouted, and
gave its fruit.

He brought forth water,
out of a rock, and gave it to
His people, in the
wilderness.

He made man, in His
image, and His likeness,
that he may praise Him.

Let us praise Him, and
exalt His name, and give
thanks to Him, His mercy
endures forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في
الأشجار حتى أزهت.

أمطر مطرا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

صنع الانسان كشبهه وصورته
لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة الى الأبد.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدّة الاله القديسة
مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات كل صفوف الملائكة.
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Κἑμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡλᾱαθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χε
 αταψκ ακωτ ὕμον.

Blessed are You indeed,
 with You Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psali Watos for the Three Sainthly Youth ابصالية واطس للثلاثة فتية

Πενοτεζ ἡσωκ ζεν πενηντ τηρϭ:
 तेनेरजोत डातेकन: ओठ तेनकωत
 ἡσα πεκβο: Φνοϭτ ὕπερψυπι ναν.

We follow You with all
 our hearts, and we fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نَتَبِعْ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ
 وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

Ἀλλὰ ἀριονὶ νεμαν: κατα
 τεκμετέπικης: νεμ κατα πᾶψαι ἡτε
 πεκнай: Πβοис ἀριβονθιν ερον.

But rather deal with us,
 according to Your
 meekness, and according to
 Your great mercy, O Lord
 help us.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
 وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أَعْنَا.

Ἦρε тенпросεϭχη πενηνβ: ἰ
 ἐψωι ὕπεκῶθο: ὕφρητ ἡθανβῶλ
 ἡτε θανωῶλ: νεμ θανωασι
 εϭκενιωοῦτ.

May our prayers ascend
 unto You, O our Master,
 like burnt offerings of
 lambs, and fatted calves.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا
 مِثْلَ مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ وَعِجُولِ
 سِمَانٍ.

Ἰπερερῶψω ἡτᾱιαθκη:
 θηετακσεμνηтс νεμ nenioϭ: Ἀβρααμ
 Ισαακ Ιακωβ: Πισρανῶ πεεθοταβ ἡτακ.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with our fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob
 Israel Your saint.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعِ
 آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

Сμοϭ εᾱβοис ηῶλαος τηροϭ:
 ηῶφᾱλη ηῶασι ἡλας: εως εροϭ μαῶοϭ
 ναϭ: ἀριζοτο βαϭϭ ψα ηῶενεζ.

Bless the Lord all you
 nations, the tribes and all
 kinds of tongues, Praise
 Him and glorify Him, above
 all forever.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
 والقبائل ولغات الألسن سبحوه
 ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Πωβζ ὕ Πβοис εᾱρηι εᾱων: ὦ
 πῶωομτ ἡαλοϭ ἡασιος: Σεδρακ Ὑσακ
 Ἀβδεναζω: ἡτεϭχα πενηνοβι ναν
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O three saintly
 children, Shadrach,
 Meshach, and Abednego,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
 فتية القديسين. سدراك وميساك
 وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

The priest says
يقول الكاهن

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἡ Φιωτ νευ Πωηρι νευ
Πῆνευμα εἶοταβ οἶνοτῆ ἡοτωτ.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάσια τῆριας
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοτῆ ἡτε νῆζομ ὡωπι
νεμαν: γε ἡμον ἡταν ἡοἱβοῆθος ἡεν
νενῶλιψις νευ νενῶσῶεζ ἐβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πίλαος:

Ἢε Πενιωτ εἶθεν νῆφνοτῆ
μαρεϋτοἱβο ἡζε πεκραν: μαρεσι ἡζε
τεκμετοἱρο πετεζνακ μαρεϋὡωπι
ἡφῆρητ ἡεν τῆφ νευ ζῆζεν πικαζι:
πενωικ ἡτε ραςτῆ μῆιϋ ναν ἡφοοτ.

Οἱοζ χα νῆτερον ναν ἐβoλ:
ἡφῆρητ ζων ἡτενχω ἐβoλ ἡνῆτε
οἱον ἡταν ἐρωοτ: οἱοζ ἡπερεντεν
ἐζοἱν ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβoλ
ζα πιπετζωοτ.

Ἦεν Πιχριστος ἡκοτς Πενῶοις:
γε θωκ τε τῆμετοἱρο νευ τῆζομ νευ
πιωοτ ὡα ἐνεζ. Ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Τενοτωτ ὕμωκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡάσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε αταωκ ακωτ ὕμων ναι
ναν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Сμοῦ ἐροι: ις τμετανοια: χω νηι
ἐβολ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Ππρεσβντερος:

Μαρενυεπζμοτ ντοτq
υπρεφερπεθνανεq οτοz νηηαντ:
Φνοτ† Φιωτ υΠενδοιc οτοz
Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Χε αqερcκεπαζιν εχων.
Δqερβοηθιν ερον. Δqαρεz ερον.
Δqωοπτεν εροq αq†αcο ερον.
Δq†τοτεν αqεντεν ψα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεν†ζο εροq ζοπωc
ντεqαρεz ερον: ζεν παι εζοοτ εθοταβ
φαι νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε πενωηζ:
ζεν ζιρηνη νιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτ†.

Πιδιακων:

Προceνζαcεε.

Πιλαοc:

Κυριε ελεηcον.

Ππρεcβντεροc:

Φνηβ Πβοιc Φνοτ†
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοιc
οτοz Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهننا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لانه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
الهننا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا والهننا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πενυπεμωτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ
νιβεν νεμ εὐβε ζωβ νιβεν νεμ ᾖεν
ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐζων.
Ἀκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐζρη ἐται
οὔνοτ θαί.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε φνωτῆ ναι ναν:
ἡτεψυνεζητ ᾖαρων: ἡτεψωτεμ
ἐρον: ἡτεερβοῦθιν ἐρον: ἡτεψῆ
ἡνιτζο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταψ ἡτοτοτ ἐζρη ἐζων ἐπιᾶσαθον
ἡσχοτ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρηε ἐλεῆσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεζ ἐπωνᾶ νεμ πταζο
ἐρατψ ἡπενιωτ ετταινοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα (...) νεμ
πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβυτερος:

Εὖθε φαι τεντχο οτοχ τεντωβχ
 ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμ: μῆς ναν
 εῶρενχωκ ἐβὼλ ὑπαικεῖςοοτ εῶταβ
 φαι: νευ νιῖςοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:
 δεν χιρηνη νιβεν νευ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἡτε πατανας: πεσοβνι
 ἡτε χανρωμ ενζωοτ: νευ πτωνη
 ἐπωωι ἡτε χανχαχι νηετρηπ νευ
 νηεθοτωνε ἐβὼλ.

Αλιτοτ ἐβὼλχαρον
 Νευ ἐβὼλ χα πεκλαος τηρτ.
 Νευ ἐβὼλ χα ται ψυχῇ θα
 Νευ ἐβὼλ χα παιμα εῶταβ ἡτακ φαι.

Πη δε εῶνανετ νευ νηετερνοχη
 χαρνι ὑμωοτ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακτ
 ὑπιερωωι ναν: ἐζωωι ἐχεν νιχοτ νευ
 νιδλη: νευ ἐχεν τχομ τηρς ἡτε
 πιχαχι.

Οτοχ ὑπερεντεν ἐδοτη
 ἐπρασμος: αλλα ναχμεν ἐβὼλ χα
 πιπετζωοτ.

χεν πιεμοτ νευ νιμετωενζητ

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

Take them away from us.
 And from all Your people.
 And from this soul
 And from this, Your holy
 place.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
 وعن سائر شعبك.
 وعن هذه النفس.
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لاينك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

νεμ ἡμεταίρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι: Πενβοις οτορ Πεννοῖτ οτορ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῃ ἐρε πῶον
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 ἡπροσκτηνης: ἐρπερπι νακ νεμαῃ:
 νεμ Πιπνεῦμα εθοῖαβ ἡρεῃτανδο
 οτορ ἡομοοτςιος νεμακ.

ἡῖνοῖ νεμ ἡσχοῖ νιβεν νεμ ῥα
 ἐνεεζ νιένεεζ τηροῖ: ἀμην.

begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοῖτ: ζανατβίηπι
 ἡμωοῖ: σεοῡ ἐμαῡω: ἡξε
 νεκμετῡενζητ.

Ἠοῡνιατκ ζεν οῡμεθμην: πενωτ
 εθοῖαβ ἡδικοος: αββα (...) πιεπισκοπος
 (ιε αββα (...)) πιωητροπολητης, ιε
 παπα αββα (...) πιπατριαρχης:
 πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε ἡθεοτοκος

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Blessed are you indeed,
 our saintly father, faithful
 abba (...) the bishop (or
 metropolitan or patriarch),
 the beloved of Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

طوباك بالحقيقة، يا ابانا القديس،
 الأمين الأنبا (...) الأسقف (أو
 المطران أو البطريرك)، حبيب
 المسيح.

بشفاعات والددة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة

εθοῦαβ Ὡαρια: Πβοιc ἀριζῶοτ ναν:
ἠπιχω ἐβoλ ἵτε νεννοβι.

Εθρενωc ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
ἡλᾱαθοc: νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ: χε
αταψκ ακωτ ἡμον. Παι ναν.

grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك صلبت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦτ κατα πεκνωτ
ἵναι: νεμ κατα παῶαι ἵτε
νεκμετψενεητ εκεcωλχ ἡταλνομια.
Εκeraδτ ηγοτο ἐβoλ εα ταλνομια
ογοε εκετογβι ἐβoλεα πανοβι. Χε
ταλνομια ἀνοκ τcωοτη ἡμοc: ογοε
πανοβι ἡπαῡθο ἐβoλ ἡχοῦτ νιβεν.

Πθοκ ἡμαατατκ αἰερνοβι ἐροκ:
ογοε πιπετcωοτ αἰαιτ ἡπεκῡθο ἐβoλ.
Θοπωc ἡτεκμαι εεν εκκαχι ογοε
ἡτεκδπο εκναδισαπ. Θηππε ταρ εεν
εανᾱνομια ατερβοκι ἡμοι: ογοε εεν
εαννοβι ἀ ταματ βῖψωωοτ ἡμοι.
Θηππε ταρ ακμενρε ἡμνι: νηετμηπ
νεμ νηετε ἡσεοτωνε ἐβoλ αν ἡτε
τεκcoφια ακταμοι ἐρωοτ.

Εκενοτχδ εχωοι
ἡπεκψενετωπον: εἰετογβο εκεραδτ
εἰεοτβαψ εεοτε οτχιων.

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and
overcome when You judge.
For behold, I was brought
forth in iniquity, and in sin
my mother conceived me.
For behold, You have loved
the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow. Make me hear
joy and gladness that the

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك

Εκέῳριωτεμ ἐοῦθελῆλ νεμ οὔοῖνοϋ:
 ἐτῆεελῆλ ἵξε νακας ἐτῆεβινοῦτ.
 Уа тасѳо ὠπεκѳо саѳоλ ἵηηανοβι:
 οὔολ παλνομια τηροῦ ἐκέολχοῦ.
 Оυεηт εϋοταβ ἐκέοηтϥ ἵηηт
 Φηοῦ†: οὔπνευμα εϋοῦτωη ἀριτϥ
 ὠβερι ѳен ηηέτсаѳοηη ὠμοι.

Уперберѳорт ἐѳоλ ѳа πεκѳо:
 οὔολ Πεκῑπνευμα ἐθοῦταβ ὠπερολϥ
 ἐѳоλ ѳароι. Уοι ηηи ὠπῆελῆλ ἵτε
 πεκοῦѳαι: οὔολ ἵεῖρηι ѳен οὔΠνευμα
 ἵηηεμωηиκον ὠа тасрои. Ёиётсаѳе
 ηιὰηομос ѳи ηεκμωит: οὔολ ηιὰсѳеηс
 ἐῖεκοτοῦ ѳарок. Ηαѳμет ἐѳоλ ѳен
 ѳаηсηωϥ Φηοῦ†: Φηοῦ† ἵτε
 тасωτηria: εϋῆεελῆλ ἵξε παλας ѳен
 текΔиκеоcῑηη.

Πѳоис ἐκέοῦωηη ἵηηαсѳοτοῦ ερε ѳω
 ὠπεκῑμοῦ. Хе ἐне аκοῦωϥ
 ѳροῦѳωοῦϥ: ηαιηа† οη πε ѳаηѳλil
 ἵχοϥѳεϥ ὠπεκῑμa† ἐῖρηι ἐѳωοῦ.
 Πиѳоῦѳωοῦϥ ἵτε Φηοῦ† οὔπνευμα
 εϥтенηηοῦт πε: οὔεηт εϥтенηηοῦт
 οὔολ εϥῆεῆεβιηοῦт ѳаи ἵηηε Φηοῦ†
 ѳροϥϥ.

Ариπεθηηεϥ Πѳоис ѳен πεκῑμa†
 ἐсiωη: οὔολ ηисοѳт ἵτε iероῦсаηηη

bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out
 all my iniquities. Create in
 me a clean heart, O God,
 and renew a right spirit
 within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the
 joy of Your salvation, and
 uphold me by Your
 generous Spirit. Then I will
 teach transgressors Your
 ways, and sinners shall be
 converted to You. Deliver
 me from blood, O God, the
 God of my salvation, and
 my tongue shall rejoice in
 Your righteousness.

O Lord, You shall open
 my lips, and my mouth
 shall declare Your praise.
 For if You desire sacrifice, I
 would have given it; You
 do not delight in burnt
 offering. The sacrifices of
 God are a broken spirit. A
 broken and a contrite heart-
 God shall not despise.

Do good, O Lord, in
 Your good pleasure to Zion;
 and let the walls of

عن خطايي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رناسي عضدني فأعلم الأثمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتين أسوار أورشليم.
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا

μαρογκοτον. Ὡστε ἐκεῖ ματ' ἔχεν
 θανῶντων ὡς ἡμεῖς: οὐάναφορα
 νέμ θανῶν. Ὡστε εὐεῖνι ἡ θανῶσι
 ἐπὶ ὡς ἔχεν περὶ ἀνερῶντων.
 Ἀλληλουια.

Jerusalem be built. Then
 You shall be pleased with
 the sacrifices of
 righteousness, offering and
 burnt sacrifices. Then they
 shall offer calves on Your
 altar. Alleluia.

ومحركات ويقربون على مذبحك
 العجول. هليلويا.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord"
 ثم يقول الشعب لحن "زوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

Litany "Graciously Accord, O Lord"
 طلبية "تفضل يا رب"

Ἀρκαταζιον Πβοις ἡ τεκὰρε
 ἔρον θεν παιέροσ φαι ἐνοι ἡ ἄθνοβι:
 κςμαρωντ Πβοις φνοτ' ἡ τε
 νενιοτ: κερζοντ' ὡς μαρωντ: ὡς
 ἡ ὡν ἡ τε πεκραν εῖοταβ ὡς ἐνε.
 Ἀμην.

Graciously accord, O
 Lord, to keep us this day
 without sin. Blessed are
 You, O Lord the God of our
 fathers and exceedingly
 blessed, and glorified be
 Your name forever. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
 اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
 الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
 واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
 الأبد. آمين.

Ἡρεψωπι ἡ τε πεκναι ἔρην
 ἔχων Πβοις: κατα φρητ'
 ετανερζελπις ἔροκ. Χε νενβαλ
 ἡ ὡν νιβεν σεερζελπις ἔροκ: χε ἡ ὡκ
 εῖοταβ ἡ ὡν ὡν θεν ἡ ὡν
 ἡ ὡν.

Let Your mercy, O
 Lord, be upon us, according
 to our hope in You. For the
 eyes of everyone wait upon
 You, for You give them
 their food in due season.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل
 اتكالنا عليك، لأن أعين الكل
 تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم
 طعامهم في حينه.

ῶτεμ ἔρον φνοτ' Πενσωτηρ:
 τζελπις ἡ τε ἡ ὡν ὡν
 ἡ ὡκ Δε Πβοις ἐκὰρε ἔρον:
 ἐκἐναζμεν ἐκἐτονχον ἐβελιτοτ:

Hear us, O God our
 Savior, the hope of all the
 regions of the earth. And
 You, O Lord, keep us and
 deliver us, from this
 generation and forever.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين.

ἡπαιζωοῦ φαι νεμ ὡα ἐνεε. Ἀμην.

Κἰμαρωοῦτ Πβοис μαῖτσαβοι
ἐνεκμεθμνι: κἰμαρωοῦτ Πβοис
μακα† νηι ἐνεκμεθμνι: κἰμαρωοῦτ
Πβοис μα φῶτωινι νηι ἐνεκμεθμνι.

Πβοис πεκнай ὡοπ ὡα ἐνεε:
νιῶβνοῖ ἵτε νεκχιχ Πβοис ἡπερχαῦ
ἵσωκ: χε ακῡωπι ναν ἵνοῦμαῦφωτ
ιςχεν χωοῦ ὡα χωοῦ: ἀνοκ αἰχος χε
Πβοис ναι νηι: ματοῦχο ἵταψῡχη χε
αιερνοβι εροκ.

Πβοис αἰφωτ ῥαροκ: ναῖμετ
μαῖτσαβον ἡπετεβνακ: χε ἵθοοκ πε
Πανοῦ†: ῥχη ῥατοτκ ἵχε ῡμοῦμι
ἵτε ἡωνῥ: ῥεν πεκοῦωινι Πβοис
ἐνεναῦ εῶτωινι.

Ἐαρεϋῖ ἵχε πεκнай ἵνηετσωοῦν
ἡμοκ: οῦοῡ τεκμεθμνι ἵνηετσωοῦτων
ῥεν ποῦγντ: ῥερῡαῦ νாக ἵχε πἰςμοῦ:
ῥερῡαῦ νாக ἵχε πἰζως: ῥερἱρεπι νாக
ἵχε πἰωοῦ.

Φῶτ νεμ Πῡηρι νε Πἱπνεῦμα
εῶοῡαβ: φηῖτωοπ ιςχεν ῡη νεμ ῡνοῦ
νεμ ὡα ἐνεε ἵτε πἰενεε. Ἀμην.

Πανε οῡωνε εῶοῡ ἡΠβοис

Amen.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
مبارك أنت يا رب، فهمني
حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر
لي برك.

يا رب رحمتهك دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
ارحمني وخلص نفسي، فباني
أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعاين
النور.

فلتأت رحمتهك للذين يعرفونك،
وبرك للمستقيمي القلوب. لك
تجب البركة. لك يحق التسبيح.
لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
أمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل

ἐερψαλιν ἐπεψραν πετβοσι: ἐπzinφiri
ἐπεκναι ἡθανὰ τοοῦ: νεμ τεψμεθυη
κατα ἐχωρ.

unto the Lord, and to sing
praise unto Your name, O
Most High; to show forth
Your mercy every morning
and Your righteousness
every night.

لاسمك أيها العلي. أن يخبر
برحمتك في الغدوات، وحقق في
كل ليلة.

Hymn "Every day and every night" لحن "كل يوم وكل ليلة"

Κατα ἐχοοῦ νεμ κατα ἐχωρ.
Ἀλληλοῦα.

Every day and every
night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἄ κε ic τοῦc
ἐῶνας των ἐῶνων: ἁμην:
Ἀλληλοῦα.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms
يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm (117) 118:1-5

Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever. Let Israel now say, "His mercy endures forever." Let the house of Aaron now say, "His mercy endures forever." Let those who fear the Lord now say, "His mercy endures forever." I called on the Lord in distress; the Lord answered me and set me in a broad place. Alleluia.

المزمور (117) 118: 1 - 5

اشكروا الرب فإنه صالح وإلى الأبد
رحمته. فليقل بيت اسرائيل انه صالح وإلى
الأبد رحمته. ليقل بيت هارون انه صالح
وإلى الأبد رحمته. فليقل خانقوا الرب انه
صالح وإلى الأبد رحمته. في شدتي
صرخت إلي الرب فاستجاب لي وأخرجني
إلى السعة. هليلويا.

Psalms (118) 119: 33-40

Teach me, O Lord, the way of Your statutes, and I shall keep it to the end. Give me understanding, and I shall keep Your law. Indeed, I shall observe it with my whole heart. Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes from looking at worthless things, and revive me in Your way. Establish Your word to Your servant, who is devoted to fearing You. Turn away my reproach which I dread, for Your judgments

المزمور (118) 119: 33 - 40

ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك
فأطلبه في كل حين. فهمني لأفحص عن
ناموسك وأحفظه بكل قلبي. اهدني إلى
طريق وصاياك فإني إياها اشتجيت. أمل
قلبي إلى شهادتك لا إلى الظلم. اصرف
عيني لنلا تنظرا الأباطيل، وأحيني في
سبيلك. انزع عني العار الذي حذرت منه،
فإن أحكامك حلوة. ها قد اشتجيت

are good. Behold, I long for Your precepts; revive me in Your righteousness. Alleluia.

وصاياك، فأحيني بعدلك. هليلويا.

Psalm (138) 139:11-13

If I say, "Surely the darkness shall fall on me," Even the night shall be light about me. Indeed, the darkness shall not hide from You, but the night shines as the day; the darkness and the light are both alike to You. For You formed my inward parts; You covered me in my mother's womb. Alleluia.

المزمور (138) 139: 11 – 13
قلت ها يغشاني الظلام والليل ينير مثل النهار. إن الظلمة لا تظلم والليل مثل النهار يضيء لديك. ومثل ظلامه هكذا نوره. لأنك انت يا الله تفحص كليتي. وقبلتني منذ كنت في بطن امي. هليلويا.

Hymn Φαι ἑταρῆν **لحن "هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة"**

Πίλαος:

Φαι ἑταρῆν ἐπ' ὧνι: ἡνὸν θνα
εὐωπ: εἰξεν πικτάρου: θα πόντα
ὑπενσενος.

Δεφωλεμ ἐροφ: ἡξε Περιωτ
ἡλταθος: ὑφνατ ἡτε θανάρου εἰξεν
τσολτοθα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

الشعب:

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Hymn "We worship You, O Christ" **لحن "نسجد لك أيها المسيح"**

Πίλαος:

Τενοτωτ ὑμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡλταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ξε αταγκ ακωτ ὑμον να
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune **مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني**

Εθε τ' ἀναστασις ἡτε ηἰρεσμωντ

For the resurrection of

من اجل قيامة الاموات الذين

ἐτάχενκοῦτ' ἀψευτον ἡμῶν θεν
 φηναζτ' ἡΠιχριστος: Πῶοις μαῦτον
 ἡνοῦψυχῃ τηροῦ.

Παῦλος φῶκ ἡΠενδοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος: παποστολος εἰθαζεμ:
 φηῖταῖαυῳ πιζιῶεννοῦτ' ἡτε
 φνοῦτ'.

the dead who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ. O Lord
 repose their souls.

Paul, a servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the gospel of God.

رقدوا وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح يا رب نرح نفوسهم
 أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
 الرسول المدعو المفرز لكراسة
 الله.

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to
 the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي
 العبرانيين، بركته علينا آمين.

Θεβρεος ις: ϣ - κα

Ἀριφμενὶ ἡνετεν ἔστομενος
 ηἰῖταῖαζι νεμωτεν ἡπιαζι ἡτε
 φνοῦτ': ηαι ἔτετενναῖ ἐπιζιῖνὶ ἐβολ
 ἡτε ποῖζιμωῳ: ῳπι ἐρετενὸνι
 ἡποῖναζτ'.

Ἰησοῦς Πιχριστος ἡσαῖ νεμ φοοῦ
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε ῳα ἔνεε.

Θανῖβα ἡνοῖο ἡρητ' οῖοε
 ἡῳεμμο ἡπενῑροῖοτεεβ ἡηνοῖ ἐβολ
 ηανες ταρ ἔταχε πετενητ θεν
 οῖεμοτ θεν θανῑρηνοῖ ἡη ηαι ἔτε
 ἡποῖνεμζηνοῖ ἡῑητοῖ ἡζε ηεεμωῳ
 ἡῑητοῖ.

Hebrews 13: 7 - 21

Remember those who
 rule over you, who have
 spoken the word of God to
 you, whose faith follow,
 considering the outcome of
 their conduct.

Jesus Christ is the same
 yesterday, today, and
 forever.

Do not be carried about
 with various and strange
 doctrines. For it is good that
 the heart be established by
 grace, not with foods which
 have not profited those who
 have been occupied with
 them.

العبرانيين 13: 7 - 21

اذكروا مدبريكم الذين خاطبوكم
 بكلمة الله. هؤلاء الذين تنظرون
 إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا
 بإيمانهم.

يسوع المسيح هو هو أمس
 واليوم وإلى الأبد.

التعاليم الغريبة والمتنوعة لا
 تدعوها تقلقكم. لأنه حسن أن
 تتقوي قلوبكم بالنعمة لا
 بالأطعمة، التي لم ينتفع بها الذين
 تعاطوها.

ΕΟΤΟΝΤΑΝ ὡμὰτ ἵοτμα
ἡερῳοτῳ φαι ἔτε ὡμοντοτ ερῳῳ
ἔοτῳ ἐβoλ ἡδῆτq ἡξε ἡηετῳεῳ
ἡτςκῆῆῆ.

ἡῖζοτῳ ταρ ετεῳατῆῆ ὡποτςνοq
ἔδoτῆ ἔνεθοταβ ἔχεν φῆοβῆ ἐβoλ
ζῖτοτq ὡπαρχῆερετς ῳατρεκς ἡσωα
ἡτε ναι σαβoλ ἡτπαρεμβoλῆ.

Εῶβε φαι ζωq ἡςοτς ζῖνα
ἡτεqτοτβο ὡπῖλαος ἐβoλζῖτεῆ
πεqςνοq ὡμῖν ὡμοq αqῳεῳκαζ
σαβoλ ἡτπῖλῆ.

† ἡνοτ οτῆ μαρεῳε ναν ἐβoλ
ῳαροq σαβoλ ἡτπαρεμβoλῆ ενqαι
ὡπεqῳῳ ἔρον.

ὡμονταν ταρ ὡπαῖμα ἡοτβακῖ
εςςμοῆτ αλλα ῶῆ εῶῆῆοτ ετεῆκῳ†
ἡςως.

ὡαρεῆῆῆ οτῆ ἐζῆρῆ ἐβoλ ζῖτοτq
ἡζανῳοτῳῳῳ ἡςμοτ ἡςῆοτ ἡῖβεν
ὡΦῆοτ† ἔτε φαι πε ἡοτταζ ἡτε
ἡεῆςφοτοτ εῆοτῳῆ ὡπεqῖραν ἐβoλ.

† ἡετρεqερζεβῆοτq Δε ἡεῳ †
ἡετῳφῆρ ὡπερερποτῳῳ
ζανῳοτῳῳῳ ταρ ὡπαῖρη†
ῳατῖαναq ὡΦῆοτ†.

We have an altar from
which those who serve the
tabernacle have no right to
eat.

For the bodies of those
animals, whose blood is
brought into the sanctuary
by the high priest for sin,
are burned outside the
camp.

Therefore Jesus also,
that He might sanctify the
people with His own blood,
suffered outside the gate.

Therefore let us go forth
to Him, outside the camp,
bearing His reproach.

For here we have no
continuing city, but we seek
the one to come.

Therefore by Him let us
continually offer the
sacrifice of praise to God,
that is, the fruit of our lips,
giving thanks to His name.

But do not forget to do
good and to share, for with
such sacrifices God is well
pleased.

وإن لنا مذبحاً هذا الذي ليس
لخدام القبة سلطان أن ياكلوا منه.

لأن الحيوانات التي يدخل بدمها
إلى القدس عن الخطية بيد رئيس
الكهنة تحرق أجسامها خارج
المحلة.

من أجل هذا يسوع أيضاً لكي
يطهر الشعب بدم نفسه تألم
خارج المحلة.

والآن فلنخرج إليه خارج المحلة
حاملين عاره.

لأنه ليس لنا هنا مدينة باقية. بل
نطلب العتيدة.

فلنقدم أيضاً به في كل حين لله
ذبائح البركة التي هي ثمار
شفاهنا المعترفة لاسمه.

ولا تنسوا فعل الخير والشركة
لأنه بذبائح مثل هذه يسر الله.

Ὑπαγε πετενηγνὴ τῶτ νέμ
 νετενηγνόμενος οὐτοῦ, σῶτεμ ἡμῶν
 ἡμῶν γάρ εἶσι ἡγῶρις ἔχεν
 νετενηγνῆς ζωὸς εἴνα ἰλῶτος ἔχων
 εἴνα ἡμῶν φαι δὲν οὐραγῶν οὐτοῦ
 ἡμῶν εἰλῶτος ἀν φαι γάρ πετερνοφῶν
 νῶτεν.

Ἰῶβ ἐγῆρι ἔχων πενηγνὴ Δε οἷτ
 χε οὐτον ἡταν ἡμῶν νοῦτνηδεῖς
 ἔναντες δὲν οὐτον νῖβεν ἐνοῦω ἡμῶν
 ἡκαλως.

Ἡροῦτο Δε ἰῶβ ἐρ φαι εἴνα
 ἡμῶν εἶποι γάρωντεν ἡμῶν.

Φνοῦτ Δε ἡτε ἰερῆν
 φηεταῖνι ἐπῶνι ἐβόλθεν
 νηεῶμῶντ ἡμῶνι ἡμῶν εἶσι ἡτε
 νῖεσῶντ δὲν πῖενοῦ ἡτε ἰδῶθηκ
 ἡμῶν Πενδοῖς ἡμῶν Πιχρίτος.

Εἰσεβτε ὅμῶντ δὲν ἀγαθὸν νῖβεν
 ἐπῶνι ἡμῶν εἰρῶνι νῖβ
 ἡμῶν εἰρῶνι ἡμῶν εἰρῶνι ἡμῶν
 ἐβόλθεν ἡμῶν Πιχρίτος φηε
 φῶν πε πῶντ ἡμῶν ἐντε ἡμῶν
 ἡμῶν.

*Πῖενοῦ γάρ νηεῶντ τῶντ χε
 ἡμῶν ἐεῶνι.*

Obey those who rule
 over you, and be
 submissive, for they watch
 out for your souls, as those
 who must give account. Let
 them do so with joy and not
 with grief, for that would be
 unprofitable for you.

Pray for us; for we are
 confident that we have a
 good conscience, in all
 things desiring to live
 honorably.

But I especially urge
 you to do this, that I may be
 restored to you the sooner.

Now may the God of
 peace who brought up our
 Lord Jesus from the dead,
 that great Shepherd of the
 sheep, through the blood of
 the everlasting covenant,

make you complete in
 every good work to do His
 will, working in you what is
 well pleasing in His sight,
 through Jesus Christ, to
 whom be glory forever and
 ever. Amen.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

اطيعوا مدبريكم واسمعوا لهم.
 لأنهم يسهرون على أنفسكم،
 لأنهم سوف يحسابون عنكم. لكي
 يفعلوا ذلك بفرح لا بضجر لأن
 هذا أنفع لكم.

اطلبوا عنا. لأن قلبنا واثق أن لنا
 نية صالحة في كل واحد كي
 تسيروا حسناً.

وأنا أصلي كثيراً أن تفعلوا هذا
 لكي أرجع إليكم سريعاً.

والله السلام الذي أقام من
 الأموات راعي الخراف العظيم
 ربنا يسوع بدم العهد الأبدي.

هو يهيئكم لكل صلاح لتصنعوا
 مشيئته، ويصنع بنا ما يرضي
 أمامه بيسوع المسيح ربنا. له
 المجد والسلطان إلى الأبد. آمين.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

Let us Praise with the Angels فلنسبح مع الملائكة

Ὡαρενηως νεμ νιατσελος γε
οτῶοτ ὠφνοτ† δεν νηετβοσι: νεμ
οτχιρηνι ειζεν πικαχι: νεμ οτ†μα†
δεν νιρωμ. Ίενως εροκ тенсμοу
εροκ: тенуеμυι ὠμοκ: теноτωу
ὠμοκ: теноτωνе nак εβολ: тенсaχι
δεν πεκωοτ.

Ίενυεπεμοτ ντοτκ: εθε
пекниу† ὦοτ: Пбоис Попо ет ειζεν
νιφνοτ†: φνοτ† Φιωτ
Πпантоκратωρ. Пбоис Пωρι
ὠματaτq πιμονοcενηс Iнcoυс
Πιχριστοс : νεμ Πιπνευμα εθοταв.
Пбоис φνοτ† πιζηи ντε φνοτ† :
Πωρι ντε Φιωт: φηετωλι ὠφноβι
ντε πикомос nαι nαι. φηετωλι
ὠφноβι ντε πикомос уеп нен†го
ерок.

Φηετзeмci cαoνiнaм ὠΠεφιωт
nαι nαι. Пθок ὠματaтк εθοταв: нθок
ὠματaтк етбocи: пaбoиc Iнcoυс
Πιχρισтос нeм Πιπнeумa εθοтав:
οτωοτ ὠφноτ† Φιωт aμην.

†† nαсmoу εροκ ὠμηνι ὠμηνι:
† nαсmoу епекpан εθοтав уа εнез

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.
ننطق بمجديك.

نشكرك من أجل عظم مجديك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربى يسوع
المسيح والروح القدس. مجدا لله
الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روحي تبرك إليك

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΒ ΑΜΗΝ. ΙΣΧΕΝ
 ΧΩΡΕ Α ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΨΩΡΠ ΜΜΟϞ ΕΑΡΟΚ
 ΠΑΝΟΥ†: ΧΕ ΕΑΝΟΥΤΟΥΙΝΙ ΝΕ
 ΝΕΚΟΥΑΕΣΑΖΝΙ ΕΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.
 ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΕΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΧΕ
 ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ. ΕΑΝΑΤΟΥ†
 ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ: ΨΩΡΠ
 ΕΙΕΤΑΒΟΙ ΝΑΕΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معينا.
 باكرا يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion Prayer ثم يصلون آجيوس

ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:
 ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: †ΤΡΙΑΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΑΝ

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.

ἐβόλ: Πβοис χα nenπαρπτωμα nan
ἐβόλ: Πβοис xεμπwιnι nηέτωwιnι nτε
πεκλaoc: ματαδwον εθβε πεκραn
εθοταβ.

Πενιοτ nem nenσνηoτ ετανενκοτ
Πβοис μαυτον nνονψυχn. Πιδθoνoβι
Πβοис nai nan: πιδθoνoβι Πβοис
αριβoηoιν ερον: wεπ tenτzo εροκ. Xε
φωκ πε πwον nem πιδμαzι: nem
πιτpιαc αcιoс: Kτpιe ελεηcон: Kτpιe
ελεηcон: Kτpιe ενλoσнcон αμнn.

*Αριτεn nυπεwα nχοc zen
oтwεπεzμoт: Xε Πenιωт...*

forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and
brethren who have fallen
asleep, O Lord repose their
souls. O You Who are
without sin, Lord have
mercy on us. O You Who
are without sin, Lord help
us and receive our
supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...*

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم يا رب بارك. أمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

zen Πιχpιcтoc Iηcυc Πenбoic.
αμнn. αλλнλoια.

Xεpe ne tenτzo εpo: ω θneθoταβ
εθμεz nωoт: ετοι uπαρθeнoc nchoт
nιβen: τμαcнoтτ θματ uΠιχpιcтoc.

αnιoтi nτεпpoceтxн: επwι zα
πεwнpι uμεнpιт: nτεqχα nenнoβι nai
εβoλ.

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to
your beloved Son, that He
may forgive us our sins.

بالمسيح يسوع ربنا. أمين.
هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
المتلنة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηέταςμιςι ναν: ὑπιωτωνι
 ἡταφωμι: Πιχριστος Πεννοτ:
 †παρθενος εθοταβ.

Ua†zo ὑΠβοις ἐζρηι ἐχων:
 ἡτεφερ οὔται νεμ νενψυχῃ: ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

†παρθενος Uαριαμ: †θεοτοκος
 εθοταβ: †προστατης ἐτενζοτ: ἡτε
 πσενος ἡτε †μετρωμι.

Αριπρεβετιν ἐζρηι ἐχων: ναζρεν
 Πιχριστος : φηέταρεχφοϋ: ζοπως
 ἡτεφερζμοτ ναν: ὑπχω ἐβολ ἡτε
 νεννοβι.

Χερε νε ὡ †παρθενος: †οὔρω
 ὡμι ἡλῆθῆινη: χερε πῶουῶν ἡτε
 πενσενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοῦηλ.

†εν†zo ἀρεπενμενι: ὡ
 †προστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
 πενβοις ἡσοϋς Πιχριστος: ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy on our souls, and to forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Midnight Doxology for St. Mary ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

†μετνω† ὡ Uαρια:
 †παρθενος ἡατῶλεβ: ὀνι
 ὡπιβιςι ὡπιβενι: ἐτα Coζομωη

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

عظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي، تكلم عنها سليمان .

CAXI EOBHTY.

Πθο τε ϯμογμι ὕμωον ἠωνθ:
ετθαϯ ὕΠιλιβανος: ἐτα πιζμοτ
ἠτε ϯμεθνοϯ: βεβι ναν ἐβολ
ἠθητς.

Αρεμιςι ναν ἠΕμμανοτηλ:
θεν τεμετρα ὕπαρθενικι: αϥαιτεν
ἠκληρονομος: ἠζρηι δεν
ἠμετοτρο ἠνιφνονι.

Κατα πωϥ ἐταϥωϥ ὕμοϥ: ἠτε
πενιωτ ὕπατριαρχης: ἐτε φαι πε
ποτρο Δαυιδ: αϥι αϥχοκϥ ναν
ἐβολ.

Χερε νε ὠ ϯπαρθενος: ϯοτρω
ὕμνι ἠἀληθινῃ: χερε πωογγοϯ
ἠτε πεντενος: ἀρεζφο ναν
ἠΕμμανοτηλ.

ϯενϯρο ἀρεπενμεγι: ὠ
ϯπροστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
Πενβοις Ιησοϯς Πιχριστος: ἠτεϥχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

You are the spring of
living water, that flows
from Lebanon, for out of
you sprang unto us, the
grace of the divinity.

You gave birth to
Emmanuel, out of your
virginal womb, and He has
made us heirs, to the
kingdom of heaven.

According to the
promise, He promised to
our father, King David the
patriarch, He came and
fulfilled to us.

Hail to you O Virgin,
the very and true Queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

أنت ينبوع ماء الحياة، الفائض
من لبنان، التي نبعت لنا منه،
نعمة اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائك
البتول، وصيرنا وارثين، في
ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس
الآباء، الذي هو الملك داود، أتى
وأكمله لنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology of the Twenty Four Priests ذِكْـوَلُوجِيَةُ الْاَرْبَعَةِ وَالْعَشْرِينَ قَسِيْسًا

Οτνιϥϯ ζαρ πε πιταιο: ἠτε

For great is the honor, of

عظيمة هي كرامة، القديسين

ἐρατοῦ ἐτερεβγμνος: ὑπεῖθο
ὑπιπαντοκρατωρ: εὔμεμυ
ὑμῆστηριον ἐτήνπ.

Μιχαηλ πε πίζοιτ: Σαβριηλ πε
πιαδςνατ: Ραφανηλ πε πιαδωμοτ:
κατα πτηπος ἡ τριάς.

Сотринл Седакинл: Сараθинл
нем Ананинл: наиниуѣ ἡρεφєроτωини
εθογав: ннєтτωβл ὑμοу ἐθρηι εχєн
πисωνт.

Μιχєροτβιμ нем Писєраφιμ:
ниѥρονос нмєтѡис низоμ: пиѣтоу
ἡζωон ἡσωμματος: єтѣи ѡд пиѡρμ
ἡθεос.

Πιζοιτ εἶτοу ὑπρεсβγтерос: ѡєн
ѣєκκλнсиа ἡτε нιѡроп ὑμисі: єтѡс
єроу ѡєн оѣмєтатμοуηк: єтѡу єβολ
єтѡу ὑμос.

Χε ἅσιος ὁ θεος: ннєтѡини
маталѡоу: ἅσιος Ісхѣрос:
ннєтатєнкот Пѡис мамѡтон нѡоу.

Ασιος Αθανατος: сμοу
єтєκκλнрономіа: маре пєκнаі нем
тєκѡρннн: оі ἡсѡвт ὑпєκλας.

Χε ἡοταβ οτοθ ἡοταβ: ἡοταβ
Пѡис саѡαѡ: тѣфе нем ἡκαѡи мєѡ

before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel, the
luminous the great and the
holy, asking Him for the
creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The twenty-four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory

يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

سوريال سداكيال، سرائيل
وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والसारافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبقار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لايموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

ἐβόλ: θεν πεκῶν νεμ πεκταιο.

Ἀγγανχος ὑπὶ ἀλληλοῖα: ὡρε
να νιφνοῖ ὡς ἡμῶν: γε ἅγιος
ἀμην: Ἀλληλοῖα: πῶς φα
Πεννοῖ πε.

Ἀρίρεσβετιν ἐξῆρι εἰων:
νιστρατια ἡσσελικον: νεμ νιτασμα
ἡεποτρανιον: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, “Holy.
Amen. Alleluia. Glory be to
our God.”

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السماويون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπε ὅτων τῶνθ θεν νιζινμσι: ἡτε
νιζιουμ εἰονι ἡμῶκ: ἡθῶκ ὅτνιϋθ θεν
ννεθῶταβ τηρῶ: Ἰωαννης πηρεϋτωμς

ἡθῶκ ὅτῶτὸ ὑπροφητης: ακβίσι
θεν ϋμεθμνι: ἡθῶκ πε πῶφην
ὑπιπατωελετ: πζηνβ ἡτε φνοῖθ.

Ἀκερμεθρε θα πιωωινι: ἡταφμνι
εταϋ ἡπικοςμς: ννεθῶταβ ἡπεϋραν:
αϋωπι ἡϋηρι ἡτε πιωωινι.

Ἀρίρεσβετιν ἐξῆρι εἰων: ὦ
πῖπροδρομος ὑβαπτιστης: Ἰωαννης
πηρεϋτωμς: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصايف، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ιησους Πιχριστος: αρεωπι
ηνεραποστολος: ετε Πετρος νεμ
Ανδρεας: Ιωαννης νεμ Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νεμ Ματθεος :
Βαρθολομιος νεμ Θωμας: Ιακωβος
ητε Αλφεος: νεμ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεμ Μαθθιας: Παυλος
νεμ Μαρκος νεμ Λουκας: νεμ πςεπι
ητε Νικαθητης: ηνεταγμογι ησα
Πενσωτηρ.

Μαθθιας φνεταγγωπι : ητεγεβιω
ηΙουδας : νεμ ηχωκ εβολ νεμ πςεπι :
ηνεταγμογι ησα Δεσποτα .

Αποτηρωον γεναε εβολ: ειχεν
ηεο ηπκαει τηρε: οτοε νοτσαει
ατφοε: γεα ατηηεε ητοικοτμενη.

Πωβε ηΠβοις εερηι εχων: ω
ναβοις ηιοτ ηαποστολος: νεμ πιγβε
ενατ ημαθητης: ητεεχα ηεννοβι ναη
εβολ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul, Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy-two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος παποστολος: οτοε

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΙΜΚΑΤΩ:
ΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΗΝΟΥ†.

ΔΚΙ ΔΚΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ: ΑΚΤΣΑΒΟΝ ΞΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ.

ΔΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΕΘΟΥΤΗ
ΕΠΙΟΥΤΩΙΝΙ ΞΜΗΙ: ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΞΠΙΩΙΚ
ΝΤΕ ΠΩΝΔ: ΕΤΑÇÌ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΦΕ.

ΔΥΘΙΣΜΟΥ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΚ: ΝΧΕ
ΝΙΦΤΛΗ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ
ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC
Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ξ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΧΕΡΕ ΠΑΠΟCΤΛΟΣ:
ΥΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

ΨΩΒΞ ΞΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ξ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΤΑΣΣΕΛΙCΤΗΣ: ΥΑΡΚΟΣ
ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

ΨΑΨΥ ΝΗΡΟΥΠΙ ΔΥΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ
ΦΗΕΘΟΥΤΑΒ ΣΕΩΡCΙΟΣ: ΕΡΕ ΠΩΒΕ ΝΟΥΤΡΟ
ΝΑΝΟΜΟΣ: ΕΥ†ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΞΜΗΝΙ.

Saint George has
completed, seven whole
years, while was judged
daily, by seventy lawless
kings.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكا
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ὑποψῶνως ἀπεψλοσισμος: οὐδε
πεψναδῆ εἰς οὐτῶν: οὐδε τεψνιωῆ
ἡδῶσπῃ: ἐδῶν ἐποῦρο Πιχριστος.

Παψῆραψλιν νεμ Δατιδ: γε
αἰκῶ εἶροι ἡγε νιεθνος τηροῦ: ἀλλὰ
δεν φῆραν ἡλῃσος Πανοῦτ: ἀδὶ ὑπαδὶ
ὑπῶν νεμωοῦ.

Οὔνιωτ γαρ πε πεκταιο: ὦ παδοις
ποῦρο Σεῶρσιος: ἐρε Πιχριστος ραῶ
νεμακ: δὲν Ιεροῦσαλῃμ ἡτε τῆε.

Χερε νακ ὦ πιμαρτῦρος: χερε
πιῶνιχ ἡτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
παδοις ποῦρο Σεῶρσιος.

Πωβδ ὑΠδοις ἐῆρῃ ἐχων: ὦ
πιὰθλοφορος ὑμαρτῦρος: παδοις
ποῦρο Σεῶρσιος: ἡτεψχα νεννοβὶ ναν
ἐβολ.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor the great love he
had, for the King Jesus
Christ.

He was singing with
David, saying “All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.”

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبتة، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
إلهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجيوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆνχομ ἡτε Πιχριστος: αἰτῆιωτῃ
ἡτῆπανοπλὰ: νεμ πιδωκ τηρε ἡτε
πιναδῆ.

Οὔος αἰδὶ δὲν τεψχιχ: ἡτῆσῃ
ἡροςναῦ: ὅηετα πιαςσελος ἡτε Πδοις

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his
hand, the two-edged sword,
which the angel of the
Lord, placed in his right

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

ταχος: δεν τευχιζ νοτιναμ.

Αεφωναε επιπολεμος: δεν τχομ
ντε Πιχριστος: αεφωρι ενιβαρβαρος:
δεν οτνιωτ νερδοτ.

Αερηντυφιν εβολαα να πκαρι:
οτοε αεκωτ νσα να νιφνοτι: αεβορι
δεν πισταδιον: ντε τμετμαρττρος.

Αεττωπι νΔεκιος: ποτρο
νασεβης: ειτεν τεφνωτ νετπομνη:
νεμ πδισι ντε νιβασανος.

δεν ναι αερφοριν απιχλωμ
νατλωμ: ντε τμετμαρττρος:
αερωαι νεμ νηεοταβ τηροτ: δεν
τωρα ντε νηετονδ.

Χερε νாக ω πιμαρττρος: χερε
πιωωιζ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

τωβε απβοις εερνι εων: ω
παθλοφορος αμαρττρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ντευχχα νεννοβι ναν
εβολ.

hand.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السمائيات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكولوجية للقديس مارمينا

Εωωπ οτν ντε πιρωμ: χεμνηοτ
απικοςμος τηρε: ντεετφος

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

ἡ τε ψυχὴ οὐτὶ παλαιῶν ἐξέλιτο.

Πάσις ἀπα Ὑμνα: ἀφωτεῖ ἡσά
τῶν ἡνωτῶν: ἀφωτὶ ὁπικοςμος τηρῶ
ἡσώ: νῦν περὶ οὐτὶ εὐνατακο.

Ἀφτῆ τε ψυχὴ ἐφωτῶν: νῦν
περὶ οὐτὶ ἐπὶ χρωμ: ἀφωτῶν εὐνατῶν
ἡσάσανος: εὐθε Πωρηι ὁφωτῶν
εὐτονῶ.

Εὐθε φαί ἀΠενσωτηρ: οὐτὶ ἐξοτῶν
ἐτεμμετοτρο: ἀφτῶν ἡνιᾶσαθον:
ἡνιᾶτε ὁπεβαλ ἡνιᾶ ἔρωτῶν.

Χερε ἡκ ὡ πωρτῶν: χερε
πωρτῶν ἡσεννεος: χερε πωρτῶν
πᾶσις ἀπα Ὑμνα.

Πωρτῶν ὁΠωρτῶν ἐξωτῶν: ὡ
πᾶσις ἀπα Ὑμνα: ἡνιᾶσανος: πᾶσις ἀπα
Ὑμνα: ἡ τε ψυχὴ νῦν ἡνιᾶσαν ἐβωλ.

this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Mina of
Vayat, that He may forgive
us our sins.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great نوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβωλ δὲν νῦν ἐν τῇ
ἡνιᾶσανος ἡ τε τῶν κακίᾶν: νῦν νῦν
εὐτῶν ἐν τῇ ἡνιᾶσανος ἡ τε τῶν κακίᾶν.

Ἀρνοῖν δὲν οὐτῶν:
ἡνιᾶσανος ἐν τῇ ἡνιᾶσανος:
πᾶσις ἀπα Ὑμνα: ἡνιᾶσανος ἡ τε τῶν κακίᾶν.

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبيينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

Φαι ἑταρῳπι ναν ἠδ' αὐτωιτ:
ἠλ' αὐμην ἠτε πιστ' αἰ: ἀφ' ὧδε μ' ὕμνον
θεν οὐρερωτ: ἐδ' οὐν ἐπιωνδ' ἠένεε.

Ἀπισθοινοϋ ἠτε ηερ' ἀρετῆ: †
ἠπορνοϋ ἠνεψ' ὕψ' ἠ: ἠφ' ἠτ'
ἠπαραμματα: ετρητ' ἠεν
παραδικοc.

Ἐarentaxpon ἠεν πινατ':
ετρωτων ἠεν οὐμεθυμῆ: ἠτε πινιϋ†
ΑΝΤΩΝΙΟC: ἐνωϋ ἐβ' ἠεν' αὐ μ' ὕμνοc.

Χε αἰκω† οὐοz αἰζιμ: αἰερετιν
οὐοz αἰβ: αἰκωz οὐοz † ηατ': χε
cεναδ' οὐων ηηι.

Χερε πενωτ ΑΝΤΩΝΙΟC: πιδ' ηβc
ἠτε † μετ' μοναχοc: χερε πενωτ
αββα Πατ' λε: πμενριτ ἠτε Πιχριστοc.

Ἰωβz ἠΠβοιc ἐερ' ηἠ ἐχων: ὦ
ναβοιc ἠιο† ἠμ' αἰνοϋμῆ: αββα
ΑΝΤΩΝΙΟC ηεμ αββα Πατ' λε: ἠτεϋχα
ηεννοβι ναν ἐβ' ἠ.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed,
that it will be opened to
me."

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت.
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما،
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh
نوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρ' αρχιερ' ετc: ἠτε † ηιϋ†

O Joseph the high
priest, of the great city of

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول

ἡΒΑΚΙ ΡΑΚΟΨ: ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΥΤΟΤΒΗΟΥΤ: ΕΤΧΟΛΘ ὑΠΙΘΕΒΙΟ ὑΜΗ.

Περὶ δὲν νιέζοοτ: ἵτε
τεκμεταρχιέρετ: ἀπαινιψΨ ἵέμοτ
ταζον: ἄνον δα νιὰ τεμῖψα.

Ετε πιζινὶ ψαρον: ἵτε νενιοΨ
ἵτετατροφορος: ἀββα Πιψωι νεμ ἀββα
Πατλε: νιφωστηρ ἑτεροτωινι.

Παι ἑτατψωπι ναν: ὑπι σνατ
ἵλτωμη ἵτε πιотχαι: ἀτεροτωινι
ἵνενψτχη: ζιτεν νοτλτωψανον
εθοταβ.

Χερε πενιωτ ἀββα Πιψωι: πιήμη
πιρωμ ἵτελιος: χερε πενιωτ ἀββα
Πατλε: πιμενριτ ἵτε Πιχριστος.

Ψωβζ ὑΠβοις ἑζρη ἑζων: ὦ
ναβοις ἵοΨ ὑμαιοτωμη: ἀββα
Πιψωι νεμ ἀββα Πατλε: ἵτεψχα
νεννοβι ναν ἑβολ.

Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of
Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

التقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبوينا، لابسِي الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسدَيْهما الظاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ψωπι ἵθο ερεσους εζων: δὲν
νιμα ετβοις εταρεχη ἵδητοτ: ὦ
τενβοις ἵνῃβ τηρεν †θεοτοκος: ετοι
ὑπαρθενος ἵσχοτ νιβεν

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

Κυριὲ ἐλεῆσον: Κυριὲ ἐνλοσησον
ἀμην.

Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΤΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

†ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΙΣ ΝΟΥΤΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥ†
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:
ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΩΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
ΝΤΑΦΩΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ .

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΨΨΕΠΰΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΣΨ.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

Οτοϑ αϑτωνηϑ ἐβολῶθεν
 νηεθωωοτῑ ῥεν πῑεῑοοτῑ ὠμαῑωομτ
 κατὰ νῑῑραφῑ.

Δαϑωεναϑ ἐῑωωῑ ἐνῑφῑοτῑ
 αϑρεμσῑ σαοτῑναμ ὠπεφῑωτ: Κε
 παλῑν ἐῑῑῑοτ ῥεν Πεϑῑωοτ εῑῑαπ
 ἐῑῑετοῑῑῑ νευ νηεθωωοτῑ: φῑεῑε
 τεϑμετοτῑρο οταθωοτῑκ τε.

Се тennaзῑ ἐΠῑῑνετῑα εῑοταῑ
 Пῑοῑς ῑρεϑῑ ὠῑωνῑ φῑεῑῑῑοτ
 ἐβολῶθεν Φῑωτ. Сеοτωϑτ ὠμοϑ
 сеῑῑωοτ ῑαϑ νευ Φῑωτ νευ Пῑῑῑῑ:
 φῑεῑαϑсаῑῑ ῥен нῑπροφῑтῑс.

Εοῑ ῑὰςῑα ῑκαῑοῑῑῑῑ
 ῑὰποστοῑῑῑῑ ῑεκῑῑῑῑα.
 Ψεῑεῑοῑοῑοῑῑῑ ῑοτωμс ῑοτωτ
 ἐῑῑω ἐβολ ῑτε νῑῑοῑῑ.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيى المنبثق من الأب. نسجد
 له ونمجده مع الأب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرء بلحن الجلجثة

Ψεῑεῑοτῑτ ἐβολ ῑαῑῑῑ
 ῑῑῑῑῑῑῑῑῑ ῑτε ῑῑρεϑωωοτῑ: νευ
 πῑωνῑ ῑτε πῑεῑων εῑῑῑῑοτῑ: ὰμῑῑ.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. أمين.

The priest holds the cross with three lights, signs the
 people, and says:

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار
 ويرشم الشعب ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Φνοτῥ ναι ναν: θεω οτῥναι ἐρον:
υῖενεῖντ ῥαρον.

Πῆδιακων:

Δωην

Πῆρεσβντερος:

σωτεμ ἐρον.

Πῆδιακων:

Δωην

Πῆρεσβντερος:

σωοτ ἐρον: ἄρεε ἐρον: ἄριβοῖθην
ἐρον.

Πῆδιακων:

Δωην

Πῆρεσβντερος:

ωλι ὑπεκχωντ ἐβολ ῥαρον:
χεμπενηῖνι ῥεν πεκοῦχαι: οτοε χα
νενοβι ναν ἐβολ.

Πῆλαος:

Δωην. Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

Deacon:

Amen

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

Deacon:

Amen

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن أجیوس الحزائینی

Δσιος ὁ θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Χε ΔΣΙΟΣ ὁ Θεος: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑταρωθεις δι
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΣΙΟΣ ὁ Θεος: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑταρωθεις δι
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἀσιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις
ἑωνας των ἑωνων: ΑΜΗΝ.

ΔΣΙΑ Τριας ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

**The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in
Pascha Tune**

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Πῆρεσβντερος:

ὩΔΗΛ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβντερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε
Πεννοϋ†: φηεταρχοε ηνεϋασιοε
ετταιηοϋτ μμαλθηθε οτοε
ηαποστολοε εθοϋαβ.

Χε εανμηϋ μπροφηθεε νεμ
εανθμη: ατερεπιθωμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωοτ οτοε μποϋνατ:
οτοε εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοτ
οτοε μποϋσωτεμ.

Πθωτεν δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερεπεμπϋα ησωτεμ οτοε εϋρι
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: θεν νιτωβε
ητε ηεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιοϋ
εϋασσελιοϋ.

Πιδαιο:

Κϋριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριϋμενι δε οη Πεννηβ νοϋον
νιβεν εταϋζονζεν ναν εερωϋμενι

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

ῥεν νεντῥο νεμ νεντωβῥ ἐτενῖρι
 ὡωωτ ἐπωωι ἑαροκ Πβοικ πεννωτῥ.

Πηῆτατερωορπ ἑνκοτ μαῶτον
 νωωτ. Πη ετωωνι ματαλδωωτ.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωμῥ θηρωτ:
 νεμ πενωτῥαι θηρωτ: νεμ τενῥελπις
 θηρωτ: νεμ πενταλδο θηρωτ: νεμ
 τενᾶναστασις θηρεν.

Ορωῥ ἡθοκ πετενωωρπ νாக
 ἐπωωι: ὡπιωωτ νεμ πιταιο νεμ
 ῥῥοσκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡῥαθος:
 νεμ Πῖπνετμα εθωταβ ἡρεῥτανῥο
 ορωῥ ἡῡμοωτσιος νεμᾶκ.

ῥῥωωτ νεμ ἡχωωτ νιβεν: νεμ ῥα
 ἐνεῥ ἡτε νῖενεῥ θηρωτ: ᾶμην.

up unto You, O Lord our
 God.

Those who have already
 fallen asleep, repose them,
 those who are sick heal
 them.

For You are the life of
 us all, the salvation of us
 all, the hope of us all, the
 healing of us all, and the
 resurrection of us all.

And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
 نرحمهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
 كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا
 وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبينا
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Psalm (Pascha tune) المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ῥ) ῥᾶ: ᾶ, ε

Εἰέωωπι ῥεν πεκωδνωωπι
 ῥαῆνεῥ: εἰέβι ῥηβι ῥα ῥῥκεπη ἡτε
 ἡεκτενῥ: ῥε ἡθοκ ῥνωτῥ ᾶκωτεμ
 ἡᾶεῥχη: ᾶκῥ ἡνωῥκληρονομᾶ
 ἡννῖετερῥωτῥ ῥα ῥῥη ὡπεκραν.
 ᾶλληλοῡᾶ.

Psalm (60) 61:4-5

I will abide in Your
 tabernacle forever; I will
 trust in the shelter of Your
 wings. For You, O God,
 have heard my vows; You
 have given me the heritage
 of those who fear Your
 name. Alleluia.

المزمور (60) 61: 4-5

اسكن في مسكنك الى الأبد.
 واستتر بظل جناحيك. لأنك انت
 يا الله سمعت صلاتي. اعطيت
 لخائفي اسمك ميراثا. هليلويا

Ψαλμος τω Δαυιδ (ḡ) ḡā : ā - B̄

Πετρῶπ δεν ἴβονῆϊά ἵτε
πετῶσι: ἐφ'ἐτον ἡμοῦ δα ἰδῆνι
ἡφνοῖ ἵτε ἴφε. Ἐρεχο ἡΠῶσις γε
ἡθοκ πε παρεφῶπτ ἐροῦ
παμαἡφωτ: πανοῖ ἴναερῶελπισ
ἐροῦ. Ἀλληλοῖα.

Psalm (90) 91: 1 - 2

He who dwells in the
secret place of the Most
High Shall abide under the
shadow of the Almighty. I
will say of the Lord, "He is
my refuge and my fortress;
My God, in Him I will
trust." Alleluia.

المزمور (90) 91: 2-1

السّاكن في عون العليّ يستريح
تحت ظلّ إله السماء. يقول للرب
أنت ناصرِي وملجأِي. إلهي الذي
عليه اتكل. هليلويا

After praying the Psalm, the deacon says the
following if the pope or a metropolitan or a bishop is
present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف
موجوداً، يقال للحن الآتي بعد قراءة
المزمور:

Hymn "Ἁροῦδασῶ = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ἁροῦδασῶ δεν ἑκκλῆσια ἵτε
πετῶσι: οὐτοῦ ἡροῦδασῶ ἐροῦ εἰ
ἑκαῶδρα ἵτε ἡπρεσβῆτερος: γε
αἰχῶ ἡοῦμετιωτ ἡφρη ἡδανῆσωτ:
ἐρεναῖ ἡξε ἡἑτσοῦτων οὐτοῦ
ἐρεοῦνοῦ:

Δεωρκ ἡξε Πῶσις οὐτοῦ
ἡνεφονω ἡῶνη: γε ἡθοκ πε φονῆ
ῶα ἡνεῶ: κατὰ ἑταῖς ἡἡελχισεδεκ:
Πῶσις σαοῖναῖ ἡμοκ πενιωτ ἡοῦαῖ
ἡπατριαρχῆς παπα αῖβα (...).

Ἡεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αῖβα (...): Πῶσις
ἐφ'ἐρεῶ ἐπετενωῶ: Ἀλληλοῖα.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريرك البابا المعظم
الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هليلويا.

Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνη ἡμᾶς:
της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον
ἡμῶν: ἱκετεύωμεν σοφία ὁρθῇ
ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

The Gospel (Pascha tune)

(الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὐδ' ἀνασινωσὶς ἐβόλθεν
πνεύματιον εὐοταβ κατα Λοῦκαν
ἁγιο.

Λοῦκαν κβ' : κδ - α'

Ἀλλωπι δε οἱ ἦξε οὐφίλωνικῶ
ἡδῆτοῦ γε νῦν ἡμῶν πε πινιῶ†.

Πῶς εἰς αὐτῶν γε νῦν ἡμῶν
ἦτε νῦν οἱ θεοὶ ἡδῶν οὐτο
νῦν ἡμῶν γε νῦν ἡμῶν
νῦν ἡμῶν γε νῦν ἡμῶν.

Πῶς γε νῦν ἡμῶν γε νῦν ἡμῶν
πινιῶ† εἰς ἡμῶν γε νῦν ἡμῶν

O Lord have mercy and
compassion on us and make
us worthy to listen to the
Holy Gospel.

A chapter from the Holy
Gospel according to St.
Luke, may his blessings be
with us all.

Luke 22: 24 - 30

Now there was also a
dispute among them, as to
which of them should be
considered the greatest.

And He said to them,
"The kings of the Gentiles
exercise lordship over
them, and those who
exercise authority over
them are called
'benefactors.'

But not so among you;
on the contrary, he who is
greatest among you, let him
be as the younger, and he

اللهم تراءف علينا وارحمنا
واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل
المقدس. فصل من إنجيل معلمنا
لوقا البشير، بركته على جميعنا.

لوقا 22: 24 - 30

وكانت بينهم أيضا مشاجرة في
من منهم الأكبر.

أما هو فقال لهم أن ملوك الأمم
يسودونهم والمتسلطون عليهم
يدعون محسنين إليهم.

وأما أنتم فليس كذلك، بل الكبير
فيكم ليكن كالصغير. والمدير مثل
الخادم.

ἡπιθελῶρι οὐοὺ πιηζοῦμενος
ἡφρητῖ ἡπιδιακων.

Πῦ τὰρ πε πινητῖ φηερωτεβ
ῶαν φηετερδιακων ἡ φηερωτεβ
ἀν πε ἀνοκ πετῖχῖ δεν ετενητῖ
ἡφρητῖ ἡφηετερδιακων.

Πῶτεν Δε νηετατοῖ νημη δεν
ναπιδασμο.

Δνοκ ῶτῖ νασεμνι εμωτεν
καταφρητῖ εταρσεμνι νημη ἡξε
παιωτῖ νοῦμετορο.

Σῖνα ἡτετενοῶ οὐοὺ
ἡτετενῶβ βι ἀτραπεζα εν
ταμμετορο οὐοὺ ἐρετενῶβ βιξεν
ζανῆρονος ερετεν ἐτῖζαπ ἐτῖμετῖνατ
ἡφῖλῖ ἡτε Πισρανλ.

Οῦωτῖ ἡπιεγαστελιον εθοταβ

Πίλαος:

Δοξα ci κῡριε.

who governs as he who serves.

For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

But you are those who have continued with Me in My trials.

And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me,

that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

لأن من هو الأكبر. الذي يتكئ أم
الذي يخدم. أليس الذي يتكئ. أما
أنا ففي وسطكم كالذي يخدم.

وأنتم الذين تعبتم معي في
تجاريبي.

أنا أجعل لكم كما جعل لي أبي
ملكوتاً.

لكي تأكلوا وتشربوا معي على
مائدتي في ملكوتي. وتجلسوا
على كراسي وتدينون أسباط
اسرائيل الاثني عشر.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies طلبات بطريقة البصخة

Ππρεσβντερος:

δεν φῖραν ἡτῖτῖριac

Priest:

In the name of the Trinity

الكاهن:

باسم الثالوث

Πιλαος: ΝΟΥΜΟΟΥΣΙΟΣ	People: The one in essence	الشعب: المساوي
Πῆρεςβντερος: ΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ	Priest: The Father and the Son	الكاهن: الآب والابن
Πιλαος: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ	People: And the Holy Spirit	الشعب: والروح القدس
Πῆρεςβντερος: ΨΑΙΨΥΧΗ ΘΑΙ	Priest: This soul	الكاهن: هذه النفس التي
Πιλαος: ΕΤΑΝΘΩΟΥΤ ΕΘΒΗΤΣ	People: That we are gathered for	الشعب: من أجلها اجتمعنا
Πῆρεςβντερος: ΠΒΟΙΣ ΜΑΛΤΟΝ ΝΑΣ	Priest: O Lord repose it	الكاهن: يا رب نوحها
Πιλαος: ΒΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΉΝΙΦΗΟΥ	People: In the kingdom of heaven	الشعب: في ملكوت السموات

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

Adam Psali ابصالية آدام

Priest: This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.	الكاهن: هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يا رب نوحها في ملكوت السموات. إفتح لها يا رب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك. إفتح لها يا رب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.	إفتح لها يا رب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. إفتح لها يا رب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.	افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.
Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.	ولتستحق أن تنظر النعيم وتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكن في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.
Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.	وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.
Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.	بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمائيين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصرًا لنا نحن المؤمنين.
We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Hymn "Wherefore we glorify Him" لحن "فلماذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωϋ εβολ ενζω υμοc: γε κευαρωοντ ωπαβοιc ιηcoc: γε αταυκ ακωτ υμον.	Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.	من أجل هذا نمجدك: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.
---	--	--

Then the people pray "Κυριε ελεησον = Lord have mercy" 41 times

ثم يقولون "كيريا ليسون = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies الطلبات الختامية

Priest:

O Master Lord Jesus Christ the Creator of all things. Who according to His multitude of goodness became a high priest, who adorned His Holy church

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح خالق الخليقة كلها الذي بكثرة صلاحك إحتملت ان تصير رئيس كهنة الذي زين كنيسة المقدسة بالنعمة والشرائع

with gracious and different laws. This which You bought with Your honored blood to prepare Your people. Grant us to remember in purity and justice to offer You, O Lord, a hymn of gratefulness for all Your works. For You are our help, triumph, salvation, hope, remedy, resurrection, and our eternal life.

You, O Lover of Mankind, made to all creatures which see and which do not see, all in heavens and on earth and underneath it, especially, O Lord, Your honored Church which You established through the hands of overseers, guards and shepherd to care for Your people and preach them with the Word without shame, and prepare for You congregation and children for Your heavenly feast.

We ask and entreat You, O Lover of Mankind and bestower of all goodness, to accept in peace this pure trust and the blessed soul of our beloved father the patriarch (or metropolitan or bishop) Abba (...) who came to You, O the Living God. And for he is Your minister for Your holy church and in his hands the book of his ministry.

Give him the heavenly recompense and a good to partake with those before him, the preaching shepherds, who rightfully defined the word of truth, and enlightened Your church with the true light which is for Your true knowledge. Those whom You lead to the eternal life.

We ask You, our King, to consider us with them and comfort us with Your holy flocks who won the place at Your right hand. Make us worthy to pray and to labor without blemish and to worship You in reverence. Help us find grace with them before You, and win Your unequal promises for You are the giver of eternal goodness. And glory due unto You with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and forever. Amen.

المختلفة هذه التي إشتريتها بدمك الكريم لإعداد شعبك، إمنحنا أن نتذكر بطهارة وعدل أن نقدم لك يارب تسابيح الشكر على جميع أعمالك لأنك أنت عوننا وناصرنا وخلصنا ورجاؤنا وشفأؤنا وقيامتنا وحياتنا الأبدية.

أنت الآن أيها الصالح محب البشر جعلت رتباً لسائر مخلوقاتك التي ترى والتي لا ترى ما في السموات وما على الأرض وما تحت الأرض ولاسيما يارب كنيسة الشريفة التي وضعها بأيدي حراس وساهرين ورعاة لكي يرعوا شعبك ويعظوهم ويفصلوا الكلمة بغير خزي ويهينوا لك شعباً وأبناء لوليمتك السمائية.

نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر والمحسن إلينا إقبل إليك بسلام هذه الودعة الخالصة والنفس الطوباوية التي لأبينا المحب البطريك / المطران / الأسقف أنبا (...) هذا الذي أتى إليك يا الله الحي وإذ هو وكيلك الذي كان على كنيسة المقدسة وبيده كتاب وكالته.

أعطه أجراً سمائياً ورتبة حسنة ليكون مشاركاً للذين سبقوه. الذين هم الرعاة المعلمون الذين فصلوا كلمة الحق باستقامة وأضاءوا على كنيسة بالضيء الحقيقي الذي لمعرفتك الحقيقية، أولئك الذين هديتهم إلى ميناء الحياة الأبدية.

نسألك يا ملكنا أن تحسبنا معهم وتريحنا مع قطيعك المقدس الذين فازوا بالوقوف عن يمينك وأهلنا للصلوات والشفاعات لنجاهد بغير إنحراف ولا عثرة لكي نتعبد لك بمخافة ونجد معهم نعمة من قبلك ونفوز بمواعيدك التي لا مثيل لها أنت هو معطي الخيرات الأبدية ويليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies الثلاثة أواسي الصغار

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
ονορ Πεννοϋτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεπτωβρ
ντεκμετασταθος πιμairωμ. αριφμενι
Πδοις ντζιρηνη ντε τεκονι υματατς
εθοναβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἐκκλήσιας.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Θαι εἵπωπ ιςχεν ἀγερης
ἡ τοικοῦμεν ὡς ἀγερης.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ὑπενπατριαρχης
ἡ τοι εἵταινοτ ἡ αρχιερεως παπα
αββα (...).

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope
Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Чем пєѣкєѡфнєр ἡ λιτογρως
πєνιωτ ὑμντροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχαςθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
патриархон ке ἀρχιεπισкопou της
μεγαλο πολєως Αλεξανδριας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ὑπομητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῆρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡεανμηγ ἡρομπι νευ εανχοῦ
ἡειρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Ἀριθμετὶ Πβοις ἡνενξινθωοῦτ:
ἐμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Πιδιακων:

Προσευεχασθε ὑπερ τῆς ἀσiac
ἐκκλῆσιας ταῦτης κε τῶν
εὑνηλετσεων ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῖπρεσβντερος:

Unic εορουωπι nan ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εορεναιτοτ κατα
πεκοτωυ εθοταβ οτοζ ἡμακαριον.

Ζανηι νετχη: ζανηι ἡτοτβο:
ζανηι ἡςμοτ: ἀριχαριζεσθε ἡμωτ
nan Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εοηνοτ
μενεنعων ωα ἐνεζ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωαμωε ἰδωλον ζεν οτχωκ
χοχς ἐβολζεν πικοςμος.

Πατανας νεμ ζομ νιβεν ετρωτ
ἡταϥ ζευζωμοτ οτοζ μαθεβιωτ
саπεснт ἡненбалагъ ἡχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι ἡμωτ
κορϥοτ: μαροτκηι ἡχε νιφωρζ
ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.

Πιχαχι ἡτε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοις: ἡφρη† ἡςχοτ νιβεν νεμ †νοτ
μαθεβιωτ.

Βωλ ἡτοτμετбасишт ἐβολ:
ματαμωτ ετοτμετχωβ ἡχωλεμ.

Κωρϥ ἡνοτφθονος νοτἐπιβολη

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

ابطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم

νοῦμᾱνκᾱνῖᾱ νοῦκᾱκοῦρςῖᾱ
νοῦκᾱτᾱλᾱλῖᾱ ἔτοῦῖῖῖ ἡμῶν θᾱρον.

Πῶοῖς ἄριτοῦ τηροῦ ἡπρᾱκτοῖ:
οὔοθ ᾱωρ ἔβοῶλ ἡποῦσοῖνῖ: Φνοῦ†
φῆἔταϱϱωρ ἔβοῶλ ἡῖσοῖνῖ
ἡῶλϱῖτοφεῶλ.

Πῖλᾱος:

Ἀμῖν. Κυῖῖ ἔλἔῖσον.

madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيثوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات
وهو يقول:

Ἰωῖκ Πῶοῖς Φνοῦ†: ᾱροῦϱωρ
ἔβοῶλ ἡϱε νεκϱᾱϱῖ τηροῦ: ᾱροῦφωτ
ἔβοῶλ θᾱῖτη ἡῖεκῶο ἡϱε οὔον ἡῖῖῖ
ἔομμο† ἡῖεκρᾱν ἔοῦταῖ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκῶᾱος Δε ᾱρεϱϱωπῖ θῖῖ
πῖςμοῦ ἔῶᾱᾱᾱᾱᾱᾱ ἡῖο: νεμ ῶᾱᾱᾱ
ἡᾱῖᾱ: ἔῖῖῖ ἡῖεκοῦωϱ.

θῖῖ πῖῖμοῦ νεμ ἡῖεῖῖῖῖῖῖ
νεμ ῖῖεῖῖῖῖῖῖ ἡῖῖε πεκμοῖοῖῖῖῖ
ἡῖῖῖῖ: Πενῖοῖς οὔοθ Πενσωτηρ
ἡςοῖς Πῖϱῖςτος.

Φᾱῖ ἔῖῖῖ ῖῖτοῖῖ ἔῖῖῖῖ

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the

وأما شعبك فليكن بالبركة، أُلوف
أُلوفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،

νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 ἡ προσκτῆσις: ἐρπερπι νακ νεμαζι:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεψτανδο
 οτοζ ἡμοοτςιος νεμακ.

Ἰῆνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεζ ἡτε νιένεζ τηροῦ: ἀμην.

dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ενσοφια Θεοῦ προσχωμεν: Κυριε
 ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
 ἡεν οὔμεσθι ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحققة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ἰεσσαζ ἑοῦνοῦ ἡνοῦτ:
 Φνοῦ ἡωτ πιπαντοκρατωρ:
 φἡεταψθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαζι:
 νἡετοῦναῦ ἐρωοῦ νεμ νἡετε ἡσenaῦ
 ἐρωοῦ an.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يرى وما لا يرى.

Ἰεσσαζ ἑοῦνοῖς ἡνοῦτ ἡσοῦς
 Πιχριστος Πωῆρι ἡΦνοῦ ἡ
 πιμονοσενῆς: πιμici ἐβολδεν ἡωτ
 δαχωοῦ ἡνιέων τηροῦ.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

Οτοῦωini ἐβολδεν οτοῦωini:
 οῦνοῦ ἡταψῆν ἐβολδεν οῦνοῦ ἡ
 ἡταψῆν: οῦμici πε οῦθαμιο an πε:
 οῦομοοτςιος πε νεμ ἡωτ φἡετα ζωβ

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

νῖβεν ὡπι ἐβόλχιτοτϥ .

Φαι ἔτε εὐβητεν ἄνον δα νῖρωμι
νεμ εὐβε πενοῦχαι: ἀϥ ἔπεχτ
ἐβλθεν ἰφε: ἀϥδῖαϣζ ἐβόλθεν
Πῖπνεμα εὐοταβ νεμ ἐβόλθεν Ὑαρια
†παρθενος οῖος ἀϥερρωμι.

Οῖος ἀτερῆτατρωνῖν ἡμοϥ ἐῖρηι
ἐχων νάζρεν Ποντιος Πῖλατος:
ἀϥϥεῖμκαζ οῖος ἀτκοϥ.

Οῖος ἀϥτωνϥ ἐβόλθεν
νηεῖμωοῦτ δεν πῖεζοοῦτ ἡμαζωομτ
κατα νῖτραφῖ.

Δαϥϥεναϥ ἐῖπωι ἐνῖφῆοῖ
ἀϥζεμσι σαοῖνιναμ ἡπεφῖωτ: Κε
παλιν ἐῖρηοῦτ δεν Πεϥῶοῦτ εῖζαπ
ἐνηετονδ νεμ νηεῖμωοῦτ: φῆετε
τεϥμετοτρο οῖαθμοῦνκ τε.

Се тennaз† ἐΠῖπνεμα εὐοταβ
Πῖοις ἡρεϥ† ἡῖωνδ φῆεθῆοῦτ
ἐβόλθεν Φῖωτ. Сеοῖωϥτ ἡμοϥ
сеῖῶοῦτ ναϥ νεμ Φῖωτ νεμ Πῶηρι:
φῆεταϥαχῖ δεν νῖπροφῆтс.

Єοῖι νὰςια νῖκαθολικῖ
νὰποστολικῖ νῖεκκλῆсиα.
†ενερὸμολοσῖν νῖοῖωμς νῖοῖωτ
ἐῖχῶ ἐβόλ νῖτε νῖνοβῖ.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune
 ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Πενχοῦσι ἐβόλ θάτῃ
 ἡ ἀνάστασις ἡ τε νικημωσύνη
 πῶς ἡ τε πῶς ἐθνηοῦ ἄμην.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

The Litany of the Departed
 أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ἥρινη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδιος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Πάλιν οὖν μαρτυροῦμεν
 Παντοκράτωρ: Φῶς ὑπενδοῖς
 οὐοὺ Πεννοῦτ οὐοὺ Πενωτήρ Ἰησοῦς
 Πιχριστός.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
 أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Πεντῶ οὐοὺ τεντωβ
 ἡ τεκμετάσταθος πιαίρωμι: ἀριφμεῖ
 Πβοῖς ἡνιψυχῇ ἡ τε νεκέβιακ
 ἔτατῆνκοτ νενιοῦτ νευ νενῆννοῦ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
 الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ ἐξεν νενιοῖ νευ νενῆνοῦ
ἐταῖνκοτ ἀντον ἡμωῶν θεν
φναεῖ ἡ Πιχριστος ιςεν πένεε:

νενιοῖ εθοῖαβ ἡ ἀρχιεπίσκοπος κε
νενιοῖ ἡ ἐπίσκοπος: νενιοῖ
ἡ ἐπισκοπὸς κε νενιοῖ
ἡ πρεσβύτερος νευ νενῆνοῦ
ἡ δίακων: νενιοῖ ἡ μοναχος: κε
νενιοῖ ἡ λαϊκος: νευ ἐρρη ἐξεν
ἡ ἀναπαύσις τῆς ἡτέρις χριστιανός.

Θίνα ἡτέρις Πιχριστος Πεννοῖ
ἡντον ἡννοῦψυχῆς τῆρος θεν
παραδιδος ἡτέρις ποῖνο: ἄνον δε
ζων ἡτέρις ἐρπιναι νευαν: ἡτέρις χα
νεννοβι ναν ἐβελ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κτρίε ἐλῆσον.

Πιπρεσβύτερος:

Ἀρικαταζιοις Πβοις ἡμῶν
ἡννοῦψυχῆς τῆρος θεν κενῆ ἡνενιοῖ
εθοῖαβ: Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ
Ιακωβ.

Ἰαννοῦψοῦ θεν οὔμα ἡ χλόν:
εἰξεν φῶμοῦ ἡτέρις πεμτον: θεν
παραδιδος ἡτέρις ποῖνο.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning:

our holy fathers the
archbishops, our fathers the
bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتريحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّمُهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἔταψφωτ ἐβολὰ νῆντῃ ἵχε
 πῶμακαλ νῆντ νευ †λνπν νευ
 πικιάζου: ζεν φῶτωινι ἵτε νη εῶταβ
 ἵτακ.

Εκέτογνος ἵτογκεαρχ ζεν
 πῆεζοοτ ἔτακθαψῃ: κατα
 νεκέπασσελια ὡμνι οὔοζ
 ἵατμεθνοτ.

Εκέρχαριζεσθε νωοτ ἵνιὰσαθον
 ἵτε νεκέπασσελια: νῆτε ὡπε βαλ
 νατ ἔρωοτ: οὔδε ὡπε μαψχ σοθμοτ:
 οὔδε ὡποτὶ ἐῶρηνι ἔχεν πῆντ ἵρωμ.

Πῆετακσεβτωτοτ Φνοτ†
 ἵννεθμει ὡπεκραν εῶταβ: χε ὡμον
 μοτ ψοπ ἵνεκέβιαικ ἀλλὰ οὔοτωτεβ
 ἐβολὰ πε.

Ιςχε Δε οὔον οὔμεταμελνς βι
 ἔρωοτ: ιε οὔμετατ†ῆθηνι ζωσ ρωμ:
 ἐατερφοριν ἵοτκαρχ οὔοζ ατψωπι ζεν
 παικοσομοσ.

Πθοκ Δε ζωσ ἀσαθος οὔοζ
 ὡμαιρωμ Φνοτ† ἀρικαταζιοιν Πβοικ
 ἵνεκέβιαικ ἵχριστιὰνος ἵορθοΔοζος
 ετδεν †οικομενη τηρς: ιςχεν
 νιμαῆψαι ἵτε φῆρ ψα νεψμαῆψωπ
 νευ ιςχεν πεμῆντ ψα φῆρς: πιοτα

the place out of which
 grief, sorrow, and groaning
 have fled away in the light
 of Your saints.

Raise up their bodies
 also on the Day, which You
 have appointed, according
 to Your true promises,
 which are without lie.

Grant them the good
 things of Your promises,
 that which an eye has not
 seen nor ear heard, neither
 have come upon the heart of
 man,

the things which You, O
 God, have prepared for
 those who love Your holy
 name. For there is no death
 for Your servants, but a
 departure.

Even if any negligence
 or heedlessness has
 overtaken them as men,
 since they were clothed in
 flesh and dwelt in this
 world,

O God, as the Good
 One and Lover of Mankind,
 graciously accord, O
 Lord, Your servants, the
 Orthodox Christians who
 are in the whole world,
 from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O

الموضع الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
 الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
 تراه عين ولم تسمع به أذن، ولم
 يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك
 القدوس. لأنه لا يكون موت
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
 كبشر، وقد لبسوا جسدا. وسكنوا
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
 تفضل عبيدك المسيحيين
 الارثوذكسيين الذين في المسكونة
 كلها، من مشارق الشمس إلى
 مغاربها، ومن الشمال إلى
 الجنوب. كلّ واحد باسمه وكلّ
 واحدة باسمها، يا ربّ نرحمهم،
 واغفر لهم.

ποται κατα περαν νευ τ'οτ'ι τ'οτ'ι
κατα περαν: Κυριε μαυτον νωον
χω νωον εβωλ.

Χε υμων ελι εφοναβ εθωλεβ
οτδε καν οτεροον νονωτ πε πεφωνδ
ειζεν πικαρι.

Πθωον μεν εαυ νη Πβοις εακβι
ννονψ'νχη μαυτον νωον: οτοε
μαρονερεπεμπωλ νημετοτρο ντε
νιφνονι.

Ανον δε τηρεν αριχαριζεσθε ναν
υπενχωκ ν'χριστιανος: εφρανακ
υπεκ'υθο. Οτοε μοι νωον νεμαν
νονμερος νευ ον'κληρος: νευ
νηεθοταβ τηρον ντακ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνονι
μαρεφτοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε
τεκμετοτρο πετεβνακ μαρεφωπι
υφρητ δεν τφε νευ ειζεν πικαρι:
πενωικ ντε ραςτ' ννιφ ναν υφροον.

Οτοε χα νηετερον ναν εβωλ:
υφρητ εων ντενχω εβωλ ννηετε

Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οτον ἦταν ἐρωτ: οτοε ὑπερεντεν
εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναεμεν εβολ
εα πιπετρωοτ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις:
χε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
πιωοτ γα ἐνεε. Ἀμην.

temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλας ὑμων τω Κεριω
κλινατε.

Πιλαος:

Ενωπιον σοϋ Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεοϋ μετα φοβοϋ.
Ἀμην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سرا)

Се Пбоис: Пбоис фнеταϥ†
ὑπερϱυϱι ναn: ἐεωμῃ ἐεεν νιεοϥ
νεμ νιδῶλῃ: νεμ ἐεεν τχομ τηρς ἦτε
πιχαχι.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

βουδεμ ἡνεκαφνοῖ: сапеснт
ἡνεκαβλαττ ἡχωλεμ: οτοθ χωρ
ἐβολα χαρον ἡτερεπινοια τηрс
ἡμετρεπερπετρωοτ ετ† ουβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτ†: οτοθ ἡθοκ
πετενοτωρп νακ ἐπῳωι: ἡπῶοτ νεμ
πιταιο νεμ †προсктннсис: νεμ
Πεκιωτ ἡαταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεφτανθο οτοθ ἡομοογсис
νεмаκ.

†ноτ νεμ ἡснот нивен: νεμ ѡα
ἐνεε ἡτε нieneз τηροτ. Амин.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοκ Πβοис φηετακρεк нιφноῖ:
ακί ἐпеснт οτοθ ακερρωμ: εθβε
ποτχα ἡπсenos ἡниρωμ.

Πθοκ πε φηετρεμси ειχεν
нихеровиμ νεμ нисерафим: οτοθ
ετχοτϣт εχεν ннетθεβιηοτ.

Πθοκ он †ноτ пенннв ἡтенцаи
ἡниβαλ ἡτε пензнт ἐπῳωι χαροκ
Πβοис: φηετχα ἐβολα ἡνεκανομια
οτοθ εтсω† ἡненψυχн ἐβολαθεν
ἡтако.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

Ἰενοῦωψτ ἡτεκμεῖτω ἀνῶμαδτ
 ἡτῶσαχῖ ὡμος: οὐοῖ τεντῶο ἐροκ
 εῶρεκτῖ ναν ἡτεκῶρηνη: ὡβ ταρ
 νιβεν ἀκτηίτοῦ ναν.

Χφον νாக Φνοῦτ Πενσωτηρ: χε
 τενσωοῖν ἡκεοῖαι ἀν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εῶοῖαβ πετενῶω ὡμοϕ.

Ματασθον Φνοῦτ ἐδοῖν ἐτεκῶοτ
 νευ πεκβίωωων: μαματῖ εῶρενῶωπι
 ὅεν τὰπολαῖς ἡτε νεκάσαθον.

Οὐοῖ νηεταῖρικῖ ἡνοῦαφνοῖ δα
 τεκῶιχ: βασοῦ ὅεν νιπολῆτιὰ:
 σελσωλοῦ ὅεν νιὰρετη.

Οὐοῖ μαρενερπεῖωα τηρεν
 ἡτεκμεῖτοῖρο εῖθεν νιφνοῖ: ὅεν
 ἡτῶατ ὡΦνοῦτ Πεκίωτ ἡασαθος.

Φαι εῖτεκῶαρῶοῖτ νευαϕ: νευ
 Πῖπνεῦμα εῶοῖαβ ἡρεῖτανῶο οὐοῖ
 ἡὸμοοῖςιος νευακ.

τῖνοῦ νευ ἡσῶοῦ νιβεν: νευ ῶα
 ἐνεῖ ἡτε νιἐνεῖ τηροῦ. Ἀμην.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبينا الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرًا ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡΰηρι ογορ ἡλοςος ἡτε
Φνοϋτ Φιωτ: φηεταρλωπ ἡσνατρ
νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεφῡκατρ
ἡοτχαι ἡρεφτανθο.

Φεταρνιφι ἐδορν θεν περο
ἡνεφᾶσιος ἡμαθητης ογορ
ἡαποστολος εθοταβ ἐαρζος νωοτ.

Χε δι νωτεν ἡοτΠνευμα εφοταβ:
νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ: ογορ
νηετετενναᾶμονι ἡμωοτ σεναᾶμονι
ἡμωοτ.

Πθοκ ον τῡοτ πεννηβ ζιτεν
νεκαποστολος εθοταβ ακερῆμοτ
ἡνηετερρωβ θεν οτμετονηβ κατα
χοοτ θεν τεκεκκλησια εθοταβ: ἐχα
νοβι ἐβολ ζιχεν πικαζι: ογορ ἐσωνρ
ογορ ἐβωλ ἐβολ ἡσνατρ νιβεν ἡτε
τᾶδικια.

††νοτ ον τεττρω ογορ τεττωβρ
ἡτεκμετασαθος πιμairωμ: ἐερηι

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا من
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأظهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأظهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῦτᾶ Δοξα Πατρι
κε Ὡὲ κε ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε
ἀὶ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων.
Αμην.

Πενωϋ ἐβὼλ ἐνῶ αὐμος: χε ὦ
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος:
φνῆταταϋκ ἐπίστατρος: ἐκὲδουδεμ
ὑπῆστανας: саπεснт ἡνενδᾶλατχ.

Ῥωτ ἡμῶν οὐοὺ ναι ναν: Κυριὲ
ἐλεῆσον κυριὲ ἐλεῆσον κυριὲ
εὐλοσησον ἡμῶν ἑροὶ ἑμῶν ἑροὶ:
ἰς ἡμετανοῖα: χω νηὶ ἐβὼλ χω
ὑπὶς μῶν.

Πῆρεсβνтерос:

Πιχριστος Πεννοϋτ.

Πῆλαος:

Αμην ἐς ἐϋωπι.

Πῆρεсβнтерос:

Ποτρο ἡτε ἡιρηνη: μοι ναν
ἡτεκβιρηνη: σεμνὶ ναν ἡτεκβιρηνη:
χα νεννοβὶ ναν ἐβὼλ.

Χε ὅωκ τε ἡχομ νευ πῶοϋ νευ
πῖς μῶν νευ πᾶμαρι ὑα ἐνεϋ: ἡμῶν.

Αριτεν ἡευπῶα ἡχοϋ δεν

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample Satan under our
feet.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray

Αμην. ἡλλιλουῖα. ἡμῶν
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. Αμην.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح يا من صلب على
الصليب، اسحق الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

Αμην. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. Αμην.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول

οὐαὶ ἐπεὶ οὐκ:

Πίλατος:

Ἰὲ πενίωτ ἐτῆεν νιφνοῦ ...

Πῖπρεσβντερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα
παντῶν ἡμῶν.

Ἐλπίωντες ἐν οὐρανῷ:
τὴν εἰρήνην ἡμῶν κε μετὰ πάντων
ἡμῶν.

Πίλατος:

Κε τῷ πνεύματι σου

thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

At the Burial Site

عند القبر

**At the burial site, they sing Remember me O Lord, the Trisagion, and the Creed
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

Priest:

Remember, O Lord, Your servant Abba (...) the patriarch (metropolitan / bishop) as he served Your holy altar in purity and justice and straight heart. comfort his soul in the place of life of joy that is indescribable, which is full of glory in the church of first-born which is in heaven, through Jesus Christ our Lord with Whom You are blessed and with the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

أذكر يا رب عبدك أنبا (...) البطريرك / المطران / الأسقف، كما خدم على مذبحك المقدس بطهارة وعدل وقلب مستقيم ونجح نفسه في مواضع الحياة في الفرح الذي لا يوصف المملوء مجداً في كنيسة الأبرار التي في السموات بربنا يسوع المسيح هذا الذي تباركت معه والروح القدس. آمين.

**Then the absolution of the Son and the final blessing are said
ثم يقال تحليل الابن ويختتم بالبركة**

Part 10: Funeral Services for Monks

صلوات الجنازات للرهبان

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms

يرتل الشماسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117

المزمور (116) 117

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πνεῦμα
τιμὸν ἐπὶ τοῖς : μαρτυροῦντες ἐροῦν
ἡμεῖς ἡμᾶς τὸν Θεόν: καὶ ἀπεκρίναι ταχρὸν
ἐν ἡμῖν ἐκ τῶν: ὅτι καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς
ὡς πρὸς τὸν Θεόν: ἀμήν. Ἀλληλουϊά.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد للهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والإبن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد للهنا.

Psalm (135) 136

المزمور (135) 136

Μαρτυροῦμεν ἐξ ὅλης: ὁ Πιερὸς
Πνεῦμα: καὶ μαρτυροῦμεν τῆς: Δαυὶδ
προφητῆς.

Καὶ ἀφ' ὅπου ἡμεῖς ἡμεῖς: καὶ
μαρτυροῦμεν: ἀφ' ὅπου ἡμεῖς: ἐν ἡμῖν
καὶ ἐν ἡμῖν.

Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

Παι νιωτ ὑφωστηρ: πρη νεμ
πιορ: αϥχατ εἰεροτωινι: ζεν
πιςτερεωμλ.

Δϥιμι ἡλανθον εἰβολθεν
νεϥλζωρ αϥνιϥι ἡσα νιῶωην
ωλάντοτφιρ εἰβολ.

Δϥζωωτ νοτυοτηζωωτ: ζιζεν
ἡζο ὑἡκαζι: ωλάντεϥρωτ εἰῶωι:
ἡτεϥτ ὑπεϥοτταζ.

Δϥιμι νοτυωωτ: εἰβολθεν
οτπετρα: αϥτσο ὑπεϥλαος: ἡζρη ζι
ἡωαϥε.

Δϥθαμιο ὑπιρωμ: κατα πεϥῖνι:
νεμ τεϥζικων: εῶρεϥςμωτ εῶρεϥ.

ωαρενηως εῶρεϥ: तेनद्विः ὑπεϥραν:
तेनोतव नल εἰβολ: खे पेϥनल ωοπ
ωλ εἰνεζ.

ζιτεν νιετχη: ἡτε πιερωψλτης
Δατιλ: Пбoиc ἁριζμωτ नलन: ὑπιχω
εἰβολ ἡτε नेननोबि.

ζιτεν νιἡρεσβιλ: ἡτε τῡεοτοκος
εῶοταβ ωαριλ: Пбoиc ἁριζμωτ नलन:
ὑπιχω εἰβολ ἡτε नेननोबि.

ζιτεν νιἡρεσβιλ: ἡτε ἡχωρος τηρεϥ
ἡτε νιαττελос: Пбoиc ἁριζμωτ नलन:
ὑπιχω εἰβολ ἡτε नेननोबि.

These two great stars,
the sun and the moon, He
has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the
winds, out of His treasure
box, He breathed unto the
trees, and they blossomed.

He caused the rain to
fall, upon the face of the
earth, and it sprouted, and
gave its fruit.

He brought forth water,
out of a rock, and gave it to
His people, in the
wilderness.

He made man, in His
image, and His likeness,
that he may praise Him.

Let us praise Him, and
exalt His name, and give
thanks to Him, His mercy
endures forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في
الأشجار حتى أزهت.

أمطر مطرا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

صنع الانسان كشبهه وصورته
لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة الى الأبد.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات كل صفوف الملائكة.
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Κεμαρωοττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡλ̣α̣α̣θ̣ος: νεμ Πι̣π̣νε̣υμα̣ ε̣θο̣τα̣β: χε
 α̣τα̣ω̣κ̣ α̣κ̣ω̣τ̣ ὡ̣μον.

Blessed are You indeed,
 with You Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psali Watos for the Three Sainthly Youth ابصالية واطس للثلاثة فتية

Πενοτεζ ἡ̣σω̣κ̣ ζ̣εν̣ πε̣νη̣η̣τ̣ τη̣ρ̣ϥ:
 τε̣νε̣ρ̣ζ̣ο̣τ̣ ζ̣α̣τε̣κ̣ζη̣: ο̣το̣ζ̣ τε̣νη̣κ̣ω̣τ̣
 ἡ̣σα̣ πε̣κ̣ζ̣ο̣: Φ̣νο̣υ̣τ̣ ὡ̣πε̣ρ̣τ̣ω̣πι̣ να̣ν.

We follow You with all
 our hearts, and we fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نَتَّبِعْكَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ
 وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

Α̣λ̣α̣ α̣ρι̣ο̣ν̣ι̣ νε̣μα̣ν: κα̣τα̣
 τε̣κ̣με̣τε̣πι̣κ̣η̣ς: νε̣μ̣ κα̣τα̣ ἡ̣λ̣ω̣ι̣ ἡ̣τε̣
 πε̣κ̣νη̣αι̣: Π̣βο̣ι̣ς̣ α̣ρι̣βο̣νη̣ο̣ιν̣ ε̣ρον̣.

But rather deal with us,
 according to Your
 meekness, and according to
 Your great mercy, O Lord
 help us.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
 وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أَعْنَا.

Ἦ̣α̣ρε̣ τε̣ν̣προ̣σε̣υ̣χη̣ πε̣νη̣η̣η̣ς: ἰ̣
 ε̣π̣ω̣ι̣ ὡ̣πε̣κ̣ῶ̣θο̣: ὡ̣φ̣ρη̣τ̣ ἡ̣ζ̣αν̣β̣λ̣ι̣λ̣
 ἡ̣τε̣ ζ̣αν̣ω̣ι̣λ̣ι̣: νε̣μ̣ ζ̣αν̣ω̣α̣σι̣
 ε̣υ̣κε̣νη̣ω̣ο̣τ̣τ̣.

May our prayers ascend
 unto You, O our Master,
 like burnt offerings of
 lambs, and fatted calves.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا
 مِثْلَ مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ وَعِجُولِ
 سِمَانٍ.

Ὠ̣πε̣ρ̣ε̣ρ̣ῶ̣ω̣υ̣ ἡ̣τ̣δια̣θη̣κη̣:
 ὁ̣η̣ε̣τα̣κ̣σε̣μ̣νη̣η̣ς̣ νε̣μ̣ νε̣ν̣ιο̣τ̣: Ἀ̣β̣ρα̣α̣μ̣
 Ι̣σα̣α̣κ̣ Ι̣α̣κ̣ω̣β̣: Π̣ι̣σ̣ρα̣η̣λ̣ πε̣ε̣θο̣υ̣τα̣β̣ ἡ̣τα̣κ̣.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with our fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob
 Israel Your saint.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعِ
 آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

Σ̣μο̣υ̣ ε̣Π̣βο̣ι̣ς̣ η̣ι̣λα̣ος̣ τη̣ρο̣υ̣:
 η̣ι̣φ̣τ̣λη̣ η̣ια̣σ̣πι̣ ἡ̣λ̣α̣ς̣: ζ̣ω̣ς̣ ε̣ρο̣ϥ̣ μα̣ῶ̣νο̣υ̣
 να̣ϥ̣: α̣ρι̣ζ̣ο̣το̣ β̣α̣ς̣ϥ̣ ω̣α̣ η̣ι̣ε̣νε̣ζ̣.

Bless the Lord all you
 nations, the tribes and all
 kinds of tongues, Praise
 Him and glorify Him, above
 all forever.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
 والقبائل ولغات الألسن سبحوه
 ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Π̣ω̣β̣ε̣ ὡ̣ Π̣βο̣ι̣ς̣ ε̣ζ̣ρη̣ν̣ ε̣χ̣ων̣: ὡ̣
 π̣ι̣ω̣ο̣μ̣τ̣ ἡ̣λ̣ο̣υ̣ ἡ̣α̣σι̣ος̣: Σε̣δ̣ρα̣κ̣ Ὠ̣σα̣κ̣
 Ἀ̣β̣δ̣ε̣να̣ζ̣ω̣: ἡ̣τε̣ϥ̣χα̣ πε̣νη̣η̣νο̣β̣ι̣ να̣ν̣
 ε̣βο̣λ̣.

Pray to the Lord on our
 behalf, O three saintly
 children, Shadrach,
 Meshach, and Abednego,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
 فتية القديسين. سدراك وميساك
 وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

The priest says
يقول الكاهن

Πῖπρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ ογνοτῆ ἡοτωτ.

Ελεῆσον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανὰσια ἱτριας
ἐλεῆσον ἡμας.

Πβοις Φνοτῆ ἡτε ηἰζομ ὡωπι
νεμαν: γε ἡμον ἡταν ἡογβοῆθος ἡεν
νεηὲλιψις νεμ νεηζοϋζεϋ ἐβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πῖλαος:

Ἢε Πενιωτ ετῆεν ηἰφνοτῆ
μαρεϋτογβο ἡζε πεκραν: μαρεσι ἡζε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
ἡφρητῆ ἡεν ἡφε νεμ ζῖζεν πικαζι:
πενωικ ἡτε ραςτῆ μηιϋ ναν ἡφοοτ.

Ογοζ χα ηηετερον ναν εβολ:
ἡφρητῆ ζων ἡτενχω εβολ ἡηηετε
ογον ἡταν ἐρωοτ: ογοζ ἡπερεντεν
εζοτη ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ
ζα πιπετζωοτ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις:
γε θωκ τε ῑμετογρο νεμ ῑζομ νεμ
πιωοτ ὡα ἐνεζ. Ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Ἦενοῦωτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡἄσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ γε ἀταῶκ ἀκωτ ὡμον ναι
ναν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Σμοῦ ἐροι: ις ἡμετανοια: χω νηι
ἐβολ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Ππρεσβυτερος:

Μαρενυεπζμοτ ητοτq
υπιρεqερπεθνανεq οτοz ηηαητ:
Φνοτ† Φιωτ υΠενδoιc οτοz
Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Χε αqερcκεπαζιη εζωη.
Δqερβοηθιη ερον. Δqαρεz ερον.
Δqωοπτεη εροq αq†αcο ερον.
Δq†τοτεη αqεντεη ψα εζρη
εταιοτνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεηζο εροq ζοπωc
ητεqαρεz ερον: ζεν παι εζοοτ εθοταβ
φαι ηευ ηιεζοοτ τηροτ ητε πενωηζ:
ζεν ζιρηηη ηιβεν ηξε πιπαητοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτ†.

Πιδιακων:

Προceτζαcε.

Πιλαοc:

Κυριε ελεηcοη.

Ππρεcβυτερος:

Φηηβ Πβοιc Φνοτ†
πιπαητοκρατωρ: Φιωτ υΠενδoιc
οτοz Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهنّا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
الهنّا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا والهنّا ومخلصنا يسوع
المسيح.

ΤΕΝΩΠΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Χε ακερσκεπαζιν έχων.
Ακερβοήθιν έρον: ακάρεζ έρον:
Ακωοπτεν έροκ ακτ'άσο έρον:
Ακτ'τοτεν ακεντεν ψα έερηι έται
ογγοτ θαλ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
ντεψωπενζητ θαρων: ντεψωτεμ
έρον: ντεερβοήθιν έρον: ντεψβι
ννιτ'ζο νεμ νιτωβζ ντε ννεθογ'αβ
νταψ ντοτοτ έερηι έχων έπι'άσ'αθον
ν'χοτ νιβεν *: ντεψχα νεννοβι ναν
έβολ.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κ'τρίε έλ'ένσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψάρεζ έπωνθ νεμ πταζο
έρατψ άπενιωτ ετταινοττ
ναρχιέρετς παπα αββα (...) νεμ
πεψκεψφηρ νλιτογ'τος πενιωτ
μντροπολιτ'ς (νεπισκοπος) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبيننا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβυτερος:

Εὖθε φαι τεντχο οτοχ τεντωβχ
 ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμ: μῆς ναν
 εἶρενχωκ ἐβὼλ ὑπαικεῖς σου εἶοταβ
 φαι: νευ νιῖς σου τῆροῦ ἡτε πενωηδ:
 δεν εἰρηνη νιβεν νευ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πῆραςμος νιβεν:
 ἐνεργία νιβεν ἡτε πσατανας: πσοβνι
 ἡτε εἰρηωμ εἶρωον: νευ πτωνη
 ἐπῶωι ἡτε εἰσαχσι νηετρηπ νευ
 νηεθοτωνε ἐβὼλ.

Αλιτοῦ ἐβὼλ εἰρον
 Νευ ἐβὼλ εἰ πεκλαος τῆρε.
 Νευ ἐβὼλ εἰ ται ψυχῇ θαι
 Νευ ἐβὼλ εἰ παμᾶ εἶοταβ ἡτακ φαι.

Πη δε εἶονανεν νευ νηετερνοχη
 εἰρηνι ὑμωον ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακτ
 ὑπερῶωι ναν: ἐρωμ ἔχεν νιχοφ νευ
 νιδλη: νευ ἔχεν τχομ τῆρε ἡτε
 πιχαχι.

Οτοχ ὑπερεντεν ἐδοτη
 ἐπῆραςμος: ἀλλὰ νᾶμεν ἐβὼλ εἰ
 πιετρωον.

ἕεν πιεμοτ νευ νιμετωενεητ

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

Take them away from us.
 And from all Your people.
 And from this soul
 And from this, Your holy
 place.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
 وعن سائر شعبك.
 وعن هذه النفس.
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لاينك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

νεμ ἡμεταίρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι: Πενβοις οτορ Πεννοτῆ οτορ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πῶον
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 ἡπροσκτηνης: ἐρπερπι νακ νεματῆ:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεττανδο
 οτορ ἡομοοτςιος νεμακ.

ἦνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεεζ νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοτῆ: ζανατβίηπι
 ἡμωοτ: σεωυ ἐμαγω: ἡξε
 νεκμετγενζητ.

Ωοτνιατκ ζεν οτμεθμην: πενωτ
 εθοταβ ἡδικεος: πιστηβ (...): πιμενριτ
 ἡτε Πιχριστος.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε ἡθεοτοκος

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

**(If the monk was a priest,
 the following is to be
 added:)**

Blessed are you indeed,
 our saintly father, faithful
 priest (...), the beloved of
 Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

**(لو كان الراهب كاهناً، يضاف
 هذا الربع:)**
 طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس،
 الكاهن الأمين (...), حبيب
 المسيح.

بشفاعات والددة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة

εθοῦαβ Ὑαρια: Πβοις ἀριζμοῦτ ναν:
ἠπιχω ἐβoλ ἵτε νεννοβι.

Εθρενζως ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
ἡῶαθoς: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ: χε
αταψκ ακωτ ἡμον. Παι ναν.

of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك صلبت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦτ κατα πεκνιωτ
ἡναι: νεμ κατα παῦαι ἵτε
νεκμετψενζητ εκέσωλχ ἡταῶνομια.
Εκεραδτ ἡζοῦο ἐβoλ θα ταῶνομια
οῦοζ εκέτοῦβι ἐβoλθα πανοβι. Χε
ταῶνομια ἁνοκ τῶοῦν ἡμοσ: οῦοζ
πανοβι ἡπαῶθο ἐβoλ ἡσχοῦ νιβεν.

Πθοκ ἡμαατατκ αἰερνοβι ἐροκ:
οῦοζ πιπετζωῶν αἰαιτ ἡπεκῶθο ἐβoλ.
Ζοπως ἡτεκμαι θεν εκκαχι οῦοζ
ἡτεκδρo εκναδιβαπ. Ζηππε ταρ θεν
θανῶνομια αἡερβοκι ἡμοι: οῦοζ θεν
θαννοβι ἁ ταματ βῖψωοῦ ἡμοι.
Ζηππε ταρ ακμενρε ἡμνι: νηέτρηπ
νεμ νηέτε ἡσεῶτωνζ ἐβoλ αν ἡτε
τεκsoφια ακταμοι ἐρωοῦ.

Εκένονχδ εχωοι
ἡπεκψενζωπον: εἰέτοῦβο εκεραδτ
εἰέοῦβαψ ἐζοτε οῦχιων.

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and
overcome when You judge.
For behold, I was brought
forth in iniquity, and in sin
my mother conceived me.
For behold, You have loved
the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow. Make me hear
joy and gladness that the

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك

μαρογκοτον. Ὡστε ἐκεῖ ματ' ἔχεν
 θανῶντων ὡς ἡμεῖς: οὐάναφορα
 νεμ θανῶντων. Ὡστε εἶναι ἡθελῶσι
 ἐπ' ὧν ἔχεν πεκαλῶντων.
 Ἀλληλουια.

Jerusalem be built. Then
 You shall be pleased with
 the sacrifices of
 righteousness, offering and
 burnt sacrifices. Then they
 shall offer calves on Your
 altar. Alleluia.

ومحرقات ويقربون على مذبحك
 العجول. هليلويا.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord"
 ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ὁ θεος ημῶν

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

Litany "Graciously Accord, O Lord"
 طلبية "تفضل يا رب"

Ἀρκαταξιον Πβοις ἡτεκαρε
 ἔρον θεν παιεζοον φαι ἐνοι ἡθελῶσι:
 κκαρῶντ Πβοις φνοτ' ἡτε
 νενιοτ': κερζονὸ κκαρῶντ: ὡμε
 ἡωον ἡτε πεκραν εθοναβ ὡα ἔνε.
 Ἀμην.

Graciously accord, O
 Lord, to keep us this day
 without sin. Blessed are
 You, O Lord the God of our
 fathers and exceedingly
 blessed, and glorified be
 Your name forever. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
 اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
 الرب إله آبائنا ومنتزائد بركة،
 واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
 الأبد. آمين.

Ἐρεψωπι ἡτε πεκναι ἔερη
 ἔχων Πβοις: κατα φρητ'
 ετανερζελπις ἔροκ. Χε νενβαλ
 ἡονον νιβεν σεερζελπις ἔροκ: χε ἡοοκ
 εθνατ' ἡτοτ' ἔρε νωον θεν ἡχοον
 ἡθης.

Let Your mercy, O
 Lord, be upon us, according
 to our hope in You. For the
 eyes of everyone wait upon
 You, for You give them
 their food in due season.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل
 اتكالنا عليك، لأن أعين الكل
 تترجأ، لأنك أنت الذي تعطيهم
 طعامهم في حينه.

σωτεμ ἔρον φνοτ' Πενσωτηρ:
 τζελπις ἡτε ατρηχελ ἡπκαθι τηρ.
 Πθοκ δε Πβοις ἐκεαρεθ ἔρον:

Hear us, O God our
 Savior, the hope of all the
 regions of the earth. And
 You, O Lord, keep us and
 deliver us, from this

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين.

εκέναζμεν εκέτογζον έβολζιτοτγ:
μπαίχωτ φαι νεμ γα ένεζ. Αμην.

Κςμαρωττ Πβοις ματςαβοι
εκεκμεθμνι: κςμαρωττ Πβοις
μακα† ννι έκεκμεθμνι: κςμαρωττ
Πβοις μα φωτωινι ννι έκεκμεθμνι.

Πβοις πεκναι γωπ γα ένεζ:
νιζβνοτ'ι ντε νεκζιζ Πβοις μπερχατ
νςωκ: ζε ακγωπι ναν νοτμαμφωτ
ιςζεν ζωοτ γα ζωοτ: ανοκ αιζος ζε
Πβοις ναι ννι: ματογχο νταψγζν ζε
αιερνοβι εροκ.

Πβοις αιφωτ εαροκ: ναζμετ
ματςαβον μπετεζνακ: ζε νθοκ πε
Πανοτ†: ςζν δατοτκ νζε †μοτμ
ντε πωνδ: δεν πεκοτωινι Πβοις
ενενατ εοτωινι.

Μαρετ'ι νζε πεκναι νννετςωοτν
μμοκ: οτοζ τεκμεθμνι νννετςοττων
δεν ποτγντ: ςερψατ νακ νζε πςμοτ:
ςερψατ νακ νζε πιζως: ςερπρεπι νακ
νζε πιωοτ.

Φιωτ νεμ Πγνρι νε Πιπνετμα
εθοταβ: φνετγωπ ιςζεν ζν νεμ †νοτ
νεμ γα ένεζ ντε πιένεζ. Αμην.

generation and forever.
Amen.

Blessed are You, O
Lord; teach me Your
statutes. Blessed are You, O
Lord; make me to
understand Your
commandments. Blessed
are You, O Lord; enlighten
me with Your
righteousness.

Your mercy O Lord,
endures forever. Despise
not, O Lord, the works of
Your hands. For You have
been my refuge from
generation to generation. I
asked the Lord and said:
“Have mercy on me and
save my soul, for I have
sinned against You.”

Lord, I have fled unto
You, save me and teach me
to do Your will. For You
are my God, and with You
is the Fountain of Life. In
Your light, we shall see
light.

Let Your mercy come
upon those who know You,
and Your righteousness
unto the upright in heart. To
You belongs blessing. To
You belongs praise, To You
belongs glory.

O Father, Son and Holy
Spirit, existing from the
beginning, now and forever
and ever. Amen.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
مبارك أنت يا رب، فهمني
حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر
لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
ارحمني وخلص نفسي، فإني
أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعاين
النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك،
وبرك للمستقيمي القلوب. لك
تجب البركة. لك يحق التسبيح.
لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
آمين.

Πανε οτωνε εβολ υΠβοις
 εερψαλιν επεφραν πετβοις: επχινηφιρι
 επεκναι ηθανατοοτι: νεμ τεφμεθυμι
 κατα εχωρε.

It is good to confess
 unto the Lord, and to sing
 praise unto Your name, O
 Most High; to show forth
 Your mercy every morning
 and Your righteousness
 every night.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
 لاسمك أيها العلي. أن يخبر
 برحمتك في الغدوات، وحقتك في
 كل ليلة.

Hymn "Every day and every night" لحن "كل يوم وكل ليلة"

Κατα εχοοτ νεμ κατα εχωρε.
 Αλληλοτια.

Every day and every
 night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
 Πνευματι: κε νυν κε αλ κε ις τοις
 εωνας των εωνων: αμην:
 αλληλοτια.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين. هليلويا.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms
 يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm (33) 34: 11 - 15

Come, you children, listen to me; I will teach you the
 fear of the Lord. Who is the man who desires life, and
 loves many days, that he may see good? Keep your
 tongue from evil, and your lips from speaking deceit.
 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.
 The eyes of the Lord are on the righteous, and His ears
 are open to their cry. Alleluia.

المزمور (33) 34: 11 - 15

تعالوا ايها الأبناء واسمعوني لأعلمكم
 مخافة الرب. من هو الانسان الذي يهوى
 الحياة ويحب أن يري أياماً صالحة. أكفف
 لسانك عن الشر وشفتك لا تنطقان بالغش.
 حد عن الشر واصنع الخير. اطلب السلامة
 واتبعها فإن عيني الرب علي الصديقين
 واذنيه مصغيتان إلي طلبتهم. هليلويا.

Psalms (118) 119: 121 - 128

I have done justice and righteousness; do not leave
 me to my oppressors. Be surety for Your servant for
 good; do not let the proud oppress me. My eyes fail from
 seeking Your salvation and Your righteous word. Deal
 with Your servant according to Your mercy, and teach
 me Your statutes. I am Your servant; give me
 understanding, that I may know Your testimonies. It is
 time for You to act, O Lord, for they have regarded Your

المزمور (118) 119: 121 - 128

قد صنعت حكماً وعدلاً. فلا تسلمني إلى
 الذين يظلمونني. إقبل عبدك إليك في الخير
 لنلا يكذب علي المستكبرون. تافت عيناى
 إلي خلاصك وقول عدلك. اصنع مع عبدك
 حسب رحمتك وحقوقك علمني. عبدك أنا.
 ففهمني، فأعرف شهادتك. انه وقت عمل
 للرب وقد نقصوا ناموسك. لاجل ذلك احببت

law as void. Therefore I love Your commandments more than gold, yes, than fine gold! Therefore all Your precepts concerning all things I consider to be right; I hate every false way. Alleluia.

Psalm (54) 55: 4-8

My heart is severely pained within me, and the terrors of death have fallen upon me. Fearfulness and trembling have come upon me, and horror has overwhelmed me. So I said, "Oh, that I had wings like a dove! I would fly away and be at rest. Indeed, I would wander far off, and remain in the wilderness. I would hasten my escape from the windy storm and tempest." Alleluia.

وصاياك أفضل من الذهب والجوهر. ولاجل هذا بإذاء كل وصاياك تقومت وكل طرق الظلم ابغضت. هليلويا.

المزمور (54) 55: 4-8

اضطرب قلبي في، وجزع الموت أتى علي. خوف ورعدة اتيا علي، والظلمة غشيتني. فقلت من يعطيني جناحين كأجنحة حمامة فاطير وأستريح. هانذا قد ابتعدت هاربا وسكنت في البرية كنت منتظراً من يخلصني من صغر النفس. هليلويا.

Hymn Φαι ἑταρῆν

لحن "هذا الذي أصد ذاته ذبيحة"

Πίλαος:

Φαι ἑταρῆν ἐπῳι: ἡ ὀρθρία
εὐωνυ: εἰς ἐν πίσταυρος: θὰ πόντα
ὑπενσενος.

Δευωλεμ ἐροφ: ἡξε Περιωτ
ἡλταθος: ὑφῆνατ ἡτε θανῶντα εἰς ἐν
τσολτοθα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

الشعب:

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Hymn "We worship You, O Christ"

لحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πίλαος:

Τενοτωτ ὑμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Περιωτ ἡλταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ξε αταγκ ακωτ ὑμον και
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune

مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني

ΕΘΒΕ ἡ ἀναστασις ἡ τε ημερωοντ
ἐταυενκοτ: ατευτον ἡμωον δην
φναδῃ ἡ Πιχριστος: Πβοις μαῦτον
ἡνοτηχη τηροτ.

Παυλος φβωκ ἡ Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστος: παποστολος εταδευ:
φηεταθαυη πιζιωεννοτη ἡ τε
Φνοτῃ.

For the resurrection of
the dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ. O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح يا رب نرح نفوسهم
أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to
the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي
أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμεος ἡ: β - ια

Πινομος ταρ ἡ τε πιπνευμα ἡ τε
πωνδ δην Πιχριστος Ιησοῦς αχαιτεν
ἡρεμζε εβωλ εα πινομος ἡ τε φνοβι
νεμ φμοτ.

Ἥμετατχομ ταρ ἡ τε πινομος
θηενααυωνι ἡδητς εβωλζιτεν ἥ ταρ
ἡ Φνοτῃ ταοτὸ ἡπεαυηρι δην οἶνι
ἡ ταρ ἡ τε φνοβι ογο εεβε φνοβι αχαι
φνοβι εἶπαπ δην ἥ ταρ.

Σινα ἡ τε πιθμαιο ἡ τε πινομος

Romans 8:2-11

For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus has
made me free from the law
of sin and death.

For what the law could
not do in that it was weak
through the flesh, God did
by sending His own Son in
the likeness of sinful flesh,
on account of sin: He
condemned sin in the flesh,

that the righteous
requirement of the law
might be fulfilled in us who

رومية 8: 2 - 11

لان ناموس روح الحياة في
المسيح يسوع قد اعتقنا من
ناموس الخطية والموت.

لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه
في ما كان ضعيفا بالجسد، فإذ قد
أرسل الله ابنه في شبه جسد
الخطية، ومن أجل الخطية جاء
ودان الخطية في الجسد.

لكي يتم فينا بر الناموس، نحن
السالكين ليس حسب الجسد بل

χωκ ἐβολὴ νῆρηι νῆντεν δα
νητενσεμοῦι ἀν κατὰ σαρκὶ ἀλλὰ
κατὰ πνεῦμα.

Πνητωποι σαρκὶ κατὰ σαρκὶ κατὰ
πετοῦμενι ἐρωσὶν πετοῦμενι Δε κατὰ
πνεῦμα κατὰ πνεῦμα πετοῦμενι
ἐρωσὶν.

Φυεῖν σαρκὶ ντε τσαρκὶ φυεῖν πε
φυεῖν Δε ντε πνεῦμα πωνδ πε νεμ
τῆρην.

Χε φυεῖν ντε τσαρκὶ οὔμετχαζι
πε ἐφνοῦτ ὑπαρδνε χωρ σαρκὶ
ὑπινomos ντε φνοῦτ οὔδε ὑμον
ζομ ὑμοι.

Πη Δε ετθεν τσαρκὶ ὑμον ὡζομ
ὑμωσὶν ἐραναρ ὑφνοῦτ.

Πῶτεν Δε παρετενχη δέν
τσαρκὶ ἀλλὰ δέν πνεῦμα ισε
οὔον οὔπνεῦμα ντε φνοῦτ ὡπ δέν
θηνος φη Δε ετε πνεῦμα ντε
Πιχριστος τοῦ νδντῆ ἀν φαί ετεῦμα
φωρ ἀν πε.

Ισε Δε Πιχριστος δέν θηνος
πισωμ μεν ὑμωσὶν εθε φνοβι
πνεῦμα Δε οὔωνδ πε εθε τμεθμνι.

do not walk according to
the flesh but according to
the Spirit.

For those who live
according to the flesh set
their minds on the things of
the flesh, but those who live
according to the Spirit, the
things of the Spirit.

For to be carnally
minded is death, but to be
spiritually minded is life
and peace.

Because the carnal
mind is enmity against
God; for it is not subject to
the law of God, nor indeed
can be.

So then, those who are
in the flesh cannot please
God.

But you are not in the
flesh but in the Spirit, if
indeed the Spirit of God
dwells in you. Now if
anyone does not have the
Spirit of Christ, he is not
His.

And if Christ is in you,
the body is dead because of
sin, but the Spirit is life
because of righteousness.

حسب الروح.

لأن الذين هم حسب الجسد فبما
للجسد يهتمون، والذين هم حسب
الروح فبما للروح يهتمون.

لأن إهتمام الجسد هو موت،
وإهتمام الروح هو حياة وسلام.

لأن إهتمام الجسد هو عداوة لله،
إذ ليس هو خاضعاً لناموس الله.
ولا يستطيع ذلك.

فالذين هم في الجسد لا
يستطيعون ان يرضوا الله.

وأما أنتم فليستم في الجسد بل في
الروح، إن كان روح الله حالاً
فيكم. إن كان أحد ليس فيه روح
المسيح فذلك ليس له.

وإن كان المسيح فيكم فالجسد
ميت من أجل الخطية، وأما
الروح فحياة من أجل البر.

ΙCΧΕ ΔΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ
ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΙΗΣΟΥC ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΥΨΟΠ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΙΕ
ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗΣΟΥC ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΕΥΕΤΑΝΘΕ
ΝΕΤΕΝΚΕCΩΜΑ ΕΤΕΥΑΥΜΟΥ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ
ΠΕΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΠ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ.

*ΠΙΘΜΟΥΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ
ΑΜΗΝ ΕCΕΥΩΠΙ.*

But if the Spirit of
Him who raised Jesus from
the dead dwells in you, He
who raised Christ from the
dead will also give life to
your mortal bodies through
His Spirit who dwells in
you.

*The grace of God
the Father be with you all.
Amen.*

وإن كان روح ذلك الذي أقام
الرب يسوع من الأموات ساكناً
فيكم، فالذي أقام المسيح يسوع
من الأموات سيحيي أجسادكم
المائتة أيضاً بروحه الساكن فيكم.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

They also read the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

ثم يقرأ أيضاً رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس

Β Κορινθίους Δ: ι - ε: α

ΙΗΣΟΥC ΝΙΒΕΝ ΕΝΨΑΙ ΘΑ ΦΨΟΥC
ΝΙΗΣΟΥC ΘΕΝ ΝΕΝCΩΜΑ: ΘΙΝΑ ΠΙΩΝΘ
ἸΤΕ ΙΗΣΟΥC ἸΤΕΥ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΕΝCΩΜΑ ἸΗΣΟΥC ΝΙΒΕΝ.

ΙΗΣΟΥC ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΝΟΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΟΝΘ CΕΨ ΜΨΟΝ ΕΘΡΗΙ ΕΨΜΟΥ ΕΘΒΕ
ΙΗΣΟΥC ΘΙΝΑ ΠΙΚΕΩΝΘ ΟΝ ἸΤΕ ΙΗΣΟΥC
ἸΤΕΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΝCΑΡΖ
ΕΘΝΑΜΟΥ.

ΩΩCΤΕ ΦΨΟΥC ΑΨΕΡΩΩΒ ἸΘΗΤΕΝ
ΠΙΩΝΘ ΔΕ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΕΨΕΝΘΗΤΕΝ ΔΕ ἸΧΕ ΠΑΙΠΝΕΥΜΑ
ἸΤΕ ΦΝΑΒΨ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤCΘΗΟΥΤ ΧΕ

2 Corinthians 4:10 - 5:1

Always carrying about
in the body the dying of the
Lord Jesus, that the life of
Jesus also may be
manifested in our body.

For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the life
of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh.

So then death is
working in us, but life in
you.

And since we have the
same spirit of faith,
according to what is
written, "I believed and

2 Κορινθίους 4: 10 - 5: 1

في كل حين نحمل موت يسوع
في أجسادنا لكي تظهر حياة
يسوع في أجسادنا كل حين.

ونحن الاحياء نسلم للموت من
أجل يسوع لكي تظهر حياة يسوع
في أجسادنا المائتة.

فالموت اذن يعمل فينا والحياة
فيكم.

وأما نحن فلنا روح الايمان كما
هو مكتوب: آمنت لذلك تكلمت.
ونحن أيضاً نؤمن ولذلك نتكلم.

αἰνᾶτε ἑοβέφαι αἰσᾶσι ἄνον θων
τεννατε ἑοβέφαι τενσᾶσι.

Ενέμι γε φηέταχτονος Πβοις
Ιησοῦς ἐχέτονοστέν θων νέμ Ιησοῦς
οὔοθ ἑναταθον ἐράτεν νέμωτεν.

Θωβ γαρ νιβεν εταγγωπι εοβε
θηνοῦ θῖνα πιθμοτ ἡτεφερθονὸ οὔοθ
ἡτεφῆρε πιωπεθμοτ ερθονὸ ἐβολ
θῖτεν νιμῃ εἵωοῦ μῆφνοῦ.

Εοβε φαι ἡτενερῆκακιν ἀν ἀλλᾶ
ισζε πενρωμι ετσαβολ ἑνατακο
ἀλλᾶ πετσαθον ἑοι μβερι ἡέθοοῦ
θαῖθῃ ἡέθοοῦ.

Πᾶσαι γαρ ἡτε πενθoxθεx ἡτε
ῖνοῦ αἑερθωβ κατὰ οὔμετθονὸ
εὔμετθονὸ εὔβαρος ἡτε οὔωοῦ ἡένεθ.

Ενχοῦγῖτ ἀν ἐνηετανναῦ ἐρωοῦ
ἀλλᾶ νηέτενναῦ ἐρωοῦ ἀν
νηέτογναῦ γαρ ἐρωοῦ θαν ἡρος
οὔχοῦ νε νη δε ἐτε ἡσενᾶῦ ἐρωοῦ ἀν
θαν ῥᾶ ἐνεθ νε.

Ῥενσωοῖν γαρ γε ἐῤωπ
αἑγῥανθωλ ἐβολ ἡξε πενῃ ἡτε
πενμαῖγγωπι ετ θῖξεν ἡκαθῖ οὔονταν
ἡογκωτ ἐβολθῖτεν φνοῦ ὅθῃ
ἡαθμοῦγκ ἡξῖx ἡένεθ θεν νῖφνοῖ.

therefore I spoke," we also
believe and therefore speak,

knowing that He who
raised up the Lord Jesus
will also raise us up with
Jesus, and will present us
with you.

For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through the
many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

Therefore we do not
lose heart. Even though our
outward man is perishing,
yet the inward man is being
renewed day by day.

For our light affliction,
which is but for a moment,
is working for us a far more
exceeding and eternal
weight of glory,

while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

For we know that if our
earthly house, this tent, is
destroyed, we have a
building from God, a house
not made with hands,
eternal in the heavens.

إذن نعلم أن الذي أقام الرب
يسوع سيقمنا نحن أيضا بيسوع
ويقربنا إليه معكم.

لأن كل شيء إنما كان لأجلكم لكي
تكثر لكم النعمة ويكثر الشكر من
كثيرين لمجد الله.

من أجل هذا لا نفشل بل إن كان
إنساننا الخارج يفسد فإن الداخل
يتجدد يوما فيوماً.

لأن خفة ضيقتنا في هذا الزمان
الحاضر تعد لنا كثيراً مجداً أبدياً.

ولسنا ننتظر ما يري بل ما لا
يري. لأن الأشياء التي ترى
زمنية والتي لا ترى أبدية.

لأننا نعلم أنه إذا نقض بيت
مسكننا الذي على الأرض فإنه لنا
في السموات بناء من الله. بيت
غير مصنوع بالأيادي.

Πιῶμοτ γαρ νεμωτεν τηροτ: χε
ἀμην ἐσεύωπι.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.
آمين.

Let us Praise with the Angels فلنسبح مع الملائكة

Ὑαρενωτс νεμ νιάττελос χε
οὐῶοτ ἡΦνοτ† δέν νηέτβοι: νεμ
οὐγίρηνη εἰZEN πικαζι: νεμ οὐ†μα†
δέν νιρωμι. Ἰενεωτ ἐροκ тенсμοτ
ἐροκ: тенψεμψι ἡμοκ: तेनотωत्
ἡμοκ: तेनотωνे नाक एबोल: तेनсаजि
δέν πεκωοτ.

Ἰενψεπῆμοτ ἵτοτκ: εῶβε
πεκνιψ† ἡωοτ: Пбоис Ποτρο ετ εἰZEN
νιφνοτ†: Φνοτ† Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ. Пбоис Πωηρι
ἡματат पिमोनोसेनहे Ιηсουс
Πιχριστοс : νεμ Πιπνευμα εθοταβ.
Пбоис Φνοτ† पिनिब ἵτε Φνοτ† :
Πιωηρι ἵτε Φιωτ: φηέτωλι ἡφνοβι
ἵτε πικосмос नाि नान. Фηέτωλι
ἡφноबि ἵτε πिकосмос प्रेप नेन†जो
εροκ.

Фηέτρεμси саотинам ἡΠεριωτ
नाि नान. Пθок ἡματатк εθοταб: ἡθок
ἡματатк εтбои: पाबोис Ιηсουс
Πιχριστοс νεμ Πιπνευμα εθοταб:

Let us praise with the
angels, saying, “Glory to
God in the highest, peace
on earth, and good will
toward men.” We praise
You. We bless You. We
serve You. We worship
You. We confess to You.
We glorify You.

We give thanks to You
for Your great glory, O
Lord, King of heavens, God
the Father, the Pantocrator
(Almighty). O Lord, the
One and Only-Begotten
Son, Jesus Christ, and the
Holy Spirit. O Lord God,
Lamb of God, Son of the
Father, who takes away the
sin of the world, have
mercy on us. You, Who
takes away the sin of the
world, receive our prayers
unto You.

Who sits at the right
hand of His Father, have
mercy on us. You alone are
the Holy; You only are the
Most High, my Lord Jesus
Christ, and the Holy Spirit;
Glory be to God the Father.

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعترف لك.
ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربّي يسوع
المسيح والروح القدس. مجدًا لله
الآب آمين.

οὔωοτ ἡΦνοτ΄ Φιωτ ἀμην.

†† να̅ςμοτ ἐροκ ἡμηνι ἡμηνι:
†† να̅ςμοτ ἐπεκραν ε̅θοταβ ψα̅ ἐνεζ
νεμ ψα̅ ἐνεζ ἡτε νι̅ενεζ ἀμην. Ις̅χεν
χωρ̅ς α̅ πα̅πνευμα̅ ψωρπ ἡμοϷ θαροκ
πανοτ΄: χε̅ θα̅νοτο̅τω̅νι̅ νε̅
νεκοτ̅α̅θ̅σα̅θ̅νι̅ θ̅ι̅ζεν̅ πικα̅θ̅ι̅.
Παι̅ρμε̅λε̅ταν̅ θ̅ι̅ νε̅κμ̅ωι̅τ: χε̅
α̅κψω̅πι̅ ν̅ηι̅ ἡ̅οτ̅βο̅η̅θ̅ο̅ς. Θα̅να̅το̅ο̅ν̅ι̅
Π̅βο̅ι̅ς̅ εκ̅ε̅σω̅τεμ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅: ψωρπ
ει̅ε̅τα̅θ̅ο̅ι̅ να̅θ̅ρα̅κ̅ εκ̅ε̅να̅τ̅ ἐ̅ρο̅ι̅.

Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.
From the night season my
soul awakes early unto
You, O my God, for Your
precepts are a light upon
the earth. I was meditating
on Your ways for You have
become a helper unto me.
In the morning You shall
hear my voice. Early, I
shall stand before You, and
You shall see me.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روعي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في
طرقك، لأنك صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion Prayer

ثم يصلون آجيوس

Α̅γιος̅ ὁ̅ Θε̅ος: Α̅γιος̅ ἰς̅χυ̅ρος:
Α̅γιος̅ ἀ̅θα̅να̅τος: ὁ̅ σ̅τα̅τρω̅θ̅ις̅ δι̅
ἡ̅μ̅ας: ἐ̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μ̅ας.

Α̅γιος̅ ὁ̅ Θε̅ος: Α̅γιος̅ ἰς̅χυ̅ρος:
Α̅γιος̅ ἀ̅θα̅να̅τος: ὁ̅ σ̅τα̅τρω̅θ̅ις̅ δι̅
ἡ̅μ̅ας: ἐ̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μ̅ας.

Α̅γιος̅ ὁ̅ Θε̅ος: Α̅γιος̅ ἰς̅χυ̅ρος:
Α̅γιος̅ ἀ̅θα̅να̅τος: ὁ̅ σ̅τα̅τρω̅θ̅ις̅ δι̅
ἡ̅μ̅ας: ἐ̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μ̅ας.

Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ Ἀ̅γιω̅
Π̅νε̅υμα̅τι̅: κε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ Ἀ̅ι̅ κε̅ ἰς̅ το̅υ̅ς̅
ἐ̅ω̅νας̅ τ̅ων̅ ἐ̅ω̅νων̅: ἀ̅μ̅ην̅.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Ἀστὰ τῆρας ἐλεῆσον ἡμᾶς:
 πανᾶστὰ τῆρας ἐλεῆσον ἡμᾶς: †τῆρας
 εἶσοῦαβ ναι ναν. Πβοῖς χα νεννοβι
 ναν ἐβόλ: Πβοῖς χα νενᾶνομια ναν
 ἐβόλ: Πβοῖς χα νενπαρᾶπτωμᾶ ναν
 ἐβόλ. Πβοῖς χεμπῶνι νηῆτῶνι ἡτε
 πεκλᾶος: ματαῶν εἶβε πεκραν
 εἶσοῦαβ.

Μενιο† νεμ νενσνηοῦ ἐταῦενκοτ
 Πβοῖς μαῦτον ἡνονψυχῆ. Πιᾶθνοβι
 Πβοῖς ναι ναν: πιᾶθνοβι Πβοῖς
 ἀριβονῆιν ἐρον: ὡεπ τενηζο ἐροκ. Χε
 φωκ πε πῶν νεμ πιᾶμαζι: νεμ
 πιτῆρας ἀσιος: Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε
 ἐλεῆσον: Κυριε ἐνλοσησον ἀμην.

*Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος ζεν
 οἰψέμοτ: Χε Πενιωτ...*

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

Our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep, O Lord repose their
 souls. O You Who are
 without sin, Lord have
 mercy on us. O You Who
 are without sin, Lord help
 us and receive our
 supplications. For Yours is
 the glory, dominion, and
 triple holiness. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father ...*

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
 رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοῖς.
 Ἀμην. Ἀλληλοῦα.

Χερε νε τενηζο ἐρο: ὦ θνεσοῦαβ
 εἰμεζ ἡῶν: ἐτοι ὑπαρθενος ἡσχοῦ
 νιβεν: †μαςνοτ† ὁματ ὑΠιχριστος.

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

Δημιούτὶ ἡτέπεροςέτχην: ἐπῶμι χα
πεωρηι ὡμερηιτ: ἡτέτχχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Χερε θηέτασμισι ναν: ὡπιωτῶνι
ἡταφῶνι: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εθοταβ.

Ὑατχο ὡΠβοις ἐθρηι ἐχων:
ἡτέτχέρ οτναι νεμ νενψῆτχην: ἡτέτχχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

τπαρθενος Ὑαριαμ: τθεοτοκος
εθοταβ: τπροστατης ἐτενχοτ: ἡτε
ἡσενος ἡτε τμετρωμι.

Δριπρεσβετιν ἐθρηι ἐχων: ναθρεν
Πιχριστος : φηέταρἐχφοτ: χοπως
ἡτέτχέρἐμοτ ναν: ὡπῆχω ἐβόλ ἡτε
νεννοβι.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τοτρω
ὡμνι ἡλῆνθῶνι: χερε ἡωοτῶν ἡτε
πενσενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτῆλ.

ττεντχο ἀρεπενμενι: ὡ
τπροστατης ἐτενχοτ: ναθρεν
πενβοις ἡνσοτς Πιχριστος: ἡτέτχχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Lift up our prayers, to
your beloved Son, that He
may forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy on
our souls, and to forgive us
our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Midnight Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

Τεμετηνωτ ὡ Ὑαρια: Ππαρθενος
 ἡατωλεβ: ὀνι ὑπιβις ὑπιβενι: ἔτα
 Σολομων ςαζι εὐβητη.

Πθο τε τμοτι ὑμωοτ ἡωνδ:
 ετδατ ὑΠιλιβανος: ἔτα πιεμοτ ἡτε
 τμεθοντ: βεβι ναν ἐβολ ἡδητς.

Αρεμικι ναν ἡΕμμανοτηλ: δεν
 τεμετρα ὑπαρθενικι: αραιτεν
 ἡκληρονομος: ἡρηι δεν ὁμετοτρο
 ἡνιφνοτ.

Κατα πωω ἔταρωω ὑμοτ: ἡτε
 πενωτ ὑπατριαρχης: ἔτε φαι πε
 ποτρο Δαυιδ: αρι αρωκοτ ναν ἐβολ.

Χερε νε ὡ Ππαρθενος: τωρω
 ὑμνι ἡλῆθην: χερε πωονωον ἡτε
 πενσενος: ἀρεχο ναν ἡΕμμανοτηλ.

Τεντχο ἀρεπενμενι: ὡ
 τπροστατης ἔτενωτ: ναρρεν
 Πενβοις ἡνοτς Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Your greatness O Mary,
 the undefiled Virgin, is
 likened to the height of the
 palm tree, spoken of by
 Solomon.

You are the spring of
 living water, that flows
 from Lebanon, for out of
 you sprang unto us, the
 grace of the divinity.

You gave birth to
 Emmanuel, out of your
 virginal womb, and He has
 made us heirs, to the
 kingdom of heaven.

According to the
 promise, He promised to
 our father, King David the
 patriarch, He came and
 fulfilled to us.

Hail to you O Virgin,
 the very and true Queen,
 hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

عظمتك يا مريم، العذراء غير
 الدنسة، تشبه علو النخلة التي،
 تكلم عنها سليمان .

أنت ينبوع ماء الحياة، الفائض
 من لبنان، التي نبعت لنا منه،
 نعمة اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائك
 البتول، وصيرنا وارثين، في
 ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس
 الآباء، الذي هو الملك داود، أتى
 وأكملة لنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology of the Twenty Four Priests (if the monk was a priest)
ذوكصولوجية الأربعة والعشرين قسيسا

Οτηνωτ ταρ πε πιταιο: ἡτε
 νηεθοταβ ἡαωματος: νιοτηβ ἡτε

For great is the honor, of
 the incorporeal saints, the
 priests of the truth, the

عظيمة هي كرامة، القديسين
 غير المتجسدين، كهنة الحق،
 الأربعة وعشرين قسيساً.

†μεθῡνι: πιχοῦτ ὑτοοῦ
ὑπρεσβύτερος.

Εἴθε γε σεῖεντ ἐδοῦν Φνοῦ†:
οὔοε εὔχη ναζρεν πεφῆρονος: εὔωε
ἐροῦ δὲν οὔμεταμουνκ: ὑπιέζοοῦ
νεμ πιέχωρ.

Εὔεμει ζιζεν χοῦτ ὑτοοῦ
ἡῆρονος: ἐρε ζανῆλου ζιζεν
νοῦὰφνοῦ: ἐρε ζανφῆλῆη ἡνοῦβ δὲν
νοῦχιζ: εὔμεζ ἡῆοινοῦι εὔωπ.

Εὔτε ναὶ νε ἡπροςεῦχη: ἡτε
ἡῆσιος ζιζεν πικαζι: εὔερῖπροσκῦνιν
ὑμωοῦ: ἐδοῦν ὡα πιζιῆβ ὑμῡι.

ἡῆεῆαοῦωνε ἡνοῦραν ἐβoλ: ἐτι
εὔωπ ζιζεν πικαζι: σενατωε
ὑπῶοις ἐῆρῡι ἐχωοῦ: εἴθε γε σεῖεντ
ἐδοῦν ἐΦνοῦ†.

Ἀρῖπρεβεῦιν ἐῆρῡι ἐχωῡ: ἡιοῦῡε
ἡτε †μεθῡνι: πιχοῦτ ὑτοοῦ
ὑπρεσβύτερος: ἡτεῦχα ἡεῡνοβι ἡαν
ἐβoλ.

twenty four presbyters.

Because they are close
to God, and near to His
throne, they praise Him
unceasingly, by day and by
night.

They sit upon twenty
four thrones, with crowns
upon their heads, and with
golden bowls in their
hands, full of chosen
incense.

Which are the prayers,
of the saints who lived on
the earth, and they offer
them, unto the true Lamb.

And those who lived on
the earth, their names will
be revealed, they will ask
the Lord for them, for they
are close to God.

Intercede on our behalf,
the priests of the truth, the
twenty four presbyters, that
He may forgive us our sins.

من أجل أنهم قريبون، من الله
وكائنون، أمام كرسيه يسبحون،
بلا فتور النهار والليل.

جالسين على الأربعة وعشرين
كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم،
وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة
بخوراً مختاراً.

الذي هو صلوات، القديسين
الذين على الأرض، يقدمونها
إلى، الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم
كائنون على الأرض، يطلبون من
الرب عنهم، من أجل أنهم
قريبون من الله.

إشفعوا فينا أمام الرب، يا كهنة
الحق، الأربعة وعشرين قسيساً،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولجية الطغمت السمانية

Ὡαῡῡ ἡαρχῡαττελoς: σεῶε
ἐρατοῦ εὔερεῡμῡνος: ὑπεῡθο

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ὑππαντοκρατωρ: εὐγεμῳ
ὑμνστηριον εἰσῆπ.

Μιχαηλ πε πρῶτῃ: Γαβριηλ πε
πρωτῳ: Рафаηλ πε πρῳωμῳ:
κατα ἵπποσιν ἡ τριάς.

Сотринъ Седакинъ: Сараѳинъ
немъ Ананинъ: наиниѡѣ ἡρεφροῦωινι
εἰσοῦαβ: ηἡεττωβζ ὑμοῦ εἰρηι εἰεν
πισωντ.

Μιχεροῦβιμ немъ Мисерафим:
ἡ ἰερονος ηἡετῶοις ηἡομ: πικτοῦ
ἡ ζωон ἡ αωωατος: εἰται δα πῆαρμα
ἡ θεος.

Πρῶτῃ ἡ ὑπρεσβυτερος: δὲν
ἡ ἐκκλησία ἡ τε ηἡωρπ ὑμνσι: εἰωω
εἰοῦ δὲν οἡετατμοῦηκ: εἰωῳ εἰβωλ
εἰωω ὑμω.

Ἥε ἁγιος ὁ θεος: ηἡετωῶνι
ματαλῶοῦ: ἁγιος Ισχυρος:
ηἡεταῖενκοτ Πῶοις μαῶτον ηἡωῦ.

Ἄγιος Ἀθάνατος: ἡμῶν
ἡ ἐκκληρονομία: μαρε πεκнай немъ
текзирини: οἱ ἡοβτ ὑπεκλαος.

Ἥε ἡοῦαβ οἡοζ ἡοῦαβ: ἡοῦαβ
Πῶοις саваωθ: ἡφε немъ ἡκαзи μεζ
εἰβωλ: δὲν πεκῶοῦ немъ πεκταιο.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel, the
luminous the great and the
holy, asking Him for the
creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The twenty-four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

سوريال سداكيال، سرائيل
وأناييل، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لايموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

Ἀγγελαντος ὑπὶ ἀλληλοῖα: ὡρε
 να νιφνοῖ οὔω εὐωω: χε ἅγιος
 ἅμην: Ἀλληλοῖα: πῶω φα
 Πεννοῖ πε.

Ἀριῖρεβεν ἐρηνι εἰων:
 νιστρατια ἡσσελικον: νεμ νιτασμα
 ἡεποτρανιον: ἡτεφχα νεννοβι ναν
 ἐβωλ.

And when they say
 “Alleluia”, the heavenly
 follow them saying, “Holy.
 Amen. Alleluia. Glory be to
 our God.”

Intercede on our behalf,
 O angelic hosts, and all the
 heavenly multitudes, that
 He may forgive us our sins.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
 السمائيون قائلين، قدوس أمين
 هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
 العساكر الملائكية، والطغمت
 السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ὑπε ὅτον τῶν εἰς γεν νιζινωσι: ἡτε
 νιζιωμι εἰσινι ἡμοκ: ἡθοκ ὅνιωψι γεν
 νηεθοταβ τηροῦ: ἰωαννης πηρεφωμς

ἡθοκ ὅτσοτὸ ἡπροφητης: ακβισι
 γεν ἡμεωμνι: ἡθοκ πε ἡψφρη
 ἡπιπατωελετ: πιζινβ ἡτε φνοῖ.

Ἀκερμεορε θα πιστωινι: ἡταφωμι
 εταφι ἐπικωμς: νηεθναεψι ἐπεφραν:
 αἡωπι ἡωρη ἡτε πιστωινι.

Ἀριῖρεβεν ἐρηνι εἰων: ὡ
 πῖπροδρομος ἡβαπτιστης: ἰωαννης
 πηρεφωμς: ἡτεφχα νεννοβι ναν
 ἐβωλ.

Among those born of
 women, no one is like you,
 you are great among the
 saints, O John the Baptist.

You are much more
 than a prophet, you were
 righteously exalted, you are
 the friend of the
 Bridegroom, the Lamb of
 God.

You have witnessed to
 the True Light, which came
 into the world, those who
 believed in His Name,
 became children of the
 Light.

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
 يشبهك، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
 البر، أنت هو صديق الختن، حمل
 الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
 إلى العالم، والذين يؤمنون
 باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
 الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ιησους Χριστος: αρεωτι
ηνεραποστολος: ετε Πετρος και
Ανδρεας: Ιωαννης και Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος και Ματθεος :
Βαρθολομιος και Θωμας: Ιακωβος
ητε Αλφειος: και Σιμων πικανανειος.

Θαδδαιος και Ματθαιος: Παυλος
και Μαρκος και Λουκας: και ιςεπι
ητε νιμαθητης: ηνεταυμογι ησα
Πενσωτηρ.

Ματθαιος φνεταρωπι : ητωεβιω
ηιωδας : και ηχωκ εβολ και ιςεπι :
ηνεταυμογι ησα Δεσποτα .

Αποτηρωον γεναε εβολ: ειχεν
ηχο ηπακαη τηρε: οτοε νοτσαχι
αυφοε: γρα ατηης ητοικοτμενη.

τωβη ηπβοις ερηι εχων: ω
ναβοις ηιωη ηαποστολος: και ηιωβε
εναη ημαθητης: ητερχα ηνηνοβι ναη
εβολ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul, Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy-two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος ηαποστολος: οτοε
πειναστελιτης: ημεορε θα ηικαηε:

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

ἡΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡΝΟΥΤ.

ΔΚΙ ἈΚΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ: ΑΚΤΣΑΒΟΝ ὠΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ὠΜΗ: ΑΚΤΕΜΜΟΝ ὠΠΙΩΙΚ
ἡΝΤΕ ΠΩΗΘ: ΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΦΕ.

ΔΥΒΙΣΜΟΥ ἡΘΗΡΙ ἡΘΗΤΚ: ἡΧΕ
ΝΙΦΤΛΗ ΤΗΡΟΥ ἡΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΟΥΘ
ΝΕΚΣΑΧΙ ΔΥΦΟΥ: ΨΑ ΔΥΡΗΧ
ἡΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὠ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟΣΤΛΟΣ:
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

ΨΩΒΕ ὠΠΒΟΙΣ ΕΘΗΡΙ ΕΧΩΝ: ὠ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΜΑΡΚΟΣ
ΠΙΔΠΟΣΤΛΟΣ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

أتيت وأثرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

ΨΑΨΥ ἡΡΟΜΠΙ ΔΥΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ: ἡΧΕ
ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΞΕΩΡΣΙΟΣ: ΕΡΕ ΠΙΩΒΕ ἡΟΥΡΟ
ἡΔΑΝΟΜΟΣ: ΕΥΤΖΑΠ ΕΡΟΥ ὠΜΗΝΙ.

ΥΠΟΥΨΩΝΕ ὠΠΕΥΛΟΣΙΜΟΣ: ΟΥΔΕ

Saint George has
completed, seven whole
years, while was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجيسوس، وسبعون ملكا
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا

περναεῖ εἰς οὐρανόν: οὐδὲ τερμινῶ
ἡλᾶσπη: ἐξοῦν ἐποῦρο Πιχριστος.

Παρεῖραψλιν νεμ Δαυιδ: γε
αγκωῖ ἐροι ἡξε νιεθνος τηρον: ἀλλὰ
θεν φραν ἡλῆσονς Πανοῦτ: ἀδὶ ὑπαδὶ
ὑπῳιῳ νεμωον.

Οὔνιῳτ γαρ πε πεκταιο: ὦ παβοις
ποῦρο Σεῶρσιος: ἐρε Πιχριστος ραῳι
νεμιακ: θεν Ιεροῦσαλημ ἡτε ἔφε.

Χερε νακ ὦ πιμαρτῑρος: χερε
πιῳιζ ἡτεννεος: χερε παῖθλοφορος:
παβοις ποῦρο Σεῶρσιος.

Ἰωβλ ὑΠβοις ἐῑρηι ἐχων: ὦ
παῖθλοφορος ὑμαρτῑρος: παβοις
ποῦρο Σεῶρσιος: ἡτελχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

faith, nor the great love he
had, for the King Jesus
Christ.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them."

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبتة، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
إلهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجيوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆζου ἡτε Πιχριστος: αἰτῑιωτῑ
ἡτπανοπλῑα: νεμ πιθωκ τηρῑ ἡτε
πιναεῖτ.

Οὔοθ αἰδὶ θεν τελχιζ: ἡτσηῑ
ἡροςνατ: ἡηῑτα παςσελос ἡτε Πβοις
ταχρος: θεν τελχιζ ἡοῖῑναμ.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his
hand, the two-edged sword,
which the angel of the
Lord, placed in his right
hand.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

ΔαφωναϿ ἐπιπολεμος: ὅθεν †χομ
 ἵντε Πιχριστος: ἀφωαρι ἐνιΒαρβαρος:
 ὅθεν οὔνιω† ἡερῶοτ.

Δαφερντυφιν ἐβολεα να ἡκαρι:
 οὔοε ἀφκω† ἡσα να νιφνοὔι: ἀφῶσι
 ὅθεν πῖσταδιον: ἵντε †μετμαρτῖρος.

Δα†ψυπι ἡΔεκιος: ποῖρο
 ἡἀσεβης: εἴτεν τερμῖω† ἡεῖπομονη:
 νεμ ἡῑσι ἡτε νιβασανος.

ἄθεν ναι ἀφερφοριν ἡπιχλομ
 ἡατλωμ: ἡτε †μετμαρτῖρος:
 ἀφερῶαι νεμ νηεῶταβ τηροὔ: ὅθεν
 τῶωρα ἡτε νηετονῶ.

Χερε νακ ὡ πιαρτῖρος: χερε
 πῖωιχ ἡεenneος: χερε πῖαθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Μερκοῖριος.

Ἰωβε ἡΠῑοις ἐεῖρηι εἰων: ὡ
 πῖαθλοφορος ἡμαρτῖρος: Φιλοπατηρ
 Μερκοῖριος: ἡτεψῖχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

He went to the war,
 with the strength of Christ,
 he smote the barbarians,
 with great wounds.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle-mantled,
 Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Philopateer
 Mercurius, that He may
 forgive us our sins.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترَفَّع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
 محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، محب الآب مرقوريوس
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εἴωπ οὔν ἡτε πῖρωμ: χεμζνοὔ
 ἡπικοςμος τηρῖ: ἡτεψῖοσι
 ἡτεψῖτῖχη: οὔ πε παιωνῶ ἡεῖλνοὔ.

What will it profit a
 man, if he gains the whole
 world, and loses his soul,
 this would be the life of
 vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله
 وخسر نفسه، فما هي هذه،
 الحياة الباطلة.

Πιάσιος ἀπα Ὑμνα: ἀφωτεμ ἵσα
 ἱδὲ μὴ ἵκνοῦτ: ἀφχω ὑπικοςμος τηρε
 ἵσωφ: νευ πεφῶν εἶνατακο.

Δεφ ἡτεφψυχῇ ἐφμοῦ: νευ
 πεφωμα ἐπιχρωα: ἀφωπ θαννωφ
 ὑβασανος: εἶβε Πωρηι ὑφνοῦτ
 εἶτονθ.

Εἶβε φαι ἀΠενσωτηρ: ολφ ἐδῶτη
 ἐτεφμετοτρο: ἀφῆναφ ἡνιὰσταθον:
 ἡνῆτε ὑπεβαλ ναῦ ἐρωῶτ.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
 πωωιχ ἡςεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
 πιὰσιος ἀπα Ὑμνα.

Ἰωβθ ὑΠβοις ἐρρηι ἐχων: ὦ
 πιὰθλοφορος ὑμαρτηρος: πιὰσιος ἀπα
 Ὑμνα: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

The saint Abba Mina,
 heard the Divine voice, and
 had forsaken the whole
 world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
 death, and his flesh to the
 fire, and received great
 sufferings, for the Son of
 the Living God.

Therefore our Savior,
 lifted him to His kingdom,
 and granted him the good
 things, which an eye has
 not seen.

Hail to you O martyr, hail
 to the courageous hero, hail
 to the struggle mantled,
 Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Abba Mina of
 Vayat, that He may forgive
 us our sins.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
 الإلهي، وترك عنه العالم كله،
 ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
 للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
 ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
 وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
 عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβωλ θεν νετενητ:
 ἡνιμοκμεκ ἡτε ἱκακία: νευ νιμεῖν
 εἶτωβωωβ: εἶτιρι ὑπινος ἡχακι.

Δρινοιν θεν οῦτῆθονφ:
 ἡνικαθαρτωμα εἶβοσι: ἡτε
 πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πινιωφ
 ΔΒΒα Δαντωνι.

Take out from your
 hearts, the thoughts of evil,
 and the pretentious images,
 that darken the mind.

Comprehend with
 thought, of the great
 miracles, of our blessed
 father, my great master
 Abba Antony.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
 والظنون الخداعة، التي تظلم
 العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
 العالية، التي لأبينا الطوباوي،
 سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

Φαι ἑταρῶν πι ναν ἡδ' αὐμωιτ:
 ἡλ' αὐμην ἡτε πιστ' αἰ: ἀφ' ὧδε μ' ἔμμεν
 θεν οὐρερωτ: ἑδ' οὐν ἐπιωνθ' ἡνεεθ.

Ἀπισθοινοϋ ἡτε νεφ' ἀρετη: †
 ἡπορνοϋ ἡνεψ' ἔχρη: ἡφ' ἡρη†
 ἡπαρωματα: εἵρηθ' θεν
 πηπαρ' αἰος.

Ἡαρενταχρον θεν πηναε†:
 εἵρωτων θεν οὐμεθμην: ἡτε πηνω†
 Ἀντωνιος: ἐνωϋ ἑβ' ἡν' αὐ μ' εἰος.

Χε αἰκω† οὐοθ' αἰζιμ: αἰερετιν
 οὐοθ' αἰβ: αἰκωθ' οὐοθ' † ηαε†: χε
 σενα' αὐτων νηι.

Χερε πενωτ Ἀντωνιος: πηδ' ηβς
 ἡτε † μετ' μοναχος: χερε πενωτ
 αββα Πα' γλε: πημενριτ ἡτε Πηχριστος.

Ἰωβθ' ἡΠβ' οἰς ἑ' ἡρηι ἑ' αὐων: ὦ
 ηαβ' οἰς ἡιο† ἡμ' αἰνοϋμην: αββα
 Ἀντωνιος ηεμ αββα Πα' γλε: ἡτεϋχα
 ηενηνοβι ναν ἑβ' ὦλ.

This is he who became
 our guide, and harbor for
 salvation, he invited us with
 joy, to the eternal life.

The incense of his
 virtues, delighted our souls,
 like the blossomed aroma,
 in the Paradise.

Let us truly be
 confirmed, in the upright
 faith, of the great Antony,
 proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
 asked and I was given, I
 knocked and I believed,
 that it will be opened to
 me."

Hail to our father
 Antony, the light of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
 خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
 الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
 لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
 الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
 المستقيم، الذي للعظيم
 أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت.
 قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
 الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا،
 حبيب المسيح.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما،
 أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ἰωσηφ π' ἀρχ' ἡερε' τς: ἡτε † ηιω†
 ἡβακι Ρακο†: πηπαρ' ἑνος

O Joseph the high
 priest, of the great city of
 Alexandria, the pure virgin,
 adorned with true humility

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
 العظمى الإسكندرية، البتول
 النقي، الملتحف بالتواضع
 الحقيقي.

εἴτοῦβηοῦτ: εἰςὁλθ ὑπιθεβιο ὑμνι.

Περὶ δὲν νιέροοτ: ἵτε
τεκμεταρχιήρετς: ἀπαινιῶτ ἡμμοτ
ταροῖν: ἄνον δα νιὰ τεμπῶα.

Εἰτε πιζινὶ ῥαρον: ἵτε νενιοτ
ἡςταροφορος: ἀββα Πιῶωι νευ ἀββα
Παῦλε: νιφωστηρ ἑτεροῶωινι.

Παι ἑταῶωπι ναν: ὑπι ῥναῦ
ἡλῡμνι ἵτε πιουῗαι: ἀῖεροῶωινι
ἡνενῡῡτχῡ: ζιτεν νοῡλῡψανον
εῡοῡαβ.

Χερε πενιωτ ἀββα Πιῶωι: πιῡμνι
πιρῡωι ἡτεῡλιος: χερε πενιωτ ἀββα
Παῦλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ἰωβθ ὑΠβοις ἐῖρηι ἐῡων: ὦ
ναβοις ἡιοτ ὑμμαιοῡῡωηρι: ἀββα
Πιῶωι νευ ἀββα Παῦλε: ἡτεῡχα
νεννοβι ναν ἐβωλ.

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of
Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبوينا، لابسِي الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ἰωπι ἡθο εῡεσομς εῡων: δὲν
νιμα εἰβοσι εἰταρεχῡ ἡδῡτοῡ: ὦ
τενβοις ἡνῡβ τηρεν ἡῡεῡτοκος: εἰτοι
ὑπαρῡενος ἡςνοῡ νιβεν

Ἰαἡζο ὑφῡηταρεμαςϥ:

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا

Πενσωτηρ ἡἰσαθος: ἡτεψωλι ἡηαιθici
ἐβολζαρον: ἡτεψεμνι nan
ἡτεψιρηνη.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τωρω
ἡμνι ἡλἡθηνη: χερε πῶουωον ἡτε
πενχενος: ἄρεχφο nan ἡεμμανοτηλ.

Πεντσο ἄριπενμενι: ὡ
τπροστατης ετενχοτ: ναερην
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ἡτεψχα
nennoβi nan ἐβολ.

Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

Πενβici ἡμο θματ ἡπιουτουωini
ἡτα ψμνι: tenτῶον νε ὡ θηεθοταβ
οτοζ ἡμαςνοτ: χε αρεμici nan
ἡπσωτηρ ἡπικοςμος τηρψ: αψi οτοζ
αψωτ ἡnenψιχη. Οὔωον νακ
πεννηβ πενοτρο Πιχριστος: πῶουωον
ἡνι ἡποστολος: πιχλom ἡτε
nimartipros: πῶεληλ ἡνιδικεος:
ἡταχρο ἡνιεκκλησιὰ: πῶω ἐβολ ἡτε
ninoβi.

Πενζιωψ ἡττριάς εθοταβ: ες
θεν οτμεθνοτ ἡνωτ: tenoτωτ
ἡμος tenτῶον nas: Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐγλοσησον

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

ἀμην.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ἦεν οὐμῶμῃ τενναζ† εὐνοῦ†
ἵνωτ: Φνοῦ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηῆταϥθαμιο ἡτφε
νεμ ἡκαζι: νηῆτοῦνατ ἐρωοτ νεμ
νηῆτε ἡσenaτ ἐρωοτ αν.

Ἰενναζ† εὐνοῖς ἵνωτ Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωμρι ἡΦνοῦ†
πιμονοσενης: πιμici ἐβoλδεν Φιωτ
δaζωοτ ἡνιῶν τηροτ.

Οῖνωini ἐβoλδεν οῖνωini:
οῖνω† ἡταφμη ἐβoλδεν οῖνω†
ἡταφμη: οῖμici πε οῖθαμιο αν πε:
οῖομοοτciος πε νεμ Φιωτ φηῆτα ζωβ
νιβεν ὡπι ἐβoλζιτοτϥ .

Φαι ἐτε εὐβητεν ἄνον δa νιρωμ
νεμ εὐβε πενωτxαι αϥι επεσчт ἐβλδεν
τφε: αϥβicaρз ἐβoλδεν Πῖπνευμα
εῖοταβ νεμ ἐβoλδεν Μαρια
†παρθενος οῖοζ αϥερρωμ.

Οῖοζ ατερεστατρωнин ἡμοϥ ἐῆρηι
ἐxων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αϥωεπῡκαδ οῖοζ ατκοϥ.

Οῖοζ αϥτωνϥ ἐβoλδεν

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألّم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم

νηεθωοντ δεν πιεζοοντ μμαζωοντ
κατα νιζραφν.

Αλφωεναλ εἴπωι ἐνιφνοῖ
αλρεμσι σαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε
παλιν ἐρνηον δεν Περωον εἴβαπ
ἐνηετονδ νεμ νηεθωοντ: φηεε
τεμμετοτρο οταθμοτνκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνεμα εθοταβ
Πβοис ἡρεφτ ὑπωνδ φηεθνοῖ
ἐβολδεν Φιωτ. Σεοτωτ ὑμοσ
σεῖωντ ναλ νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:
φηεταλсахи δен нiпрофнтнс.

Εοτι νὰσια νκαθολικη
νὰποστολικη νεκκλнсиα.
Ἰεπερομολοσιν νотωмс νотωт
ἐπχω ἐβολ ντε νиноβι.

rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰενχοτωт ἐβολ δατн
нѣ̀анастасис нте нiреμωονт: νεμ
πiωνδ нте πiεων εθнноῖ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest holds the cross with three lights, signs the
people, and says:

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار
ويرشم الشعب ويقول:

Πιπεсβνтерос:

Φноτѣ наи наи: ѿεу оунаи ерон:

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

ὡς ἐν ἡμῖν ἔσται.

Πιδιακων:

Αμην

Πιπρεσβυτερος:

Σωτηρι εἶπον.

Πιδιακων:

Αμην

Πιπρεσβυτερος:

Σωτηρι εἶπον: ἀρετὴ εἶπον: ἀριβοήθειαν
εἶπον.

Πιδιακων:

Αμην

Πιπρεσβυτερος:

Ὡς ἡμεῖς ἐκ τῶν ἐν ἡμῖν ἔσται
καὶ ἡμεῖς ἐκ τῶν ἐν ἡμῖν ἔσται
καὶ ἡμεῖς ἐκ τῶν ἐν ἡμῖν ἔσται.

Πιδιακων:

Αμην. Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.

us.

Deacon:

Amen

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

Deacon:

Amen

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافقدنا
بخلصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن أجیوس الحزائني

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθῆς δι
ἡμᾶς: ἐλεησον ἡμᾶς.

Χε Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس

ΑΓΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἑωνῶν: ἀμήν.

ΑΓΙΑ Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Πιδιακων:

Επι προσευχῇ σταθῆτε.

Πῆρεσβντερος:

Ἥρην πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Φηνὲς Πβοὶς Ἰησοῦς Πιχριστος

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسين ورسله الأطهار

Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεγὰς ἱος
εἵταιηοῦτ ἡμὰθης οῦοῦ
ἡἀποστολος εἶοῦαβ.

Χε θανῡῡῡ ἡπρόφητης νεῡ
θανῡῡῡ: ἀτερέπιῡῡῡ ἑῡῡῡ
ἐῡῡῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡ οῦοῦ ἡποῡῡῡῡῡ:
οῦοῦ ἐῡῡῡῡ ἑῡῡῡῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡ
οῦοῦ ἡποῡῡῡῡῡῡ.

Πῡῡῡῡ Δε ὡῡῡῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ ῡῡῡῡῡ: νεῡ
ῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ ῡῡῡῡῡῡ.
ῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ οῦοῦ ἐῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ: ῡῡῡ ῡῡῡῡῡ
ἡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡ.

Πῡῡῡῡῡ:

Προῡῡῡῡῡ ῡῡῡ τοῦ ῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡ.

Πῡῡῡῡ:

Κῡῡῡ ἐῡῡῡῡῡ.

Πῡῡῡῡῡῡῡ:

ῡῡῡῡῡῡ Δε οῡ Πῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ῡῡῡῡ ἑῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ ἑῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ νεῡ ῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡῡῡ
ἡῡῡῡ ἑῡῡῡ ῡῡῡῡ Πῡῡῡῡῡῡ.

Πῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡ. Πῡ ἑῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ.

disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

المكرمين قائلًا:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم.

ὁφθεῖνανανθμετ βολβα οὔμετκοῦχι
 ἡρητ. Ἀλληλουϊά.

my escape from the windy
 storm and tempest."
 Alleluia.

Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech” "لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμᾶς:
 της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
 εὐαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον
 ημων: ἱκετερωμεν σοφία ορθι
 ἄκουσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

People:

We beseech our Lord
 and God, that we may be
 worthy to hear the Holy and
 Divine Gospel. In wisdom
 let us attend to the Holy
 Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا
 مستقيمين بحكمة للإنجيل
 المقدس.

The Gospel (Pascha tune) (الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὔτ᾽ ἀναστῶσις ἐβόλθεν
 πνεύματιον εὐογαβ κατα Λουκαν
 ἁγιο.

O Lord have mercy and
 compassion on us and make
 us worthy to listen to the
 Holy Gospel.

A chapter from the Holy
 Gospel according to St.
 Luke, may his blessings be
 with us all.

اللهم تراشف علينا وارحمنا
 واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل
 المقدس. فصل من إنجيل معلمنا
 لوقا البشير، بركته على جميعنا.

Λουκαν κ̄: κ̄ζ - λη

Luke 20: 27-38

لوقا 20: 27 - 38

Εταῖ δὲ ἦξε θαν οὐτον ἦξε θαν
 Καλδοῦκεος νηετῶ ἡμους κε ἡμουν
 ἀναστασις ἀγῶνεν εἰτω ἡμους:

Then some of the
 Sadducees, who deny that
 there is a resurrection, came
 to Him and asked Him,
 saying:

وحضر قوم من الصدوقيين الذين
 يقولون ليس القيامة. وسألوه
 قائلين:

Χε φρεντῆβω ἃ Ὑῶνχς ἔδαι ναν
 κε ἐγῶπ ἀρεῶαν πῶον νοῦαι μον
 ἐοῶντεν ἔβωι ἡμᾶτ οὔοθ φαι

Teacher, Moses wrote to
 us that if a man's brother
 dies, having a wife, and he
 dies without children, his
 brother should take his wife

يا معلم كتب لنا موسى إن مات
 لأحد أخ وله امرأة ولم يكن له
 ولد، يأخذ أخوه المرأة ويقيم
 نسلاً لأخيه.

ἄλλοντεν ὡν ἡμᾶρ εἰνα ἡτε περσον
 βί ἡτενέριμι οὐτοῦ ἡτενέτορνος
 οὐχὶροχ ἡπερσον.

Ἦε οὐτον ὡδῶν οὐν ἡσον πε οὐτοῦ
 πιζονίτ ἐταρβίςριμι ἀρμὸν ἡταῶνρι.

Οὐτοῦ πιμαρβίςνατ ἀρβίτςριμι
 ἀρμὸν ἡταῶνρι.

Ἦε πιμαῶνριτ παρῆτ Δε ὡδ
 πιμαῶνριτ ἡπορῆανρι οὐτοῦ ἀρμὸν.

Ἐπὶδε Δε ἀρμὸν εἰως ἡξε
 τςκεςριμι.

Ἦερῆι οὐν δεν τςαναστασίς
 ἀρναερςριμι ἡνιμ μωωον ἀ πιῶνριτ
 τςαρ βίτς ἐνςριμι.

Οὐτοῦ περδῶν νωον ἡξε ἡκορς γε
 νιῶνρι ἡτε παίενης ὡνβί οὐτοῦ
 ὡνβίτορ.

Ἦν Δε ἐταρπεμῶν ἡπιένες
 ἐτεμῶνριτ πεμ τςαναστασίς τςεβὸλδε
 νιρεμωοντ οὐδε ἡπαρβί οὐ δε ἡπαρ
 βίτορ.

Οὐ δε τςαρ ἡμον ὡχον ἡσεμὸν γε
 εἰανβίος ἡατςεβος τςαρ πε οὐτοῦ
 εἰανῶνρι ἡτε φνοντ πε εἰοι ἡῶνρι

and raise up offspring for
 his brother.

Now there were seven
 brothers. And the first took
 a wife, and died without
 children.

And the second took her
 as wife, and he died
 childless.

Then the third took her,
 and in like manner the
 seven also; and they left no
 children, and died.

Last of all the woman
 died also.

Therefore, in the
 resurrection, whose wife
 does she become? For all
 seven had her as wife."

And Jesus answered and
 said to them, "The sons of
 this age marry and are
 given in marriage.

But those who are
 counted worthy to attain
 that age, and the
 resurrection from the dead,
 neither marry nor are given
 in marriage;

nor can they die
 anymore, for they are equal
 to the angels and are sons
 of God, being sons of the
 resurrection.

فكان سبعة إخوة. وأخذ الأول
 امرأة ومات بغير ولد.

فأخذ الثاني المرأة ومات بغير
 ولد.

ثم اخذها الثالث وهكذا إلى
 السابع. ولم يتركوا ولداً وماتوا.

وفي الآخر ماتت المرأة أيضاً.

ففي القيامة لمن منهم تكون
 زوجة؟ لأن السبعة قد تزوجوها.

فقال لهم يسوع: أبناء هذا الدهر
 يتزوجون ويزوجون.

أما الذين استحقوا ذلك الدهر
 والقيامة من الأموات فلا
 يتزوجون ولا يزوجون.

ولا يمكن أن يموتوا، فإنهم
 يكونون شبه الملائكة وهم أبناء
 الله، إذ هم أبناء القيامة.

Δοξα ci κυριε.

Glory be to God
forever.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

ἡ ταῦτα νῦν φησὶ τὸ ὁποῖον Ἰησοῦς
Πατριςτος.

Ἀνοκ αἰψωτ νὰκ ζῖζεν πικαζι
εταῖζωκ ἐβὼλ ὑπιζωβ ετακτινὴ νῆ
ζε ἡ τααί.

Οτοζ τῆνοτ μαωτ νῆ ἡθοκ παιωτ
δατοτκ ζεν πωωτ ἐναζῆντι ἡγορπ
ὑπατε πικοςμος ὡπι δατοτκ.

Διοτωνεζ ὑπεκραν ἐβὼλ ἡνιρωμι
νηετακτιτοτ νῆ ἐβὼλ ζεν πικοςμος
νοτκ νε οτοζ ακτιτοτ νῆ οτοζ
πεκαζι αταρεζ ἐρο.

Οτοζ τῆνοτ ἀνέμι ζε ζωβ νιβεν
ετακτιτοτ νῆ ζαν ἐβὼλζιτοτκ νε.

Ζε νικαζι ετακτιτοτ νῆ
αἰτιτοτ νωωτ οτοζ ἡωωτ ζωωτ
αυῖτοτ οτοζ ἀνέμι ταῦτα ζε εταῖ
ἐβὼλ ζιτοτκ οτοζ ἀνατ ζε ἡθοκ
πετακταοτοι.

Ἀνοκ τῆτωβ ἐζρη ἐζωωτ ναιτωβ
ζαν εθε πικοςμος ἀλλὰ εθε
νηετακτιτοτ νῆ ζε νοτκ νε.

Οτοζ νηετενοτῖ νοτκ νε οτοζ
αἰδωωτ ἡερῆ ἡζητοτ.

have sent.

I have glorified You on
the earth. I have finished
the work which You have
given Me to do.

And now, O Father,
glorify Me together with
Yourself, with the glory
which I had with You
before the world was.

"I have manifested Your
name to the men whom
You have given Me out of
the world. They were
Yours, You gave them to
Me, and they have kept
Your word.

Now they have known
that all things which You
have given Me are from
You.

For I have given to them
the words which You have
given Me; and they have
received them, and have
known surely that I came
forth from You; and they
have believed that You sent
Me.

I pray for them. I do not
pray for the world but for
those whom You have
given Me, for they are
Yours.

And all Mine are Yours,
and Yours are Mine, and I
am glorified in them.

أنا قد مجدتك على الأرض وقد
أكملت العمل الذي أعطيتني
لأعمله.

والآن مجدني أنت يا أبتاه عندك،
بالمجد الذي كان لي أولاً قبل
إنشاء العالم.

قد أظهرت أسمك للناس الذين
أعطيتني من العالم. هم كانوا لك
وأعطيتهم لي، وقد حفظوا
كلامك.

والآن علموا أن كل ما أعطيتني
هو من عندك.

لأن الكلام الذي أعطيتني أعطيته
لهم وهم أيضاً قبلوه، وعلموا
يقيناً أنني من عندك خرجت،
وآمنوا أنك أنت الذي أرسلتني.

أنا أطلب من أجلهم. لست أطلب
من أجل العالم، بل من أجل الذين
أعطيتني لأنهم لك.

وكل ما هو لك فهو لي. وما هو
لي فهو لك وأنا تمجدت فيهم.

Οὐτοὺς ἵχην ἀν ἔεθεν πικροσμος ναί
 Δε ἡθωοῦ σεῖχην δέν πικροσμος οὐτοὺς
 ἀνοκ ἱηνοῦ χαροκ παιωτ πιασιος
 ἀρεῶν ἔρωοῦ ἡῆρηι δέν πεκραν
 φηετακτιηῖ νηι εἰνα ἡτοῦωπι δέν
 οὔμετοῦται ὑπερηῖ.

Εἰοτε ἀνοκ εἶχην νεμωοῦ ναῖἀρεῶν
 ἔρωοῦ ἡῆρηι δέν πεκραν φηετακτιηῖ
 νηι διαρεῶν ἔρωοῦ οὐτοὺς ὑπε εἰλι ἐβοῶ
 ἡῆρηι τοῦ τακο ἐβηλ ἐπῶρηι ἡτε ἡτακο
 εἰνα ἡτε ἱῖραφη ἡωκ ἐβοῶ.

Οὔωωτ ὑπεῖαεεεῖλιον εἰοῦαβ

Πιλαος:

Δοξα ci κυριε.

Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are.

While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost.

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

ولست أنا بعد في العالم، وأما هؤلاء فهم في العالم، وأنا آتي إليك يا أبته القدوس أحفظهم في إسمك، الذين أعطيتني ليكونوا واحداً كما نحن.

حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم في إسمك. الذين أعطيتني حفظتهم ولم يهلك منهم أحد.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات بطريقة البصخة

Ππρεεβντερος:

ἡεν φῆραν ἡῖτριάς

Πιλαος:

ἡοῦμοοῦσιος

Ππρεεβντερος:

φωτ νεμ Πῶρηι

Πιλαος:

νεμ Πῖπνεῦμα εἰοῦαβ

Priest:

In the name of the Trinity

People:

The one in essence

Priest:

The Father and the Son

People:

And the Holy Spirit

الكاهن:

باسم الثالوث

الشعب:

المساوى

الكاهن:

الآب والابن

الشعب:

والروح القدس

Πῆρεσβντερος:

Ψαλμωχ η θα

Πίλαος:

Ετανωωοτ εοβητε

Πῆρεσβντερος:

Πβοις μαυτον ναc

Πίλαος:

θεν εμετοτρο ννιφονι

Priest:

This soul

People:

That we are gathered
for

Priest:

O Lord repose it

People:

In the kingdom of
heaven

الكاهن:

هذه النفس التي

الشعب:

من أجلها اجتمعنا

الكاهن:

يا رب نرحمها

الشعب:

في ملكوت السموات

The priest prays these litanies.

ثم يصلي الكاهن هذه الطلبات.

Adam Psali

ابصالية آدام

Priest:

This soul that we are gathered for, O Lord, repose
it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven.
Accept it unto You according to the greatness of
Your mercy.

Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so
it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You
opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it
may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may
chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels
of light enter it into the life.

Let it be in the bosom of our fathers Abraham,
Isaac, and Jacob.

Forgive it the sins that were done knowingly and
unknowingly, for You, God, know the weakness of
mankind.

Through Your mercy console those mourning;

الكاهن:

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يا رب نرحمها في
ملكوت السموات.

افتح لها يا رب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم
رحمتك.

افتح لها يا رب باب البر لكي تدخل وتتبع هناك.

افتح لها يا رب باب الفردوس كما فتحته للص
اليمين.

افتح لها يا رب باب الملكوت لتشارك جميع
القديسين.

افتح لها يا رب أبواب الراحة لترتل مع كافة
الملائكة.

ولتستحق أن تنظر النعيم وتدخلها ملائكة النور
إلى الحياة.

ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب.

اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة
وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يا رب تعرف ضعف
البشرية ونقصها.

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم

especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمايين فلتكن رحمتك ومعاونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Hymn "Wherefore We Glorify"

لحن "من أجل هذا نمجدك"

Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωω
ἐβολ ενχω ὕμος: ξε κῆαρωοτ
ὠπαβοις ιησος: ξε ατρωκ ακωτ
ὕμον.

Wherefore we glorify
You, proclaiming and
saying, blessed are You O
my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين
قائلين: مبارك أنت يا ربي
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the people pray "Κυριε ἐλεησον = Lord have mercy" 41 times

ثم يقولون "كيريايسون = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Priest:

God Who has no beginning and has no end, Who is good by His Nature, the unchangeable and incomprehensible. Who created all the creation from void, by His Only-begotten Son our Lord God and our King Jesus Christ, in incorruption for good works. When we died by our free will through disobedience, You saved us and renewed us once again by the hope of resurrection for eternal life, the day where the end of ages takes place, while the coming life resume without end.

That day where the heavens perish speedily, and all the elements disintegrate along with the earth, and everything therein shall be troubled, when all human whom You created since the beginning shall rise to

الكاهن:

الله الذي بلا بداية ولا نهاية الصالح في طبيعته غير المستحيل وغير المدرك الذي أتى بجميع الخليقة العاقلة والناطقة إلى الوجود مما لم يكن، بابنك الوحيد ربنا وإلهنا وملكننا كلنا يسوع المسيح الذي خلقنا به على غير فساد لأعمال صالحة. وعندما متنا بواسطة زلاتنا الذاتية خلصتنا وجددتنا مرة أخرى إلى رجاء قيامة الحياة الأبدية، اليوم الذي فيه ينتهي هذا الدهر الحاضر وتبدأ الحياة الآتية التي بغير إنتهاء.

هذا الذي فيه تزول السموات. بسرعة تحترق العناصر أيضاً وتتحل الأرض ويضطرب كل ما فيها عندما يقوم البشر منذ بدء الخليقة بغير

give account for their deeds.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, do not deal with us according to our sins, and iniquities. But rather, remit for us and all Your people as Good, Compassionate and Lover of Mankind. In Your mercy, remember also, O Lord, all our fathers, and our brethren who preceded and slept in the faith, nevertheless Your persevering servant (...) the monk, who left the flesh like all people, and came before You, O Lord of the living.

Remember O Lord his hardships, tribulations and lustful struggles which he accepted and did not reject. For there is no deed without a reward before you. And if he fell in any sin, You ordered people to forgive one another, how be it You, O Lord, Lover of Mankind, who forgives. May his presence before You be pleasing without shame, as You say unto him: come to Me all you who are heavy burden, and I shall give you rest.

May this glorification be sent up to You as an accepted savor of incense before You always.

We ask You to repose his soul in the region for the living, in the enlightened place where the joyful are, for the spring of life is with You, along with the mercy and love of mankind.

And unto You is due glory, O Father, Son and Holy Spirit, the Giver of Life, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

فساد ويجاوبون عما صنعوا.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر لا تصنع معنا كخطايانا ولا تجازنا كأثامنا بل كن غافراً لنا ولكل شعبك كصالح ومحب البشر الرؤوف. أذكر أيضاً يا رب جميع آبائنا برحمتك وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان ولا سيما يا رب عبدك المجاهد خادمك الراهب (...) هذا الذي خلع الجسد مثل سائر الناس وأتى إليك أيها الرب إله الأحياء.

أذكر يا رب شدائده وتجاريه ومحاربات الشهوة التي قبلها ولا ترفض شيئاً منها لأنه لا يوجد عمل من الأعمال بغير أجر أمامك وإن كان قد سقط في شيء من الخطايا فأنت أيها الصالح ومحب البشر قد أمرت بأن يغفر الناس للناس أيضاً فكم بالحري أنت أيها الرب الغافر ليكن دخوله إليك مرضياً بوجه غير مخزي إذ تقول له: تعالوا إلي يا جميع المتعبين وأنا أريحكم.

وهذا التمجيد الذي نرسله إليك يا رب، ليكن مثل بخور مقبول أمامك في كل حين. ونسألك أن تنيح نفسه في كورة الأحياء في موضع النور حيث مسكن سائر الفرحين. لأن عندك ينبوع الحياة والرحمة ومحبة البشر. ويليق بك المجد أيها الآب والإبن والروح القدس المحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies

الثلاثة أواسي الصغار

Πατερς υἱος:

Ωλνλ

Πατριάρχων:

Επι προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Ι̣ρ̣η̣ν̣η̣ π̣α̣ς̣ι̣.

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Κ̣ε̣ τ̣ω̣ π̣ν̣ε̣υ̣μ̣α̣τι̣ σο̣υ̣.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Π̣α̣λ̣ι̣ν̣ ο̣ν̣ μα̣ρε̣ν̣τ̣ζ̣ο̣ ε̣ϕ̣νο̣ν̣τ̣
π̣ι̣π̣α̣ν̣το̣κ̣ρα̣τω̣ρ̣: Φ̣ι̣ω̣τ̣ ὁ̣ Π̣ε̣ν̣δ̣ο̣ι̣ς̣
ο̣το̣ς̣ Π̣ε̣ν̣νο̣ν̣τ̣ ο̣το̣ς̣ Π̣ε̣ν̣σω̣τ̣η̣ρ̣ Ι̣η̣σο̣υ̣ς̣
Π̣ι̣χ̣ρι̣σ̣το̣ς̣.

Τ̣ε̣ν̣τ̣ζ̣ο̣ ο̣το̣ς̣ τ̣ε̣ν̣τω̣β̣ε̣
ἡ̣ τε̣κ̣με̣τ̣ὰ̣ ζ̣α̣θο̣ς̣ π̣ι̣μ̣αι̣ρω̣μ̣ι̣. ἀ̣ρι̣ϕ̣ε̣ν̣ι̣
Π̣β̣ο̣ι̣ς̣ ἡ̣ τ̣ε̣ρ̣ι̣ρ̣η̣ν̣η̣ ἡ̣ τε̣ τε̣κο̣ν̣ι̣ ὁ̣ μ̣α̣τα̣τ̣ς̣
ε̣θ̣ο̣γ̣α̣β̣ ἡ̣ κα̣θο̣λ̣ικ̣η̣ ἡ̣ ἀ̣πο̣στο̣λ̣ικ̣η̣
ἡ̣ ἐκ̣κ̣λ̣η̣σ̣ια̣.

Π̣ι̣λ̣α̣κ̣ω̣ν̣:

Π̣ρο̣σε̣υ̣χ̣α̣σ̣θε̣ ὑ̣πε̣ρ̣ τ̣η̣ς̣ ἡ̣ρ̣η̣ν̣η̣ς̣ τ̣η̣ς̣
ἀ̣σ̣ια̣ς̣ μ̣ο̣ν̣η̣ς̣ κα̣θ̣ο̣λ̣ικ̣η̣ς̣ κ̣ε̣
ἀ̣πο̣στο̣λ̣ικ̣η̣ς̣ ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ξ̣ο̣υ̣ το̣υ̣ θ̣ε̣ο̣υ̣
ἐκ̣κ̣λ̣η̣σ̣ια̣ς̣.

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Κ̣υ̣ρι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣η̣σ̣ον̣.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Θ̣αι̣ ε̣τ̣ω̣π̣ ι̣ς̣χ̣εν̣ ἀ̣τ̣α̣ρ̣η̣ς̣
ἡ̣ τ̣ο̣ι̣κο̣ν̣μ̣ε̣ν̣η̣ ὡ̣ς̣ ἀ̣τ̣ρ̣η̣ς̣.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ὑπενπατριάρχης
ἡνωτ ἐτταινοτ ἡαρχιέρεις παπα
αββα (...).

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope
Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεγκεῶφρη ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιέρεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τη
λιτοῦρσια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ὑμντροπολιτοῦ (ἐπίσκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοντ ναν:
ἡθανμωῃ ἡρομπι νεμ θανχοῦ
ἡεῖρηνικον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενσινθωντ:
ςμοῦ ἐρωοντ.

Πιδιακων:

Προσευεξαθε ὑπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
συνηλεγεων ἡμων.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ἦις εθροῦωπι ναν ἡτερκωλιν
ἡατταθνο: εθρεναιτοῦ κατὰ
πεκοῦωῃ εθοῦαθ ογοθ ἡμακαριον.

θανηι ἡεῡχη: θανηι ἡτοῦβο:
θανηι ἡςμοῦ: ἀριχαριζεσε ἡμωον

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

who will come after us,
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

ⲫⲙⲉⲧⲱⲗⲱⲱⲉ ἰδωλον θεν οὐχωκ
ϥοχc ἐβoλθεν πικocμoc.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΟΥ
ἸΤΑϥ θεμθωμου οτοc μαθεβίωΟΥ
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΒΑΛΑΥC ἸΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ὕμωΟΥ
κορϥΟΥ: μαροϥΚΗΝ ἸΧΕ ΝΙΦΩΡC
ὕΠΤΑΚΟ ἸΤΕ ΝΙCΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ὕΦΡΗϥ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϥΗΟΥ
μαθεβίωΟΥ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἸΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

ΚΩΡϥ ἸΗΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΒΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ὕμωΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἄριτοϥ τηροϥ ἵαπρακτον:
οτοc χωρ ἐβoλ ὕποϥCΟΒΗΙ: ΦΗΟΥϥ
ΦΗΕΤΑϥχωρ ἐβoλ ὕποCΟΒΗΙ
ἸΔΙΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ΠΙΛΑΟC:

ΔΑΗΝ. Κϥριε ἐλεηCον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: ΜΑΡΟΥΧΩΡ
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ΜΠΕΚΒΟ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟCΤ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي إسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

ΠΕΚΛΑΟC ΔΕ ΜΑΡΕΦΩΠΙ ΔΕΝ
ΠΙCΜΟΥ ΕΞΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ
ΝΘΒΑ: ΕΥΙΡΙ ΜΠΕΚΟΥΩΥ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف
ألاف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

ἮΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥCΕΝΗC
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙC ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟCΚΥΗΝCΙC: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΥΟZ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

ΨΗΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ενσοφία Θεοῦ προσχωμεν: Κυριε
 ελεησον: Κυριε ελεησον:
 Ἦεν οὐμεομνι ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed**قانون الإيمان**

Πενναετ εοννοτ νωτ:
 Φνοτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
 φηεταψαμιο ντφε νεμ πκαρι:
 νηετογνατ ερωον νεμ νηετε ησενατ
 ερωον αν.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يرى وما لا يرى.

Πενναετ εονβοις νωτ Ιησοϋς
 Πιχριστος Πωμρι υφνοτ
 πιμονοσενης: πιμικι εβολθεν Φιωτ
 δαχωον ηνιων τηροτ.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

Ονοτωινι εβολθεν ονοτωνι:
 ονοτ νταφμη εβολθεν ονοτ
 νταφμη: οτωικι πε οθαμιο αν πε:
 ονομοοσσιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
 νιβεν ωωπι εβολχιτοτ.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι ετε εοβητεν ανον δα νιρωμι
 νεμ εοβε πενοτχα: αψι επεσντ
 εβλθεν τφε: αψιςαρξ εβολθεν
 Πιπνευμα εοθαβ νεμ εβολθεν Παρια
 τπαρθενος οτοε αψερρωμι.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

Οτοϑ ατερεϑτατρωνηη υμοϑ εϑρη
 εϑων ηαρεη Ποντιοϑ Πιλατοϑ:
 αϑυεπικαϑ οτοϑ ατκοϑ.

Οτοϑ αϑτωνϑ εβολθεν
 ηηεθωοτ δεν πιεροοτ υμαϑωοτ
 κατα ηιϑραφη.

Αϑυεναϑ επωωι εηιφηοτ
 αϑρεμϑι ϑαοτῖναμ υπεφωτ: Κε
 παλιν ερηνοτ δεν Πεϑωοτ ετϑαπ
 εηηετοηδ ηεμ ηηεθωοτ: φηετε
 τεϑμετοτρο οταθμοτηκ τε.

ϑε τεηηαϑτ εΠιηηετμα εθοταβ
 Πβοιϑ ηρεϑτ υπωνδ φηεθηοτ
 εβολθεν Φωτ. ϑεοτωϑτ υμοϑ
 ϑετωοτ ηαϑ ηεμ Φωτ ηεμ Πωηη:
 φηεταϑϑαϑι δεν ηιπροφηηϑ.

ϑοτῖ ηαϑια ηκαθολικη
 ηαποστολικη ηεκκλῃϑια.
 Τεηερομολοϑιη ηοτωμϑ ηοτωτ
 εεϑω εβολ ητε ηιηοβι.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic (universal) and
 apostolic church, we
 confess one baptism for the
 remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Τεηχοτωτ εβολ θατεη
 ητῃηαϑαϑιϑι ητε ηιρεϑωοτ: ηεμ
 πιωηδ ητε πιεωη εθηηοτ: αμην.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. أمين.

The Litany of the Departed أوشية الراقدین

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδιος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τετωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ννιψτχη ντε νεκεβιαικ
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
ετανενκοτ αυτον μμωοτ ζεν
φναζτ μΠιχριστος ιχεν πενεζ:

νενιοτ εθοταβ ναρχιεπισκοπος κε
νενιοτ νεπισκοπος: νενιοτ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning:

our holy fathers the
archbishops, our fathers the
bishops, our fathers the

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس

ἡγενοῦμενος κε νενιοῦ
ὑπρεσβυτερος νεμ νενῆνοῦ
ἡδαικων: νενιοῦ ὑμοναχος: κε
νενιοῦ ἡδαικος: νεμ ἐερῆι ἐεν
ῥαναπαυσις τηρς ἡτε νιχριστιανος.

Θινα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦ
ῥυτον ἡνοῦψυχη τηροῦ δεν
πιπαρδισος ἡτε ποῦνοῦ: ἄνον δε
θων ἡτεῖερπιναι νεμαν: ἡτεῖχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Αρικαταζιοις Πβοις μαῦτον
ἡνοῦψυχη τηροῦ δεν κενῦ ἡνενιοῦ
εθοῦαβ: Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ῥανοῦνοῦ δεν οῦμα ἡχλοῦ:
θιζεν ψυωοῦ ἡτε πεῦτον: δεν
πιπαρδισος ἡτε ποῦνοῦ.

Πιμα ἐταῦφωτ ἐβολ ἡδῆτῦ ἡχε
πιμαζ ἡδῆτ νεμ ῥλῡπη νεμ
πιῖαζου: δεν φοῦωινι ἡτε νη εθοῦαβ
ἡτακ.

Εκετοῦνος ἡτογκεαρζ δεν
πιεζοοῦ ἐτακθαῦῦ: κατα

hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day, which You
have appointed, according
to Your true promises,

وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

NEKEPATCEΛIA UMHI OTOT
NATMEΘNOTX.

EKEEPXARIZECOE NWOY NNIATACON
NTE NEKEPATCEΛIA: NHETE UPE BAL
NAY EPWOY: OTDE UPE MAWY COΘMOY:
OTDE UPOYI EZPHI EZEN PZHT NPM.

NHETAKCEBTWOTY ΦNOTY
NNHEΘMEI UPEKPAH EΘOTAB: XE UMOM
MOY WOP NHKEBIAIK ALA OTOTWTEB
EBOL PE.

ICXE DE OTON OTMETAMEΛHC BI
EPWOY: IE OTMETATFZONH ZWC PM:
EATEPFORIN NOTCAPZ OTOT AYWPI ZEN
PAIKOCOMOC.

NΘOK DE ZWC ATACOC OTOT
UMAIPOYI ΦNOTY AKATAZIOH ΠBOIC
NEKEBIAIK NXPCITIANOC NOPΘOZOOC
ETZEN TOIKOMENH THPC: ICZEN
NIMANWAI NTE ΦPH WY NECMANZOTI
NEU ICZEN PEMZHT WY ΦPHC: POTAI
POTAI KATA PEPAH NEU TOTI TOTI
KATA PECPAH: KYPIE MAMTON NWOY
XW NWOY EBOL.

XE UMOM ZLI EPOYAB EOWLEB
OTDE KAN OTEZOOT NOTWT PE PEYONZ
ZIZEN PIKAZI.

which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحد باسمها، يا رب نرحمهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

Πῶς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι.

Ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι.

Πίλως:

Κύριε ἐλέησον.

As for those, O Lord,
 whose souls You have
 taken, repose them, and
 may they be worthy of the
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πίλως:

Ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι.

Ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι.

Ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι
 ὅσοι ἐσμὲν ἡμεῖς οἱ ἀνθρώποι.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενθοις.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλὰς ἱμῶν τῷ Κερῖω
κλῖνατε.

Πιλαος:

Ἐνωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ φόβου.
Ἀμην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηταϥ†
ἀπιερῶντων νᾶν: ἐξωμῖ ἐχεν νιζοϥ
νεμ νιδᾶν: νεμ ἐχεν †χομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

ῥομδεμ ἡνεραφνοῖ: сапеснт
ἡνεῖνδαλατχ ἡχωλεμ: οτοϩ χωρ
ἐβολ χαρον ἡτερεῖπινοια τηρς
ἡμετρερεπετρωου ετ† οὔβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτ†: οτοϩ ἡθοκ
πετενοτρωρι νᾶκ ἐπῶνι: ἡπῶου νεμ

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقلاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنّا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،

ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΤΗΗCΙC: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟZ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΠΘΟΚ ΠΒΟΙC ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΑΚΙ ΕΠΕCΗΤ ΟΥΟZ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΖΑΙ ΜΠΣΕΝΟC ΗΝΙΡΩΜΙ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟZ
ΕΤΣΟΥΨΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΗΤΕΝΨΑΙ
ΗΝΙΒΑΖ ΗΤΕ ΠΕΝΖΗΤ ΕΨΩΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙC: ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΖ ΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟZ ΕΤCΩΨ ΗΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΖΘΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΝΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΘΤ
ΝΑΤΨΑΧΙ ΜΜΟC: ΟΥΟZ ΤΕΝΨΟ ΕΡΟΚ
ΕΘΡΕΚΨ ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΨ ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΖΕ
ΤΕΝCΩΟΥΗ ΗΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΖ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟΥ.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

Ματασθον Φνοντ ἐδοτη ἐτεκβοτ
 νεμ πεκβιψωωτ: μαματ εορενωπι
 δεν τὰπολαγςις ἰτε νεκὰσταθον.

Οτοζ νηεταγρικι ἱνογὰφνοτι δα
 τεκχιχ: βασον δεν νιπολητιὰ:
 σελσωλον δεν νιἀρετη.

Οτοζ μαρενερεπεμπωα τηρεν
 ἱτεκμετογο ετδεν νιφνοτι: δεν
 ἡτματ ὑΦνοντ Πεκιωτ ἡσταθος.

Φαι ετεκςμαρωωτ νεμαγ: νεμ
 Πῖνευμα εθογδ νρεγτανδο οτοζ
 ἡομοογςιος νεμακ.

τνον νεμ ἡχοντ νιβεν: νεμ γα
 ἐνεζ ἰτε νιἐνεζ τηροτ. Αμην.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the enjoyment
 of Your good things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people
 with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῖρεσβντερος:

ἱρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοῦ.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution
 ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرًا ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
 πιμονογενης ἡγῃρι οτοζ ἡλοςος ἰτε

O Master, Lord Jesus
 Christ, the Only-begotten
 Son and Logos of God the

أيها السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا من

ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥΩΛΠ ΝCΝΑΥΖ
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΥΝΙΥΙ ΕΘΟΥΝ ΘΕΝ ΠΕΘ
ΝΝΕΥΑΣΙΟΣ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟC ΝΩΟΥ.

Χε δι ΝΩΤΕΝ ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΥΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ
ΜΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΥ
ΝΝΗΕΤΕΡΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ
CΗΟΥ ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΕCΩΝΘ
ΟΥΟΖ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΤΑΔΙΚΙΑ.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΘΡΗ
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ:
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ
ΝΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CΑΖΝΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΘΕΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΩΛΑΖ ΝΖΗΤ:

Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed,

قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الاطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
امسكتموها عليهم امسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الاطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء
المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك
المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فأنت أيها السيد
العارف بضعف البشر كصالح

ἴτε θέν πζωβ: ἴτε θέν πςαζι: ἴτε ἐβoλ
 θέν ογμετκογζι νζητ: ἡθoκ φνηβ
 φηετςωογν ἡμμεταςθενης ἡτε
 ηἰρωμ: ζως ἀσαθoς ογοζ ἡμμαιορωμ:
 Φνογ† ἀριχαριζεσθε ναν ἡπχω ἐβoλ
 ἡτε νεννοβι.

Сμογ ἐρον. Уατογβoн ἀριτεν
 ἡρεμζε. Мем пеклаoς τηργ ἡρεμζε.
 Уазтен ἐβoλθεν текзо†: oгоз
 coγτωнен ἐδoγн пекoγωγ εθoγaв
 ἡαзаθoн. Хε ἡθoк ζαρ пе Пенноγ†:
 ἐρε πῶoγ нем пitaἰo нем пἰαμaз
 нем †пpockтннcиc: epἰpeπи нaк нем
 Пeкиoт ἡαзаθoς нем Пἰпнeγмa
 εθoγaв ἡpeγтанџo oгоз ἡoμooγcиoс
 нeмaк.

††ноγ нeм ἡchoγ нивeн: нeм γα
 ἐнез ἡτε нἰeneз τηpoγ. Амн.

or word, or from faint-
 heartedness, O Master, Who
 knows the weakness of
 men, as a Good One and
 Lover of Mankind, O God,
 grant us the forgiveness of
 our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people. Fill us with Your
 fear, and straighten us for
 Your holy good will, for
 You are our God, and the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one essence
 with You.

Now, and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
 بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
 شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
 إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
 أنت إلها ويليق بك المجد
 والكرامة والعز والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
 آمين.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Амн: Αλληλογiα δoζa Πατρι
 κε γiω κε αζiω Πνεγмaтi: κε нγн κε
 αἰ κε ic τογc ἐωνaс των ἐωνων.
 Амн.

†ενωγ ἐβoλ ενχω ἡμoс: хе ὦ
 Пенбoиc Иcoγc Πιχpиcтoс:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and the Son
 and the Holy Spirit: now
 and forever and unto the
 ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
 our Lord, Jesus Christ, who
 was crucified on the cross,
 trample Satan under our

Амин. הלללוيا. المجد للآب
 والابن والروح القدس، الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
 المسيح يا من صلب على
 الصليب، اسحق الشيطان تحت
 أقدامنا.

φηέταταωκ ἐπίστατρος: ἐκέδομδεμ
ἡπκατανας: саπεснт ἡnenδaλaтx.

Ὡς ἡμῶν οὐτος ναὶ ναὶ: Κυριε
ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε
εὐλοσησον ἡμῖν ἑοὶ ἑοὶ ἑοὶ:
ic ἡμετανοια: xω nηi ἐβολ xω
ἡπισμοῦ.

Ππρεcβνтерoc:

Πιxριcтoc Πeннoтѣ.

Πιλαoc:

Διμῖν ἐσεῶπι.

Ππρεcβнтерoc:

Ποτpo ἡτε ἡιpηнн: μoι ναи
ἡτεκзирнн: ceмнι ναи ἡτεкзирнн:
xα nеннoвι ναи ἐβολ.

Χε θωκ τε ἡxομ nem πiωoт nem
πicμoт nem πiαμaзи ѡa ἐнeз: ἡμῖν.

Δpитeн ἡemπῶa ἡxoc δeн
oтῶeπeμoт:

Πιλαoc:

Χε пeниoт eтδeн нiфнoтi ...

Ππρεcβнтерoc:

Η ἁγaπη τοῦ Θεοῦ κε Πατροс: κε
ἡ χαριcтoт μoнoceнoтc Tиoт ктpиoт

feet.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωσιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγιοῦ Πνεύματος: ἡ μετὰ
παντῶν ὑμῶν.

Ἀναψενωτεν ζεν οὐρερην:
τὲρην ὑποῖς νεωτεν τηροῦ.
Ἀμήν.

Παλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ

and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضا.

At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدّموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد وليضمحل حلق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمانيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكئه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة

Part 11: Funeral Services for Nuns

صلوات الجنائز للراهبات

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms
يرتل الشماسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117 المزمور (116) 117

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πνεῦμα
τιμὸν ἐπὶ τοῖς : μαρτυροῦντες ἐροῦν
ἡμεῖς ἡμᾶς τὸν Θεόν: καὶ ἀπεκρίναι ταχρὸν
ἐν ἡμῖν ἐκ τῶν: οὐτως ὡς ἐμὸν ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς
ὡς ὡς ἐμὸν: ἀμήν: Ἀλληλουϊά.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد للهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد للهنا.

Psalm (135) 136 المزمور (135) 136

Μαρτυροῦντες ἐβοῶν: ὁ Πιχρηστος
Πεννοῦν: καὶ μαρτυροῦντες τῆς: Δαυὶδ
προφητῆς.

Ὡς ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐκ τῶν: καὶ
μαρτυροῦντες τῆς: ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐκ τῶν:
καὶ μαρτυροῦντες τῆς: ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐκ τῶν:

Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

Παι νιωτ ἡφωστηρ: πιρη νεμ
πιοζ: αϥχατ εἰερωτωινι: ζεν
πιςτερεωμλ.

Δϥιμι ἡθανοηοτ ἐβολθεν
νεϥλζωρ αϥνιϥι ἡσα νιῶωην
ωλάντοτφιρ ἐβολ.

Δϥζωοτ ἡοτωοτηζωοτ: ζιζεν
ἡζο ἡπκαζι: ωλάντεϥρωτ ἐῖωωι:
ἡτεϥτ ἡπεϥοτταζ.

Δϥιμι ἡοτωωοτ: ἐβολθεν
οτπετρα: αϥτσο ἡπεϥλαοο: ἡζρη ζι
ἡωαϥε.

Δϥθαμιο ἡπιρωμ: κατα πεϥιμι:
νεμ τεϥζικων: εῃρεϥζμοτ εῃροϥ.

ωαρεηζωο εῃροϥ: तेनद्विः ἡπεϥραν:
तेनोवонज नाϥ ἐβολ: जे पेϥनαι ωοπ
ωλ εῃνεζ.

ζιτεν νιετχη: ἡτε πιερωψαλτης
ΔατιΔ: Пбoиc ἡριζμοτ नान: ἡπιχω
ἐβολ ἡτε नेननोवि.

ζιτεν νιῡρεοβιΔ: ἡτε τῃεδοτοκοο
εῃοταβ ωαριΔ: Пбoиc ἡριζμοτ नान:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε नेननोवि.

ζιτεν νιῡρεοβιΔ: ἡτε ἡχωροο τηρεϥ
ἡτε νιαττελοο: Пбoиc ἡριζμοτ नान:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε नेननोवि.

These two great stars,
the sun and the moon, He
has made to enlighten, the
firmament.

He brought forth the
winds, out of His treasure
box, He breathed unto the
trees, and they blossomed.

He caused the rain to
fall, upon the face of the
earth, and it sprouted, and
gave its fruit.

He brought forth water,
out of a rock, and gave it to
His people, in the
wilderness.

He made man, in His
image, and His likeness,
that he may praise Him.

Let us praise Him, and
exalt His name, and give
thanks to Him, His mercy
endures forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions, of all the
heavenly hosts, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في
الأشجار حتى أزهت.

أمطر مطرا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

صنع الانسان كشبهه وصورته
لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة الى الأبد.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات كل صفوف الملائكة.
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Κεμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡλᾱαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
 αταυκ ακωτ ὕμον.

Blessed are You indeed,
 with You Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psali Watos for the Three Saintly Youth

ابصالية واطس للثلاثة فتية

Πενοτεζ ἡσωκ ζεν πενηντ τηρϥ:
 τεπερζοτ ζατεκζη: οτοζ τεκωτ
 ἡσα πεκζο: Φνοτ ὑπερτῳπι ναν.

We follow You with all
 our hearts, and we fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نَتَبِعْ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ
 وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.

Ἀλλὰ ἀριονὶ νεμαν: κατα
 τεκμετέπικης: νεμ κατα ἡλῳαι ἡτε
 πεκнай: Πβοις ἀριβονθιν ερον.

But rather deal with us,
 according to Your
 meekness, and according to
 Your great mercy, O Lord
 help us.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ
 وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أَعْنَا.

Ἦρε τεπρoσετῡχη πενηνθ: ἰ
 ἐπῳωι ὑπεκῡθο: ὑφρητ ἡζανθῳιζ
 ἡτε ζανθωιζ: νεμ ζανθαςι
 εῡκενιωοῦτ.

May our prayers ascend
 unto You, O our Master,
 like burnt offerings of
 lambs, and fatted calves.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا
 مِثْلَ مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ وَعِجُولِ
 سِمَانٍ.

Ἰπερερῡωβῳ ἡτῡδιαθκη:
 θηετακσεμνητς νεμ νενιοτ: Ἀβρααμ
 Ισαακ Ιακωβ: Πισρανῡ πεεθοταβ ἡτακ.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with our fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob
 Israel Your saint.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعَ
 آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

Сμοῡт ἐΠβοις ηιλαος τηροτ:
 ηιφτῡη ηιαспи ἡλας: ζωс εροϥ μαῶοτ
 ηαϥ: ἀριζοτο βασϥ ῳα ηιενεζ.

Bless the Lord all you
 nations, the tribes and all
 kinds of tongues, Praise
 Him and glorify Him, above
 all forever.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
 والقبائل ولغات الألسن سبحوه
 ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Πωβζ ὡ Πβοις εῡρηι εῡων: ὡ
 πῳομτ ἡλῳοῡ ἡασιος: Σεδρακ Ὑσακ
 Ἀβδεναζω: ἡτεϥχα πενηνοβι ναν
 ἐβοζ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O three saintly
 children, Shadrach,
 Meshach, and Abednego,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
 فتية القديسين. سدراك وميساك
 وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

The priest says
يقول الكاهن

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἡ Φιωτ νευ Πωηρι νευ
Πῆνευμα εἶοταβ οἶνοτῆ ἡνοτωτ.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανὰσια ἱτριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοτῆ ἡτε νῆζομ ὡωπι
νεμαν: χε ἡμον ἡταν ἡονβοῆθος ἡεν
νενῆλιψις νευ νενῶοχῶεχ ἔβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ εἶθεν νῆφνοτῆ
μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋὡωπι
ἡφῆρητ ἡεν ἡφε νευ ῶιχεν πικαχί:
πενωικ ἡτε ραςτῆ μῆιϋ ναν ἡφοοτ.

Οἶοχ χα νῆτερον ναν εἶολ:
ἡφῆρητ ῶων ἡτενχῶ εἶολ ἡνῆτε
οἶον ἡταν ἔρωον: οἶοχ ἡπερεντεν
εἶοον ἐπιδαςμος: ἀλλὰ νᾶζμεν εἶολ
ῶα πιπετῶωον.

Ἦεν Πιχριστος ἡκοτς Πενῶοις:
χε ὅωκ τε ἡμετογρο νευ ἡχομ νευ
πιωον ὡα ἔνεε. Ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενθοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Τενοτωτ ὕμωκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡάσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε αταωκ ακωτ ὕμων ναι
ναν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Сμοу̑ ёροι: ις τ̑μετανοια: χω̑ ннι
ёво̑λ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη̑ σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη̑ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε̑ τω̑ πνευμα̑τι̑ σο̑υ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῆρεςβντερος:

Μαρενωεπεδμοτ ἡτοτϭ
ἡπρεερεπεθνανεϭ οτοϭ ἡναντ:
Φνοϭτ Φιωτ ἡΠενδοιϭ οτοϭ
Πεννοϭτ οτοϭ Πενσωτηρ ἡνοϭ
Πιχριστοϭ.

Χε αρερκεπαζιν ἐχων.
Δερβοῖν ἐρον. Δαρεϭ ἐρον.
Δωποπτεν ἐροϭ αϭταϭο ἐρον.
Δϭττοτεν αϭεντεν ωα ἐρηι
ἐταιοϭνοϭ θαι.

Πθοϭ οη μαρεντϭο ἐροϭ ϭοπωϭ
ἡτεϭαρεϭ ἐρον: θεν παι ἐϭοοϭ εθοταβ
φαι νεμ ἡἐϭοοϭ τηροϭ ἡτε πενωη:
θεν ϭιρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
Πδοιϭ Πεννοϭτ.

Πιδιακων:

Προεϭζαϭε.

Πιλαοϭ:

Κϭριε ἐλεηϭον.

Πῆρεςβντερος:

Φνηβ Πδοιϭ Φνοϭτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιϭ
οτοϭ Πεννοϭτ οτοϭ Πενσωτηρ ἡνοϭ
Πιχριστοϭ.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πενυπεμωτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ
 νιβεν νευ εὐβε ζωβ νιβεν νευ θεν
 ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐχων.
 Ἀκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
 Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
 Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐρρη ἐται
 οὔνοτ θαί.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε φνωτῆ ναι ναν:
 ἡτεψυνεζητ θαρων: ἡτεψωτεμ
 ἐρον: ἡτεερβοῦθιν ἐρον: ἡτεψῆ
 ἡνιτζο νευ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
 ἡταψ ἡτοτοτ ἐρρη ἐχων ἐπιὰζαθον
 ἡσχοτ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρηε ἐλεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεζ ἐπωνθ νευ πταζο
 ἐρατψ ὑπενιωτ ετταινοῦτ
 ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...) νευ
 πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρζος πενιωτ
 ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا
 (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβυτερος:

Εὐθε φαι τεντχο οτοχ τεντωβχ
 ἡτεκμετὰς αἰῶνος πιαίρωμι: ὡς νῆν
 εὐρενχωκ ἐβὼλ ὑπαίκεεζοοῦ εὐοῦαβ
 φαι: νευ νιέζοοῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:
 δεν εἰρηνη νιβεν νευ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πῖρασμος νιβεν:
 ἐνεργία νιβεν ἡτε πῶστανας: πῶσθμι
 ἡτε εἰρηνωμι εὐζωοῦ: νευ πῶσθμι
 ἐπῶσθμι ἡτε εἰρηνωμι νηετρηπ νευ
 νηεθωοῦαβ ἐβὼλ.

Ἀλλοτὸν ἐβὼλ εἰρηνη
 Νευ ἐβὼλ εἰρηνη πῶσθμι τηρ.
 Νευ ἐβὼλ εἰρηνη πῶσθμι
 Νευ ἐβὼλ εἰρηνη πῶσθμι ἡτε πενωηδ.

Πῆ δὲ εὐοῦαβ νευ νηετερνοφρι
 σαθμι ὡς νῆν. Χε ἡθὸς πε ἐτακτ
 ὑπερῶσθμι νῆν: ἐζωμι ἐχεν νηεζοῦ νευ
 νηεζοῦ: νευ ἐχεν τῶσθμι τηρ ἡτε
 πῶσθμι.

Οτοχ ὑπερεντεν ἐδοῦν
 ἐπῶσθμι: ἀλλὰ νηεζοῦ ἐβὼλ εἰρηνη
 πῶσθμι.

ἡεν πῶσθμι νευ νηετρηπ

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this soul And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا. وعن سائر شعبك. وعن هذه النفس. وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لا يبتك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

νεμ ἡμεταίρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι: Πενβοις οτορ Πεννοῖτ οτορ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτῃ ἐρε πῶον
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 ἡπροσκτηνης: ἐρπερπι νακ νεμαῃ:
 νεμ Πιπνεῦμα εθοταβ ἡρεῃτανδο
 οτορ ἡομοοτςιος νεμακ.

ἡῖνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ῥα
 ἐνεεζ νιένεεζ τηροῦ: ἀμην.

begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοῦτ: ζανατβίηπι
 ὡωωοῦ: σεοῡ ἐμαῡω: ἡξε
 νεκμεετῡενζητ.

Ἠοῡνια ἡ ζεν οῡμεοῡη: ἡσωτπ
 ἡκῡρια ὡη: τεῡμαῡ (...) ἡμوناχη:
 ἡῡελετ ἡτε Πιχριστος.

Ζιτεν ἡῡρεσβια: ἡτε ἡθεοτοκος
 εθοταβ Ἠαρια: Πβοις ἀριζμοτ ναν:
 ὡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Blessed are you indeed,
 the chosen and righteous,
 our mother (...) the nun, the
 bride of Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

طوباك بالحقيقة، أيتها المختارة
 البارة، أمنا (...) الراهبة،
 عروس المسيح.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΞΜΟΝ. ΠΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك صلبت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

ΠΑΙ ΝΗΙ ΦΝΟΥΤ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΩΗΤ ΕΚΕΣΩΛΧ ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ.
ΕΚΕΡΑΔΤ ΝΖΟΥΘ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ. ΧΕ
ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΨΩΔΟΥΝ ΞΜΟC: ΟΥΟΖ
ΠΑΝΟΒΙ ΞΠΑΔΘΟ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΠΘΟΚ ΞΜΑΥΑΤΚ ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΩΔΟΥ ΔΙΔΙΨ ΞΠΕΚΔΘΟ ΕΒΟΛ.
ΖΟΠΩC ΝΤΕΚΜΑΙ ΘΕΝ ΕΝΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΚΔΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ. ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΘΕΝ
ΖΑΝΔΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ ΞΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ
ΖΑΝΝΟΒΙ Δ ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΟΥ ΞΜΟΙ.
ΖΗΠΠΕ ΖΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΜΗΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝCΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΔΝ ΝΤΕ
ΤΕΚCΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΟΙ
ΞΠΕΚΨΕΝΩΨΟΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΔΤ
ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.
ΕΚΕΟΥΡΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΟΥΟΥΟΥ:
ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΝΑΚΑC ΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and
overcome when You judge.
For behold, I was brought
forth in iniquity, and in sin
my mother conceived me.
For behold, You have loved
the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow. Make me hear
joy and gladness that the
bones You have broken
may rejoice. Hide Your face
from my sins, and blot out

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
عن خطايي، وامح كل آثامي.
قلبا نقياً اخلق في يا الله، وروحا
مستقيماً جده في أحشائي.

Ὡα τὰς θοῦ ὑπεκχο σαβοῶν ἡνᾶνοβι:

οὐτος παλᾶνομια τηροῦ ἐκέσολχοῦ.

Οὐχὴτ ἐψοῦαβ ἐκέσοντεῖ ἡδὴτ

Φνοῦτ: οὐπνευμα ἐψοῦτων ἀριτε

ὑβερι θεν νηέτσαδουη ὑμοι.

ὑπερβερβωρτ ἐβοῶν χα πεκχο:
οὐτος Πεκπνευμα εἶσοταβ ὑπερολτε
ἐβοῶν χαροι. Ὡοι νηι ὑπῆεληλ ἡτε
πεκοῦχαι: οὐτος ἡερηι θεν οὐπνευμα
ἡζησευωνικον ματαχροι. Εἰέτσαβε
νιᾶνομος χι νεκμωιτ: οὐτος νιᾶσεβης
εὔεκοτοῦ χαροκ. Παχμετ ἐβοῶν θεν
χαῖςνωτ Φνοῦτ: Φνοῦτ ἡτε
τασωτηρια: ἐψῆεληλ ἡξε παλας θεν
τεκδικεοσῆνη.

Πῶοις ἐκέοτων ἡναῖσφοτοῦ ερε χω
ὑπεκῆμοῦ. Χε ἐνε ἀκοῶω
ψοῦψωοῦψι: ναινατ οη πε χανῶλιλ
ἡχοψχεψ ὑπεκτματ ἐερηι ἐχωοῦ.
Πιψοῦψωοῦψι ἡτε Φνοῦτ οὐπνευμα
εψτεννηοῦτ πε: οὐχὴτ εψτεννηοῦτ
οὐτος ἐψῆεῖθεβινοῦτ φαι ἡνε Φνοῦτ
ψοῦψι.

Ἀριπεῖθανεψ Πῶοις θεν πεκτματ
ἐσιων: οὐτος νισοβτ ἡτε Ιεροτσαλημ
μαροῦκοτοῦ. Ὡοτε ἐκῆτματ ἐχεν
χαῖςψοῦψωοῦψι ὑμεῖσθι: οὐᾶναφορα

all my iniquities. Create in
me a clean heart, O God,
and renew a right spirit
within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and
uphold me by Your
generous Spirit. Then I will
teach transgressors Your
ways, and sinners shall be
converted to You. Deliver
me from blood, O God, the
God of my salvation, and
my tongue shall rejoice in
Your righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.
For if You desire sacrifice, I
would have given it; You
do not delight in burnt
offering. The sacrifices of
God are a broken spirit. A
broken and a contrite heart-
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رناسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على مذبحك
العجول. هليلويا.

νεμ θανῶλια. Ὡστε εὐεῖνι ἡθανμασι
ἐπῳωι ἔχεν πεκυανερῳωοῳι.
ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”
ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ὁ θεος ημων

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

Litany “Graciously Accord, O Lord”
طلبية "تفضل يا رب"

Δρικαταξιον Πβοις ἡτεκαρεν
ἐρον ζεν παιεζοοῳ φαι ἐνοι ἡαθνοβι:
κῆμαρωοῳτ Πβοις Φνοῳτ ἡτε
nenioῳτ: κερζονοῳ κῆμαρωοῳτ: ῥμεν
ἡωον ἡχε πεκραν εθοναβ ῥα ἔνεζ.
Δωην.

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
الأبد. آمين.

Μαρεῳωπι ἡχε πεκναι ἐζρηι
ἔχων Πβοις: κατα φρηῳ
ετανερζελπις ἐροκ. Χε nenβαλ
ἡονον niβεν σεερζελπις ἐροκ: χε ἡθοκ
εθναῳ ἡτοῳδρε νωοῳ ζεν ἡχοῳ
ἡθις.

Let Your mercy, O
Lord, be upon us, according
to our hope in You. For the
eyes of everyone wait upon
You, for You give them
their food in due season.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل
اتكالنا عليك، لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حينه.

σωτεμ ἐρον Φνοῳτ Πενσωτηρ:
ῳζελπις ἡτε αῳρηχῳ ἡῳκαζι τηρῳ.
Πθοκ Δε Πβοις εκῆαρεν ἐρον:
εκῆαζμεν εκῆτοῳζον εβολζιτοῳτῳ:
ἡπαιζωοῳ φαι νεμ ῥα ἔνεζ. Δωην.

Hear us, O God our
Savior, the hope of all the
regions of the earth. And
You, O Lord, keep us and
deliver us, from this
generation and forever.
Amen.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل
وإلى الأبد. آمين.

Κςμαρωοττ Пбоис ματσαβοι
 ενεκμεθμνι: κςμαρωοττ Пбоис
 μακα† ννι ενεκμεθμνι: κςμαρωοττ
 Пбоис μα φοτωινι ννι ενεκμεθμνι.

Пбоис πεκναι ωοп ωα ενεε:
 νιεβνο†ι ντε νεκχιε Пбоис μπερχα†
 νςωκ: γε ακωοπι ναν νοτμαμωτ
 ιςxen xωο† ωα xωο†: ανοκ αιxοc γε
 Пбоис ναι ννι: ματοτχο νταψ†γχη γε
 αιερνοβι εροκ.

Пбоис αιφωτ εαροκ: ναεμετ
 ματσαβон μπετεενακ: γε νθοκ πε
 Πανο††: cχη εατοτκ νξε †μοτμ
 ντε πωνε: εεν πεκοτωινι Пбоис
 ενενα† εοτωινι.

Уарец† νξε πεκναι ννηετcωο†ν
 μμοκ: οτοε τεκμεθμνι ννηετcωο†ων
 εεν πο†ε††: εερωα† νακ νξε πςμω†:
 εερωα† νακ νξε πιεωc: εερ†ρεπ† νακ
 νξε πωο†.

Φιωτ νεμ Πωμρι νε Π†πνε†μα
 εθο†αβ: φ†ε†ωοп ιςxen ε† νεμ †νο†
 νεμ ωα ενεε ντε π†ενεε. Αμην.

Πανε ο†ωνε εβολ μПбоис
 εερψαλ†ν επεε†ραν πε†бос†: επ††νφ†††

Blessed are You, O
 Lord; teach me Your
 statutes. Blessed are You, O
 Lord; make me to
 understand Your
 commandments. Blessed
 are You, O Lord; enlighten
 me with Your
 righteousness.

Your mercy O Lord,
 endures forever. Despise
 not, O Lord, the works of
 Your hands. For You have
 been my refuge from
 generation to generation. I
 asked the Lord and said:
 "Have mercy on me and
 save my soul, for I have
 sinned against You."

Lord, I have fled unto
 You, save me and teach me
 to do Your will. For You
 are my God, and with You
 is the Fountain of Life. In
 Your light, we shall see
 light.

Let Your mercy come
 upon those who know You,
 and Your righteousness
 unto the upright in heart. To
 You belongs blessing. To
 You belongs praise, To You
 belongs glory.

O Father, Son and Holy
 Spirit, existing from the
 beginning, now and forever
 and ever. Amen.

It is good to confess
 unto the Lord, and to sing
 praise unto Your name, O

Μαρκ Αντ يا رب، علمني عدلك،
 مبارك أنت يا رب، فهمني
 حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر
 لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعاين
 النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك،
 وبرك للمستقيمي القلوب. لك
 تجب البركة. لك يحق التسبيح.
 لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
 لاسمك أيها العلي. أن يخبر
 برحمتك في الغدوات، وحقك في

ἐπεκναι ἡδανὰ τοῦτι: νευ τεϋμεθμῃ κατα ἐχωρῃ.	Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.	كل ليلة.
--	--	----------

Hymn "Every day and every night" لحن "كل يوم وكل ليلة"

Κατα ἐχοοτ νευ κατα ἐχωρῃ. Ἀλληλοῦα.	Every day and every night: Alleluia.	كل يوم وكل ليلة: هليلويا.
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἱς τοῦτ ἐὼνας τῶν ἐώνων: ἁμην: Ἀλληλοῦα.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm (12) 13: 1 - 4

How long, O Lord? Will You forget me forever?
How long will You hide Your face from me? How
long shall I take counsel in my soul, having sorrow in
my heart daily? How long will my enemy be exalted
over me? Consider and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest
my enemy say, "I have prevailed against him".
Alleluia.

Psalms (118) 119: 161 - 168

Princes persecute me without a cause, but my heart
stands in awe of Your word. I rejoice at Your word as
one who finds great treasure. I hate and abhor lying,
but I love Your law. Seven times a day I praise You,
because of Your righteous judgments. Great peace
have those who love Your law, and nothing causes
them to stumble. Lord, I hope for Your salvation, and I
do Your commandments. My soul keeps Your
testimonies, and I love them exceedingly. I keep Your
precepts and Your testimonies, for all my ways are

المزمور (12) 13: 1 - 4

إلى متى يارب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى
متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه
المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي علي؟ انظر
واستجب لي ياربى وإلهي. أنر عيني لنلا أنام
في الموت، لنلا يقول عدوي: إني قد قويت
عليه. هليلويا.

المزمور (118) 119: 161 - 168

الرؤساء اضطهدوني بلا سبب، ومن أقوالك
جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك، كمن وجد غنائم
كثيرة. أبغضت الظلم وردلته، أما ناموسك
فأحببته سبع مرات فى النهار، سبحتك على
أحكام عدلك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون
اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يارب،
ووصاياك حفظتها، حفظت نفسي شهادتك
وأحببتها جدا. حفظت وصاياك وشهادتك لأن
جميع طرقى أمامك يارب. هليلويا.

before You. Alleluia.

Psalm (15) 16: 7-11

I will bless the Lord who has given me counsel; my heart also instructs me in the night seasons. I have set the Lord always before me; because He is at my right hand I shall not be moved. Therefore my heart is glad, and my glory rejoices; My flesh also will rest in hope. For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption. You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy; At Your right hand are pleasures forevermore. Alleluia.

المزمور (15) 16: 7-11

ابارك الرب الذي افهمني. وايضا الي الليل
تذرنني كليتي. تقدمت فرأيت الرب امامي في
كل حين، لانه عن يميني كي لا اتزعزع. من
أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. وايضا
جسدي يسكن علي الرجاء. لانك لا تترك
نفسي في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى
الفساد. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحاً
مع وجهك. البهجة في يمينك إلى الإنقضاء.
هلليلويا.

Hymn Φαί εταρενq

لحن " هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة "

Πίλαος:

Φαί εταρενq εἶπωμι: ἡ ὀρθρία
εὐχρηπ: εἰσεν πίετατρος: ᾧ πόντα
ὑπενσενος.

Αφωλεμ ἐροq: ἦξε Περιωτ
ἡ ἄσασος: ὑφῆαν ἡ τε ἡ ἀνὰ ροντῆ εἰσεν
† τολτοθα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

الشعب:

هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة
مقبولة على الصليب عن خلاص
جنسنا.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء
على الجلجثة.

Hymn "We worship You, O Christ"

لحن " نسجد لك أيها المسيح "

Πίλαος:

† ενοτωq ὑμωκ ὡ Πιχριστος
νεμ Περιωτ ἡ ἄσασος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ xε αταqκ ακω† ὑμων να
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle

مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Pascha Tune:

مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΥΜΩΟΥΤ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ: ΑΥΕΜΤΟΝ
ΪΜΜΩΟΥΤ ΘΕΝ ΦΗΝΑΖΤ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΪΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Παυλος φβωκ ΪΠενβοις Ιησου
Πιχριστος: παποστολος ετααεμ:
φηετατααυη πιβιωεννοτη ιτε
Φνοτ.

For the resurrection of
the dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ. O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتريحوا في الإيمان
بالمسيح يا رب نرح نفوسهم
أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the second epistle of our teacher St.
Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us.
Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية
إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

Β Κορινθίος ε: ια-ιζ

ΕΝΩΟΥΤΗ ΝΤΖΟΥΤ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΤΕΝΘΟΥΤ ΪΠΕΖΗΤ ΪΝΙΡΩΜΙ ΤΕΝΟΥΩΝΖ
ΔΕ ΕΒΟΛ ΪΦΝΟΥΤ Τ ΕΡΒΕΛΠΙΣ ΔΕ ΧΕ
ΔΙΟΥΤΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΤΕΝΚΕΤΥΝΗΔΗΣΙΣ.

ΠΑΝΤΑΘΟ ΪΜΜΟΝ ΝΩΤΕΝ ΑΝ ΪΚΕΣΟΠ
ΑΛΛΑ ΕΝΤΛΩΙΖΙ ΝΩΤΕΝ ΕΨΟΥΨΟΥΤ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΖΙΝΑ ΪΝΤΕΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ
ΟΥΒΕ ΝΗ ΕΤΨΟΥΨΟΥΤ ΪΜΜΩΟΥΤ ΘΕΝ ΠΒΟ

2 Corinthians 5:11-17

Knowing, therefore, the
terror of the Lord, we
persuade men; but we are
well known to God, and I
also trust are well known in
your consciences.

For we do not commend
ourselves again to you, but
give you opportunity to
boast on our behalf, that
you may have an answer
for those who boast in
appearance and not in heart.

2 كورنثوس 5: 11 - 17

فأذ نحن عارفون مخافة الرب
نقتع الناس. وقد صرنا ظاهرين
لله. وأرجو أنني قد صرت ظاهراً
في ضمائركم أيضاً.

ولسنا نمدح أنفسنا لديكم أيضاً،
بل نعطيكم فرصة أن تفتخروا بنا
لكي يكون لكم جواب على الذين
يفتخرون بالوجه لا بالقلب.

οὐτος θέν πρὸς ἡμᾶς.

Ἰτε γὰρ ἵστε ἀντιπρὸς ἡμᾶς ἵστε ἀντιπρὸς
ὑμῶν ἵτε τὴν καρδίαν ἵστε ἀντιπρὸς
ἡμῶν.

Ἰδὲ γὰρ ἡμῶν Πιχριστός
ἐὰν μὴ ἔαντιπρὸς ἡμῶν ἵστε ἵστε
οὐαὶ ἡμῶν ἔχεν οὐκ ἔαντιπρὸς ἡμῶν
οὐκ ἔαντιπρὸς ἡμῶν.

Οὐτος ἡμῶν ἔχεν οὐκ ἔαντιπρὸς ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Ὡστε ἡμῶν ἵστε ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Ὡστε φησὶν Πιχριστός
οὐκ ἔαντιπρὸς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

*Πρὸς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν*

For if we are beside
ourselves, it is for God; or
if we are of sound mind, it
is for you.

For the love of Christ
compels us, because we
judge thus: that if One died
for all, then all died;

and He died for all, that
those who live should live
no longer for themselves,
but for Him who died for
them and rose again.

Therefore, from now
on, we regard no one
according to the flesh. Even
though we have known
Christ according to the
flesh, yet now we know
Him thus no longer.

Therefore, if anyone
is in Christ, he is a new
creation; old things have
passed away; behold, all
things have become new.

*The grace of God
the Father be with you all.
Amen.*

لأننا إن كنا جهلاء فجهلنا لله،
وإن كنا فاهما ففهمنا لكم.

لأن محبة المسيح تحصرنا. إذ
نحن نحسب هذا أنه إن كان واحد
قد مات لأجل الجميع فالجميع إذاً
ماتوا.

وهو مات لأجل الجميع كي يعيش
الأحياء لا لأنفسهم بل للذي مات
لأجلهم وقام.

فلذلك نحن منذ الآن لا نعرف
أحدًا حسب الجسد. وإن كنا قد
عرفنا المسيح حسب الجسد لكن
الآن لا نعرفه بعد.

إذن إن كان أحد في المسيح فهو
خليقة جديدة. الأشياء العتيقة قد
مضت. وهذا الكل قد صار
جديدًا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

Let us Praise with the Angels فلنسبح مع الملائكة

Ὡς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
οὐκ ἔαντιπρὸς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Let us praise with the
angels, saying, "Glory to
God in the highest, peace

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس

οὐχ ἰρηνὴν εἰσεν πικαδί: νεὺ οὐτ'ματ
 ᾔθεν ἡρώω. Τ'ενεως ἐροκ τενεμοῦ
 ἐροκ: τενεωεωυ ἡμοκ: τενεωωτ
 ἡμοκ: τενεωωνε, νακ ἐβόλ: τενεαζι
 ᾔθεν πεκωοῦ.

Τ'ενεωεπομοτ ἡτοτκ: εὐβε
 πεκνωτ' ἡωοῦ: Πβοις Ποτρο ετ εἰσεν
 νιφνοῖ: Φνοῦτ' Φιωτ
 Ππαντοκρατωρ. Πβοις Πωηρι
 ἡματατ' πιμονοσενης Ιησοῦς
 Πιχριστος : νεὺ Ππνεῦμα εθοταβ.
 Πβοις Φνοῦτ' πιζηιβ ἡτε Φνοῦτ' :
 Πωηρι ἡτε Φιωτ: φηέτωλι ἡφνοβι
 ἡτε πικοςμος ναι ναν. Φηέτωλι
 ἡφνοβι ἡτε πικοςμος ωεπ νεντ'εο
 ἐροκ.

Φηέτρεμσι σαοῖ'ιναμ ἡΠεφιωτ
 ναι ναν. Πθοκ ἡματατκ εθοταβ: ἡθοκ
 ἡματατκ ετβοσι: παβοις Ιησοῦς
 Πιχριστος νεὺ Ππνεῦμα εθοταβ:
 οὔωοτ ἡΦνοῦτ' Φιωτ αμην.

Τ'ναεμοῦ ἐροκ ἡμηνι ἡμηνι:
 τ'ναεμοῦ ἐπεκραν εθοταβ ωα ἐνεε
 νεὺ ωα ἐνεε ἡτε νιἐνεε αμην. Ισεν
 χωρε α παπνεῦμα ωωρη ἡμοε γαροκ
 πανοῦτ': κε εανοτοτωινι νε
 νεκοῦαεσαζνι εἰσεν πικαδί.

on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have

المسرة. نسبحك. نباركك.
 نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.
 ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقتك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Παιερμελεταν θι νεκμωιτ: γε
 ακωωπι νηι νοτβοηθος. Θανὰτοογὶ
 Πβοις εκέσωτεμ ἐτςμν: ωωρπ
 εἰεταβοι μαθρακ εκέναντ ἐροι.

become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

The Trisagion Prayer ثم يصلون آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ἐλεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ἐλεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
 ημας: ἐλεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
 Πνευματι: κε νυν κε αἰ κε ις τογς
 ἐωνας των ἐωνων: αμην.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
 الدهور. آمين.

Αγια τριας ἐλεησον ημας:
 παναγια τριας ἐλεησον ημας: †τριας
 εθογαβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι
 ναν ἐβολ: Πβοις χα νενανομια ναν
 ἐβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμα ναν
 ἐβολ. Πβοις γεμπωινη νηετωωνι ντε
 πεκλαος: ματαδωον εθβε πεκραν
 εθογαβ.

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

Πενιοϋ νεμ νενςνηοϋ ἐτανενκοτ
 Πβοις μαμτον ννονϋψυχη. Πιδθνοβι
 Πβοις ναι ναν: πιδθνοβι Πβοις
 ἀριβονθιν ἐρον: ωεπ τεντζο ἐροκ. Χε
 φωκ πε πιωον νεμ πιδμαρι: νεμ
 πιτριάς ασιος: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
 ἐλεησον: Κυριε ἐνλοσησον ἀμην.

*Αριτεν νιμπα νχος δεν
 ορυεζμοτ: Χε Πενιωτ...*

Our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep, O Lord repose their
 souls. O You Who are
 without sin, Lord have
 mercy on us. O You Who
 are without sin, Lord help
 us and receive our
 supplications. For Yours is
 the glory, dominion, and
 triple holiness. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father ...*

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
 Αμην. Αλληλοια.
 Χερε νε τεντζο ἐρο: ω θνεθοταβ
 εομεζ νωον: ετοι νπαρθενος νχοϋ
 νιβεν: τμαςνοϋθ εματ νΠιχριστος.
 Ανιοϋ ντεπερσετχην: επωωι χα
 πεωηρι νμενριτ: ντετχα πεννοβι ναν
 εβολ.

Χερε θνεταςμις ναν: νπιωωινι
 νταφωνι: Πιχριστος Πεννοϋτ:
 τπαρθενος εθοταβ.

Uaτzo νΠβοις εερνι εχων:

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to
 your beloved Son, that He
 may forgive us our sins.

Hail to her who gave
 birth to the True Light,
 Christ our God, the saintly
 Virgin.

Ask the Lord on our
 behalf, to have mercy on

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممثلة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
 الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
 الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
 القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
 مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

our souls, and to forgive us
our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدت له، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Midnight Doxology for St. Mary ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ
ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

ἡτέρερ οὐκ αἰνεῖται: ἡτέρερ

Your greatness O Mary,
the undefiled Virgin, is
likened to the height of the
palm tree, spoken of by
Solomon.

You are the spring of
living water, that flows
from Lebanon, for out of
you sprang unto us, the
grace of the divinity.

You gave birth to
Emmanuel, out of your

عظمتك يا مريم، العذراء غير
الدنسة، تشبه علو النخلة التي،
تكلم عنها سليمان .

أنت ينبوع ماء الحياة، الفانض
من لبنان، التي نبعت لنا منه،
نعمة اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائك
البتول، وصيرنا وارثين، في

τεμετρα ὑπαρθενικί: ἀγαίτεν
ἡκλῆρονομος: ἡῆρη δὲν ὁμετοτρο
ἡνιφνοῖ.

Κατα πωῶ ἐταῶῶ ὕμοῦ: ἡτε
πενιωτ ὑπατριαρχης: ἐτε φαι πε
ποτρο Δαυιδ: ἀγὶ ἀρχοκῶ ναν ἐβωλ.

Χερε νε ὦ Ἰπαρθενος: ἡτορω
ὕμνῃ ἡλῆθῆνῃ: χερε πῶουῶν ἡτε
πεντενος: ἀρεῶφο ναν ἡεμμανοῆνλ.

ἸενἸρο ἀρεπενμεῖ: ὦ
ἡπροστατης ἐτενροτ: ναῆρεν
Πενβοις ἡκοῦς Πιχριστος: ἡτεῶχα
νεννοβι ναν ἐβωλ.

virginal womb, and He has
made us heirs, to the
kingdom of heaven.

According to the
promise, He promised to
our father, King David the
patriarch, He came and
fulfilled to us.

Hail to you O Virgin,
the very and true Queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس
الآباء، الذي هو الملك داود، أتى
وأكمّله لنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمت السمانية

Ἰαῶῶ ἡαρχῆαττελος: σεῶβι
ἐρατοῦ ἐρεῆτῆνος: ὕπεμθο
ὑπιπαντοκρατωρ: εῶῶῶ
ὕῶττηριον ἐτῆπ.

Μιχαηλ πε πῶουτ: Σαβρινλ πε
πῶαῆνατ: Ραφανλ πε πῶαῶῶτ:
κατα ἡτῆπος ἡἸτῆας.

Соуриηλ Седакиηλ: Сараѳиηλ
неу Ананиηλ: наниуῡῡ ἡρεῆροῡῡῡ
εῶῶαβ: нηетτωβῶ ὕμοῦ ἐῆρη εῶεν
πῶῶῡт.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel, the
luminous the great and the
holy, asking Him for the
creation.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالوث.

سوريال سداكيال، سراثيال
وأنانيال، هؤلاء المنبرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

Πιχεροῦβιμ νευ Πισεραφιμ:
 νιθρονος νιμετβοις νιζουμ: πιϋτοῦ
 ἡζων ἡσωματος: ετϋαι δα πιζαρυα
 ἡθεος.

Πιζοῦτ ἑτοῦ ὑπερβυτερος: δην
 ἱεκκλῆσια ἡτε νιϋορπ ὑμυι: ετρωσ
 εροϋ δην οὔμετατμοτηκ: ετωϋ ἐβολ
 ετρω ὑμος.

Χε ἄσιος ὁ θεος: νηετωωνι
 ματαλβωο: ἄσιος Ισχυρος:
 νηετατενκοτ Πβοις μαῦτον νωοῦ.

Ασιος Αθανατος: ἑμοῦ
 ἑτεκκλῆρονομια: μαρε πεκναι νευ
 τεκζιρηνη: οι ἡσοβτ ὑπεκλαος.

Χε ἡοταβ οτοϋ ἡοταβ: ἡοταβ
 Πβοις σαβαωθ: ἑφε νευ ἡκαζι μερ
 ἐβολ: δην πεκῶοῦ νευ πεκταιο.

Αὔρανζος ὑπι ἀλλῆλοῖα: ὡαρε
 να νιφνοῖ οτωϋ ὑμωοῦ: χε ἄσιος
 ἁμην: Αλλῆλοῖα: πιῶοῦ φα
 Πεννοῦ† πε.

Αριπερβεῖν ἐῆρηνι εχων:
 νιστρατια ἡαστελικον: νευ νιτασμα
 ἡεποτρανιον: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

The Cherubim the
 Seraphim, the Thrones the
 Dominions and Powers, the
 four incorporeal creatures,
 carrying the Throne of God.

The twenty-four
 presbyters, in the Church of
 the first-born, praising Him
 incessantly, proclaiming
 and saying.

Holy O God, the sick O
 Lord heal them, Holy O
 Mighty, those who slept
 repose them.

Holy O Immortal, bless
 Your inheritance, and may
 Your mercy and Your
 peace, be a fortress unto
 Your people.

Holy Holy, Holy O
 Lord of Hosts, heaven and
 earth are full of, Your glory
 and Your honor.

And when they say
 “Alleluia”, the heavenly
 follow them saying, “Holy.
 Amen. Alleluia. Glory be to
 our God.”

Intercede on our behalf,
 O angelic hosts, and all the
 heavenly multitudes, that
 He may forgive us our sins.

الشاروبيم والसारافيم، الكراسي
 والأرباب والقوات، والأربعة
 حيوانات غير المتجسدين،
 الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرين قسيسا، في
 كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
 فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
 قدوس القوى، الراقدين يا رب
 نرحمهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
 ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
 حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
 الصباوات، السماء والأرض
 مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
 السمايون قائلين، قدوس أمين
 هليلويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
 العساكر الملائكية، والطغمت
 السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ὑπε ὅτων τῶνq ᾖεν νιζινμici: ἤτε
νιζιομi εϋoni ὠμoκ: ἡoοκ oτνiω† ᾖεν
νηεοταβ τηροτ: Ιωαννης πiρεϋ†ωμc

Ἡoοκ oτzoτὸ ὠπροφητης: ακβici
ᾖεν †μεομni: ἡoοκ πε πωφηp
ὠπιπατωελετ: πiζinh ἤτε Φνοτ†.

Δκερμεορε δa πioτωini: ἡταφμni
εταϋi ἐπiκομoс: нηεoαz† ἐπεϋpαν:
ατρωπι ἡωηpi ἤτε πioτωini.

Δpιπεсβετιn ἐεpηi εxωn: ὠ
πiπpoδpoμoс ὠβαπticτης: Ιωαννης
πiρεϋ†ωμc: ἡτεϋχα пeнпoви пaн
εβoλ.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصايغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κτpιος Ιηcουc Πιχpictoc: αqωπi
ἡνεϋaпocтoлoс: ετε Πeтpoc нeμ
Δηδpεac: Ιωαννης нeμ Ιακωβoс.

Λoιпon Φιλιппoc нeμ Ματθeoс :
Βapθoλoμeoс нeμ Θωμac: Ιακωβoс
ἡτε Δaφeoс: нeμ Cιμωn πiκαnαneoc.

ΘaδΔeoс нeμ Ματθiac: Παυλoс

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul, Mark and

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، ويولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ

νεμ Λαρκος νεμ Λογκας: νεμ πεσει
 ντε νιμαθητης: νηεταγμογι νσα
 Πενσωτηρ.

Λατθιας φηεταγγωπι: ντγβιω
 νλοτδας: νεμ πχωκ εβολ νεμ πεσει:
 νηεταγμογι νσα Δεσποτα.

Αποτδρωοτ γεναγ εβολ: ειζεν
 πεο ακαζι τηργ: οτοζ νοτσαζι
 ατφοζ: γα ατρηζς ντοικοτμενη.

Γωβζ ακβοις εερηι εξων: ω
 ναβοις νιοτ ναποστολος: νεμ πιγβε
 ενατ μααθητης: ντεγχα νεννοβι ναν
 εβολ.

Luke, and the rest of
 disciples, who followed our
 Savior.

Matthias was chosen,
 instead of Judas, and was
 counted with the rest, who
 followed the Master.

Their voices went forth,
 onto the face of the whole
 earth, and their words have
 reached, the ends of the
 world.

Pray to the Lord on our
 behalf, my masters and
 fathers the apostles, and the
 seventy-two disciples, that
 He may forgive us our sins.

الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
 يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
 تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
 الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
 أقطار المسكونة.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
 الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
 تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Λαρκος παποστολος: οτοζ
 πεταστελιςτης: πιμεορε δα νικατ:
 ντε πιμονοσενης ννοττ.

Ακι ακερωωινι ερον: ειτεν
 πεκεταστελιον: ακταβον ακφιωτ
 νεμ Πωμη: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ακεντεν εβολθεν πχακι: εδοτην
 επιοτωινι ακτεμμον ακπιωικ
 ντε πωνδ: εταγι επεσντ εβολθεν
 τφε.

O Mark the Apostle,
 and the Evangelist, the
 witness to the passion, of
 the only-begotten God.

You have come and
 enlightened us, through
 your Gospel, and taught us
 the Father and the Son, and
 the Holy Spirit.

You brought us out of
 the darkness, into the true
 Light, and nourished us
 with the Bread of Life, that
 came down from heaven.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
 الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
 وعلمتنا الآب والابن، والروح
 القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
 الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
 الذي نزل من السماء.

Διτρίκμον ἡδὲρῃ ἡδὲτκ: ἡξε
 νιφτλῃ τηρον ἡτε ἡκαρι: οτορ
 νεκσαρι ατφορ: ψα ατρηξ
 ἡτοικοτμενη.

Χερε νாக ὡ πιμαρττρος: χερε
 πιεταστελιστης: χερε παποστολος:
 Μαρκος πιθεωριμος.

Πωβρ ὡΠβοις ἐδερῃ ἐξων: ὡ
 πιθεωριμος νεταστελιστης: Μαρκος
 παποστολος: ἡτεψχα πεννοβι ναν
 ἐβολ.

All the tribes of the
 earth, were blessed through
 you, and your words have
 reached, the ends of the
 world.

Hail to you O martyr,
 hail to the Evangelist, hail
 to the Apostle, Mark the
 Beholder of God.

Pray to the Lord on our
 behalf, O beholder of God
 the evangelist, Mark the
 Apostle, that He may
 forgive us our sins.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
 وأقوالك بلغت، إلى أقطار
 المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للإنجيلي، السلام للرسول،
 مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
 الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ψαψυ ἡρομπι ατχοκοτ ἐβολ: ἡξε
 φηεθοταβ Σεωρσιος: ἐρε πιψβε ἡοτρο
 ἡλانوμος: εττβαπ ἐροψ ὡμηνι.

Υποψψωνρ ὡπεψλοσιςμος: οτδε
 πεψναρτ ετσοττων: οτδε τεψνιψτ
 ἡλσαπη: ἐδοτη ἐποτρο Πιχριστος.

Παερεψλιν νεμ Δατιδ: ξε
 ατκωτ ἐροι ἡξε νιεθνος τηρον: αλλα
 δεν φραν ἡησοτς Πανοττ: αιδι ὡπαδι
 ὡψωψ νεμωοτ.

Οτνιψτ ταρ πε πεκταιο: ὡ παβοις
 ποτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραψι

Saint George has
 completed, seven whole
 years, while was judged
 daily, by seventy lawless
 kings.

They could not change
 his mind, nor his upright
 faith, nor the great love he
 had, for the King Jesus
 Christ.

He was singing with
 David, saying “All the
 nations encircled me, but
 with the Name of my Lord
 Jesus, I took revenge upon
 them.”

Great is your honor, O
 my Master Prince George,
 for Christ rejoices with you,
 in the heavenly Jerusalem.

سبع سنين أكملها، القديس
 جيورجوس، وسبعون ملكا
 منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
 إيمانه المستقيم، ولا عظم
 محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
 بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
 إلهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
 الملك جيورجوس، المسيح
 يفرح معك، في أورشليم.

νεμακ: ζεν Ιερογκαλημ ἡτε τ'φε.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιγωιζ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξρηι ἐχων:ὡ
παθλοφορος ἡμαρτυρος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ἡτερχα νεννοβι ναη
ἐβολ.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

السمانية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

دوكولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆνομ ἡτε Πιχριστος: αχτ'βιωτq
ἡτ'πανοπλια: νεμ πιδωκ τηρq ἡτε
πιναετ'.

Οτοz αqβι ζεν τερχιζ: ἡτ'χηq
ἡροснаγ: οηετα πιαςσελος ἡτε Πβοις
ταχρος: ζεν τερχιζ ἡοτιναμ.

Αqυεναq ἐπιπολεμος: ζεν τ'χομ
ἡτε Πιχριστος: αqυαρι ἐνιΒαρβαρος:
ζεν ογνιωτ' ἡερδοτ.

Αqερνημφιν ἐβολεα να πεκαρι:
οτοz αqκωτ' ἡσα να νιφνογι: αqβοzi
ζεν πιεταδιον: ἡτε τμετμαρτυρος.

Αqτ'ωπι ἡΔεκιος: ποτρο
ἡαεβης: ζιτεν τεqνιωτ' ἡεγπομονη:

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his
hand, the two-edged sword,
which the angel of the
Lord, placed in his right
hand.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

νεμ ἡδίστι ἤτε νιβάσανος.

Ἦεν ναι ἀφερφορίν ὑπὶ χλοῦ
ἡτάλωμ: ἤτε ἡμεταρτῖρος:
ἀφερῶναι νεμ νηεθοῦαβ τηροῦ: ᾗ
ἡχωρα ἤτε νηέτομᾶ.

Ἢερε ναι ὡ πιαρτῖρος: Ἢερε
πρωῖχ ἡτεννεος: Ἢερε πιαῶλοφορος:
Φιλοπατηρ Ἡερκοῦριος.

Ἰωβ, ὡ Πβοῖς ἐξρηῖ ἐχων: ὡ
πιαῶλοφορος ὡμαρτῖρος: Φιλοπατηρ
Ἡερκοῦριος: ἡτεῖχα νεννοβῖ ναι
ἐβόλ.

the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمجاهد، السلام للبطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ἐὼπ οὔτῃ ἤτε πρῶμ: χεμζηνοῦ
ὑπικοςμος τηρεῖ: ἡτεῖτῶσι
ἡτεῖψῖχη: οὔτῃ παιωνᾶ ἡἐφῶνοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ὑηνα: ἀφωτεμ ἡσα
ἡῶμ ἡνοῦτ: ἀφχω ὑπικοςμος τηρεῖ
ἡσω: νεμ πεῖῶνοῦ ἐθνατακο.

Ἀφῖ ἡτεῖψῖχη ἐφῶνοῦ: νεμ
πεῖῶμα ἐπὶ χρωμ: ἀφῶπ ζαννῶτ
ὑβάσανος: ἐθε Πωρηῖ ὡΦνοῦτ
ἐτομᾶ.

Ἐθε φαι ἀΠενσωτηρ: οἷα ἐδῶτο

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها

ἐτεφμετοτρο: ἀϥ†ναϥ ἡνιᾶσαθον:
νηῆτε ὑπεβαλ να' ἔρωον.

Χερε νακ ὠ πιμαρτ'τροс: χερε
πιϥωιζ ἡ'τεννεос: χερε πα'θλοφοροс:
πα'σιос ἀπα Ὑнна.

†ωβз ὑΠβοис ἐ'ρηι ἐ'χων: ὠ
πα'θλοφοροс ὑμαρτ'τροс: πα'σιос ἀπα
Ὑнна: ἡ'τεϥχα nennoβi nan ἐβoλ.

and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Mina of
Vayat, that He may forgive
us our sins.

عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great

ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβoλ δεν νετενηт:
ἡνιμοкуεκ ἡ'τε †καкиа: neu niue'и
ε'τρεβωβ: ε'τιρι ὑπιно'с ἡ'χαки.

Δριnoиn δεν ο'†'θoηϥ:
ἡνικαθαρτωμα ε'тбoсi: ἡ'τε
πeнmακαριос ἡ'ωт: πα'βοис πιnιϥ†
Δββα Δηтwни.

Φαι ἐтаϥωπι nan ἡ'δ'α'τωит:
ἡ'λ'т'иηи ἡ'τε πio'т'xai: αϥθωзeи ὑ'иoи
δeи o'тepo'т'т: ἐ'δo'т'и ἐ'пиoи'δ' ἡ'eneз.

Δπicθoиnoϥi ἡ'τε neϥ'ape'т'и: †
ὑ'пo'т'ноϥ ἡ'nen'ψ'т'χ'и: ὑ'ф'ρη†
ὑ'πapωmα'тa: ε'т'ρηт δeи
ππapa'Δicoc.

Уapеntα'x'p'oи δeи πiназ†:

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم

ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

Χε ΔΙΚΩΤ ΟΥΟΖ ΔΙΖΙΜΙ: ΔΙΕΡΕΤΙΝ
ΟΥΟΖ ΔΙΒΙ: ΔΙΚΩΛΕ ΟΥΟΖ ΤΗΔΕΤ: ΧΕ
ΣΕΝΑΔΟΥΩΝ ΝΗΙ.

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΠΙΔΗΒΣ
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ: Χερε ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΩΒΕ ΜΠΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

"I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed,
that it will be opened to
me."

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت.
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما،
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΡΧΗΝΕΡΕΥΣ: ΝΤΕ ΤΗΙΩΤ
ΜΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ: ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΤΧΟΛΕ ΜΠΙΘΕΒΙΟ ΜΜΗΙ.

ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ: ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ: ΑΠΑΙΝΙΩΤ ΝΕΜΟΥΤ
ΤΑΖΟΝ: ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΔΤΕΜΠΩΔ.

ΕΤΕ ΠΙΖΙΝΙ ΨΑΡΟΝ: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ
ΝΕΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

ΠΑΙ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΝΑΝ: ΜΠΙ ΣΝΑΥ

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء

ἡλτμῆν ἡτε ποτχαῖ: ἀνέροτωινι
ἡνενψυχῆ: εἰτεν νοτλτμψανον
εθοταβ.

Χερε πενωτ αββα Πιτωι: πῆμῆνι
πιρωμι ἡτελιος: χερε πενωτ αββα
Πατλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ἰωβζ ὑΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὦ
ναβοις ἡιοτ μμαιοτωρηι: αββα
Πιτωι νεμ αββα Πατλε: ἡτεψχα
νεμνοβι ναν ἐβολ.

salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of
Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

للخلاص، وأضاء أنفسنا،
بواسطة جسدتهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ἰωπι ἡθο ερεσομς εζων: δειν
νιμα ετβοσι εταρεχη ἡδῆτοτ: ὦ
τενβοις ἡνῆβ τηρεν ἡθεοτοκος: ετοι
ὑπαρθενος ἡσχοτ νιβεν

Ἰατσο ὑφῆεταρεμασφ:
Πενσωτηρ ἡαταθος: ἡτεψωλι ἡναιδισι
ἐβολζαρον: ἡτεψεμνι ναν
ἡτεψιρῆν.

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος: ἡοτρω
ὑμῆνι ἡἀλῆθῆν: χερε ἡωονωον ἡτε
πενχενος: ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὦ
ἡπροστατης ετενζοτ: ναζρεν

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good
Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Πενδοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

forgive us our sins.

Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενδici ὡμο θαατ ὑπιοτοωini
ἡτα φῶμη: tenfωoτ ne ὡ θεθοταβ
οτοz ὡμαcnoτ† : xe apemici nan
ὑπcωτηρ ὑπικομοc τηρ†: αφi οτοz
αφcω† ἡnenψtyχη. Οτωoτ nak
pennehb penoτpo Πιχριστος: πωoτωoτ
ἡni ἀποστολοc: πιχλοm ἡτε
nimaρtyρoc: πθεληλ ἡnιδikeoc:
πταxpo ἡnιεκκληciα: πχω ἐβολ ἡτε
ninobi.

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

Τενziωiω ἡ††τριαc εθοταb: ec
θεν οτμεθnoτ† ἡoτωτ: tenoτωoτ
ὡμοc tenfωoτ nac: Kτpιe ἐλεηcон:
Kτpιe ἐλεηcон: Kτpιe ἐγλοcηcон
ἀμην.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

θεν οτμεθomi tennaz† εoτnoτ†
ἡoτωτ: φnoτ† φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο ἡτφε
nem ἡκαzι: nηeτογnaτ ερωoτ nem
nηete ἡcenaτ epwoτ an.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΓΒΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΦΝΟΥΤ
ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ΑΥΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΞΜΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΥΨΕΠΩΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΥ.

ΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΞΜΑΖΨΟΥΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ
ΑΥΖΕΜΙΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΞΠΕΦΙΩΤ: ΚΕ
ΠΑΛΙΝ ΕΡΗΝΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΩΟΥ ΕΤΖΑΠ
ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ.

ΣΕ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the

ΝΟΥΜΝ ΒΡΒ ΞΑΔ ΞΣΟΥΣ ΜΣΙΧ,
ΑΒΝ ΑΛΛΗ ΞΟΥΧΙΔ, ΜΟΥΛΟΥΔ ΜΝ ΑΒ
ΚΒΛ ΚΛ ΔΔΟΥΡ.

ΝΟΥΡ ΜΝ ΝΟΥΡ, ΕΛΗ ΧΥ ΜΝ ΕΛΗ
ΧΥ, ΜΟΥΛΟΥΔ ΓΥΙΡ ΜΧΛΟΥΚ, ΜΣΑΟΥ
ΛΛΑΒ ΦΙ ΑΥΟΥΗΡ, ΑΥΙ ΒΗ ΚΑΝ
ΚΛ ΣΥΕ.

ΗΔΑ ΑΥΙ ΜΝ ΑΥΛΝΑ ΝΧΝ ΒΨΗΡ,
ΜΝ ΑΥΛ ΧΛΑΣΝΑ, ΝΖΛ ΜΝ
ΑΛΜΕΑ, ΤΥΓΣΔ ΜΝ ΡΟΥΧ
ΑΥΔΣ ΜΝ ΜΥΡΙΜ ΕΥΔΡΕΑ,
ΤΑΝΣ.

ΞΣΛΒ ΕΝΑ ΑΥΙ ΕΗΔ ΒΙΛΑΥΣ
ΑΒΝΥΤΙ, ΤΑΛΜ ΞΥΒΡ.

ΞΚΑΜ ΜΝ ΒΙΒΝ ΑΜΟΥΑΤ ΦΙ ΑΥΟΥ
ΑΛΤΗ ΚΑ ΦΙ ΚΥΤΒ.

ΞΣΔΔ ΕΛΙ ΑΛΜΟΥΑΤ, ΞΥΛΣ ΕΝ
ΥΜΙΝ ΑΒΙΗ, ΑΥΙΣΑ ΥΑΥΙ ΦΙ ΜΥΔΗ
ΛΙΔΙΝ ΑΥΙΕΑΥ ΑΛΜΟΥΑΤ, ΑΥΙ
ΛΙΣ ΛΜΚΗ ΑΝΚΥΣΑΥ.

ΝΕΜ ΝΟΥΜΝ ΒΑΛΡΟΥΧ ΑΥΔΣ, ΡΒ
ΑΥΙΥ ΜΝΒΥΘΥ ΜΝ ΑΒ. ΝΣΥΔ

Πβοις ἡρεψῆ ὑπὸνδ φηεθνηοῦ
ἐβολθεν Φιωτ. Σεοτωψτ ὑμοϋ
σεῖωοῦ ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
φηεταϋσαχι δεν νιπροφητης.

Εοῖτι νὰσια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
Ἰεπερομολοσιν ἡοτωμς ἡοτωτ
ἐπῆω ἐβολ ἡτε νινοβι.

Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune
ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰεπχοτωψτ ἐβολ θὰτρη
ἡῖἀναστασις ἡτε νιρεμωοῦτ: νεμ
πιωνδ ἡτε πιέων εθνηοῦ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest holds the cross with three lights, signs the
people, and says:

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار
ويرشم الشعب ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Φνοῖῥ ναι ναν: θεω σῆναι ἐρον:
ωπενητ θαρην.

Πιδιακων:

ἀμην

Πῆρεσβντερος:

σωτεμ ἐρον.

Πιδιακων:

ἀμην

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

Deacon:

Amen

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

Πιπρεσβυτερος:

Συστ' ἐρον: ἀρετ' ἐρον: ἀριθμὸν ἔιν
 ἐρον.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Διευθυν

Πιπρεσβυτερος:

Ὡς ἀπεκχῶντ' ἐβόλ' ἔαρον·
 χεῦπενῳινι θέν πεκονταί· οὐοὺ χα
 νενοβὶ νᾶν ἐβόλ'.

Πίλαος:

Δὴν. Κῡρίε ἐλὲνσον. Κῡρίε
ἐλὲνσον. Κῡρίε ἐλὲνσον.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمین.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمین. یا رب ارحم. یا رب ارحم.
یا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن آجیوس الحزائنی

Ἀγιος ὁ Θεος: Ἀγιος ἰσχυρός:
 Ἀγιος ἀθάνατος: ὁ ἐταρῶνς δι
 ἡμᾶς: ἐλῆεν ἡμᾶς.

Χε ΑΣΤΙΟΣ ὁ θεός· ΑΣΤΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ·
 ΑΣΤΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ· ὁ ἑταίρωθις ΔΙ
 ΗΜΑΣ· ΕΛΕΗÇΟΝ ΗΜΑΣ.

Δυστος ὁ θεός· Δυστος ἰσχυρός·
 Δυστος ἀθάνατος· ὁ ἐταρρώθεις δι
 ἡμᾶς· ἐλῆεν ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αςιω
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις τοις

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.

**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.**

**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.**

**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.**

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

ἘΩΝΑΣ ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Amen.

ΔΙΑ ΤΡΙΑΣ ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Ππρεσβντερος:

ΨΑΛΗ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβντερος:

ΦΗΝΒ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε

Πεννοϋτ: Φηεταρχοε ηνεϋλσιοε

ετταινοϋτ μελαθητε οτοε

ηαποστολοε εθογαβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θανμηϋ μεπροφητεε νεμ

θανθμη: ατερεπιθυμιν ενατ

ενηετετεμνατ ερωοτ οτοε μεποτνατ:

οτοε εσωτεμ ενηετετεμσωτεμ ερωοτ

οτοε μεποτσωτεμ.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

Πῶτεν Δε ὠφνιατοῦ
 ἡνετενβαλ χε σενατ: νεμ
 νετενμαῶχ χε σεωτεμ.
 Παρενερεπεμπῶα ἡνωτεμ οτοε εἶρι
 ἡνεκετασσελιον εθοταβ: δεν νιτωβε
 ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγιοῦ
 ετασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Δε ον Πεννηβ νοτον
 νιβεν ετατزونθεν ναν εερωμενι
 δεν νεντσο νεμ νεντωβε ετενιρι
 ἡμωου εἶπωι εαροκ Πβοις πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαῶτον
 νωου. Πη ετωωνι ματαλβου.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηθ τηρου:
 νεμ πενοτχαλ τηρου: νεμ τενηελπις
 τηρου: νεμ πενταλβο τηρου: νεμ
 τεναναστασις τηρεν.

Οτοε ἡθοκ πετενοτωρπ νாக
 εἶπωι: ἡπιωου νεμ πιταιο νεμ
 ἡπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡαταθος:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεττανθο

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

οὔτος νόμοοςτος νεμακ.

¶ ἡνὸς νεμ ἡσχοῦ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροῦ: ἀμην.

You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Psalm (Pascha tune) (المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαηδ (ἱε̣) ἱζ̣: ᾱ - β̣

β'ισμη φ† ἐταμεθμη οὔτος
μαετηκ ἐπα†εο. Χαμαψχ
ἐταπροσεγχι δεν ελνεφοτοῦ ἡχροφ
αν. Παρεψὶ ἡχε παεαπ βολεπτεν
πεκεο μαρε παβαλ πατ ἐνηετσοῦτων.
Δαληλοῦα.

Psalm (16) 17: 1-2

Hear a just cause, O
Lord, attend to my cry; give
ear to my prayer which is
not from deceitful lips. Let
my vindication come from
Your presence; let Your
eyes look on the things that
are upright. Alleluia.

المزمور (16) 17: 1 - 2

استمع يا اله بري واصغ إلي
طلبتني. وانصت الى صلاتي لأنها
ليست بشفتين غاشتين. فليخرج
قضائي من أمام وجهك ولتتنظر
عيناي إلي استقامة. هليلويا.

Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech” لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἡπερτοῦ καταξιω θηνε ἡμας:
της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ
εὔαγγελιοῦ: Κυριον κε τον θεον
ἡμων: ἡκετερωμεν σοφία ορθι
ἄκοιρωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

The Gospel (Pascha tune) (الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὔτᾱνασνωσις ἐβόλθεν
πιεταγγελιον εθοταβ κατα Λογκαν

O Lord have mercy and
compassion on us and make
us worthy to listen to the

اللهم تراءف علينا وارحمنا
واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل
المقدس. فصل من إنجيل معلمنا

ΑΣΙΟ.

ΛΟΥΚΑΝ Γ': ΔΗ - ΜΒ

Εὐνοῳι Δε ἀφ' ὧ ἐναὶ ἐβόον
ἐοῦτ' ὡι οὐρεῳι ἐπεσαν πε Μαρθα
ἀφ' ὧ ἐρος ἐβόον ἐπεσι.

Οὐοε νε οὔοντε θαὶ ἡοῳωνι
εὐνοῦτ' ἐρος κε Μαρια οὔοε
ἐτασεῳι δατεν νενδ' ἀλατ' ὑΠβοις
νασσωτεῳ ἐπεσασι.

Μαρθα Δε νασβὶ ἡερασ πε ὑπκωτ'
ἡοῳηῳ ἡῳεῳι ἐτασεῳι ἐρατε περασ
κε Πβοις ἐρεῳεῳι νας ἀν κε α ταςωνι
χατ ὑῳατατ εἰῳεῳι ἀχοε οὔν νας
εἰνα ἡτεσ' τοτε νηι.

Δαεροτω ἡκε ἡσοτε περασ νας
κε Μαρθα Μαρθα εἰρωοῳι οὔοε
τεῳτερῳ εῳβε οῳηῳ.

Θηκοῳσι Δε πε τ' χρια ἡε οὔαι
Μαρια Δε ασσωτεῳ νας ἡτ' τοι εῳναεε
εῳ τεῳεναῳοῳε ἡτοτε ἀν.

Οὔωτ' ὑπερασσεῳιον εῳοταβ

Πίλαος:

Δοξα ci κ' ριέ.

Holy Gospel.

A chapter from the Holy Gospel according to St. Luke, may his blessings be with us all.

Luke 10: 38-42

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.

And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.

But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

ΛΟΥΚΑ τοῦ βησιρ, βρεκε ἡι γεῳενα.

ΛΟΥΚΑ 10: 38 - 42

وفيما هم سائرون دخل قرية
فقبلته امرأة اسمها مرقا في
بيتها.

وكانت لها أخت تدعى مريم، التي
جلست عند قدمي يسوع وكانت
تسمع كلامه.

وأما مرقا فكانت مرتبكة في خدمة
كثيرة. فوقفت وقالت يا رب أما
تبالي بأن أختي قد تركتني أخدم
وحدي؟ فقل لها أن تعينني.

فأجاب يسوع وقال لها: مرقا
مرقا. أنت تهتمين وتضطربين
لأجل أمور كثيرة.

ولكن الحاجة إلى واحد. فاختارت
مريم النصيب الصالح الذي لن
ينزع منها.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائما.

Paschal Litanies طلبات بطريفة البصخة

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν φραν ἡ τριάς

Πίλαος:

ἡ νοῦμοονςιος

Πῆρεσβντερος:

Φωτ νευ Πωρι

Πίλαος:

νευ Πῆνευα εθογδ

Πῆρεσβντερος:

Ἰαψυχῆ θα

Πίλαος:

Ετανθωοτ εθβητς

Πῆρεσβντερος:

Πβοις μαῦτον νας

Πίλαος:

Ἦεν ἡμετογο ἡνιφιοτῆ

Priest:

In the name of the Trinity

People:

The one in essence

Priest:

The Father and the Son

People:

And the Holy Spirit

Priest:

This soul

People:

That we are gathered for

Priest:

O Lord repose it

People:

In the kingdom of heaven

الكاهن:

باسم الثالوث

الشعب:

المساوى

الكاهن:

الأب والابن

الشعب:

والروح القدس

الكاهن:

هذه النفس التي

الشعب:

من أجلها اجتمعنا

الكاهن:

يا رب نرحمها

الشعب:

في ملكوت السموات

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

Adam Psali

ابصالية آدام

Priest:

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of

الكاهن:

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يا رب نرحمها في ملكوت السموات.

افتح لها يا رب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم

Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.	رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتعم هناك.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.	افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين. افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.
Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.	ولتستحق أن تنظر النعيم وتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.
Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.	وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً.
Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.	بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمايين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعظم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصرنا لنا نحن المؤمنين.
We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Hymn "Wherefore we glorify Him"

لحن "فلهذا نمجده"

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑΚ: ΕΝΩΥ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC: ΧΕ ΚΕΑΡΩΟΤ
ΩΠΑΘΟΙC ΙΗCΟC: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ
ΰΜΟΝ.

Wherefore we glorify
You, proclaiming and
saying, blessed are You O
my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين
قائلين: مبارك أنت يا ربي
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the people pray "Κυριε ελεησον = Lord have mercy" 41 times

ثم يقولون "كيريا ليسون = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Priest:

O God of the Spirits and Lord of every flesh, Who by His mysterious will, the soul united with the flesh. Also, by Your good will, You perfected Your creation which You created, and returned dust to dust, while the spirit called it back to You and placed it in the holy mansions.

O compassionate master Lord, accept unto You this holy trust, the soul of Your servant (...), the nun, who came before You, O Lord of souls, flesh and spirits, Who created all things, seen and unseen.

Remember O Lord her refuge to You, her struggle, and her endurance for the hope of salvation unto the resurrection of life and repose of peace.

Forgive her, her iniquities and human weakness, for You are good and compassionate for everyone. As You have saved her by Your grace, may she find rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Graciously accord O Lord, grant rest and comfort to the sad ones, for You are our comfort in all our tribulations, you gave us to acquire glory instead of the spirit of sadness.

Take away all sorrow through the hope of eternal goodness. And those whom You have taken to that place repose them.

As for us who are here, have mercy on us, guard us, and save us from all evil, through Your Only-begotten Son our Lord God and Saviour Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy-Spirit, the Giver of Life, all glory and honor. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

يا إله الأرواح ورب الأجساد الذي بمشورته الخفية إتحدت النفس بالجسد وأيضاً كإرادتك الصالحة أكملت جبلتك التي خلقتها ورددت التراب إلى التراب والروح دعوتها إليك وأسكنتها في المنازل المقدسة.

أيها السيد الرب الرحيم إقبل إليك هذه الوديعة الطاهرة التي هي نفس عبدتك الراهبة (...). التي أتت إليك يا إله الأنفس والأجساد والأرواح، يا من خلقت كل شيء ما يرى وما لا يرى.

أذكر يا رب إلتجاءها إليك والأتعاب التي كابدها من أجل رجاء الخلاص الذي طلبته إلى قيامة الحياة ونياح السلام.

الزلات ومشورات الضعف البشري إغفرها لها إذ أنك صالح ورحيم لكل أحد وإذا أنقذتها بنعمتك فلتجد راحة في حضن إبراهيم وإسحق ويعقوب في كورة النياح والراحة الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد في نور قدسيك.

تفضل أيضاً أن تكون راحة وعزاء لحزاني القلوب لأنك أنت الذي عزيتنا في جميع شدائدنا وأعطيتنا إقتناء المجد عوضاً عن روح الحزن. إنزع عنا كل حزن بواسطة رجاء الخيرات العتيدة والذين أخذتهم إلى ذلك الموضع نرحمهم.

ونحن أيضاً الذين ههنا إرحمنا وإحفظنا ونجنا من كل شر، من قبل إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي يليق بك معه ومع الروح القدس المحيي، المجد والكرامة، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوأشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies الثلاثة أواشي الصغار

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
ονορ Πεννοϋτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεπτωβρ
ντεκμετασταθος πιμairωμ. αριφμενι
Πδοις ντζιρηνη ντε τεκονι υματατς
εθοναβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε νπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἐκκλήσιας.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Θαι εἵπωπ ιςχεν ἀγερηςς
ἡ τοικοτμενη ψα αγρηηςς.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ὑπενπατριαρχης
ἡιωτ εἵταινοτ ἡ αρχιερεϋς παπα
αββα (...).

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope
Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Чем пєѣкєѡфнєр ἡλιτογρςος
πєνιωτ ὑμντροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχαςθε ὑπερ τοϋ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
патриархот ке ἀρχιεπισкопот της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا ... ، بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοϋ εἵνκοινωνοϋ εν τη

And his partner in the
liturgy, our father the

وشريكه في الخدمة الرسولية

ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ (ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ) ΑΒΒΑ (...)	metropolitan (bishop), Abba (...)	أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...)
Then he concludes:		ثم يكمل:
Κε των ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκοπῶν.	And for our orthodox bishops.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Πίλαος: Κῦριε ἐλέησον.	People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب إرحم.
Πῆρεσβυτερος: Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωονταν: ἡεανμηῶ ἡρομπι νεμ εανχοτ ἡειρηνικον.	Priest: In keeping keep them for us for many years and peaceful times.	الكاهن: حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.	يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
Πῆρεσβυτερος: Δριφμενὶ Πβοις ἡνενχινθωντ: εμον ἐρωον.	Priest: Remember, O Lord, our assemblies, bless them.
Πιδιακων: Προσευχασθε ὑπερ της εσας εκκλησιας ταυτης κε των ετηελετσεων ημων.	Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.
Πίλαος: Κῦριε ἐλέησον.	People: Lord have mercy.
	الكاهن: اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.
	الشماس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
	الشعب: يا رب إرحم.

Πῆρεςβντερος:

Οἷς ἐφορῶντι νὰν νὰτερκωλιν
νὰτταθνο: ἐφρηναιτοῦ κατὰ
πεκοῶν ἐφοῦαβ οὔοις ἡμακαριον.

Θανη νῆτῆχ: θανη νῆτοῦβο:
θανη νῆμοῦ: ἀρχαριζεθε ἡμῶν
νὰν Πβοις: νῆμ νῆκεβιαικ ἐθνηοῦ
μενεκων ὡς ἐνεθ.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῶν ἰδωλον θεν οὔωκ
ϥοχς ἐβोलθεν πικοςμος.

Πατανας νῆμ ζομ νιβεν ἐτῶν
νῆταϥ θῆμῶν οὔοις μαθεβίων
саπεшт нненбалагх нхωλεμ.

Πικανδαλον νῆμ νητῆρι ἡμῶν
κορϥοῦ: μαρογκην νῆε νιφωρῆ
ἡπτακο νῆτε νιθερεσις.

Πιζαχι νῆτε τεκεκκλησια ἐφοῦαβ
Πβοις: ἡφρη† νῆχοῦ νιβεν νῆμ †νοῦ
μαθεβίων.

Βωλ νῆτοῦμετῶσιшт ἐβोल:
ματαμῶν ἐτοῦμετῶβ νῆωλεμ.

Κωρϥ νῆνοῦφθονος νοῦἐπιβολη
νοῦμANKANIA νοῦκακοῦρσια
νοῦκαταλαλια ἐτοῦνῆρι ἡμῶν θαρων.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
ογοϛ χωρ ἐβολ ἡπογσοβνι: Φνοῦτ
φνῆταϛχωρ ἐβολ ἡποσοβνι
ἡλχιτοφελ.

Πίλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات
وهو يقول:

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ δατῆν ἡπεκχο ἡχε ογον νιβεν
εθμοϛ ἡπεκραν εθουαβ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος Δε μαρεϛωπι δεν
πιςμοῦ ἐλδανανωο ἡωο: νεμ ελνῆβα
ἡῆβα: ετιρι ἡπεκοῦωϛ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف
ألاف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

Ἦεν πιζμοῦ νεμ νιμετῶενζητ
νεμ φμετμαρωμι ἡτε πεκμονοϛεννης
ἡῶηρι: Πενβοις ογοϛ Πενσωτηρ
ἡχοϛς Πιχριστοϛ.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϛ ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιᾶμαζι νεμ
φῆπροσκῆνηςις: ερῆερπι μακ νεμαϛ:

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود وتليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

νεμ Πίπνευμα εθοταβ ήρεψτανζο
οτοζ νόμοοτςιος νεμακ.

✠νοτ νεμ ήχοτ νιβεν νεμ ψα
ένεζ ήτε νιένεζ τηροτ: άμην.

Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ενσοφια Θεοτ ήροχωμεν: Κυριέ
έλεησον: Κυριέ έλεησον:
θεν οτμεθυμι ...

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

يقول الشماس:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

✠εσσαζτ έοτνοττ νότωτ:
Φνοττ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
φηέταψθαμιο ήτφε νεμ ήκαζι:
νηέτοτνατ έρωοτ νεμ νηέτε ήσenaτ
ερωοτ αν.

✠εσσαζτ έοτβοις νότωτ ήχοτς
Πιχριστος Πωηρι άΦνοττ
πιμονοσενης: πιμιςι έβολζεν Φιωτ
ζαχωοτ ήνιέων τηροτ.

Οτοτωινι έβολζεν οτοτωινι:
οτνοττ ήταψμη έβολζεν οτνοττ
ήταψμη: οτμιςι πε οτθαμιο αν πε:
οτόμοοτςιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ
νιβεν ψωπι έβολζιτοτψ .

Φαι έτε εοβητεν άνον ζα νιρωμι

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء والأرض، ما
يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،

νεν εθε πενοτταλ: αχί ἐπεσντ
 ἐβλθεν τφε: αχδισαρζ ἐβλθεν
 Πιπνεμα εθοταβ νεν ἐβλθεν Ὑαρια
 τπαρθενος οτοζ αχερρωμι.

Οτοζ ατερετατρωνην ὕμοζ ἐερνι
 ἐχων ναρεν Ποντιος Πιλατος:
 αχπεμκαζ οτοζ ατκοσζ.

Οτοζ αχτωνζ ἐβλθεν
 ννεθωοτ ζεν πιεζοοτ ὕμαζωοτ
 κατα νιτραπε.

Αχπνεαζ ἐπῳι ἐνιφνοτ
 αχρεμσι σαοτῖναμ ὕπεφωτ: Κε
 παλιν ἐρνηοτ ζεν Περεων ετβαπ
 ἐνηετονδ νεν ννεθωοτ: φηετε
 τερεμετοτρο οταθμοτνκ τε.

Σε τενναζτ ἐΠιπνεμα εθοταβ
 Πβοις ἡρεφτ ὕπωνδ φνεθνηοτ
 ἐβλθεν Φιωτ. Σεοτωπτ ὕμοζ
 σετῶοτ ναζ νεν Φιωτ νεν Πωρη:
 φηετατσαζι ζεν νιπροφτης.

Εοτι νὰσια νκαθολικη
 νὰποστολικη νεκκλησια.
 Τεπερομολοσιν νοτωμς νοτωτ
 ἐπχω ἐβλ ντε νινοβι.

for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic (universal) and
 apostolic church, we
 confess one baptism for the
 remission of sins.

ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune
 ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Πενχοῦσι ἐβόλ θάτῃ
 ἡ ἀνάστασις ἡ τε νικημωσύνη
 πῶς ἡ τε πῶς ἐθνηοῖς ἄμην.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

The Litany of the Departed
 أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

ἐπὶ προσεῦχῃ ἑσταότε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ἥρινη πᾶσι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδιος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Πάλιν ὁ παρὲν ἡμεῖς ἐφνοῖ
 Παντοκράτωρ: Φωτ ἡμεῖς
 οὐκ ἐφνοῖ Παντοκράτωρ ἡμεῖς
 Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
 أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Πεντῶς οὐκ ἐφνοῖ
 ἡμεῖς ἐφνοῖ Παντοκράτωρ: ἀριφύει
 Πβους ἡμεῖς ἐφνοῖ
 ἡμεῖς ἐφνοῖ Παντοκράτωρ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
 الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν νενιοτ̐ νευ νενσ̐νηοτ̐
ἐταγ̐ενκοτ̐ αὐ̐τον ὡ̐ωοτ̐ δ̐εν
φ̐ναδ̐τ̐ ὡ̐Πιχριστο̐ς ι̐σ̐εν π̐ενε̐:

νενιοτ̐ ε̐θοταβ̐ ν̐αρχ̐ι̐ε̐πισκοπος̐ κε
νενιοτ̐ ν̐ε̐πισκοπος̐: νενιοτ̐
ν̐η̐ς̐ο̐υ̐με̐νος̐ κε νενιοτ̐
ὡ̐π̐ρε̐ς̐β̐τ̐τε̐ρος̐ νευ νενσ̐νηοτ̐
ν̐δι̐α̐κ̐ων̐: νενιοτ̐ ὡ̐μο̐να̐χος̐: κε
νενιοτ̐ ν̐λα̐ικ̐ος̐: νευ ε̐̐ρη̐ι̐ ἐ̐ξεν
τ̐̐αναπα̐ν̐ς̐ι̐ς̐ τη̐ρ̐ς̐ ν̐τε̐ νι̐χ̐ρι̐ς̐τι̐α̐νος̐.

Σ̐ι̐να̐ ν̐τε̐ Πι̐χ̐ρι̐ς̐το̐ς̐ Π̐εν̐νο̐τ̐
τ̐̐̐τον̐ ν̐νο̐τ̐ψ̐τ̐χη̐ τη̐ρο̐τ̐ δ̐εν
πι̐πα̐ρα̐δι̐κος̐ ν̐τε̐ πο̐τ̐νο̐ς̐: ἄ̐νο̐ν̐ Δ̐ε̐
ζ̐ων̐ ν̐τε̐ε̐ρ̐πι̐ναι̐ νευ̐αν̐: ν̐τε̐ε̐χα̐
νεν̐νο̐β̐ι̐ ν̐αν̐ ε̐̐βο̐λ̐.

Πι̐λαος̐:

Κ̐τ̐ρι̐ε̐ ε̐̐λε̐ν̐σον̐.

Π̐π̐ρε̐ς̐β̐τ̐τε̐ρος̐:

Α̐ρι̐κα̐τα̐ζ̐ιο̐ιν̐ Π̐βο̐ι̐ς̐ μα̐̐τον̐
ν̐νο̐τ̐ψ̐τ̐χη̐ τη̐ρο̐τ̐ δ̐εν̐ κ̐εν̐ς̐ ν̐νεν̐ιο̐τ̐
ε̐θο̐τα̐β̐: Α̐β̐ρα̐α̐μ̐ νευ̐ Ι̐σα̐α̐κ̐ νευ̐
Ι̐α̐κ̐ω̐β̐.

Ὡ̐̐̐νο̐τ̐ψ̐ο̐τ̐ δ̐εν̐ ο̐̐̐μα̐ ν̐̐χ̐λο̐ν̐:
ε̐ι̐ξ̐εν̐ φ̐̐ω̐ο̐τ̐ ν̐τε̐ π̐̐̐̐τον̐: δ̐εν̐
πι̐πα̐ρα̐δι̐κος̐ ν̐τε̐ πο̐τ̐νο̐ς̐.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning:

our holy fathers the
archbishops, our fathers the
bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامسة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّمُهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἔταρψωτ ἐβόλ ἡδῆτῃ ἦξε
 πῶμαζ ἡδῆτ νέμ ἱλῆπῆ νέμ
 πικρὰζομ: ζεν φῶτωινι ἦτε νη εῶταβ
 ἦτακ.

Εἰς ἐτοῦτος ἡτοῦκεσαρζ ζεν
 πῆζοοτ ἔτακθαῶτ: κατὰ
 νεκὲπασσελια ὡμῆι οὔοζ
 ἦατμεθνοῦζ.

Εἰς ἐερχαρίζεσθε νωοτ ἡνιὰσαθον
 ἦτε νεκὲπασσελια: ἡῆτε ὡπε βαλ
 νατ ἔρωοτ: οὔδε ὡπε μαῶζ σοθμοῦτ:
 οὔδε ὡποτὶ ἐρῆνι ἔχεν πῆτ ἡρωμ.

Ἡῆτακσεβτωτοῦ Φνοῦτ
 ἡνῆεθμῆι ὡπεκραν εῶταβ: ζε ὡμον
 μοῦ ὡπ ἡνεκὲβιακ ἀλλὰ οὔοτωτεβ
 ἐβόλ πε.

Ιςζε Δε οὔοτ οὔμετὰμελῆς βι
 ἔρωοτ: ἰε οὔμετατῆζοηζ ζωσ ρωμ:
 ἐατερφοριν ἡοτсарζ οὔοζ αῦῶπι ζεν
 παικοσομος.

Ἡθοκ Δε ζωσ ἀσαθος οὔοζ
 ὡμαρῶμῆι Φνοῦτ ἀρικαταζιοις Πβοις
 ἡνεκὲβιακ ἡχρίστιανος ἡορθοΔοζος
 εὔθεν ἱοικομενη τῆρς: ἰςχεν
 ἡμὰἡῶαι ἦτε φῆρ ὡα νεμὰἡῶωπ
 νέμ ἰςχεν πέμζητ ὡα φῆρς: πιοῦαι

the place out of which
 grief, sorrow, and groaning
 have fled away in the light
 of Your saints.

Raise up their bodies
 also on the Day, which You
 have appointed, according
 to Your true promises,
 which are without lie.

Grant them the good
 things of Your promises,
 that which an eye has not
 seen nor ear heard, neither
 have come upon the heart of
 man,

the things which You, O
 God, have prepared for
 those who love Your holy
 name. For there is no death
 for Your servants, but a
 departure.

Even if any negligence
 or heedlessness has
 overtaken them as men,
 since they were clothed in
 flesh and dwelt in this
 world,

O God, as the Good One
 and Lover of Mankind,
 graciously accord, O
 Lord, Your servants, the
 Orthodox Christians who
 are in the whole world,
 from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O

الموضع الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهّد في نور قدّيسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
 الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
 تراه عين ولم تسمع به أذن، ولم
 يخطر على قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك
 القدوس. لأنه لا يكون موت
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
 كبشر، وقد لبسوا جسدا. وسكنوا
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
 تفضل عبّيدك المسيحيين
 الارثوذكسيين الذين في المسكونة
 كلها، من مشارق الشمس إلى
 مغاربها، ومن الشمال إلى
 الجنوب. كلّ واحد باسمه وكلّ
 واحدة باسمها، يا ربّ نرحمهم،
 واغفر لهم.

πιοναι κατα περαν νευ τ'οτι τ'οτι
κατα περαν: Κυριε μαυτον νωον
χω νωον εβωλ.

Χε υμον ελι εφ'οταβ εθωλεβ
οτ'δε καν οτ'εβοον' νοτωτ πε πεφωνδ
χιζεν πικαχι.

Πθωον μεν θαυ νη Πβοις εακβι
ηνοτ'ψ'υχη μαυτον νωον: οτοζ
μαροτ'ερ'πεμπ'ωλ ητ'μετοτρο ητε
νιφ'νοτι.

Ανον δε τηρεν αρχαριζεσθε ναν
υπενχωκ η'χριστιανος: εφ'ανακ
υπεκ'υθο. Οτοζ μοι νωον νευαν
νοτ'μερος νευ οτ'κληρος: νευ
νηεθ'οταβ τηροτ'ητακ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετ'δεν νιφ'νοτι
μαρεφ'τοτ'βο η'ζε πεκραν: μαρεσι η'ζε
τεκ'μετοτρο πετεζ'νακ μαρεφ'ωπι
υφ'ρητ' δ'εν τ'φε νευ χιζεν πικαχι:
πενωικ ητε ραςτ' μηιφ' ναν υφ'οον.

Οτοζ χα νηετερον ναν εβωλ:
υφ'ρητ' ζων ητεν'χω εβωλ η'νηετε
οτον ηταν ερωον: οτοζ υπερεντεν

Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ἐξοὔτη ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναρῶεν ἐβολ
βα πιπετῶων.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΔΥΗΗ.

from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

ΠΙΛΑΟΣ:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν Θεού μετὰ φόβου.
ΔΥΗΗ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϥ†
ἡπιερῶνι ναν: ἐζωμι ἐχεν νιζοϥ
νεμ νιῶλν: νεμ ἐχεν τχομ τηρς ἵτε
πιχαζι.

ῶμδεμ ἡνεϥαφνοῖ: сапеснт

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا

ἡνενδάλαια ἡχάλεμ: οὐτος χωρ
ἐβολὰ ἑαρον ἡτερεπίνοια τῆς
ἡμετερεπετρωτ ἐτῆ οὐβην.

Χε ἡθوک τὰρ πε πενοτρο τῆρεν
Πιχρίστος Πεννοτῆ: οὐτος ἡθوک
πετενοτρωπ νὰκ ἐπῶσι: ἡπῶντ νευ
πιταιο νευ ἡπροκτῆνσις: νευ
Πεκιωτ ἡἄσαθος: νευ Πιπνετμα
εθοταβ ἡρεττανῶ οὐτος ἡομοοτςιος
νευακ.

ἡνοτ νευ ἡνχοτ νιβεν: νευ ῥα
ἐνετ ἡτε νιῆνετ τῆροτ. Ἀμην.

beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

ἡθوک Πβοις φηέτακρεκ νιφνοτῆ:
ακί ἐπεσῆτ οὐτος ἀκερρωμ: εθε
ἡποτχαί ἡπτενος ἡνιρωμ.

ἡθوک πε φηετρεμσι εἰξεν
νιχεροβιμ νευ νιςεραφιμ: οὐτος
ετχοτῶτ ἐξεν νηετθεβιῆνοτ.

ἡθوک ον ἡνοτ πεννηβ ἡτεντῆι
ἡνιβαλ ἡτε πεντῆτ ἐπῶσι ἑαροκ
Πβοις: φηετχα ἐβολ ἡνενἄνομια
οὐτος ετσωτ ἡνενψτχη ἐβολῶεν
ἡτακο.

ἡενοτῶτ ἡτεκμετῶανῶμαῶτ

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به

ἡ ἀτῶσα ἡμῶς: οὐὸς τένηζο ἐροκ
 εὐρεκτῆ νᾶν ἡ τεκζιρηνῆ: ζωβ τᾶρ
 νιβεν ἀκτηίτοῦ νᾶν.

Χφον νᾶκ Φνοῦτ Πενσωτηρ: ζε
 τένσωτην ἡ κεοῦται ἀν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εὐοῦαβ πετένζω ἡμῶς.

ἡ ἀτασθον Φνοῦτ ἐζοῦν ἐτεκζοῦτ
 νευ πεκβίῳῳ: ἡ ἀματῆ εὐρενῳπι
 ζεν τὰ πολᾶνσις ἡ τε κεκᾶσθον.

Οὐὸς νηεταῖρικι ἡ νηοῦτᾶφνοῦτ δᾶ
 τεκζιζ: βᾶσοῦ ζεν νηπολῆτιᾶ:
 σεζωλοῦ ζεν νηᾶρετη.

Οὐὸς ἡ ἀρενερπέμῳα τηρεν
 ἡ τεκμετοῖρο εἰζεν νηφνοῦτ: ζεν
 ἡ τῳατ ἡ Φνοῦτ Πεκίωτ ἡ ἀσᾶθος.

Φᾶι εἰτεκᾶρωοῦτ νευᾶς: νευ
 Πῆνεῳα εὐοῦαβ ἡ ρεῳτανζο οὐὸς
 ἡ ὁμοοῦσιος νευᾶκ.

τῆνοῦ νευ ἡ χνοῦ νιβεν: νευ ῳᾶ
 ἐνεζ ἡ τε νηῆνεζ τηροῦ. Ἀμην.

ineffable compassion, and
 we ask You to give us Your
 peace, for You have given
 us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our
 Savior, for we know none
 other but You. Your Holy
 Name we utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the enjoyment
 of Your good things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبينا الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people
 with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῆρεσβντερος:
 ἱρηνῆ πασι.

Priest:
 Peace be with all.

الكاهن:
 السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرًا ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡΰηρι ογορ ἡλοςος ἡτε
Φνοϋτ Φιωτ: φηεταρλωπ ἡνατρ
νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεφκατρ
ἡοτχαι ἡρεφτανθο.

Φεταρνιφι ἐδορν ζεν περο
ἡνεφασιος ἡμαθητης ογορ
ἡαποστολος εθοταβ ἐαρζος νωοτ.

Χε δι νωτεν ἡοτΠνευμα εφοταβ:
νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ: ογορ
νηετετενναἡμονι ἡμωοτ σεναἡμονι
ἡμωοτ.

Πθοκ ον τνοτ πεννηβ ζιτεν
νεκαποστολος εθοταβ ακερῆμοτ
ἡνηετερρωβ ζεν οτμετονηβ κατα
χοοτ ζεν τεκεκκλησια εθοταβ: ἐχα
νοβι ἐβολ ζιχεν πικαρι: ογορ ἐσωνρ
ογορ ἐβωλ ἐβολ ἡνατρ νιβεν ἡτε
τἡδικια.

††νοτ ον τεττρω ογορ τεττωβρ
ἡτεκμετασθεος πιμairωμ: ἐερηι

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا من
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأظهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأظهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء

ΕΞΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑΪΝΗΟΤ:
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ
ΝΗΝΟΤΑΦΗΟΤΙ ΰΠΕΥΜΘ ΰΠΕΚΩΟΤ ΕΘΟΤΑΒ.

Καὶ οὕτως ἔκτισεν ὁ θεὸς τὴν γῆν·
 καὶ ἦν ἡ σκοτία ἐν τῇ ἀρχῇ· καὶ ἡ
 σκοτία οὐ καλεῖται θεὸς· καὶ ἡ
 ἀρχὴ καλεῖται θεὸς· καὶ ἡ
 ἀρχὴ καλεῖται ἡ ἀρχὴ τοῦ
 φωτός· καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ
 φωτός καλεῖται ὁ θεὸς· καὶ ἡ
 ἀρχὴ τοῦ φωτός καλεῖται ὁ
 θεὸς· καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ φωτός
 καλεῖται ὁ θεὸς· καὶ ἡ ἀρχὴ
 τοῦ φωτός καλεῖται ὁ θεὸς·

Cμoт έpон. UαтoυBон άpιтeн
 ήpευζε. Hεμ пекλaoс тнpη ήpευζε.
 Uαzтeн έBoλδeн тeкzoт: oтoз
 coтτωneн έδoтn пeкoтwщ eθoтaв
 ήάcαθoн. Xε ηθoк cαp пe Πeннoтт:
 έpe πwот нeμ πιтaιo нeμ πάμaз
 нeμ тпpoсктннcиc: epтpeπи нaк нeμ
 Πeкиωт ήάcαθoс нeμ Πιπнeтμa
 eθoтaв ήpεqтaнδo oтoз нoμooтcиoс
 нeμaк.

¶ NOT NEU NCHOT NIBEN: NEU YA
ENEZ NTE NIENEZ THROT. AMHN.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
 ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
 ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.
 ΑΜΗΝ.

Πενωυ έβολ ενχω υμμοc: χε ω
 Πενβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc:
 φηέταταυκ έπιcταυροc: εκέδουδευ
 υπcαταναc: cαπεcητ ηνενβαλαυχ.

Cow υμμον ονοc ηαι ηαν: Κυριέ
 έλεηcον κυριέ έλεηcον κυριέ
 ευλογηcον αμην cυου έροι cυου έροι:
 ιc ημετανοία: χω ηηι έβολ χω
 υπιcυου.

Πήρεcβντεροc:

Πιχριcτοc Πεννουτ.

Πίλαοc:

Αμην εcέωπι.

Πήρεcβντεροc:

Ποτρο ητε ηιρηνη: μοι ηαν
 ητεκιρηνη: cεμνι ηαν ητεκιρηνη:
 χα ηεννοβι ηαν έβολ.

Χε θωκ τε ηχομ ηευ πιωου ηευ
 πιcυου ηευ πιαμαρι υα ενεc: αμην.

Αριτεν ηευπηα ηχοc δεν

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and the Son
 and the Holy Spirit: now
 and forever and unto the
 ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
 our Lord, Jesus Christ, who
 was crucified on the cross,
 trample Satan under our
 feet.

Save us and have mercy
 on us. Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord
 bless us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate, forgive
 me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
 us Your peace, establish for
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

For Yours is the power,
 the glory, the blessing, and
 the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray

Αμην. Ηλλιλουια. Ημجد للآب
 والابن والروح القدس، الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور. Αμην.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
 المسيح يا من صلب على
 الصليب، اسحق الشيطان تحت
 أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
 ارحم يارب بارك آمين. باركوا
 على هذه المطانية اغفروا لى قل
 البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول

οὐαὶ ἐπεὶ οὐτ:

Πίλαος:

Χε πενιωτ ἐτῆεν νιφνοῦ ...

Πῖπρεσβντερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα
παντῶν ἡμῶν.

Ὡαὶ ἐνωτεν ζεν οὐαίρηνη:
τῆρην ὑποβοις νεμωτεν τηροῦ.
Ἀμην.

Πίλαος:

Κε τῶ πνεύματι σοῦ

thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد وليضمحل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمانيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكئه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة

Part 12: Prayers for the Third and Other Memorials

صلوات الثالث والتذكارات

The priest says

يقول الكاهن

Πῖπρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ ογνοτῆ ἡοτωτ.

Ελεῆσον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανὰσια ἑτριάς
ἐλεῆσον ἡμας.

Πῶοις Φνοτῆ ἡτε νῆζομ ὡωπι
νεμαν: χε ἡμον ἡταν ἡογβοῆθος ἡεν
νενῶλιψις νεμ νενῶσῶεχ ἐβηλ
ἐροκ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετῆεν νῖφνοτῖ
μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋὡωπι
ἡφῆρητ ἡεν ἡφε νεμ ῶιχεν πικαῶι:
πενωικ ἡτε ραςτῆ μῆιϋ ναν ἡφοοτ.

Ογος χα νηετερον ναν εβολ:
ἡφῆρητ ῶων ἡτενῶω εβολ ἡνηετε
ογον ἡταν ἐρωον: ογος ἡπερεντεν
εῶον ἐπιραςμος: ἀλλα ναῶμεν εβολ
ῶα πιπετῶωον.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΥΧΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory, forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πίλαος:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖπρεσβντερος:

ΨΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ Ὡ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΨΑΨΚ ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Priest:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

الكاهن:
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Πῖπρεσβντερος:

ΨΛΗΛ

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πίδιακων:

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πίλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΨΜΑΤΙ ΣΟΥ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῖπρεσβντερος:

ΨΑΡΕΨΨΕΨΘΟΤ ΝΤΟΤΨ
ΰΠΙΡΕΨΕΡΨΕΘΑΝΕΨ ΟΥΟΘ ΝΗΑΝΤ:

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Φνοῦτ Φιωτ ὡΠενδοις οὔοζ
Πεννοῦτ οὔοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Ἦε αἰερσκεπαζιν ἔχων.
Δαερβοῦθιν ἔρον. Δαῖρεζ ἔρον.
Δαῡοπτεν ἔροϋ αἰτᾶσο ἔρον.
Δαῖττοτεν αἰεντεν ῥα ἔῤῥη
ἐταιοῦνοῦ θαί.

Πθοῦ οἱ μαρεῖτσο ἔροϋ ροπω
ἡτεῖαρεζ ἔρον: ᾔεν παι ἐζοοῦ εῃοταβ
φαι νεμ νιῖεζοοῦ τηροῦ ἡτε πενωμδ:
ᾔεν ριρηνι νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσεῖζαθε.

Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φνηβ Πβοις Φνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενδοις
οὔοζ Πεννοῦτ οὔοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Ἰενῡεπῡμοτ ἡτοτκ κατα ρωβ
νιβεν νεμ εῃβε ρωβ νιβεν νεμ ᾔεν
ρωβ νιβεν.

Ἦε αἰερσκεπαζιν ἔχων.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا

Δικερβοῦσιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
 Δκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
 Δκττοτεν ακεντεν ψα ἐρρη ἐται
 ογγοτ θαλ.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἵτε Φνοττ ναι ναν:
 ἵτεψωπενζητ θαρων: ἵτεψωτεμ
 ἐρον: ἵτεψερβοῦσιν ἐρον: ἵτεψβι
 ἵννιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθογαβ
 ἵταψ ἵτοτοτ ἐρρη ἐζων ἐπιὰσταθον
 ἵσχοτ νιβεν *: ἵτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρη ἐλεῆσον.

accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our
 behalf at all times*,
 and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεζ ἐπωνθ νεμ ἵταζο
 ἐρατψ ἡπενιωτ ετταινοττ
 ἡαρχιερετς παπα αββα (...) νεμ
 πεψκεψφηρ ἡλιτοτρζοτς πενιωτ
 ἡμντροπολιτς (ἡεπισκοπος) αββα
 (...).

And to preserve and
 confirm the life of our
 honored father, Papa Abba
 (...) and his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا
 (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εθε φαι तेनτζο ογοζ तेनτωβζ

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن

ἡ τε κμετὰ σταθος πιμαίρωμι: ὡς ἡς ἡ
 εὐρενχωκ ἐβόλ ὑπαίκε ἐξοῦ εὐοταβ
 φαι: ἡμ νι ἐξοῦ τηροῦ ἡ τε πενωῶ:
 ὅθεν εἰρηνη νιβεν ἡμ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἡ τε πατανας: πασῶν
 ἡ τε εὐανωμι εὐζωοῦ: ἡμ πτωνη
 ἐπῶν ἡ τε εὐανωμι νηετρηπ ἡμ
 νηεθωωνε ἐβόλ.

Ἀλιτοῦ ἐβόλ εὐαν
 ἡμ ἐβόλ εὐα πεκλαος τηρε.
 ἡμ ἐβόλ εὐα ται ψυχῇ θαι
 ἡμ ἐβόλ εὐα παῖμα εὐοταβ ἡ τακ φαι.

Πη δε εὐανεν ἡμ νηετερνοφι
 εὐανι ὡς ἡς. ἡ εὐοκ πε ἐτακ
 ὑπερπῶνι ἡς: ἐζωμι ἐξεν νιζοφ ἡμ
 νιδῶν: ἡμ ἐξεν τῶν τηρε ἡ τε
 πιεζω.

Ὁτος ὑπερεντεν ἐξοῦ
 ἐπιρασμος: ἀλλὰ νημεν ἐβόλ εὐα
 πιετρωοῦ.

ἡεν πιεμοτ ἡμ νηετρηνη
 ἡμ νηετρηνη ἡ τε πεκμονογενης
 ἡς: Πενβοις οὗτος Πεννοῦ οὗτος
 Πενωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβόλ εἰσοτῶ ἐρε πῶο

Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

Take them away from us.
 And from all Your people.
 And from this soul
 And from this, Your holy
 place.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the

نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
 وعن سائر شعبك.
 وعن هذه النفس.
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لانيك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع

νεμ πίταιο νεμ πιάμαζι νεμ
 †πρόσκτηνηςις: ἐρπερπι νακ νεμαζι:
 νεμ Πίπνευμα εθοταβ ἡρεψτανζο
 οτοζ νομοοτςιος νεμακ.

‡νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεζ νιένεζ τηροτ: ἀμην.

dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοτ†: ζανατβίηπι
 ὡωωωτ: σεωυ ἐμαωω: ἡζε
 νεκμετψενζητ.

Ζιτεν νιπρεσβιά: ἡτε †θεοτοκος
 εθοταβ Уариа: Пбоис ἀριζμοτ ναν:
 ὡπιχω ἐβοζ ἡτε νεννοβι.

Εθρενωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
 ἡάσαθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: σε
 αταωκ ακωτ ὡμων. Παι ναν.

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us.

الشعب:

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والددة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك صلبت
 وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοτ† κατα πεκνιωτ
 ἡναι: νεμ κατα πάωαι ἡτε

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن

νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἡταδνομια.
 Εκεραδτ ἡζοτοῦ ἐβολα θα ταδνομια
 οτοζ εκετογβι ἐβολα πανοβι. Χε
 ταδνομια ἀνοκ †ωδὲν ἡμοσ: οτοζ
 πανοβι ἡπαῦθο ἐβολ ἡχοτ νιβεν.

Πθοκ ἡματατκ αἰερνοβι ἐροκ:
 οτοζ πιπετζωδὲν αἰατ ἡπεκῦθο ἐβολ.
 Ζοπωс ἡτεκμαι θεν ενκсаχι οτοζ
 ἡτεκδρo εκναδизап. Ζηппε τар θен
 ζανδνομια ατερβοки ἡμοι: οτοζ θен
 ζανноβι ἂ тамаτ бiψуωτ ἡμοι.
 Ζηппе τар акменре θуми: ннётзһп
 нем ннётε ἡσεδγωνз ἐβολ αν ἡτε
 тексофия актаμοι ἐρωτ.

Εκενογζδ εχωι
 ἡπεκψενζωπον: εἰετογβο εκεραδτ
 εἰεογβαψ εζοτε ογχιων.
 Εκεοριωтем εογθεληλ нем οδὲνογ:
 εγθεεληλ ἡχε накас εтөөиһоγт.
 Уатасθo ἡπεκζo саβολ ἡнанови:
 οτοζ наδνομια тһроγ εκεсолχογ.
 Огзһт εγотав екесонтγ ἡδһт
 Фноγ†: оγпнеγма εγсоγτων артγ
 ἡβери θен ннётсадоγн ἡμοι.

Упервербарт ἐβολ θα πεκζo:
 οτοζ Пекῖпнеγма εθoγав ἡπερολγ

to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin. For I
 acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You: that You may
 be just in Your sayings, and
 overcome when You judge.
 For behold, I was brought
 forth in iniquity, and in sin
 my mother conceived me.
 For behold, You have loved
 the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unrevealed things of
 Your wisdom.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out
 all my iniquities. Create in
 me a clean heart, O God,
 and renew a right spirit
 within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the

خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بآثمي وخطيتي أمامي في كل
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب متي حاكمت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطايي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رناسي عضدني فأعلم الأثمة

ἐβόλ θάρσι. Ὁοι νηι ὑπὲρ ληλ ἦτε
 πεκοῦσαι: οὐοὺ ἡρρη θεν οὐ Πνεῦμα
 ἡνσημεωνικον ματαχοι. Εἰετσαβε
 νιὰ νομος θι νεκωιτ: οὐοὺ νιὰ σεβης
 εἴεκοτοῦ θάρσι. Παρμετ ἐβόλ θεν
 θανσνωφ Φνοῦτ: Φνοῦτ ἦτε
 ταςωθρια: εἴεθε ληλ ἦτε παλας θεν
 τεκλικοσῖνη.

Πβοις ἐκείων ἡνασφοτοῦ ερε ζω
 ὑπεκμοῦ. Χε ἐνε ακοτω
 ὑποῦωωωωω: ναινα† οη πε θανδλil
 ἡχοφχεφ ὑπεκμα† ἐρρη ἐχωο.
 Πιῦωωωωωωω ἦτε Φνοῦτ οὔπνευμα
 εἴτενηνοῦτ πε: οὔρητ εἴτενηνοῦτ
 οὐοὺ εἴεθε βινοῦτ φαι ἦνε Φνοῦτ
 ὑοωφ.

Αρπεθνανεφ Πβοις θεν πεκμα†
 ἐσιων: οὐοὺ νισοβτ ἦτε Ιεροῦσαλημ
 μαρογκοτοῦ. Ὡτε ἐκῆμα† ἐχεν
 θανῦωωωωωωω ὑμεθμη: οὔαναφορα
 νεμ θανδλil. Ὡτε εἴειν ἡθανμασι
 ἐπῶωω ἐχεν πεκμανερωωωωω.
 Αλληλοια.

joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart-God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعذك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”
 ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Δοξα ci ò θεος ημων

Glory be to our God

المجد هو لإلهنا

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm (68) 69: 1, 2, 7, 8

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, Where there is no standing; I have come into deep waters, where the floods overflow me. Because for Your sake I have borne reproach; Shame has covered my face. I have become a stranger to my brothers, and an alien to my mother's children. Alleluia.

Psalms (118) 119: 17 - 20

Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word. Open my eyes, that I may see wondrous things from Your law. I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me. My soul breaks with longing for Your judgments at all times. Alleluia.

Psalm (68) 69: 13-18

Hear me in the truth of Your salvation. Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Let not the floodwater overflow me, nor let the deep swallow me up; and let not the pit shut its mouth on me. Hear me, O Lord, for Your lovingkindness is good; turn to me according to the multitude of Your tender mercies. and do not hide Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily. Draw near to my soul, and redeem it. Alleluia.

المزمور (68) 69: 1، 2، 7، 8

احيني يا رب فإن المياه قد وصلت الى نفسي. وغرقت في حمأة الموت ولم يعد لي استطاعة بعد. وذهبت إلى عمق البحر والعاصف غرقني. مللت وبحت حنجرتي مما اصرخ. ذبلت عيني مما أترجي إلهي. لأنني من أجلك قد قبلت إلى العار وغطيت الخزي وجهي. صرت غريباً من اخوتي ونزيراً عند بني امي. هليلويا.

المزمور (118) 119: 17 - 20

اعط مجازاة لعبدك فاحيا واحفظ اقوالك. اكشف عن عيني لأتأمل عجائبك من شرعك. انا غريب علي الارض فلا تخف عني وصاياك. تاقت نفسي واشتتهت احكامك في كل حين. هليلويا.

المزمور (68) 69: 13 - 18

استجب لي بحق خلاصك. ونجني من هذا الطين لكي لا اوحد. تنقذني من الذين يبغضونني ومن عمق المياه ولا يغرقني عاصف الماء ولا يبتلعني العمق ولا تطبق الهاوية فمها علي. اسمعني يا رب فإن رحمتك صالحة. ومثل كثرة رأفتك انظر إلي. لا تصرف وجهك عن فتاك. اسمعني سريعا فأني في شدة. أنظر إلى نفسي وأنقذها. هليلويا.

Hymn "We worship You, O Christ"

نحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πιλαος:

Τενορωπυτ υμωκ ω Πιχριστος
 νεμ Πεκιωτ νὰγαθος νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ γε αταυκ ακωτ υμων ναι
 ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle

مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني

ΕΘΒΕ ᾤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΗΤΕ
 ΝΗΡΕΨΩΟΤ ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΔΥΕΜΤΟΝ
 ἸΜΩΟΤ ΔΕΝ ΦΗΔΕΤ ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ ΜΑΔΜΤΟΝ ἸΝΟΤΨΥΧΗ ΤΗΡΟΤ.

Παῦλος φῶκ ἸΠενβοῖς Ἰησοῦς
 Πιχριστος: πᾶποστολος ἐθαδεῖ:
 φηῖταῦθαψυ πιβιωεννοῦμι Ἰτε
 Φνοῦτ.

For the resurrection of
 the dead who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ. O Lord
 repose their souls.

Paul, a servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the gospel of God.

من اجل قيامة الاموات الذين
 رقدوا وتريحوا في الإيمان
 بالمسيح يا رب نرح نفوسهم
 أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
 الرسول المدعو المفرز لكراسة
 الله.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to
 the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي
 أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμeos ε̅: ϛ̅ - ι̅ε̅

Ιςχε ταρ ἐτι ενοι Ἰασθενης
 Ἰνοτχοτ Πιχριστος δψμοῦ ἐρρη ἔχεν
 νᾶσενης.

Ἰοςις ταρ ψατε οται μοῦ ἔχεν
 οῦθῶμη ταχα ταρ Ἰτε οται ερτολμαν
 ἔμοῦ ἔχεν πιπεθανεψ.

Ϊταθο δε Ἰτεψαπαπ ἔδοτη ἔρον
 Ἰχε Φνοῦτ χε ἐτι ενοι Ἰρεψερνοβι
 Πιχριστος δψμοῦ ἐρρη ἔχων.

Romans 5: 6 - 15

For when we were still
 without strength, in due
 time Christ died for the
 ungodly.

For scarcely for a
 righteous man will one die;
 yet perhaps for a good man
 someone would even dare
 to die.

But God demonstrates
 His own love toward us, in
 that while we were still
 sinners, Christ died for us.

رومية 5: 6 - 15

لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء
 مات لاجل الفجار.

فانه بالجهد يموت واحد عن
 الأبرار. وربما يجسر أحد ان
 يموت عن الصالح.

ولكن الله قد بين محبته لنا لانه
 ونحن بعد خطاة، مات المسيح
 عنا.

Προτὸ μαλλον εταυταμαιον τ'νοτ
ἐξρηι ἐχεν περ'νοτ εν'ενοθεμ
ἐβολητοτ' σαβολ ὑπ'ωντ.

Ισζε τ'αρ ενοι ν'ααζι ανηωτπ
ἐΦνοτ' ἐβολητεν φ'μοτ' ντε
Περ'ωρηι ν'ροτὸ μαλλον ἐτανηωτπ
ἐροτ' εν'ενοθεμ ν'ερηι ζεν περ'ωνδ.

Οτ' μονον δε αλλα
ανερ'πεκ'ωτ'ωτ' ὑμων ζεν Φνοτ'
ἐβολητεν Πενδοις Ιησοτς Πιχριστος
φαι ετανδ'ι ὑπιωτπ ἐβολητοτ'.

Εθε φαι καταφρητ' ετα φ'νοβι ι
ἐδοτ'ι ἐπικοςμος ἐβολητεν οτ'ρωμ
νοτ'ωτ' οτο ἐβολητεν φ'νοβι α φ'μοτ'
ωπ'ι οτοε παρητ' α πιμοτ' ωε ἐδοτ'ι
ἐρωμ'ι νιβεν φ'νετα'τερνοβι ν'ζητ'.

Υα φ'νομος τ'αρ ν'αρε φ'νοβι ζεν
πικοςμος φ'νοβι δε ν'ατ'ωπ ὑμοτ' αν
ἐμ'μον νομος ωπ.

Αλλα φ'μοτ' α'ε'ροτ'ρο ισ'εν
Αδαμ ωα Ὑω'τ'ης νεμ ἐξρηι ἐχεν
νηετ'ε ὑπο'τερνοβι ζεν π'ι'νι
ν'τ'πα'ρα'β'α'σις ντε Αδαμ ἐτε π'τ'η'πο'ς
ντε πε'θ'νη'οτ' πε.

Αλλα καταφρητ' αν

Much more then,
having now been justified
by His blood, we shall be
saved from wrath through
Him.

For if when we were
enemies we were
reconciled to God through
the death of His Son, much
more, having been
reconciled, we shall be
saved by His life.

And not only that, but we
also rejoice in God through
our Lord Jesus Christ,
through whom we have
now received the
reconciliation.

Therefore, just as
through one man sin
entered the world, and
death through sin, and thus
death spread to all men,
because all sinned

For until the law sin
was in the world, but sin is
not imputed when there is
no law.

Nevertheless death
reigned from Adam to
Moses, even over those
who had not sinned
according to the likeness of
the transgression of Adam,
who is a type of Him who
was to come.

But the free gift is not
like the offense. For if by
the one man's offense many

فبالاولى كثيرا الان ونحن قد
تبررنا بدمه ننجو به من الغضب.

لانه ان كنا ونحن اعداء قد
اصطلحنا مع الله بموت ابنه، فكم
بالحري ونحن مصطلحون معه،
نخلص بحياته.

وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا
بالله بربنا يسوع المسيح، هذا
الذي نلنا الصلح الان من قبله.

من اجل ذلك كما أن الخطية
دخلت الى العالم بانسان واحد
ومن قبل الخطية صار الموت،
وهكذا دخل الموت الى جميع
الناس اذ اخطا الجميع.

لانه حتى الناموس كانت الخطية
في العالم، والخطية لم تحسب اذ
لم يكن ناموس.

لكن الموت قد تسلط من ادم الى
موسى، وذلك على الذين لم
يخطئوا على شبه معصية ادم
الذي هو مثال الآتي.

ولكن ليس كالخطية هكذا ايضا
الهبة. لانه ان كان بخطية واحد

ὑπὲρ πᾶσι φαι πὲ ὑφ' ἡμῶν
 ὑπὲρ πάντων ἰσχυρὸν ἔστιν ὑπὲρ πάντων
 ἵνα ὅσοι αὐτοῦ πιστεύουσιν ἴδωσιν
 πᾶσι ἵνα φανερωθῇ καὶ τὸ ἔλεος
 πᾶσι ἵνα πᾶσι ἡμεῖς ἰσχυροί
 Πιστὸς ἀποστολὴν ἔσται.

*Πᾶσι ἡμεῖς πνευματικῶς τῶν: χε
 ἀμὴν ἐσέωπι.*

died, much more the grace
 of God and the gift by the
 grace of the one Man, Jesus
 Christ, abounded to many.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

مات الكثيرون فكم بالحري نعمة
 الله والعطية بالنعمة التي
 بالإنسان الواحد يسوع المسيح
 قد ازدادت للكثيرين.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Trisagion Hymn in Paschal Tune لحن أجیوس الحزائینی

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
 ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Χε Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
 ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
 ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

O Holy Trinity, have
 mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος

Πεννον†: φηεταρχος ηνεϋαζιος

ετταιηον† μαθητης οτοθ

ηαποστολος εθουαβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأظهر المكرمين قائلاً:

Χε θαυνην υπροφητης νεμ

θανθυνη: ατερεπιθυμιν ενα†

ενηετετενηνα† ερωου οτοθ υπουνα†:

οτοθ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου

οτοθ υποϋσωτεμ.

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πωωτεν Δε ωουνιατο†

ηνετενβαλ χε σενα†: νεμ

νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the

أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Ἡ ἀρετὴ τῶν ἁγίων ὁσίων ἐν ἡμῶν
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ. ὅτι ἐν ἡμῶν
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἡμεῖς.

Πατριάρχης:

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου
ἐκκλησίας.

Πατριάρχης:

Κυριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Ἀκούετε Δε οἱ Πνευματικοὶ ἡμεῖς
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς
ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ.

Πνευματικοὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ. Πνευματικοὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ.

ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ.

prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them.

For You are the life of
us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضي اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

ἐΝΕΞ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

The Psalm (Pascha tune) (المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (λζ) λη : κα - κβ

Psalm (37) 38:21, 22

المزمور (37) 38: 21، 22

Διτβερωρτ ἐβολ ἀνοκ πιμεριτ:
ὑφρητ ἡνρεμωοντ εφὸρεβ:
ὑπερχατ ἡνωκ Πβοικ Πανοττ:
ὑπεροτει σαβολ ὑμοι. Ἀλληλοια.

They rejected me, I am the beloved, a forsaken dead. O Lord, do not forsake me; be not far from me, O my God. Alleluia.

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرزول، فلا تتركني يا ربي. يا إلهي ولا تبعد عني. هليلويا.

Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech” لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

People:

الشعب:

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμας:
της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
ετασσελιου: Κυριον κε τον θεον
ημων: ἱκετερωμεν σοφια ορθι
ἀκοντωμεν τοῦ ἁγίου ετασσελιου.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

The Gospel (Paschal tune) (الإنجيل (بلحن البصخة)

Οτᾶνασνωσις ἐβολᾶεν
πιετασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην
αγιο.

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.

A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.

اللهم تراشف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من انجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا.

ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΑ : ΛΗ - ΜΕ

ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΗ ΑΓΩΓΕΝΘΗΤ ΝΕΡΗΙ ΝΕΗΤΕ
ΑΓΙ ΕΠΙΜΕΛΑΤ ΝΕ ΟΥΒΗΒ ΔΕ ΠΕ ΟΥΟΖ ΝΕ
ΟΥΟΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΩΝΙ ΤΟΙ ΕΡΟΥ.

ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΟΥΤ ΧΕ ΨΩΠ
ΪΠΑΙΩΝΙ ΪΜΑΤ ΠΕΧΕ ΨΑΡΘΑ ΝΑΥ
ΤΣΩΝΙ ΪΦΗΕΤΑΜΟΥΤ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΑΥΧΩΝΕ
ΠΕΥΔ ΕΤΩΟΥΤ ΣΑΡ ΦΟΥΤ.

ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΣ ΧΕ ΪΠΙΧΟΣ ΝΕ ΧΕ
ΑΡΕΨΑΝΝΑΖΤ ΤΕΡΑΝΑΤ ΕΠΩΟΥ
ΪΦΝΟΥΤ.

ΑΥΩΛΙ ΟΥΝ ΪΠΩΝΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΡΩΥ
ΪΠΙΜΕΛΑΤ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΑΥΓΑΙ ΝΗΕΥΒΑΛ
ΕΠΨΩΙ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΑΙΩΤ
ΤΨΕΠΕΜΟΥΤ ΝΤΟΥΤ ΧΕ ΑΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΑΙΕΜΙ ΠΕ ΧΕ ΚΩΤΕΜ
ΕΡΟΙ ΝΗΣΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΠΑΙΩΗΥ
ΕΤΚΩΤ ΕΡΟΙ ΔΙΧΟΣ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΝΑΖΤ ΧΕ
ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΤΟΙ.

ΟΥΤΟ ΝΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ΑΥΩΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΕΜΗ ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ
ΔΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΑΓΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗΕΤΑΜΟΥΤ
ΕΥΜΗΡ ΝΗΕΥΒΑΛΑΥΧ ΝΕΜ ΝΕΥΧΙΧ
ΝΕΛΑΝΣΕΒΕΝ ΟΥΟΖ ΠΕΥΘΟ ΜΗΡ

John 11: 38-45

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

“Take away the stone,” He said. “But, Lord,” said Martha, the sister of the dead man, “by this time there is a bad odor, for he has been there four days.”

Then Jesus said, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me.

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.”

When he had said this, Jesus called in a loud voice, “Lazarus, come out!”

The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, “Take off the grave clothes and let him

يوحنا 11: 38 – 45

وتحنن يسوع في نفسه وجاء إلى القبر. وكان مغارة وكان على بابه حجر كبير.

فقال لهم يسوع: ارفعوا الحجر من ههنا. فقالت له مرثا أخت الميت: يا سيد قد أنتن لأن له أربعة أيام.

فقال لها يسوع: ألم أقل لك أنك إن آمنت ترين مجد الله.

فرفعوا الحجر من على باب القبر. ورفع يسوع عينيه إلى فوق وقال: يا أبته أشكرك لأنك سمعت لي.

وأنا أعلم أنك تسمع لي في كل حين. ولكن من أجل هذا الجمع المحيط بي قلت ليؤمنوا أنك أرسلتني.

ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم: لعازر هلم خارجا.

فخرج الميت وهو مربوط اليدين والرجلين بلفائف ووجهه ملفوف بمنديل. فقال لهم يسوع: حلوه ودعوه يمضي.

ἡγοῦντο ὅτι οὐκ ἔβλεπον τὸν Χριστὸν
καὶ ἐκείνη ἡ ὥρα ἐβόλῃ τὴν ἀρετὴν
αὐτῆς.

Ὅτι πολλοὶ οὐκ ἔβλεπον τὸν Χριστὸν
καὶ ἐκείνη ἡ ὥρα ἐβόλῃ τὴν ἀρετὴν
αὐτῆς.

Ὁ ἁγίος πνεῦμα ἐκείνη ἡ ὥρα ἐβόλῃ
τὴν ἀρετὴν αὐτῆς.

Πίλατος:

Δόξα σοι Κύριε.

go.”

Therefore many of the
Jews who had come to visit
Mary, and had seen what
Jesus did, put their faith in
him.

Bow down before the
Holy Gospel

People:

Glory be to God
forever.

فكثيرون من اليهود الذين جاءوا
إلى مريم لما رأوا ما صنع يسوع
آمنوا به.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:
والمجد لله دائما.

Hymn “Wherefore we glorify Him” نحن "من أجل هذا نمجدك"

Εὐθεὶς φαιτεντὸν ἡμεῖς: ἐν ὧ
ἐβόλῃ ἐν ᾧ ἡμεῖς: καὶ ἐκείνη ἡ ὥρα
ὡς Παῖδες ἡμεῖς: καὶ ἀγαπᾷ ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Wherefore we glorify
You, proclaiming and
saying, blessed are You O
my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين
قائلين: مبارك أنت يا ربي
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies الثلاثة أواسي الصغار

Ππρεσβυτερος:

Ὁ ἁγίος

Πιδιακων:

Επιπροσευχῇ σταθεῖτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:
صلوا.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῖπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτορ Πεννοντζ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ Τεντωβε
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι υματατς
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της ηρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Θαι ετϋοπ ιχεν αταρης
ντφοικουμενη ψα ατηρης.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοις υπενπατριαρχης
νηωτ ετταινοτ ναρχιερετс παπα
αββα (...).

Priest:

Remember, O Lord,
our honored patriarch and
father, the high priest, Pope
Abba (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεωφνρ ηλιτογρσος
πενιωτ μμντροπολιτης (νεπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσετзасθε ηπερ του αρχιερεωс
ημων παπα αββα (...) παπα κε
патриарχοτ ке αρχιεπισκοποτ της
μεγαλο πολεωс Αλεξανδριαс.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε του εηκοινωνοτ εν τη
λιτογρσια του πατροс ημων του
μμντροπολιτοτ (επισκοποτ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ορθοδoζων ημων
επισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κῆριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοντ ναν:
ἡθανμω ἡρομπι νεμ θανχοτ
ἡειρηνικον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῆρεςβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡνενσινθωντ:
ςμοτ ἐρωοντ.

Πίδιακων:

Προσευεχασθε ὑπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
συνηλεγεων ἡμων.

Πίλαος:

Κῆριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Οἱς εθρογγωπι ναν ἡτερκωλιν
ἡατταθνο: εθρεναιτοτ κατὰ
πεκογγω εθοταθ ογοθ ἡμακαριον.

Θανη ἡεγχι: θανη ἡτογβο:
θανη ἡςμοτ: ἀριχαριτεςθε ἡμωον

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

who will come after us,
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

ⲫⲙⲉⲧⲱⲗⲱⲱⲉ ἰδωλον θεν οὐχωκ
ϥοχc ἐβoλθεν πικocμoc.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΟΥ
ἸΤΑϥ θεμθωμου οτοc μαθεβίωΟΥ
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΒΑΛΑΥC ἸΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ὕμωΟΥ
κορϥΟΥ: μαροϥΚΗΝ ἸΧΕ ΝΙΦΩΡC
ὕΠΤΑΚΟ ἸΤΕ ΝΙCΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ὕΦΡΗϥ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϥΝΟΥ
μαθεβίωΟΥ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἸΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

ΚΩΡϥ ἸΝΗΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΒΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ὕμωΟΥ θΑΡΟΝ.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἄριτοϥ τηροϥ ἸΑΠΡΑΚΤΟΝ:
οτοc χωρ ἐβoλ ὕΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΗΟΥϥ
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ὕΠCΟΒΝΙ
ἸΔΑΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ΠΙΛΑΟC:

ΔΑΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ†: ΜΑΡΟΥΧΩΡ
ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΔΑΤΩΗ ἸΠΕΚΩΟ ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΣ† ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي إسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

ΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕ ΜΑΡΕΦΩΠΙ ΔΕΝ
ΠΙΣΜΟΥ ΕΞΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ
ἸΘΒΑ: ΕΥΙΡΙ ἸΠΕΚΟΥΩΥ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف
ألاف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

ΔΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ† ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑ†:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

†ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ενσοφία Θεοῦ προσχωμεν: Κυριε
 ελεησον: Κυριε ελεησον:
 δεν ουμεομνη ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed**قانون الإيمان**

Πενναετ εοννοτ νωτ:
 Φνοτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
 φηεταψαμιο ντφε νεμ πκαρι:
 νηετογνατ ερωον νεμ νηετε ησενατ
 ερωον αν.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يرى وما لا يرى.

Πενναετ εονβοις νωτ Ιησοϋς
 Πιχριστος Πωμηι υφνοτ
 πιμονοσενης: πιμικι εβολθεν Φιωτ
 θαχωον ηνιων τηροτ.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

Ονοτωινι εβολθεν ονοτωνι:
 ονοτοτ νταφμη εβολθεν ονοτοτ
 νταφμηι: οτωικι πε οθαμιο αν πε:
 ονομοοονσιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
 νιβεν ωωπι εβολχιτοτϭ.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι ετε εοβητεν ανον θα νιρωμι
 νεμ εοβε πενοτχαλ: αϭι επεσχη
 εβλθεν τφε: αϭβιςαρϭ εβολθεν
 Πιπνευμα εοοναβ νεμ εβολθεν Παρια
 τπαρθενος οτοϭ αϭερρωμι.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

Οὗτος ἀπερὶ σταυρωθῆναι ἡμῶς ἐβήρη
ἔχων ἡγέρην Πόντιος Πιλάτος·
ἀφ' ἧς ἐπ' αὐτὸν οὗτος ἀγκοσύ.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

ΟΤΟΣ ΑΓΓΩΝΕΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΘΕΜΩΝΤ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ΞΑΔΕΨΩΜΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Δαψυναδ ἐπῳαι ἐνιφθοῖ
 αἰρεμσι σαοῖναι ὑπεφίωτ· Κε
 παλιν ἔκηνοτ θεν Πεφῶον εἴδαπ
 ἐννετονθ νεμ νηεθωωοντ· φηέτε
 τεμμετογο οὔαθμοονκ τε.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Σε τενναζτ' ἐΠίπνευμα εἶοταβ
 Πβοις ἡρεϋτ' ἡπωνθ φηεθνηοτ
 ἐβολᾶθεν Φιωτ. Σεοτωϋτ ἡμοϋ
 σετ'ωοτ ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωμη:
 φηῆταϋααζι θεν νιπροφητης.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

Εἰσι ἡὰς τῖα ἡκαθολικὴ
ἡἀποστολικὴ ἡεκκλήσια.
Ἰενερόμολοσιν ἡνωμῶς ἡνωτ
ἐπ'χω ἐβολ ἡτε νινοβι.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Πεντοϋϋτ ἐβoλ θὰτζη
 ἡτᾶναστασις ἡτε νιρεϋωοϋτ: neu
 πιωνθ ἡτε πιέων εϋνηοϋ: λυνη.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتى. أمين.

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Priest:

We thank You, O Lord, God Pantocrator, Father of our Lord God and Savior Jesus Christ; Father of compassion and Lord of consolation.

Who have comforted us in our humiliation, and visited us in our hardships unceasingly.

For by Your will, You created us, and placed us in the world. By a just verdict, You convicted us by death, for we have sinned against You, and disobeyed Your commandments in audacity, laziness and desire.

We truly deserved death, but You brought us back to life through the Incarnation of Your Only Begotten Son, for by His death, He trampled over the power of death; which is the devil, and revived us once more.

We ask of You, O our King and Master of all, to keep this 'trust' of Your servant (...), give him/her a heavenly reward and good portion in Your Kingdom.

Your servants, their descendants, support and console them. For You are the Father of the orphans, and the Judge of the widows. Pluck out the heartache and wipe away the tears. Grant them patience and consolation as You see fit.

For You are He who takes away the sins of the world, through Your Only Begotten Son Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, all glory, and honor now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح أبا الرأفة وإله كل عزاء.

الذي عزانا في ذلنا وإفقدنا في شدائدنا بلا فتور.

لأنك أنت بإرادتك خلقتنا ورتبت العالم بنا وبحكم عادل جلبت علينا قضية الموت لأننا أخطأنا إليك منذ خلقتنا وخالفنا ناموسك ووصاياك بجسارة وتكامل وهوى.

ونحن بالحقيقة إستحققتنا الموت لكنك أحييتنا بتأنس إبنك الوحيد لأن بموته قد أبطل سلطان الموت الذي هو الشيطان وأحيانا مرة أخرى.

نسألك يا ملكنا سيد الكل أن تحفظ وديعة عبدك (...) وأعطه أجراً سماوياً ونصيباً صالحاً في ملكوتك.

والذين خلفهم عبيدك عليهم وعزهم لأنك أنت أب الأيتام وقاضي الأرمال وإنزع وجع القلب عنهم والدموع من عيونهم وإعطهم صبراً وعزاءً كما يرضيك.

لأنك أنت حامل خطايا العالم بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح هذا الذي يليق بك معه ومع الروح القدس المحيي، المجد والكرامة، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνονι
μαρεψτογβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε
τεκετογρο πετεβνακ μαρεψωπι
μφρητ θεν τφε νεμ ειζεν πικασι:
πενωικ ητε ραστ μηιψ ναν μφοογ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Οὗτος χά νηετερον ναν εβολ:
 ὑφρητ ζων ἵτενχω εβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἐρωτ: οτος ὑπερентен
 εδотн ἐπιδасμος: αλλα ναζμεν εβολ
 εα πιπετρωот.

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις:
 χε θωκ τε τμετοτρο нем τχοи нем
 пиωот ѡα ἐνεε. Αμην.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλας ἵμων τω Κεριω
 κλινате.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβот.
 Αμην.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фнетаѣт
 ὑπερψωι ναν: ἐζωи ἐχεν нзот

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ΝΕΜ ΝΙΘ̣ΛΗ: ΝΕΜ ἔχεν †χοῦ τηρς ἵτε
ΠΙΧΔΧΙ.

Ῥοῦδεμ ἵνεραφνοῖ: σαπеснт
ἵνενδλαγχ ἵχωλεμ: οτορ χωρ
ἐβολ εαρον ἵτερεῖπινοια τηρς
ἕμετρερεπετρωοτ ετ† οτβην.

Χε ἵθοοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτ†: οτορ ἵθοοκ
πετενοτωρп νακ ἐπ̣ωωι: ἕπ̣ωωτ ΝΕΜ
πιταιο ΝΕΜ †προсктνηсic: ΝΕΜ
Πεκιωτ ἵαταθοο: ΝΕΜ Πιπνεγμα
εθοταβ ἵρεγτανθο οτορ ἵομοοτсic
ΝΕΜακ.

††ноτ ΝΕΜ ἵснот нивен: ΝΕΜ ψα
ἐνεε ἵτε нieneε τηροτ. Δμην.

power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعا وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοοκ Πβοic φηέτακρεκ нiφноῖ:
ακi ἐπεснт οτορ ακερρωμ: εθε
ποτχαι ἕπ̣тенос ἵнiρωμ.

Πθοοκ πε φηετземci εizen
нiхеровиμ ΝΕΜ нiсерафиμ: οτορ
ετχοτγт ἔχεν ннетθeβiнот†.

Πθοοκ он †ноτ пенннв ἵтенцаi
ἵниβαλ ἵτε пензнт ἐπ̣ωωι εарок

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

Πῶς οἱ φησὶ ἐβόλ' ἠνενὰ νομῖα
οὐτοῦ ἐτρωτ' ἠνενψυχῇ ἐβόλ' ἔεν
ἦ πτακο.

ԴԵՈՒԿԱՅԻՆ ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ
 ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ
 ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ
 ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ ԻՆԿԵՄԵՆԿԱՆՈՒՄԱՅԻՆ

Χφον νακ Φνοϋ† Πενσωτηρ: χε
 τενσωτηρ ἵκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εθοταβ πετενχω ὡμοϋ.

ὙΠΕΡ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΕΩΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΡΟΒΛΕΨΕΩΣ. ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΡΕΥΝΩΝ
 ΔΕΙΝ ΤΑ ΠΟΛΥΤΑ ΕΝΤΕΚΕΝΑΙ.

Ονοζ ηηεταγρικὶ ἡνοῦαφνοὶ δα
 τεκχιε: βαζου ζεν νηπολητιὰ:
 σελζωλου ζεν νιὰρετη.

Οὐτος μαρενεῖ πεμπῶα τηρεν
 ἢ τεκμετοῦτο εἶδεν νιφνοῖ· δειν
 πῦματ' ὑφνοῖτ' πεκιωτ' ἡσθαθος.

Φαι ετεκμαρωοντ νεμαq: νεμ
Πιπνευα εθοταβ ηρεqτανηο οτοz
η νομοογcioc νεμακ.

†ΝΟΥ ΝΕΥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΨΑ
ἸΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΗΝ.

forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and
adorn them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom
in the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
أرفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πατερς:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Παλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡϋηρι οτοϋ ἡλοσος ἡτε
Φνοϋτ Φιωτ: φηεταϋωλπ ἡσναϋε
νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεϋῶκαϋε
ἡοϋχαι ἡρεϋτανῶ.

Φεταϋνιϋι ἐδονη δεν ἡεο
ἡνεϋῶσιος ἡμαϋητης οτοϋ
ἡαποστολοϋ εϋοϋαβ ἐαϋϋος νωοϋ.

Χε δι νωτεν ἡοϋΠνεϋμα εϋοϋαβ:
νηετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ἐβολ
σεϋη νωοϋ ἐβολ: οτοϋ
νηετετενναῶμονι ἡμωοϋ σεναῶμονι
ἡμωοϋ.

Πθοκ ον ϋνοϋ πεννηβ ζιτεν
νεκαποστολοϋ εϋοϋαβ ακεϋῶμοτ
ἡνηετερϋωβ δεν οϋμετοϋηβ κατα
σχοϋ δεν τεκεκκλησια εϋοϋαβ: ἐχα

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth,

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

NOBI ÈBOΛ ZIZEN ΠΙΚΑΔΙ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΝΖ
ΟΥΟΖ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
†ΑΔΙΚΙΑ.

†ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΨΡΗΙ
ΕΨΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΥ† ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ:
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΨΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΨ
ΝΝΟΥΑΨΗΟΥ† ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΨΑΖΝΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ ΨΩΠ
ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΙΨΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΨΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΨΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΨΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΨΕΜΙ: ΙΕ ΨΕΝ ΟΥΜΕΨΨΛΑΖ ΝΨΗΤ:
ΙΤΕ ΨΕΝ ΠΨΩΒ: ΙΤΕ ΨΕΝ ΠΨΑΨΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
ΨΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΨΙ ΝΨΗΤ: ΝΘΟΚ ΨΗΝΗΒ
ΨΗΕΤΨΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΨΘΕΝΗΨ ΝΤΕ
ΝΙΡΩΜΙ: ΨΩΨ ΑΨΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΜΜΑΙΡΩΜΙ:
ΨΗΟΥ† ΑΡΙΨΑΡΙΨΕΨΘΕ ΝΑΝ ΜΠΨΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
ΝΡΕΜΨΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ΝΡΕΜΨΕ.
ΜΑΨΤΕΝ ΕΒΟΛΨΕΝ ΤΕΚΨΟΥ†: ΟΥΟΖ
ΨΟΥΤΩΝΕΝ ΕΨΟΥΝ ΠΕΚΟΥΨΩ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΑΨΑΘΟΝ. ΨΕ ΝΘΟΚ ΨΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΕΡΕ ΠΙΨΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΨΙ
ΝΕΜ ΨΠΡΟΨΚΥΗΗΨΙ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΨΤ ΝΑΨΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΨΟ ΟΥΟΖ ΝΘΜΟΥΨΨΙΟΨ

and to bind and to loose
every bond of iniquity.

Now, also we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind, for Your
servants, my fathers, and
my brethren, and my
weakness; those who bow
their heads before Your
holy glory.

Dispense to us Your
mercy, and loose every
bond of our sins and, if we
have committed any sin
against You, knowingly or
unknowingly, or through
anguish of heart, or in deed,
or word, or from faint-
heartedness, O Master, Who
knows the weakness of
men, as a Good One and
Lover of Mankind, O God,
grant us the forgiveness of
our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one essence
with You.

الآن أيضاً نَسأل ونطلب من
صَلاحك يا مَحب البَشر عن عبيدك
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء
المنحنين برؤوسهم أمام مجدك
المقدس.

ارزقنا رحمته وأقطع كل رباطات
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فأنت أيها السيد
العارف بضعف البشر كصالح
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
أنت إلهنا ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

ΝΕΜΔΑΚ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now, and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΤΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.
ΔΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΜΟΣ: ΧΕ Ψ
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΦΗΕΤΑΥΑΨΚ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΘΟΥΔΕΜ
ΨΠΕΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

ΣΩΠ ΨΜΟΝ ΟΝΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΔΑΜΗΝ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ:
ΙΣ ΠΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΨΠΙΣΜΟΥ.

Πῆρεςβντερος:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΠ.

Πίλαος:

ΔΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample Satan under our
feet.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Αμιν. هلليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح يا من صلب على
الصليب، اسحق الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

أمين. يكون.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣η̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Ποτ̣ρο̣ ἡ̣τε̣ †̣ε̣ρ̣η̣ν̣η̣: μ̣ο̣ι̣ ν̣αν̣
ἡ̣τε̣κ̣ε̣ρ̣η̣ν̣η̣: σ̣ε̣μ̣ν̣ι̣ ν̣αν̣ ἡ̣τε̣κ̣ε̣ρ̣η̣ν̣η̣:
χα̣ ν̣ε̣ν̣ν̣ο̣β̣ι̣ ν̣αν̣ ἐ̣βο̣λ̣.

Χ̣ε̣ θ̣ω̣κ̣ τε̣ †̣χο̣μ̣ ν̣ε̣μ̣ π̣ι̣ω̣ο̣υ̣ ν̣ε̣μ̣
π̣ι̣ς̣μ̣ο̣υ̣ ν̣ε̣μ̣ π̣ι̣ὰ̣μ̣α̣ρι̣ ψ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣: ἁ̣μ̣η̣ν̣.

Ἀ̣ρ̣ι̣τε̣ν̣ ἡ̣ε̣μ̣ῶ̣ν̣ ἡ̣χο̣ς̣ †̣ε̣ν̣
ο̣υ̣ψ̣ε̣π̣ῶ̣μ̣ο̣τ̣:

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Χ̣ε̣ π̣ε̣ν̣ι̣ω̣τ̣ ἐ̣τ̣ῆ̣εν̣ ν̣ι̣φ̣η̣ο̣υ̣ι̣ ...

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣η̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Ἡ̣ ἁ̣γα̣π̣η̣ το̣υ̣ Θε̣ο̣υ̣ κε̣ Πα̣τ̣ρ̣ο̣ς̣: κε̣
ἡ̣ χα̣ρι̣στο̣υ̣ μ̣ο̣ν̣ο̣γε̣ν̣ο̣υ̣ς̣ Υ̣ι̣ο̣υ̣ κ̣υ̣ρ̣ι̣ο̣υ̣
Δ̣ε̣ κε̣ Θε̣ο̣υ̣ κε̣ σω̣τ̣η̣ρ̣ο̣ς̣ ἡ̣μ̣ω̣ν̣: Ἰ̣η̣σο̣υ̣
Χ̣ρι̣στο̣υ̣: κε̣ ἡ̣ κο̣ι̣νω̣ν̣ι̣ὰ̣ κε̣ ἡ̣ δ̣ω̣ρε̣ὰ̣
το̣υ̣ ἁ̣γ̣ι̣ο̣υ̣ Π̣ν̣ε̣υ̣μα̣το̣ς̣: ἡ̣ με̣τα̣
παν̣τ̣ων̣ ὑ̣μ̣ων̣.

Ὡ̣α̣γε̣ν̣ω̣τε̣ν̣ †̣ε̣ν̣ ο̣υ̣τ̣ε̣ρ̣η̣ν̣η̣:
τ̣ε̣ρ̣η̣ν̣ ὑ̣Π̣βο̣ι̣ς̣ ν̣ε̣μ̣ω̣τε̣ν̣ τ̣η̣ρ̣ο̣υ̣.
ἁ̣μ̣η̣ν̣.

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Κ̣ε̣ τ̣ω̣ π̣ν̣ε̣υ̣μα̣τι̣ σο̣υ̣

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Part 13: Prayers during the departure of the Pope, Metropolitan or Bishop

الأواشي التي تقال وقت نياحة البابا أو المطران أو الأسقف

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer replaces the Litany for the Fathers. It is also said for the departed:

في زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه عوض أوشية الآباء كما تقال أيضاً في الترحيم:

Πατερσβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡτψυχῇ
ὑπενιωτ ὑπατριάρχης
(ὑμετροπολιτης/ἡεπισκοπος) αββα
(....)

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἐχεν τψυχῇ
ὑπενυακαριος ἡιωτ ετταιζοτ αββα
(...) εἰνα ἡτε Πβοις Φνοτ τῆτον
νας: ζεν κεντ ἡνενιοτ εθοταβ
Αβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ: ζεν
πιπαρδισος ἡτε ποτνοτ: ἡτετχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιδαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πατερσβντερος:

Αρικαταζιον μαῦτον νας νευ
νηεθοταβ ἡτακ.

Priest:

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...)

Deacon:

Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord O Lord, repose it with your saints.

الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك
(المطران / الأسقف) أبنا (...)

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي
المكرم أبنا (...), لكي ينيحها
الرب الإله في حضن آبائنا
القديسين إبراهيم واسحق
ويعقوب في فردوس النعيم،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيحها مع قديسيك.

Εκέερχαριζεσθε εθρεκταβο ναν
ερατϭ νουμανεσωτ ενανει:
εθρεγαμονι υπεκλαος δεν οττοτβο
νεμ οτμεθμη.

Grant to appoint for us
a good shepherd to
shepherd Your people in
purity and righteousness.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the
Fathers, the priest continues saying:

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي:

Нем нїєпискоπος τηροτ
νορθοδοξος: нем нїзһзоуменос нем
нїпресвѣтерос: нем нїδїακων: нем
φμοz τηρϭ нте τεκοτї ѱματαс
εθοταβ нκαθογλїκη нἀποστολїκη
нεκκλнσїα.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامصة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Εκέερχαριζεσθε νωοτ νεμαν
νотзїρннн нем огоуχαι εβολθεν мαι
нїβεν.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Нотїпросετϭн δε ετοτїρι ѱμωοτ
ὲερнї ὲχων: (нем ὲχεν πεκλαος
τηρϭ)*: нем нотн зων ὲερнї ὲχωοτ.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها المطران أو الأسقف إن كان
حاضراً.

هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Упопоτ ὲροκ ὲχεν
пекѡтсїαστηρїон εθοταб: нελλосїμон
нте τφε εοτсθοї нсθοїноуτї.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

Ποῦχαζι μεν τηροῦ νηέτοῦνατ
ἐρωοῦ: νεμ νηέτε ἡσενάτ ἐρωοῦ αν
δεμδωμοῦ οὔοζ μαθεβιωοῦ σαπεсηт
ἡνοῦδαλατχ ἡχωλεμ.

Πθωοῦ δε ἀρεζ ἐρωοῦ δεν
οὔεγρηνη νεμοῦδιεόсτηн: δεν
τεκεκλῆсia εθοῦαβ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεηсon.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

The priest may say the following commemoration of
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known
tune in the liturgy for the departed.

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس
للراقيدين.

Ππρεсβντερος:

Οὔοζ ναι νεμ οὔοη νιβεν Πβοic
νηέτантаоῦе νοῦραν: νεμ νηέτε
ἡπентаοῦωοῦ.

Πηετден φμεῖν ἡπιοῦαι πιοῦαι
ἡμoн: νεμ νηέτε ἡήτην αν.

Εταῦенкот αῡῡτοη ἡμωοῦ δεν
φῡαε† ἡΠιχριστοс.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and
puts a spoonful of incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة.

Πidiaκων:

Πωεζ ἐεен nenio† νεμ nenснhoῦ
εταῦенкот αῡῡτοη ἡμωοῦ δεν

Then the deacon says:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

φῆναβ† ὁ Πιχριστος ιςχεν πῆνεβ.

Πενιο† εθοῦαβ ἡ ἀρχιεπίσκοπος:
κε νενιο† ἡ ἐπίσκοπος: νενιο†
ἡ ἐκκλησιάρχης κε νενιο†
ἡ πρεσβύτερος νευ νενὶ κληρὸν
ἡ διακων: νενιο† ἡ μοναχός: κε
νενιο† ἡ λαϊκός: νευ ἐβρη ἐχεν
† ἀναπαύσις τῆς ἡτέρις χριστιανός.

Ὡς ἡτέρις Πιχριστος πεννοῦ†
† ὡς τὸν ἡννοῦψυχῆς τῆς ζην
παραδίδος ἡτέρις ποῦνος: ἄνθρωπος δε
ζων ἡτέρις περὶ ναι νευαν: ἡτέρις χα
νεννοβὶ ναι ἐβελ.

Πῆλαος:

Κυρίε ἐλεῆσον.

Πῆρεσβύτερος:

Ἀρκαταζιον Πβους ὡς τὸν
ἡννοῦψυχῆς τῆς ζην κενὶ ἡνενιο†
εθοῦαβ Ἀβραάμ νευ Ισαάκ νευ
Ιακώβ.

Ὡς τὸν ποῦνος ζην ὡς ἡτέρις
ζιχεν φῶς ἡτέρις πεντον: ζην
παραδίδος ἡτέρις ποῦνος.

Πῆλα ἐταφῶτ ἐβελ ἡτέρις ἡτέρις
πῆκαζ ἡτέρις νευ † ἡτέρις νευ

faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامسة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشماسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعاً
في حضن آبائنا القديسين،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علّهم في موضع خضرة، على
ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

πιφιλοῦμαι: ὅθεν φωτίζω ἡμεῖς νηθεοῦμεν
ἡμεῖς.

of Your saints.

The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs تذکارات الآباء البطارقة السالفين

Πατριάρχων:

Εἴχατες κε πρεσβύτες: τῆς πανάγιας
ὑπερενδοξοῦ: ἀχραντοῦ
ὑπερένδοξη ἡμεῖς: Δεσπίνης ἡμεῖς:
Θεοτοκοῦ κε ἀπαρθένοῦ Μαρίας.

Κε τοῦ ἁγίου προφήτου: κε
προδρομοῦ βαπτιστοῦ: κε μαρτύρου
Ἰωάννου.

Κε τοῦ ἁγίου Στεφάνου: τοῦ
ἀρχιδιάκονου: κε πρωτομάρτυρος.

Κε τῶν ἁγίων ἀποστόλων
ἐνδοξῶν: προφητῶν: κε
καλλινίκων: μαρτύρων κε πάντων
τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.

Ἀββὰ (...) κύριος: τοῦ
ἀρχιεπισκοποῦ: τῆς μετὰ πόλεως
Ἀλεξανδρίας: κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμεῖς ἐπισκοπῶν τῶν
ευχαριστηρίων.

Κε ὑπερσυνεσεως κε
ἀναπαύσεως: κε τῶν ἁγίων πατέρων
τῶν ἁγίων.

Deacon:

Through the prayers
and intercessions of our
lady, the all-holy, full of
glorify, pure and most
blessed Theotokos and
ever-virgin Mary.

And the holy prophet,
forerunner and baptizer,
John the martyr.

And St. Stephen, the
archdeacons, and
protomartyr.

And the holy and
glorious apostles, prophets,
and victorious martyrs, and
all the choirs of Your
saints.

Abba (...) the master
and archbishop of the great
city of Alexandria, and of
our grateful Orthodox
Bishops.

And for the sake of the
departed and their
departure, and our fathers
the saints.

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل
قداسة، الممجة الطاهرة
المباركة سيدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان
الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس
الشماسية وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
والأنبياء والحسن الظفر
الشهداء وكل مصاف القديسين.

أنبا (...) السيد رئيس أساقفة
المدينة العظمى الاسكندرية،
وأساقفتنا الأرثوذكسيين،
المشكورين.

ومن أجل الراقدين ونياحتهم
وآبائنا القديسين.

ἡμῶν.

Οὗτοι Μάρκου τοῦ ἁγίου
ἀποστόλου· ἐναγγελιστοῦ·
ἀρχιεπίσκοπου καὶ μάρτυρος.

Καὶ πάντων τῶν ὁρθῶς
διδασκάντων· τὸν λόγον· τῆς
ἀληθείας· Ὁρθόδοξων· ἐπισκόπων
πρεσβυτέρων· διακόνων κληρικών
καὶ λαϊκῶν καὶ τοῦτων καὶ πάντων·
Ὁρθόδοξων· ἀμήν.

First, Saint Mark the
Apostle, the evangelist, the
archbishop, and martyr.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

الأول، القديس مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس الأساقفة
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الارثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الارثوذكسيين. آمين.

Πατριακῶν:

Πατριῶν ἁββᾶ Ἀντωνίου· καὶ πατριῶν
ἁββᾶ Παύλου· καὶ πατριῶν ἑσθραβ
Ἀκαρίου· ἁββᾶ ἰωάννου πικολόβου·
ἁββᾶ Πιῶνι· ἁββᾶ Παύλου· καὶ πατριῶν
ἑσθραβ ἡρωμεῶς Ἀζιμοῦ καὶ
Δομετίου· ἁββᾶ Ὑωχ· ἁββᾶ ἰωάννου
Χαμῆ· ἁββᾶ Δανιήλ· ἁββᾶ Ἰσιδώρου·
ἁββᾶ Παῶν· ἁββᾶ Ὡενοῦ· καὶ ἁββᾶ
Παφνοῦ· ἁββᾶ Παρῶμα· ἁββᾶ
Ἰεζι.

Καὶ πάντων τῶν ὁρθῶς
διδασκάντων· τὸν λόγον· τῆς
ἀληθείας· Ὁρθόδοξων· ἐπισκόπων
πρεσβυτέρων· διακόνων κληρικών
καὶ λαϊκῶν καὶ τοῦτων καὶ πάντων·

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute
and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

الشمامس:
العظيم أبنا أنطونيوس، والبار
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا
بيشوي، أبنا بولا، أبونا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا
ايسيدوروس، أبنا باخوم، أبنا
شنودة، وأبنا بفتوتى، أبنا
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الارثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الارثوذكسيين. آمين.

Ορθοδοξων: ἁμην.

Πίλαος:

Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡωπι νεμλαν:
ἁμην.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ἐλεησον
Κυριε ἐλεησον: Κυριε εὐλοσησον:
Κυριε ἀναπαυσον: ἁμην.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك
المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب باركنا. يا رب نرحمهم.
آمين.

Then the Liturgy continues as usual

ثم يكمل القداس كالمعتاد

“He is not here; for He is risen, as He said” (Matthew 28:6)



"ليس هو ههنا لأنه قام كما قال" (متي 28: 6)